

دراسات إسلامية

- ١٥ -

الأصول اليونانية للنظرية السيلبر في الأسلا

البحر الأول

حققه وقدم له

عبد الرحمن بن زوي

الناشر : مكتبة النهضة المصرية ٩ عدلى ، القاهرة

القاهرة
مطبعة دار الكتب المصرية

١٩٥٤

مؤلفات الدكتور عبد الرحمن بدوى

١ - مبتكرات

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| ١ - الزمان الوجودى | ٤ - الخور والنور |
| ٢ - هموم الشباب | ٥ - هل يمكن قيام أخلاق وجودية ؟ |
| ٣ - مرآة نفسى [ديوان شعر] | ٦ - نشيد الغريب |

ب - دراسات أوربية

- | | |
|----------------------|-------------------|
| ١ - الموت والعبقريّة | ٢ - دراسات وجودية |
|----------------------|-------------------|

خلاصة الفكر الأوربى

- | | |
|--------------|-------------------------|
| ١ - نيتشه | ٥ - أرسطو |
| ٢ - اشبنجلر | ٦ - ربيع الفكر اليونانى |
| ٣ - شوبنهاور | ٧ - خريف الفكر اليونانى |
| ٤ - أفلاطون | ٨ - برجسون |

ج - دراسات إسلامية

- | | |
|--|--|
| ١ - التراث اليونانى فى الحضارة الإسلامية | ١١ - التوحيدى : الإشارات الإلهية |
| ٢ - الإلحاد فى الإسلام | ١٢ - فن الشعر لأرسطو وشروحه |
| ٣ - شخصيات قلقة فى الإسلام | ١٣ - الإنسان الكامل فى الإسلام |
| ٤ - أرسطو عند العرب | ١٤ - روح الحضارة العربية |
| ٥ - الإنسانية والوجودية فى الفكر العربى | ١٥ - ابن سينا : البرهان (من « الشفا ») |
| ٦ - المثل العقلية الأفلاطونية | ١٦ - فى النفس لأرسطو (والآراء الطبيعية لفيلوطرخس) |
| ٧ - شبيدة العشق الإلهى (رابعة العدوية) | ١٧ - الأصول اليونانية للنظريات السياسية فى الإسلام |
| ٨ - شطحات الصوفية (البسطامى) | ١٨ - ابن سينا : عيون الحكمة |
| ٩ - منطق أرسطو فى ٥ أجزاء | ١٩ - أفلوطين عند العرب |
| ١٠ - مسكويه : الحكمة الخالدة | ٢٠ - برقلس عند العرب |

د - ترجمات (الروائع المسائة)

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| ١ - ايشندورف : من حياة حائر بائر | ٤ - بيرن : أسفار اتشيلد هارولد |
| ٢ - فوكيه : أندين | ٥ - جيته : الأنساب المختارة |
| ٣ - جيته : الديوان الشرقى | ٦ - هيلدران : هيريون |

الناشر : مكتبة النهضة المصرية ، رقم ٩ شارع عدلى بالقاهرة

نصير عام

— ١ —

تطور النظريات السياسية في الإسلام

اتجه نظام الحكم في الاسلام على عهد أبى جعفر المنصور فى مستهل الخلافة العباسية إلى صورة الملكية المطلقة ، بعد الصورة الأولى « الأبوية » patriarchale التى كانت على عهد الخلفاء الراشدين الأربعة ، وبعد المحاولة المخففة التى بذلها الأمويون فى دمشق ، خصوصاً ابتداءً من حكم الوليد ، لايجاد نظام إسلامى على غرار نظام الدولة البيزنطية ، تلك الحارة التى لم يكن بد من التأثير بها : أولاً بحكم الجوار ، وثانياً بسبب التراث الإدارى والتشريعى الذى خلفته وهى تولى هاربة أمام الجحافل العربية الإسلامية الطافرة فى البلاد التى كانت تبسط من قبل سلطانها عليها . وكان أمام أبى جعفر المنصور ومن خلفه من الخلفاء حتى عصر المأمون نموذجان بارزان للملكية المطلقة على أنقاضهما قامت الدولة الإسلامية ، وهما : النظام البيزنطى ، والنظام الساسانى والإيرانى عامة . وكان طبيعياً أن تتجه الأنظار أول الأمر إلى النظام الإيراني : أولاً لأن الذين قاموا بالثورة من أجل إيجاد الدولة العباسية كانوا من الفرس ، فكان طبيعياً أن يكون للتنفوذ الفارسى المسكنة الأولى فى التأثيرات الأجنبية فى ذلك الحين ؛ وثانياً لأن الخلافة العباسية قامت فى نفس البقعة التى كانت حاضرة الإمبراطورية الفارسية العظيمة . ومن هنا اتجه المثقفون والمفكرون السياسيون إلى التراث السياسى الإيراني يستلهمونه أو ينقلون عنه « مرايا الأمراء » Fürstenspiegel على حد التعبير الألمانى ، أى المؤلفات

التي يسترشد بها أولى الأمر في سياسة الملك وتدبير أمر الرعية : فقام ابن المقفع بترجم « كليله ودمنة » ، و « سير ملوك العجم » (« خدای نامه » في الفهاويه) و « كتاب الآيين » (في الفهوية : « آيين نامه ») و « كتاب التاج » الذي ذكره ابن قتيبة اثنتي عشرة مرة ونقل عنه في « عيون الأخبار » ، و « رسالة تنسر » التي بقيت لنا في ترجمة فارسية حديثة في تاريخ طبرستان لاسفنديار ، وترجمها ج . درمستر (في « المجلة الآسيوية » سنة ١٨٩٤ J A) ؛ فضلا عما ألفه ابن المقفع نفسه من رسائل مثل « الأدب الكبير » و « الأدب الصغير » وما إليهما . وكذلك أمثال ابن المقفع ، كاسحق بن يزيد الذي نقل كتاب « سيرة الفرس » المعروف بـ « اختيار نامه » ، والحسن بن سهل الذي ترجم « جاويدان خرد » وعشرات غيرهم من الذين عنوا بنقل التراث الفارسي السياسي إلى اللغة العربية في أوائل عهد الخلافة العباسية^(*) . وكان هدفهم من هذا كله تقرير قواعد نظام الحكم الجديد وبناء فلسفته السياسية على أسس إيرانية . ويأوح أن الاتجاه إلى النظرية الإيرانية في الحكم قد سيطر إلى حد أنسى الناس أنه يوجد لغير الفرس فلسفة سياسية ، فأصبح الكتاب حينما يعددون خصائص الأجناس ومفاخر الشعوب ، إبان خصومة « الشعوبية » المشهورة في القرنين الثاني والثالث يخصصون الفرس بالتفوق في السياسة ، حتى قالوا في هذا المعرض : « للفرس السياسة والآداب والحدود والرسوم ؛ وللروم العلم والحكمة ؛ وللهند الفكر والروية والخفة

(*) راجع في هذا : (١) « الحكمة الخالدة » ، التصدير ، وقد نشرناه بالقاهرة سنة ١٩٥٢ ؛

(٢) G. Richter : Studien zur Geschichte der älteren arabischen Fürstenspiegel.

(٣) F. Gabrieli : "L'Opera di Ibn al-Muqaffa", in RSO, XIII, 197-217.

(٤) عبد الرحمن بدوي : « من تاريخ الإلحاد في الإسلام » ، ص ٤٠ - ٧١ . القاهرة ١٩٤٥

(٥) Nöldeke : Geschichte der Araber und Perser, S. 361-82.

(٦) Brockelmann : Geschichte der Arabischen Literatur, SI 234

والسحر والأناة ؛ ولترك الشجاعة والإقدام^(١) ... » . واستقر آنذاك عند الناس أن
الفرس هم أصحاب السياسة ، والروم أصحاب الحكمة . والسبب في هذا كما قلنا
راجع إلى اتجاه الكتاب العالمين بالفارسية ، وهم المقربون عند الخلفاء العباسيين
الأول حتى عهد الرشيد ، إلى التراث الفارسي وحده .

ويلوح أن الكتاب الذى نشره الآن ، « العهود اليونانية » إنما ألفه أو ترجمه
صاحبه لينحاز فى هذه المعركة إلى صف اليونانيين ، ليبين أن لهم فى السياسة
مؤلفات لا تقل قيمة عن مؤلفات الفرس . ومن هنا كان غرضه من هذا الكتاب
بيان ما لليونانيين من فضل فى النظريات السياسية ، ولهذا يقول فى مستهله : « قد
تأملت — أيدك الله — ما عدده الفرس من حسن السيرة ورجاحة الآراء وملك
الأهواء . ورأيت ما صدر عنك من ذلك غير مجانب للحق ولا بعيد عن الصدق .
ولو اقتصررت عليه ، دون ما قaddock إليه جماح التعصب ، وحداك عليه زلل التساط
: من الطعن على من بان فضله ورجح وزنه من اليونانيين — لوجدت مقالا
رحباً ومستعرضاً فسيحاً ... فأما تكريرك تقصير اليونانيين فى السياسة ، فقد أنفذت
إليك ثلاثة عهود لهم ... فقابل بها ما نعى إليك من غيرهم لترى محلهم من حسن
السيرة وفضلهم على غيرهم فى السياسة » (ص ٣ من هذا الكتاب) . ووضح
من هذا الكلام أن المعركة بين أنصار الفرس وأنصار اليونانيين كانت عنيفة ، وأن
هذا الكتاب إذن ثمرة من ثمار ما أنبتت الشعوبية فى العالم الإسلامى فى أواخر
القرن الثالث وأوائل القرن الرابع . فكان فريق يتعصب للثقافة الفارسية ، وفريق
يتعصب للثقافة اليونانية ؛ وهو أمر يشبه بعض الشبه ما يثور فى مصر فى العصر الحالى
من خصومات حول التعصب للثقافة اللاتينية ، والثقافة السكسونية ، والثقافة
الجرمانية ، وأخيراً الثقافة السلافية التى دخلت أخيراً عنصراً فى معركة التنافس

(١) راجع « الإمتاع والمؤانسة » للتوحيدى ، ج ١ ص ٧٤ . القاهرة سنة ١٩٣٩ . وراجع هذا
الفصل كله ، فهو فى مناقشة آراء الشعوبيين .

الثقافى الحضارى . وهذه « الشعوبية الثقافية » التى كانت مشبوبة الأوار فى القرون الثانى والثالث والرابع للهجرة كانت ذات شعبتين : شعبة تدور معركتها بين معسكر العرب ، ومعسكر غير العرب ؛ وشعبة يحتدم النضال فيها بين فريق المناصرين للثقافة أو الحضارة الإيرانية ، وفريق المناصرين للثقافة أو الحضارة اليونانية . ومعركة الشعبة الأولى لم تكن معركة عقلية فكرية خالصة ، بل كانت مزيجاً من الدوافع : العنصرية الجنسية ، والسياسية الإدارية النازعة إلى بسط النفوذ والاستئثار بالسلطان فى مرافق الدولة ، والثقافة الأدبية والدينية أحياناً . أما معركة الشعبة الثانية بين أنصار الفرس وأنصار يونان فكانت معركة عقلية روحية خالصة ، لم يشبها من جانب أنصار يونان شائبة من عنصرية جنسية ؛ وإن كنا لا نخلوها من دوافع دينية ، وذلك لأن معظم أنصار يونان كانوا من المسيحيين أو من النصارى الذين اعتنقوا الإسلام أو دخلوا الإسلام فى الجيل الثانى أو الثالث من أسرهم ، بينما كان معظم أو كل أنصار فارس ممن انحدروا من أصلاب زردشتية أو مانوية أو مزدكية . ومن هنا كانت معركة الشعبة الثانية أخلق بانتباه الباحث فى التاريخ الحضارى والفكرى .

وكان على أصحاب هذه المعركة أن يبرزوا مناقب الثقافة التى يتعصب كل فريق لها . وقد عمدوا — من أجل هذا — إلى ترجمة آثارها إلى العربية كلما وجدوها ؛ كما اضطروا أحياناً إلى اختراع الكتب ونسبتها إلى من يتوهمون من أبناء الفرس أو أبناء يونان إبرازاً لفضلهم وتمجيداً لهم . ومن هنا أخرجوا إلى الناس طائفة هائلة من المؤلفات المنحولة ، نسبوها إلى أشخاص بارزين فى التاريخ القومى للفرس أو اليونان ، أو إلى كبار رجال الفكر عند هؤلاء أو هؤلاء : فتحلوا أفلاطون وأرسطو مؤلفات ، كما نحلوا هوشنج وتنسر وزرادشت آثاراً تكشف عن مدى تقدم الفرس فى الآداب والسياسة . وأبرز الفريق اليونانى شخصيات تاريخية

يونانية ورومانية بارزة ، وعلى رأسها جميعاً : الإسكندر المقدوني ، وهادريانوس ؛ كما تغنى الفريق الإيراني بأبرز رجال التاريخ القوي ، وعلى رأسهم جميعاً هوشنج وكسرى أنوشروان .

وفي كتابنا « الحكمة الخالدة » قدمنا أثراً فذاً من آثار الفريق المناصر للفرس ؛ وها نحن أولاء في هذا الكتاب نقدم أكثرين من آثار الفريق المناصر ليونان .

وصاحب كتابنا الأول هنا ، وهو أبو جعفر أحمد بن يوسف بن إبراهيم ، كان من أشد أنصار الفريق اليوناني حماسة . لم يشأ أن يدخل في معركة مفاضلة بين اليونان والفرس فيعدد ما لليونانيين من آثار رائعة في السياسة ، بل أراد أن يقدم الحجة العملية ، وذلك بأن يورد لصاحبه المناصر للزعة الإيرانية نماذج حية من نظريات يونان في السياسة . ولقد كان في وسعه أن يذكر له مؤلفات أفلاطون السياسية :

١ - « السياسة » المعروف اليوم باسم « الجمهورية » (وهي ترجمة لا تتفق مطلقاً مع الأصل اليوناني πολιτεία ولا تدل على المقصود ، بل تؤدي إلى الخلط بينها وبين المعنى الحديث لهذا اللفظ) فقد ترجم إلى العربية ، ترجمه حنين بن إسحاق ، وناهيك بترجمة حنين !

٢ - « النواميس » وقد ترجمه حنين أيضاً ويحيى بن عدي ؛ ووضع له الفارابي « جوامع » منها نسخة خطية في مكتبة ليدن (هولنده - برقم ١٤٢٩) بعنوان « تلخيص نواميس أفلاطون » ، وقد نشره فرنشسكو جبريلي (ضمن مجموعة « أفلاطون عند العرب » التي ينشرها معهد قاربرج في لندن ، سنة ١٩٥٢) نشرة ممتازة .

كما كان في وسعه كذلك أن يسرد ويحلل كتب أرسطو في السياسة ، وإن كنا لا نعثر في « الفهرست » لابن النديم أو « إخبار العلماء » أو « طبقات الأطباء »

لابن أبى أصيبعة إشارة إلى ترجمات لها ؛ كما أنه لم يبق لدينا من هذه الترجمات شىء ، وإلا لآثرناه بالنشر على هذه الكتب المنحولة . فأحمد بن يوسف إذن قد أراد أن يضيف إلى العربية ثروة جديدة بتأليفه لهذا الكتاب ، كما فعل يوحنا بن البطريق فى تأليفه للكتاب الآخر الذى نشره هنا . على أن خاومقدمة أحمد ابن يوسف من الإشارة إلى مؤلفات أفلاطون وأرسطولا يخاو من دلالة ؛ ولعله قصد إلى هذا قصداً ليخفى عمله هو فى وضع هذا الكتاب ، « كتاب العهود اليونانية » ، إذ قد تأثر فيه من غير شك كتاب « السياسة » وكتاب « النواميس » لأفلاطون . وأغرب ما فى الأمر أنه نسب الكتاب إلى أفلاطون ، ثم أورد ذكر أفلاطون فى ثنايا الكتاب ؟!

— ٢ —

كتاب « العهود اليونانية » ؛ أدريانوس عند العرب

فقد ذكر عنوان الكتاب هكذا فى المخطوط : « كتاب العهود اليونانية المستخرجة من رموز كتاب « السياسة » لأفلاطون ، وما انضاف إليه — تأليف أحمد بن يوسف بن إبراهيم » . وهذا العنوان لو أخذناه على ظاهره لكان معناه : ١ — أن هذا الكتاب مستخلص من « رموز » كتاب « السياسة » (« الجمهورية ») لأفلاطون ؛ .

٢ — أنه أضاف إليه ما أخذه من مصادر يونانية أخرى ؛

٣ — أنه من « تأليف » أحمد بن يوسف بن إبراهيم ، وليس من « ترجمته » أو « تفسيره » الخ . ولكننا لا نقرأ الكتاب حتى نجد :

١ — أن هذا الكتاب يتضمن ثلاثة عهود ، العهد الأول منها منسوب إلى

أدريانوس ؛ وأدريانوس — على زعمه — من ملوك اليونانيين ، وأنه « قد جمع إلى سعة ملكه جلالة المحل فى الحكمة وحسن السيرة لمن يراعه ... » ؛ والعهد الثانى

من وزير إلى ابنه ؛ والعهد الثالث من أحد رجال الطبقة الثالثة le tiers état وهو تاجر كبير إلى ابنه ؛

٢ - أنه إنما تأثروا بكتاب « جمهورية أفلاطون » دون أن ينقل منه نصوباً بحروفها ؛ ولكنه يتجاوزها ويتجاوز غيره من كتب السياسة التي ألفها الفلاسفة اليونانيون ، مما يجعله غير ممكن أن يرد إلى أصل يوناني معروف لدينا الآن ؛

٣ - أنه ملئ بالأخطاء التاريخية مثل ذكره أن « أدريانوس » من ملوك اليونانيين ، وأنه كان قبل بعثة موسى ؛ وأنه كان لأفلاطون ابن وزير !
وهذه أمور تحتاج إلى تفصيل :

أما أدريانوس فنحسب أنه يقصد به الإمبراطور الروماني المشهور P. Aelius Hadrianus الذي ولد في ٢٤ يناير سنة ٧٦ م في إيتالكا بأقليم بوتيكا Boetica (أحد أقاليم أسبانيا القديمة الثلاثة ، ويسمى بهذا الاسم نسبت إلى نهر بوتيس Boetis الذي يخترقه من الشرق إلى الغرب ؛ ويشمل اليوم الأندلس) ؛ وكانت جدته أخت والد تريان الإمبراطور المشهور ؛ وأسرته ، وأصلها من أدريا في ابيكينم Picenum (منطقة قديمة في وسط إيطاليا بين جبال الأبين ناحية الغرب ، ومن الشرق يحدها البحر الأدرياتي ، وتشمل اليوم منطقة أنكونا وماتشراتا وأسكولي وشمال ترمو) قد استقرت منذ عهد طويل في أسبانيا ؛ أما أمه فكانت من قادس ، ويبدو أنها كانت أسبانية الأصل . ولكنه نشأ في روما ؛ واتجه في البدء إلى الدراسات اليونانية ، فدرس في اسكورس Scaurus . فكان لهذه التربية اليونانية أثرها الكبير طوال حياته ، حتى لقد لقبه بعضهم « اليوناني الصغير » Graeculus ازدرأاً له . فدرس الآداب اليونانية واللاتينية والحساب والهندسة والفلسفة والرسم والغناء والرقص ؛ كما شارك في الألعاب الرياضية مثل الصيد والمسابقة والمصارعة . يضاف إلى هذا أنه كان موهوباً بالفطرة : فكان قوى الذاكرة والحافظة إلى درجة

أنه كان يروى الكتاب بنصه بعد قراءة واحدة ؛ وكان شاعراً^(١) ، شأن غالبية القيا صرة الرومان ، يعالج الشعر على قلة بضاعته فيه ، وأكثره في الغزل وبعضه مدائح في بلوتينا، وتنسب إليه «الأنثولوجيا (المختارات) اللاتينية» بعض الأهاجي^(٢) . ولكن لم يبق لنا من آثاره الأدبية إلا القليل جداً ، أورد بعضه فليجون Phlegon وورد البعض الآخر في «المختارات» . وبالجملة فقد كان امبراطوراً واسع الثقافة ، موهوباً من الناحية العقلية الروحية ، وكان على حد تعبير ترتليانوس^(٣) «رائداً يكتشف كل مجال للاستطلاع» omnium curiositatum explorator وفي هذا يقول ل . هومو : « في ميدان الروح كان أدريانوس رجلاً عالمي الثقافة ؛ وكانت معارفه الانسكلوبيدية ورغبته في استطلاع كل شيء ، ومعرفته بالآداب والعلوم والفنون ، كل هذا كان مضرب الأمثال في روما . وكان يتقن اليونانية واللاتينية بدرجة متساوية كتابةً وقراءة ؛ وكان فصيحاً باللغتين ، ويلذ له مطارحة أهل الأدب والفلسفة واللغة . وكان شاعراً يؤلف منظومه باليونانية واللاتينية أهاجي وغير أهاج . وكان مؤرخاً ، فألف عن نفسه تاريخاً . وأحب الفلسفة وقرب ابكتيتوس . وكان ناقدًا ذواقاً يفضل اللغة العتيقة ويشوقه ما فيها من غرابة وحوشية تثيران بطعمهما الحريف ذوقه المنعم ، لذا كان يفضل كاتون على شيشرون واينوس على فرجيل ، وكاليوس على سالوست ، ويحكم على أفلاطون حكم العارف الواصل ينقد في استعلاء ، ويضحى بهوميروس أمام منافس له مغمور ظل مجهولاً . وأدريانوس الأديب هو في الوقت نفسه عالم وفنان : فكان يعرف كل العلوم الشائعة في عصره : الهندسة والفلك والحساب والطب ؛ وكان رساماً ومهندساً معمارياً ، ونحاتاً وموسيقاراً^(٤) . »

(١) راجع اسبارتيانوس : « حياة أدريانوس وأقواله » ف ١٤ .

(٢) «الأنثولوجيا اللاتينية» برقم ٢٠٦ - ٢١١ - نشرة ماير .

(٣) Tertullien : Apologia . 8 .

(٤) L. Homo : Les Empereurs et le Christianisme, Paris 1931, p. 23 .

وكان رحالة مولعاً بالأسفار الطويلة ، حتى قضى شطراً وافراً من ملكه وهو يذرع دولته الواسعة . عمّ كان يبحث في هذه الأسفار؟ كان يرضى حب استطلاع له لكل شئ ؛ وكان ينشر الإصلاحات الإدارية في كل إقليم ، ويث التنظيمات الدستورية الخصبه ، وينشئ المدن ، ويعيد بناء ما تداعى منها مما كان له ماضٍ عريق ، يعينه على هذا ويدفعه إليه علمه الغزير بتاريخ الحضارات الدارسة وبالآثار القديمة : فزاد في عمارة قرطاجة وأضاف إليها حياً جديداً ، وكذلك فعل في زاما (في نوميديا) ؛ ولا تزال آثاره الرائعة في سلع (بتر) في المماكة الأردنية ، وفي عمان العاصمة الحالية تشهد بنزعه الغامرة إلى التشييد في كل مكان . أما آثاره العمرانية في إيطاليا فلا تزال أطلالها الباقية في تيبور المعروفة بـ « فلا أدريانا » على مقربة من ثقوى في إقليم روما أبلى شاهد على مكانة الأمر بانشائها . فهناك على عشرين كيلومتراً من روما عند قرار جبل تيبور تقوم « فلا أدريانا » التي كانت على حد تعبير رينان ، بمثابة « ألبوم »^(١) لصور أسفاره ومجموعاً لأشهر ما في الدنيا : فكان فيها الطراز المصري واليوناني ، وكان فيها اللوقيون والأكاديمية ، والمعابد ، والمسارح المتعددة ، والجمنازيوم والحمامات وحلبات المصارعة البرية والبحرية وميادين سباق الخيل ؛ وكان فيها من الشرق ذخائر ونفحات وطرز وأسواق . وبالجملة كانت « صندوق الدنيا » . وكان في كل مكان يحل به بأمر بتشديد الطرق وإقامة الأبنية واختطاط الخطط وتنفيذ المشروعات الاقتصادية وتكوين الشركات المساهمة التي تتولى التنفيذ . كما كان يجمع الحجامع ويستمع إلى الشكاوى ويفصل في الخصومات ، ويحقق العدالة ، ويفتش أعمال الإداريين ، ويأمر بالإصلاح الإداري . — لم يكده يبلغه نبأ انتهاء الملك إليه بوصية من تريان (طريانوس كما في نص ابن خلدون ، « تاريخ ابن خلدون » ج ١ — ٣٠٩ . القاهرة سنة ١٩٣٦ م) حتى رحل إلى

(١) راجع : رينان : « الكنيسة المسيحية » ص ٢٩١ (« أصول المسيحية » ج ٦) . باريس

سنة ١٩٣٥ . Renan : L' Eglise chrétienne .

سلوقية ليتزود من الامبراطور الراحل بالنظرة الأخيرة ، ومنها إلى أنطاكية حيث جمع فيلقه الاشكاني (البارقي) ، وسار في رفقته يذرع هضبة الأناضول ماراً بطوانة وأنقرة حتى بلغ نيقوميديا حيث قضى الشتاء . ومن ثم رحل إلى أوربا عن طريق البوسفور فزار المناطق الشرقية وقام بتفتيش الجيوش الرومانية التي كانت تحارب الروكسولان والسرمتات Roxolans et Sarmates ؛ مما أدى به إلى بلوغ الدانوب وداقيا ، ومنها انحدر إلى إيطاليا عن طريق أكولا Aquila ، وبلغ روما في يوليو سنة ١١٨ . وفي السنتين التاليتين جاس خلال إيطاليا نفسها فزار أقاليم كمبانيا وأنتيوم ونابلي وسورنته . وفي سنة ١٢١ رحل إلى وادي نهر الرون ومنه إلى ألمانيا ، فزار ماينتس وبنى مدينة آرنزبرج ؛ وعلى طول الدانوب أمر بانشاء المسدن العسكرية : فينا ، أبودياكم Abudiacum ، كلتوم Celtum الخ . ومن هنا سافر إلى هولنده ومنها عبر البحر إلى بريطانيا في ربيع سنة ١٢٢ ؛ وفي الخريف رحل إلى بلاد الغال (فرنسا) ؛ وفي الشتاء كان في أسبانيا حيث أقام خصوصاً في طرغونه ؛ ونجا من عبد مجنون حاول اغتياله . وفي خريف سنة ١٢٣ عبر أعمدة هرقل (جبل طارق) وزار مراکش ومن مراکش ركب البحر صوب الشرق ، ولم يُرس قلاعه إلا في ليبيا . ومن هناك ذهب إلى أنطاكية من جديد . واستأنف رحلته الأولى والتقى بملك الاشكانيين (ملوك الطوائف ، كما يسمون في التواريخ العربية) في إقليم أفاميا ثم مر بالرها وميتيلين (ماردين) وقيسارية الجديدة وبنطش وبثونيا ؛ وفي مدينة كاوديوس (كلوديوبولس) التقى بمعشوقه الجميل ، أنطينوس Antinous الذي سيقه م بينه وبينه عشق يوناني (نواسي) أثيم . وهنا طوف بالبلاد اليونانية الحبيبة إلى نفسه فزارها زيارة الأثرى الحريص على مشاهدة عجائبها المعمارية . وتوقف في آثينية في سبتمبر سنة ١٢٤ حيث أقام حتى مارس سنة ١٢٥ وأبدى نشاطاً رائعاً ، « وبنى

أدریانوس بمدينة أثینوس بيتاً ، ورتب فيه جماعة من الحكماء لدراسة العلوم « كما يقول ابن خلدون (١ / ٣١١) نقلاً عن ابن العميد عن المسيحي . وفي دلف استشار الوحي المشهور ؛ وفي دوراخيوم التقى بالفيلسوف الرواقى ابكتيتوس ؛ ثم أبحر إلى صقلية وصعد قمة الأتينا . ومنها إلى روما ، ومن ثم إلى مدينته « فلا أدريانا » . وأقام في إيطاليا حتى ربيع سنة ١٢٨ حين رحل إلى أفريقية ، ومنها إلى آسيا . وفي ربيع سنة ١٣٠ نزل سوريا وفينيقيا ، ومنها إلى فلسطين فصعد جبل كسيوس ليرى مشرق الشمس ؛ واخترق إقليم اللاذقية ، وزار تدمر ودمشق وبُصرى وجَرش وعمَّان وأورشليم وسلَّع وغَزَّة . ومنها انتقل إلى مصر فدخلها من الفرما (منطقة بورسعيد الآن) فأقام فيها قبرا لبومبايوس العظيم (ولد سنة ١٠٧ ق . م ، وتوفى سنة ٤٨ ق . م) . فزار الاسكندرية ولم يُطل ، وصعد النيل إلى أن وصل طيبة فحيا تمثالاً ممنون في ٢١ نوفمبر سنة ١٣٠ . وفي أثناء هذه الرحلة النيلية غرق معشوقه أنطينوس فحزن عليه حزناً بالغاً ، ولا يزال أمر غرق معشوقه هذا سراً يحيط به الغموض .

أما تنظيماته التشريعية والإدارية فأعلى ما يرشحه للمجد . فهو الذى نظم الإدارة أدق تنظيم ؛ وهو الذى زود القانون الرومانى بنصيب وفير ؛ ولم ينس القانون العام وهو يصلح القانون الخاص ؛ وإن اتجه تنظيمه إلى زيادة سلطة الأمير (الامبراطور) على حساب سلطة السنااتو (مجلس الشيوخ) ، أى أنه اتجه بنظام الحكم من الشورى إلى الملكية المطلقة ، وهو بعينه الاتجاه الذى اتجهته الخلافة العباسية ؛ ومن هنا كان اختيار أحمد بن يوسف لاسم أدریانوس عن وعى حقيقى . وكانت الملكية التى يرمى إليها أدریانوس ملكية مطلقة شاملة ، أعنى مركزة الساطة فى القيصر ، مما شأنه تحديد حرية الأفراد . ولكنها مع ذلك ، بفضل نزعة أدریانوس الإنسانية ، اتجهت إلى حماية الأبناء من الآباء ، والعيبد من السادة .

أما في القانون الخاص والمدنى منه بوجه أخص فقد سادت إصلاحاته فكرة العدالة والمساواة إلى حد غير قليل . وقد استوفى هذا الجانب من نشاط أدريانوس كتاب برناردورجيتال بعنوان : « الامبراطور أدريانوس : عمله التشريعى والإدارى » ؛ فنكتفى بالإحالة إليه ، وقد أفدنا منه هاهنا كثيراً .

وهناك جانب آخر لا بد من الإشارة إليه هاهنا ، لأنه أمس بموضوعنا ، وذلك هو صورة أدريانوس في ضمير اليهود والنصارى . فقد لقوا مر العذاب : تنكيلا وتقتيلا على أيدي أسلافه خصوصاً نيرون ثم طيطوس الذى هدم بيت المقدس وإيوان سليمان ، ثم سلفه وقريبه طرايانوس (تريان) فكانوا يفرعون أشد الفرع من ذكرى هؤلاء القياصرة . أما أدريانوس فقد استهل عهده بالسلام والمهادنة للجميع ، لا على حدود الامبراطورية وحدها ، بل وأيضاً فى داخلها . لهذا سالم اليهود وأعاد بناء مدينة القدس « ورجع إليها اليهود » (ابن خلدون ١ / ٣١١) . وإن كان لم يستطع أن يستمر على سياسة المهادنة مع اليهود لأنهم لم ينسوا ثأرهم السالف ، إذ « بلغه أنهم يرومون الانتقاض ، وأنهم ملكوا عابهم زكريا ، من أبناء الملوك ، فبعث إليهم العساكر ، وتبعهم بالقتل ، وخرب المدينة حتى عادت صحراء ، وأمر أن لا يسكنها يهودى ، وأسكن اليونان بيت المقدس . وكان هذا الخراب لثلاث وخمسين سنة من خراب طيطس الذى هو الجحوة الكبرى . وامتلا القدس من اليونان . وكان النصارى يتردون إلى موضع القاب والصليب يصلون فيه ؛ وكانت اليهود يرمون عليه الزبل والكناس ، فتنعمهم اليونان من الصلاة فيه ، وبنوا هناك هيكلًا على اسم الزهرة » (ابن خلدون ج ١ / ٣١١) . وهذا النص يدل على أن موقف اليهود كان غير موقف النصارى ؛ ولهذا أهميته فيما يتصل بنسبة بعض كتابنا هذا إلى أدريانوس . والمهم هنا أن أدريانوس قد بدا فى أول الأمر عند اليهود والنصارى رجلاً سَلامٍ ؛ ولعل اليهود قد فكروا فى الإفادة من

هذا الموقف الجديد واستعادة مجد دولتهم التي هدمها أسلافه ، تدل على هذا قصيدة سيبلية sibyllin ، مؤلفها يهودى أونصرانى من الإسكندرية ، قال فيها بعد أن سرد الأباطرة من يوليوس قيصر حتى طرايانوس : إن العرافة (السبيلة sibylle) ترى بعد طرايانوس على العرش « رجلاً ذا جمجمة من الفضة ، سيكون اسمه اسم بحر . لن يبلغ مرتبته فى الكمال أحد . ويكون عليهما بكل شئ . وفى عهدك ، أيها العظيم ، أيها السلطان الجليل ، وفى عهد أبناك ، ستقع الأمور التي أروها ^(١) » .

ومن هنا كان طبيعياً أن تتكون عن هذا الإمبراطور الإنسانى صورة جميلة ، سجلها لنا على هذا النحو لأول مرة اسبارتيانوس Spartianus فى كتابه « حياة أدريانوس وأقواله » ؛ فسجل الصورة التقليدية السائدة فى أواخر القرن الثالث الميلادى وأوائل الرابع . صوره اسبارتيانوس شخصية شعبية محبوبة من الجمهور إلى حد غير قليل ، مألوف الطلعة للناس ، ذلك لأنه كان يغشى الحمامات العامة ويستحم مع الناس (١٧ : ٥) ؛ وكان قوى الذاكرة ، يخاطب أكثر الناس بأسمائهم دون الاستعانة بمذكرة (٢٠ : ١٩ - ١٠) ؛ محباً لجنوده يشاركهم حياتهم ويؤاكلهم كفرد منهم (١٠ : ٢) . ولم يكن حرصه على محبة الشعب بمقصود على الشعب الرومانى ، بل جميع الشعوب التي تتألف منهم الإمبراطورية المترامية الأطراف . وفى آثنية دخل فى أسرار اليوسيس وأتم معبد زيوس الأولي ، وارتنى زى اليونان . وكان شديد الإعجاب بالثقافة اليونانية (١ : ٥) ، حاضر البدية ، فروى من نوادرها الكثير (١٦ : ٣ - ٤ ؛ ٢٠ : ٨ ؛ ٢١ : ٣) . وكان على صلة متصلة بعلماء عصره وفنانيه . وهاور العلماء فى متحف الإسكندرية (٢٠ : ١ - ٢) ، لأنه كان ولوعاً بالحوار معهم وإحراجهم بأستلته المحيرة ؛

(١) القصيدة الواردة فى الكتاب الخامس من « الأشعار السبيلية » ، أبيات ٤٩ - ٥١ . أوردھا

رينان فى كتابه : « الكنيسة المسيحية » ص ١٣ - ١٤ . باريس سنة ١٩٣٥ .

ولكن على الرغم من شغفه بمعاياة الموسيقيين والممثلين والنحويين والخطباء بأسئلته فقد كان كريماً يجزل لهم العطاء ، ومن بينهم : ابكتيتوس الفيلسوف وهليودورس ، وهو الآخر فيلسوف ، وفاثورينوس Favorinus الخطيب ، وكان أخلص خالصاته المقربين إليه . — ثم يروى اسبارتيانوس حكايات شعبية كثيرة حول أدريانوس ويذكر نقد ماريوس مكسيموس Marius Maximus لهذه الأفاصيص ؛ كما يشير إلى أن المؤرخين في نهاية القرن الثاني أو أوائل القرن الثالث قد أحسوا بأن من واجبهم أن ينقدوها .

تلك هى الصورة التى يقدمها اسبارتيانوس عن أدريانوس . فهل من عجب بعد هذا أن يعنى الكتاب ، فى العصر السكندرى بخاصة ، بنحل المؤلفات إليه ، وتصويره فى محاورات مع علماء عصره الذين قربهم ؟ وهل من عجب أن تكثر القصص حول عدله وذكائه ومهارته فى السياسة وعلمه الغزير بفنونها ؟

لهذا رأينا طائفة من المؤلفات المنحولة تصوره فى حوار مع الفلاسفة والحكماء ؛

ومن بينها حوار مشهور بينه وبين ابكتيتوس عنوانه *Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti Philosophi* ، لدينا من نصه اللاتينى أحد عشر مخطوطاً ، وصفها ثم نشر النص فلترسوخر (وظهر فى منشورات جامعة النيويس بأمریکا فى سلسلة « دراسات جامعة النيويس فى اللغة والأدب » ، المجلد ٢٤ برقمى ١ ، ٢) سنة ١٩٣٩ . وقدم للنص لويد وليم دالى Lloyd William Daly بدراسة ممتازة عن هذا الحوار وعن « فن الحوار » عند اليونان والرومان .

ومن هذه المؤلفات المنحولة كذلك كتاب غريب بعنوان « حياة سكندس » ، الفيلسوف الصامت الذى اعتصم بالصمت بعد تجربة أليمة له : ذلك أنه سمع عن

Die *Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti Philosophi* ; nebst einigen (١) verwandten Texten — herausgegeben von Walter Suchier, in : Illinois Studies in Language and Literature, vol. XXIV, No. 1—2

حكيم أنه قال إنه لا توجد امرأة عفيفة ! فراح يمتحن صحة هذا القول ، ومن غريب الأمر أن التجربة وقعت له مع أمه بعد أن فروا ونقطع عنها ثم جاء متكرراً في زى تاجر غريب غنى أغراها بالمال بواسطة خادمتها إلى أن وافقت على أن ينام معها ! فأثر هذا الأمر في نفسه أبلغ تأثير ، وعاهد نفسه على الصمت التام مهما كلفه ذلك من عذاب . وهذه القصة الشعبية تصور أمره مع الامبراطور أدريانوس الذي أراد حمله على الكلام .

وهذه القصة انتشرت في بلاد الشرق الأدنى انتشاراً عجبياً ، فترجمت إلى السريانية والحبشية والعربية . ولدنا الآن أربع ترجمات حبشية^(١) ، وبعض شذرات من ترجمة سريانية . أما الترجمة العربية فيوجد لدينا منها مخطوطات مسيحية بلغة عامية أو شبه عامية تشبه لغة الموارنة من رجال الدين في لبنان في القرن السابع عشر أو قبله بقليل . ومنها في المكتبة الأهلية بباريس المخطوطة رقم ١٥٠ (كتبت سنة ١٦٠٦ م - ورقة ٣٠٠ - ٣٣٣ ب) ، ورقم ٢٧٥ (كتبت سنة ١٦٨٥ م - ورقة ٣١ - ٣٤ ب) ؛ وفي مكتبة ليننجراد في روسيا ، برقم ٣١ (ورقة ٢٠٢ ب - ٢٣٠ ب) ؛ وفي دار الكتب المصرية بالقاهرة برقم ٤٧٧ (مخطوط من القرن التاسع عشر)^(٢) ، وفي المتحف القبطي بالقاهرة برقم ١٢٥ : ١٢ (من القرن التاسع عشر) ويرى ريفيوان^(٣) :

١ - هذا الكتاب ، « حياة سكندس » شرق الأصل ، كُتِبَ في بيئة سورية

فينيقية ؛

٢ - أن مؤلفه كان غنوصياً يهودياً أو مسيحياً ؛

(١) في المكتبة الأهلية بباريس برقم ١٤٦ حبشى .

(٢) راجع جورج جراف : « تاريخ الأدب العربي المسيحي » ج ١ ص ٣٨٨ . مدينة

الفاثيكان سنة ١٩٤٤ .

(٣) E. Revillout, in: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes

Rendus, 13 (1872), 256-354.

٣ — أن الترجمة اليونانية الباقية لنا هي ترجمة وليست أصلاً ، وأنها ناقصة وفيها حشو وانتحال ، وترجمت عن نص متأخر اعتمد في الأصل على لغة سامية ؛
٤ — أن الصورة العربية هي أقرب الصُّور إلى الأصل .

لكن جاء ي . بختن^(١) فأورد حججاً للدفاع عن النص اليوناني ، وأنه الأصل وليس ترجمة . وقال : لو صح أن الكتاب في نصه اليوناني مترجم عن لغة شرقية ، لكان في النص آثار تدل على أفكار مسيحية ؛ والواقع أن الكتاب خالٍ من أثر المسيحية .

وإذن فقد أضحت شخصية أدرينانوس شخصية شعبية تمثل في الضمير الشعبي الحكمة ؛ فهل من عجب بعد هذا في أن ينحله الكتاب هذا العهد الذي ألفه أحمد بن يوسف ؟ ! لقد صارت شخصية أدرينانوس في العربية كشخصية الإسكندر الأكبر المقدوني : شخصية أسطورية مؤمنة موحدة ، ولو قدر لأدرينانوس أن يجد أمثال نظامي كنجوي لكان لدينا : « أدرينانوس نامه » مثل ما لدينا « إسكندر نامه » .

تلك نقطة أولى ، فسرنا بها العلة في اختيار أحمد بن يوسف لشخصية أدرينانوس والنقطة الثانية هي أن نتساءل : هل أحمد بن يوسف هو الذي « ألف » هذا العهد وبقيّة العهود الواردة هنا ؟ أو أن لها أصلاً يونانياً عنه نقل ؟

قلنا إنه يقول (أو عنوان الكتاب يقول) إنه مستخرج من رموز كتاب « السياسة » لأفلاطون ؛ فن الذي استخرجه ؟ أيكون الكتاب كله من وضع العهد السكندري المتأخر ، وضع في اليونانية ، ولم يفعل أحمد بن يوسف أكثر من أن

(١) في كتابين : Johann Bachmann : Das Leben und die Sentenzen des Philosophen :

Secundus des Schweigsamen. Nach dem Aethiopischen und Arabischen (Dissertation),
Halle, 1887 ;

———— Die Philosophie des Neuphythagoreers Secundus. Berlin 1888

نقله من اليونانية إلى العربية ؟ ولكن قوله : « ألفه أحمد بن يوسف بن إبراهيم »
يدعونا إلى التردد في القطع برأى في هذه المسألة .

ذلك أننا لا نعرف له في الآداب اليونانية أو اللاتينية التي وصلت إلينا أصلاً
يمكن أن يُردَّ إليه على أنه ترجمة له ؛ وإن كان وجود أحمد بن يوسف في مصر قد
يؤيد افتراض وجود هذا النوع من الكتب في بعض الأديرة مما خلفه العهد السابق
على الإسلام .

وهذا الفرض يؤيده أو يزيكه جملة اعتبارات :

الأول : أن أحمد بن يوسف كان واسع الثقافة اليونانية ، يعرف العلوم اليونانية
التي ترجمت إلى العربية . ورد في ياقوت (« معجم الأدباء » ٥ / ١٦٠ طبع
مصر) نقلاً عن ابن زولاق (أورولان) : « كان أبو جعفر (أحمد بن يوسف)
رحمه الله في غاية الافتنان ، أحد وجوه الكتاب الفصحاء والحساب المنجمين ،
مجسطى أوقليدسى ، حسن المجالسة ، حسن الشعر » ، كما ذكر له ياقوت من بين
مؤلفاته : كتاب أخبار الأطباء ، كتاب مختصر المنطق ألفه للوزير على بن عيسى ،
كتاب ترجمته كتاب الثمرة ، كتاب أخبار المنجمين . كما أبرز القفطى (طبع مصر
ص ٥٦) جانب الفلك عند أحمد بن يوسف فقال : « أحمد بن يوسف المنجم :
رجل مشهور في العلم بهذا الشأن (أى علم النجوم) . فن تصانيفه : كتاب
النسبة والتناسب . وله في أحكام النجوم : « كتاب شرح الثمرة لبطلميوس » .
وكذلك قال ابن النديم في « الفهرست » في الكلام عن بطلميوس (الطبعة المصرية
ص ٣٧٥ س ٦) : « كتاب الثمرة ، فسرّه أحمد بن يوسف المصرى المهندس » .
كذلك قال من بعده صاعد بن أحمد الأندلسى في « طبقات الأئمة » : « ومنهم
أحمد بن يوسف صاحب الكتاب المؤلف في « النسبة والتناسب » وصاحب « شرح
الثرمة لبطلميوس » (طبع مصر ص ٩٠) . وكتاب الثمرة هو Centiloquium . وهذا

كله يرجح أن يكون أحمد بن يوسف عارفاً باليونانية ، فلا يستبعد أن يكون وجد للكتاب أصلاً باليونانية .

الثاني : أن أحمد بن يوسف كان مصرياً ، ومن هنا سماه ابن النديم « المصري المهندس » ، وقال ياقوت (« معجم الأدباء » ٥ - ١٥٤) : « وكان من جِلَّة الكتاب بمصر » ؛ وقد خدم أحمد بن طولون (تولى حكم مصر سنة ٢٥٤ هـ وأعلن استقلاله عن بغداد سنة ٢٦٦ هـ ، وتوفي في ٢٠ ذى القعدة سنة ٢٧٠ هـ) ، وكتب سيرته . وليس بمستبعد أن يكون في مصر بعض الآثار اليونانية في السياسة والحكمة مما لم تعرفه بغداد ولم يذكره ابن النديم مؤرخ الترجمة في المشرق ، وذلك مما بقى من المكتبات اليونانية وتفرق عند الخاصة وفي الأديرة وفي البيئات المسيحية المصرية بخاصة .

ولكن يضعف من هذا الفرض :

أولاً : أننا لانجد للكتاب - فيما وصلنا وبلغ إليه علمنا - أصلاً يونانياً أشارت إليه المصادر أو عرف بنصه ؛ وإن كانت هذه حجة غير قاطعة لكثرة ما فقد من الكتب اليونانية ، خصوصاً الكتب المتأخرة التي من عهد مدرسة الإسكندرية والكتب المنحولة ، وكتابنا من هذا النوع .

ثانياً : أنه لا يتصور من مؤلف يوناني أن يجهل تاريخ أديانوس وأن يقول إنه كان قبل مبعث موسى ؛ أو أن يقول عن أفلاطون إنه كان له ابن وزير . فمثل هذه الأخطاء التاريخية الفاحشة لا يقع فيها يوناني يكتب هذا الكتاب .

ثالثاً : ما ذكر في عنوان الكتاب من أنه مستخرج من رهبوز كتاب « السياسة لأفلاطون » فهذا يستغرب صدوره عن مؤلف يوناني ، لأن نص كتاب « السياسة » (« الجمهورية ») اليوناني أشهر من أن يدعى عليه هذه الدعوى يوناني يكتب باليونانية .

رابعاً : ولغة الكتاب عالية جداً ، ليس فيها عجمة الترجمة ، بل فيها بيان عربي فصيح متقن الأسلوب أنيق اختيار الألفاظ ؛ وفيها من الصفاء ما يقطع بأنها لم تصدر عن مترجم يترجم عن اليونانية ، بل عن مؤلف عربي يؤلف تأليفاً مباشراً .

لهذه الأسباب كلها نرى أن الكتاب ، كتاب « العهود اليونانية » ، كتاب وضعه أحمد بن يوسف وضعاً ، واستلهم في تأليفه كتاب « السياسة » لأفلاطون وكتباً أخرى يونانية الأصل لعله قرأها في أصلها اليوناني ، إذ يلوح أنه كان يعرف اليونانية . وأراد أن يصبغه بصبغة يونانية فزعم صدور العهد الأول عن أدريانوس ؛ وكان اختياره لأدريانوس نظراً لما يتمتع به هذا القيصر في الضمير الشعبي من مكانة تظهره بمظهر الحكيم الخبير بأمور السياسة والإدارة على النحو الذي فصلناه من قبل . يضاف إلى هذا أن أحمد بن يوسف لابد أن يكون قد عرف اسم أدريانوس معرفة جيدة ، بسبب اهتمامه بطلميوس الجغرافي ، وبطلميوس الجغرافي (قلوديوس بطلميوس) عاش وعمل على عهد أدريانوس وأنطونينوس ، إذ ترجع أولى أرصاده إلى سنة ١٢٨ م ؛ وهذا أمر عرفة العرب ، إذ ذكر ابن النديم في « الفهرست » : « بطلميوس : صاحب كتاب المجسطى ، في أيام أدريانوس وأنطونينوس ، وفي زمانهما رصد الكواكب ، ولأحدهما عمل كتاب المجسطى » (طبع مصر ص ٣٧٤) . وذكر ذلك أيضاً ابن أبي أصيبعة والقفطي ، كما ذكر ابن خلدون (١ / ٣١١) أن « بطلميوس صاحب المجسطى رصد الاعتدال الخريفي في ثلاثة ملك أنطونينوس » . فإذا كان أحمد بن يوسف قد غنى بكتاب « الثمرة » (ويسمى أيضاً « الفصول المائة ») ، بطلميوس ، فلا عجب أن يعرف أدريانوس جيد المعرفة وقد أورد بطلميوس ذكره مراراً .

ولسنا نستشف من خلال كلامه من هو الذي يتجه إليه بهذا الكتاب : فلا يمكن أن يكون أحمد بن طولون أو خمارويه أو أحد ولاية مصر أو غير مصر ، لأن

اللهجة التي يستخدمها في الخطاب لا يمكن أن تصدر من مثله إلى والٍ . فهو يهتمه «بالجنوح إلى ما قاده إليه جماع التعصب وحده عليه زلل التساط - من الطعن على من بان فضله ورجح وزنه من اليونانيين » وهو « يسأل الله له هداية تقف به على ما له وعليه » - وهذه عبارات لا يمكن أن يستخدمها كاتب مع حاكم ذى شأن مثل أحمد بن طولون أو خوارويه أو من تلاهما . يضاف إلى هذا أن أحمد بن طولون كان تركياً وليس فارسياً ، قال ابن خلكان في « وفيات الأعيان » : « وطولون ... اسم تركى » (١ / ١٥٦ . القاهرة سنة ١٩٤٨) ، وكان أبوه مملوكاً أهداه نوح ابن أسد الساماني عامل بخارى إلى المأمون في جملة رقيق حمله إليه في سنة مائتين ، وبخارى في إقليم الصغد ، وهو إقليم تركى العنصر ؛ وإن كان هذا لا يقطع في أمر عنصره لاختلاط العناصر في لأقاليم . وإذن فام يكن هناك ما يدعو أحمد بن طولون أو خوارويه إلى التعصب العنصرى للفرس . - لهذا نرجح أن يكون كتابه هذا موجهاً إلى أحد المتشيعين للفرس من عامة الناس أو الكتاب دون أن نستطيع تحديده بأكثر من هذا .

— ٣ —

أحمد بن يوسف

أما المؤلف نفسه فهو أحمد بن أبى يعقوب يوسف بن إبراهيم . وكنيته أبو جعفر وكان أبوه ولد داية ابن المهدي ؛ ولهذا نرجح أن يكون المشهور بابن الداية هو أبوه يوسف بن إبراهيم ، كما رجح ذلك ياقوت (« معجم الأدباء » ٥ / ١٥٤) ، وإن كان الأمر مختلطاً منذ زمان بعيد ولا يزال بين الكتاب اليوم من يطاق الشهرة : « ابن الداية » على أحمد صاحب كتاب « المكافأة » وغيره . وكان أبوه يوسف في خدمة إبراهيم ابن المهدي ، أخى هارون الرشيد ، الذى بويع له بالخلافة ببغداد بعد المائتين والمأمون يومئذ بخراسان ... وأقام خليفة بها مقدار سنتين ، وذكر الطبرى

في « تاريخه » أن أيام إبراهيم بن المهدي كانت سنة وأحد عشر شهراً واثني عشر يوماً (٢٠ / ١) ولبايعته قصة شائعة فصلها الطبري . وكان أيضاً يجيد الغناء والضرب بالملاهي—وهو أمر فصله أبو الفرج الأصفهاني في كتاب « الأغاني » (٩ج). وكانت ولادته ، أي إبراهيم بن المهدي ، في غرة ذى القعدة سنة ١٦٢ هـ وتوفي في ٩ رمضان سنة ٢٢٤ بـسـرمن رأى . ومن هنا ومن كون أحمد بن طولون ولد في سـرمن رأى (سامراً) نستطيع أن نستخلص أن يوسف بن إبراهيم كان في خدمة إبراهيم بن المهدي في سرمن رأى، وأنه تعرف إلى أحمد بن طولون في سرمن رأى . فلما تولى أحمد بن طولون حكم مصر من قبل المعتز بالله أخذه معه إلى مصر . على أن ياقوت يذكر (١٥٥/٥) أن يوسف بن إبراهيم قدم دمشق سنة خمس وعشرين ومائتين ، أي بعد وفاة إبراهيم بن المهدي بعام واحد ، ولعله قدم دمشق ليدرس الطب على يدى عيسى بن حكم الدمشقي ، الطبيب النسطوري . بيد أنه وقعت له محنة مع أحمد بن طولون رواها ياقوت تفصيلاً ؛ وما لبث — وقد توفي يوسف بن إبراهيم في غمرة هذه المحنة — أن تبين طيب معدن يوسف بن إبراهيم ؛ ومن هذا يتبين أنه لا بد أن يكون يوسف بن إبراهيم قد مات في خلافة أحمد بن طولون أي بين سنة ٢٥٤ هـ وسنة ٢٧٠ هـ .

أما أحمد فلا نعرف عن حياته شيئاً واضحاً^(١) . وإذا صح ما يقوله ياقوت (١٥٩/٥) من أنه توفي في « سنة نيف وثلاثين وثلثمائة » ، وأظنها سنة أربعين وثلثمائة » فالأرجح أن يكون قد ولد بمصر ، وإذا صح هذا يكون والده قد توفي في أواخر سني ولاية أحمد بن طولون ما دام قد حضر جنازة والده وقبض عليه عندما

(١) راجع عنه : ياقوت : « معجم الأدباء » ج ٥ ص ١٥٤ - ١٦٠ ، طبع مصر ؛ صاعد بن أحمد الأندلسي : « طبقات الأئمة » ص ٩٠ ، طبع مصر ؛ ابن النديم : « الفهرست » ص ٣٧٥ س ٦ طبع مصر ؛ القفطي : « إخبار العلماء بأخبار الحكماء » ص ٥٦ ، طبع مصر (وهو ينقل ما قاله صاعد) ؛ ابن أبي أصيبعة : « طبقات الأطباء » ج ١ صفحات ١١٩ ، ١٩٠ ، ٢٠٧ .

أرسل ابن طولون من هاجموا دار أبيه . ونرجح أن تكون ولادته بين سنة ٢٥٥ هـ وسنة ٢٦٠ هـ . أما وفاته فنفضل أن تكون في أوائل العقد الرابع من القرن الرابع ، أى حوالى سنة ٣٣١ هـ ، اللهم إلا إذا افترضنا أن سنه تقدمت وامتد به العمر طويلا حتى جاوز الثمانين ، فيصح ما ظنه ياقوت من أن وفاته سنة ٣٤٠ هـ .

ولأحمد بن يوسف نشاط فكرى متعدد الجوانب : فكان أديباً ممتازاً فى النثر ويقرض الشعر وقد ” خرج من شعره أجزاء “ ؛ وكان عالماً بالطب والنجوم والحساب ؛ وكان مؤرخاً . وله من الكتب :

١ - « سيرة أحمد بن طولون » وقد نقل عنها كثيراً ابن سعيد فى كتاب « المغرب » (القسم الخاص بمصر ، وقد نشره الدكتور شوقي ضيف وآخرون ، مطبعة جامعة فواد ؛ القاهرة سنة ١٩٥٤) ، وكان فولرز C. Vollers قد نشر بعض فقرات من « المغرب » فى « دراسات سامية » (كراسة ماحقة بـ « مجلة الأشوريات » ج ١ ، برلين سنة ١٨٩٤ . وقد رد عليه المدنى فى « كتاب سيرة آل طولون » (مخطوط برقم ٢٤٢ تاريخ فى المكتبة الظاهرية بدمشق) .

٢ - « سيرة أبى الجيش خمارويه » - نقل عنه ابن سعيد فى « المغرب » أيضاً .

٣ - « سيرة هارون بن أبى الجيش » .

٤ - « سيرة غلمان بنى طولون » .

٥ - كتاب « المكافأة » طبعه أمين عبد العزيز بالقاهرة سنة ١٣٣٢ هـ (سنة ١٩١٤) عن مخطوطة لا ندرى أين الآن مصيرها ! وقد طبع فى مصر بعد ذلك مرتين : طبعه الأستاذ محمود شاكر وطبعته لجنة من وزارة المعارف ، وكان اعتمادهما على طبعة أمين عبد العزيز الخانجى السالفة . وفى الكتاب ٧١ حكاية . وذكره ابن أبى أصيبعة (ج ١ ص ١٤٠) ونقل عنه .

٦ - كتاب « حسن العقبي » - وقد نقل عنه ابن أبي أصيبعة في « طبقات الأطباء » (ج ١ ص ٢٠٧ في ترجمة الكندي) حكاية طويلة .

٧ - « أخبار الأطباء » - ذكره الصفدي في « الوافي بالوفيات » ج ١ ص ٥٤ س ١٨ .

٨ - كتاب « أخبار المنجمين » .

٩ - « مختصر المنطق » - ألفه للوزير علي بن عيسى بن داود بن الجراح الذي وزر للمقتدر أول مرة في محرم سنة ٣٠١ ، وثاني مرة في ١١ ذى القعدة سنة ٣١٤ ، وتوفي في ذى الحجة سنة ٣٣٤ . - وهذا يدلنا على أنه لا بد أن يكون قد ارتحل إلى بغداد ولحق بخدمة الوزير علي بن عيسى ؛ ولعل ذلك بعد زوال دولة الطولونيين .

١٠ - شرح كتاب « الثمرة » لبطلميوس . ذكره ياقوت (١٦٠/٥) وابن النديم (ص ٣٧٥ س ٦) والقفطي (ص ٥٦) وصاعد (ص ٩٠) . « والثمرة » هو « الفصول » (= الأقوال) المائة لبطلميوس الجغرافي Centiloquium وهو كتاب في التنجيم حاول بعض المؤرخين المحدثين إثبات أنه منقول على بطلميوس بسبب ما فيه من تنجيم وخرافات لا يليق صدورها عن عالم دقيق مثل بطلميوس (عاش بين سنة ١٠٠ وسنة ١٧٨ م) . ولذا يقول كرسيت في « تاريخ الأدب اليوناني » (طبعة سادسة سنة ١٩٢٤ ج ٢ ق ٢) : « من المؤكد أن كتاب « الفصول المائة » غير صحيح النسبة إلى بطلميوس » (ص ٨٩٩ - ص ٩٠٠) . وقد استخلصه مؤلفه « ثمرة » من « كتاب الأربعة » Tetrabiblos الذي يتضمن التنبؤ عن طريق أحكام النجوم ؛ وهذا الأخير ، كتاب « الأربعة » ، نقله إلى العربية إبراهيم بن الصلت ، « وأصلحه حنين بن إسحق » ، وفسر المقالة الأولى أوطوقبوس ، وجمع المقالة الأولى ثابت ، وأخرج معانيها وفسره عمر بن الفرخان

وإبراهيم بن الصلت والنيريزى والبتانى » (« الفهرست » لابن النديم ، ص ٣٧٤ — ص ٣٧٥) . فاسمه : « الثمرة » ، نشأ من كونه ثمرة كتابه « الأربعة » ، وبال يونانية Καρπός . وشرح أحمد بن يوسف لهذا الكتاب يدل على سعة إطلاعه على علم النجوم . ويوجد منه نسخة خطية في مكتبة الاسكوريال (الفهرست الثانى ، برقم ١٨٢٩ : ٢) وفي باريس برقم ٥٨٧٤ ، وفي الفاتيكان (فاتيكانى) برقم ٩٥٥ : ٢ ، وفي اللورنسانية (فى فيرنته) شرقى برقم ٩٤ (راجع نلينو ، « البتانى » ٢ ص XII — XIII) ، وفي الأمبروزية بميلانو (سلسلة جديدة ٢٩ / ٢ ، ٣٤٢ / ٤) وفي بطرسبرج (فهرست روزه برقم ١٩١) وفي استانبول (نورى عثمانى برقم ٢٨٠) . وأحياناً يرد مع النص العربى لكتاب الثمرة شروح فارسية ، كما فى مخطوطى مكتبة بودلى باكسفورد برقمى ٩٣١ ، ١١٧٢ ، يذكر أنها للطوسى^(١) . ويوجد بعض « شرح الثمرة » لأحمد ابن يوسف أيضاً فى مكتبة تيمور بدار الكتب المصرية برقم ٢٩٠ أخلاق ، وفى بتنا (الفهرست ج ١ ص ٢٣٨ ، رقم ٢٠٦٤) . والقطعة الواردة فى مخطوط تيمور رقم ٢٩٠ أخلاق تقع من ص ٣٠٢ — ص ٣٠٣ ، مخرومة فى آخرها لسقوط بعض أوراق من النسخة نفسها .

(١) راجع فى هذا : اشتينشيدر : « الترجمات العربية عن اليونانية » § ١١٨ (ص ٢١١ — ٢١٢) ؛ بروكلين GAL الملحق ج ١ ص ٢٢٩ . ومخطوط الاسكوريال رقم ١٨٢٩ يتضمن : (١) « كتاب الأربع مقالات لبطلميوس فى القضاء بالنجوم على الحوادث » بشرح محمد بن جابر البتاني (المتوفى سنة ٣١٧ هـ - ٩٢٩ م) ، ويبدأ : « الباب الأول : إن الأمور التى بها يكون تمام مقدمة المعرفة المأخوذة من علم النجوم » ؛ (٢) (ورقة ١١٨ ب - ١٢٩) : « كتاب الثمرة لبطلميوس » . ويبدأ هكذا : « قال لبطلميوس : قد قدمنا لك يا سورس كتاباً فيما تؤثره الكواكب فى عالم التركيب كثيرة المنفعة فى مقدمة المعرفة . وهذا الكتاب "ثمرة" ما اشتملت عليه تلك الكتب ... » . ويقع المخطوط فى ١٢٩ ورقة ، مسطرته ١٨ سطراً ، مقاس ٢٠ × ١٣,٥ سم .

١١ - في «النسبة والتناسب» - ذكره صاعد في «طبقات الأمم» (ص ٩٠) وعنه

نقل القفطى في «إخبار العلماء» (ص ٥٦)، ومنه نسخة في الجزائر برقم ١٤٤٦

(٢)؛ ودار الكتب المصرية (فهرست الدار، طبعة أولى ج ٥ : ١٦٨).

١٢ - أخبار إبراهيم بن المهدي - ذكره ياقوت (٥ / ١٦٠).

١٣ - كتاب «الطبيخ» - ذكره ياقوت.

١٤ ، ١٥ - ذكر له بروكلمن GAL ج ١ (طبعة ثانية ص ١٥٥) رسالتين

إحدهما في الأقواس المتشابهة ، والثانية في خطوط العرض ، ومنها نسخة خطية

في مكتبة بودلي بأوكسفورد (١ : ٩٤١).

١٦ - «العهد اليونانية» ؛ لم يذكره أحد من ترجموا له . ونحن ننشره عن

المخطوطة رقم ٢٤١٦ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس^(١) . وهاك وصفها :

- ٤ -

وصف المخطوط رقم ٢٤١٦ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس^(٢)

١ - كتب على الورقة الأولى : volume de 56 feuillets. Le feuillet : 1 est mutilé.

24 juillet 1874

(١) في مكتبة الإسكوريال (فهرست دارنبورسنة ١٩٠٣ ، باريس ج ٢ ص ٩) برقم ٧١٩

كتاب بعنوان : «كتاب فيه سياسة الأمراء ولالة الجنود المتضمن لثلاثة عهود» ؛ ويتضمن : (١) عهد ملك إلى ابنه ؛ (٢) عهد وزير إلى ولده ؛ (٣) عهد رجل من أرفع طبقات العامة إلى ابنه . - وهذا بعينه ما ورد في كتابنا : «العهد اليونانية» . ومؤلفه هو إبراهيم بن عبد الواحد بن أبي النور ، ألفه للمؤيد بنصر الله أمير المؤمنين أبي يحيى أبي بكر . - وهذا الأمير هو المتوكل على الله ، وكانت حاضرة ملكه تونس وحكم إفريقية بين سنة ٧١٨ هـ (١٣١٨ م) وسنة ٧٤٧ هـ (١٣٤٦ م) . وهو بخط مغربي في ٩٧ ورقة ، مسطرته ١٤ سطراً .

(٢) عن هذا المخطوط نفسه نشر جميل بك العزيز في بيروت (بغير تاريخ) هذا الكتاب بعنوان :

«كتاب السياسة لأفلاطون» ، استخراج أحمد بن يوسف . نقل من أصل منقول عن نسخة في متحف باريز . قصد بوضع هذا الكتاب واستخراجه من كتاب السياسة لأفلاطون الرد على رجل متعصب للفرس يفضلهم على اليونانيين » ، وقد سبقه الناشر بمقدمة في «ترجمة صاحب الكتاب» أي أحمد بن يوسف ، وقال : «وقف على أصل هذا الكتاب أحد الأفاضل المعاصرين في متحف باريز فاستنسخه . فنقلت هذه النسخة عنها وعينت بتحريرها وضبطها ؛ والله الموفق وهو يهدي السبيل» (ص ٣) ؛ وتقع هذه الطبعة في ٧٤ صفحة .

أى : مجلد فى ٥٦ ورقة والورقة الأولى بها تمزق . كتب فى ٢٤ يوليوسنة ١٨٧٤ . والرقم القديم هو Arab. 588 . ثم أصبح ٩٢١ عربى . ثم أصبح الآن ٢٤١٦ ثم ورد فى الأوراق المضافة بأول المجلد :

Kétab al 'ohoud al Iounaniah. Liber quo axiomata Graecanica ex libris politicis Platonis excerpta continentur, authore Ahmed ben Joseph ben Ibrahim.

Fingitur in hoc opere Rex quidam nomine Adhrianous, qui apud Graecos veteres Dei veritatem profitententes, ante Mosaica tempora, imperitaverit, et moriens filio suo de regis administratione mandata dederit.

Posso in hac fabula duo faedissimi Anachronismi occurrunt 1 us quo Platonem Moyse antiquiorem statuit, 2us quo Adhrianum sive Hadrianum Romanorum Imperatorem (quem inter Sapientissimos Reges Moslemii commemorant) apud Graecos vetressimos reynasse asserit.

Autem hic, Hadrianus Antoninus cognomento Philosophus censeri debet. Vide Soiar al Hokama

وترجمته :

”كتاب « العهود اليونانية » ، وهو كتاب يتضمن كلمات اليونانيين المستخرجه

من كتب أفلاطون فى السياسة ، تأليف أحمد بن يوسف بن ابراهيم .

وفى هذا الكتاب يزعم المؤلف أن أحد الملوك واسمه ادريانوس حكم بين

اليونانيين القدماء المعتقدين لتوحيد الله قبل مبعث موسى . ولما حضرته الوفاة

أوصى ابنه مستخلفاً إياه بعهد لإدارة ملكه . وإنى لأجد فى هذه الأسطورة

خطأين تاريخيين ظاهرين جداً : الأول : أن أفلاطون كان قبل موسى ؛ والثانى :

أن أدريانوس أو هادريانوس ، امبراطور الرومان (وكان المسلمون يرون فيه ملكاً

من بين الملوك الجليلي المحل فى الحكمة) ، كان يحكم بين اليونانيين القدماء .

ولهذا إذن يجب أن نلقب أدريانوس أنطونينوس هذا بلقب الفيلسوف .

راجع « صور الحكماء » .“

٢ - فى الورقة الأولى : وجه :

العنوان : « كتاب العهود اليونانية المستخرجة من رموز كتاب « السياسة »

لأفلاطون وما انضاف إليه ، تأليف أحمد بن يوسف بن ابراهيم رحمة الله عليه .

ويا قبرَ مَعْنِ أَنْتِ أَوَّلُ حَفْرَةٍ من الأرض خُطَّتْ للسَّاحَةِ مضجَعاً
 بلى ! قَدْ وَسَّعَتْ الجُودُ والجُودُ مِيتَ ولو كان حياً ضِيقَتْ حَتَّى تَصْدَعَا
 فَتَيَّ عِيشَ فِي مَعْرُوفِهِ بَعْدَ مَوْتِهِ كما كان بَعْدَ السَّيْلِ بِمَجْرَاهِ مَرْتَعَا
 وَلَمَّا مَضَى مَعْنِ مَضَى الجُودُ وانْقَضَى وَأَصْبَحَ عَرْنِينُ المَكَارِمِ أَجْدَعَا
 راجعها في « الحماسة » بشرح المرزوقي ص ٩٣٤ نشرة عبد السلام هارون ،
 القاهرة .

ثم وصفة لدواء وجع الأضراس ؛ وفيها :
 نسخة دواء لوجع الأضراس ، نقل من المهدي الجندی ابن الموصلي بأرض
 مِياَ فارقين يوم الإثنين عن حكيم أفرنجی : يؤخذ شراب أحمر وعيدان الزفت ،
 أوزفت وقليل كون مغلي جيداً ويتمضمض به . نافع إن شاء الله تعالى < كتب >
 في سنة اثنتين وسبعين وستمائة .

وهذا هو التاريخ الوحيد الذي نجده في المخطوطة ويسمح لنا بتأريخها قبل ذلك
 أى أن هذا المخطوط كتب قبل سنة ٦٧٢ (ستماية واثنتين وسبعين هجرية) .

— ٥ —

« سر الأسرار »

وهذا كتاب آخر منحول ، نحله صاحبه لأرسطوطاليس ، وزعم مترجمه ، يوحنا
 ابن البطريق ، أنه عثر عليه بعد التنقيب وإعمال الحيلة في هيكل الشمس ، قال :
 « فلم أدع هيكلًا من الهياكل التي أودعت الفلاسفة فيها أسرارها إلا أتيت به ،
 ولا عظيمًا من عظماء الرهبان الذين لطفوا بمعرفتها وظننت مطلوبى عنده إلا قصدته ،
 حتى وصلت إلى الهيكل الذي كان بناه اسقلابيوس بنفسه ؛ فظفرت فيه بناسك
 متعبد مترهب ذى فهم بارع وعلم ثاقب . فتلطفت له واستزلته وأعملت الحيلة حتى
 أباح لى مصاحف الهيكل المودعة فيه ، فوجدت في جملتها المطاوب الذى نحوه

قصدت ، وإياه ابتغيت . فصدرت إلى الحضرة المنصورة ظافراً بالمطلوب والمراد ؛
وشرعت — بعون الله وتأنيده ، وسعد أمير المؤمنين وجده — في ترجمته . ونقلته من
اللسان اليوناني إلى اللسان الرومي ، ثم من اللسان الرومي إلى اللسان العربي .

وهذا نخو من التهويل نجد له نظائر في « الفهرست » لابن النديم تؤيده وتزكيه
فقد ورد فيه (ص ٣٣٩) أولاً أن المأمون أرسل ابن البطريق وغيره إلى بلاد الروم
ليختاروا بعض الكتب اليونانية القديمة في الفلسفة والعلوم ، وعادوا به ؛ وأمرهم بنقله
فنقل . وذكر كذلك (ص ٣٤٠) خبراً عن « هيكل » ببلاد الروم « قديم البناء ،
عليه باب لم يرقط أعظم منه ، بمصرعين حديد ، كان اليونانيون في القديم ، وعند
عبادتهم الكواكب والأصنام ، يعظمونه ويدعون ويذبحون فيه ... وفي هذا
الهيكل من الكتب القديمة ما يحمل على عدة أجمال ... بعض ذلك قد أُخْلِقَ ،
وبعضه على حاله ، وبعضه قد أكلته الأرض » وهو يروى هذا عن شاهد عيان
عاش في أيام سيف الدولة الحمداني (تولى من سنة ٣٣٣ إلى سنة ٣٥٦) . وإذن
فقصة الهيكل قد انتشرت عند مؤرخي نفوذ العلوم اليونانية من بلاد الروم إلى بلاد
الإسلام ، وصارت عنصراً من عناصر الإخراج المسرحي للتهويل والاجتذاب .

لكن ليس من شك في أن ابن البطريق قد اخترع هذه القصة كلها اختراعاً
تمويهاً على أمير المؤمنين وتضليلاً للقراء ، مبالغة في إطرأ هذا الكنز العظيم الذي
عثر عليه وأحضره من بلاد الروم إلى « الحضرة المنصورة » .

و « الحضرة المنصورة » يقصد بها حضرة المأمون ، الخليفة العباسي (تولى
الخلافة سنة ١٩٨ وتوفي سنة ٢١٨ هـ) ؛ قال القفطي (طبع مصر ص ٢٤٨) :
« يوحنا بن البطريق : الترجمان ، مولى المأمون ؛ كان أميناً على الترجمة حسن التأدية
للمعاني ، ألكن اللسان في العربية . وكانت الفلسفة أغلب عليه من الطب . وهو
تولى ترجمة كتب أرسطوطاليس خاصة ، وترجم من كتب بقراط مثل حنين وغيره »

كما ذكر ابن النديم (« الفهرست ، طبع مصر ص ٣٣٩ س ٤ من أسفل) أن المأمون كتب إلى ملك الروم يسأله الإذن في استحضار بعض الكتب في العلوم القديمة « المخزونة المدخرة ببلاد الروم ؛ فأجاب إلى ذلك بعد امتناع . فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحجاج بن مطر ، وابن البطريق ، وسلم صاحب بيت الحكمة وغيرهم ؛ فأخذوا مما وجدوا ما اختاروا ، فلما حملوه إليه أمرهم بنقله فنقل . وكان يحيى بن البطريق أيضاً في جملة الحسن بن سهل » (« الفهرست » ص ٣٤١ س ١) ؛ والحسن بن سهل هو الذي تزوج المأمون ابنته بوران ، وصار وزيراً للمأمون بعد وفاة أخيه الفضل بن سهل الملقب بـ « ذى الرياستين » في ٢ شعبان سنة ٢٠٢ هـ ؛ أما الحسن فقد استمر في الوزارة حتى سنة ٢٠٥ هـ تقريباً ، وتوفي في مستهل ذى الحجة سنة ٢٣٦ هـ . أما أبوه ، البطريق ، فهو الذي كان في خدمة أبي جعفر المنصور وأمره بنقل أشياء من الكتب القديمة » (« الفهرست » لابن النديم ، ص ٣٤٠ السطر الأخير) . ولهذا نرى وجوب تأخير تاريخ وفاة يوحنا بن البطريق إلى ما بعد سنة ٢٠٠ هـ ، وليكن بين سنة ٢٠٥ هـ — سنة ٢١٠ هـ حتى يكون له نشاط ملحوظ خلال خلافة المأمون ، بدلا من أن نصنع صنيع بروكلمن (GAL الملحق ج ١ ص ٣٦٤ ، ج ١ ، ط ٢ ص ٢٢١) فتجعله حوالى سنة ٢٠٠ هـ .

وليحيى بن البطريق الترجمات التالية :

١ — « الآثار العلوية » لأرسطو ؛ ويوجد منه نسختان : إحداهما في الفاتيكان بخط عبري ، برقم ٣٧٨ عبري ؛ والثانية في استانبول في مكتبة بني جامع برقم ١١٧٩ — وسنشرها قريباً ؛

٢ — « كتاب الأربعة » لبطلميوس — وقد ذكرناه آنفاً — ؛ ومنه نسخة مع شرح عمر بن الفرخان الطبري في مكتبة جامعة أبسال (السويد) ٢ : ٢٠٣ .

(١) راجع عنه مقدمة كتابنا « الحكمة الخالدة » (ص ٢٩) — (ص ٣٠) .

٣ - رسالة لبقرات « فى الموت » توجد منها نسخة فى المكتبة الأهلية ببائرس
برقم ٢٩٤٦ (ورقة ١٤٥ ب - ١١٤٧) .

٤ - « السماء والعالم » لأرسطوطاليس - ذكر ذلك ابن النديم (ص ٣٥١ س ٣ -
س ٤) وذكر أن حنين أصلحه . وتوجد لهذا الكتاب ترجمة مخطوطة فى المتحف
البريطانى (الفهرست ص ٢٠٣) ، كما توجد مع شرح ابن رشد (غير كاملة)
فى مخطوط رقم ٢٢٨١ بالمكتبة الأهلية ببائرس (ورقة ٦٣ - ١٢٤) ؛ ولكن لم
يتبأ لنا بعدُ دراستها للتحقق من شخصية المترجم ؛ وفى عزمنا أن نشرع فى ذلك
قريباً توطئة لنشره .

٥ - كتاب « الحيوان » لأرسطو - ذكر ذلك « الفهرست » (ص ٣٥٢ س ٧)
دون أن يحدد أى « حيوان » لأرسطو يقصد : « طبائع الحيوان » أو « كون الحيوان »
أو « حركة الحيوان وتشريحها » ؛ لكن يغاب على الظن أنه الأول المسمى باسم
Historia Amimalium ، وهو الذى اعتمد عليه الجاحظ وغيره . ولم نعر له على
أثر حتى الآن فيما بقى من ترجمات لمؤلفات أرسطو ؛ ولكن بقى لنا شذرات
فى مخطوط ليدن رقم ١٢٧٦ ؛ ويوجد فى المتحف البريطانى برقم ٤٣٧ (« فهرست
مخطوطات المتحف البريطانى ») ص ٢١٥ ترجمة لهذا الكتاب فى ١٩ مقالة ؛
كما يشير هوتسما (« فهرست مجموعة مخطوطات عربية » ، ليدن سنة ١٨٨٠) إلى
« فصول » من كتاب الحيوان لأرسطو (ص ٥٨١ من الفهرست المذكور) وردت
فى ثانيا رسالة لعبيد الله القرطبي الإسرائيلى (موسى بن ميمون) اعتمد فيها على
إصلاح حنين بن اسحق لترجمة ابن البطريق .

٦ - ولابن البطريق « جوامع » كتاب النفس لأرسطو - ذكر ذلك القفطى
(ص ٣١ س ٢) .

أما كتاب « سر الأسرار » الذى ندرسه الآن فلم يذكره ابن النديم .

وأول من ذكره هو أبو داود سليمان بن حسان المعروف بابن جلجل (راجع عنه : ابن أبي أصيبعة ج ٢ ص ٤٦ — ص ٤٨) ، وذلك فى كتابه فى « طبقات الأطباء »^(١) الذى « ألفه فى أيام المؤيد بالله »^(٢) والمؤيد بالله هو هشام بن الحكم ، أبو الوليد هشام (الثانى) المؤيد بن الحكم وقد تولى إمارة الأندلس فى صفر سنة ٣٦٦ هـ (٩٧٦ م) واستمر إلى ٣٩٩ هـ (١٠٠٩ م) ؛ ثم من ٤٠٠ هـ (١٠١٠ م) إلى ٤٠٣ هـ (١٠١٣ م) . ولما كان ابن جلجل قد توفى قبل هذه الولاية الثانية ، فان كتابه ألف فى الولاية الأولى ؛ ويذكر اشتينشيدر أن ابن جلجل توفى فى قرطبة حوالى سنة ٩٨٠ م (سنة ٣٧٠ هـ) ولم يذكر لهذا مصدراً . على أنه إن لم يصح هذا تاريخاً لوفاته بالدقة ، فلن يتعدى حدود سنة ٣٨٠ هـ (سنة ٩٩٠ م) ؛ والمصادر التى أشرنا إليها لاتذكر تاريخاً لوفاته ، بل كل ماتشير إليه أنه « كان فى أيام هشام ، المؤيد بالله ، وخدمه بالطب »^(٥) كما تنقل من كلامه

(١) سماه ابن أبي أصيبعة : « كتاب يتضمن ذكر شئء عن أخبار الأطباء والفلاسفة » (٤٨/٢) وسماه حاجى خليفة (ج ٤ ص ١٣٣ تحت رقم ٧٨٨٣ ، ج ٧ ص ٧٨٣) « طبقات الأطباء » ؛ وقال عنه القفطى : « وله تصنيف صغير فى تاريخ الحكماء لم يشف فيه غليلا ، وكيف ! وقد أورد من الكثير قليلا . ومع هذا فقد كان حسن الإيراد » (ص ١٣٠ س ٤ — ٥) . ويقول هر (٥ : ٣٤٨) إنه أول كتاب فى تاريخ الأطباء عند العرب ؛ وقد لاحظ اشتينشيدر أنه كان عليه أن يقول : « فى الأندلس » .

(٢) ابن أبي أصيبعة : « عيون الأنباء فى طبقات الأطباء » ج ٢ ص ٤٨ س ١٦ . — والغريب أن هذه العبارة قد أساء فهمها لوكليز (ج ١ ص ٤٣١) فظن أن المقصود هو أن كتاب ابن جلجل فى تاريخ الأطباء الذين عاشوا « فى أيام » هشام بن الحكم ! وقد نبه إلى هذا الوهم اشتينشيدر فى كتابه : « الترجمات العربية عن اليونانية » ص ٢٣ من المقدمة .

(٣) راجع عنه : لوكليز ج ١ ص ٤٣٠ ؛ صاعد « طبقات الأمم » ص ١٢٥ ، ١٢٧ (طبع مصر) ؛ القفطى ص ١٣٠ (طبع مصر) ؛ ابن أبي أصيبعة ج ٢ ص ٤٦ — ٤٨ .

(٤) « الترجمات اليونانية عن العربية » § ١٥ ص ٢٣ (من ترقيم المقدمة) .

(٥) ابن أبي أصيبعة ج ٢ ص ٤٦ س ٥ من أسفل .

ما يدل على أنه أدرك نقولا الراهب في أيام المستنصر الحكم ، وفي صدر دولته مات نقولا الراهب هذا ؛ ولما كان المستنصر (أبوالمطرف الحكم الثاني المستنصر بن عبد الرحمن المتوفى في صفر سنة ٣٦٦) قد تولى إمارة (خلافة) الأندلس في رمضان سنة ٣٥٠ واستمر حتى صفر سنة ٣٦٦ حين تولى هشام بن الحكم ، فان نقولا الراهب لابد أن يكون قد توفى في حدود سنة ٣٥٥ هـ . ولهذا يمكن أن نفترض أن ابن جليجل ازدهر بين سنة ٣٥٠ - ٣٧٠ تقريباً .

ذكر ابن جليجل في « طبقات الأطباء » اسم كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » المعروف بـ « سر الأسرار » مرتين : الأولى في خلال كلامه عن أرسطوطاليس ؛ والثانية في أثناء ترجمته ليوحنا بن البطريق . قال في ترجمته لأرسطوطاليس : « وله إليه (أى ولأرسطو إلى الإسكندر) رسالة في ثمانى مقالات في تدبير ملكه وجميع حاله وأمره ، وهو كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » المعروف بـ « سر الأسرار » ؛ لم يتقدمه أحد إلى مثله ، وفيه الثمانى كلمات الجامعات (ص: جامعات) لجميع أمور المصلحة ، وهى هذه : "العالم بستان سياجه الدولة ، الدولة سلطان تحجبه السنة ، السنة سياسة يسوسها الملك ، الملك راع يعضده الجيش ، الجيش أعوان يكفلهم المال ، المال رزق تجمععه الرعية ، الرعية عبيد يتعبد لهم العدل ، العدل مألوف وهو صلاح العالم » . وهى كلمات فلسفية سياسية ، كل كلمة منها متعلقة بما قبلها ويفسرها ما بعدها ، وكذلك آخرها متعلق بأولها . وأمر عند موته أن يدفن وتبنى عليه قبة^{١١} مئمنة يكتب في كل جانب منها كلمة من الكلمات الثمانية . واختُلِفَ في موته : فقالت طائفة^{١٢} إنه مات موته^(١١) ، وله قبر معروف . وقالت طائفة أخرى إنه ارتفع إلى السماء في عمود من نور . ولقد أتى في

(١) في نص مخطوط ابن جليجل : « موته » (بالهاء المضمومة) . وهذا النص قد حققه وزوده بالتعليقات الوفيرة الأستاذ فؤاد السيد ، وسيظهر ضمن « نشرات المعهد الفرنسى للأثار الشرقية بالقاهرة » سنة ١٩٥٤ .

تواريخ اليونانيين أن الله أوحى إليه أنه : إلى أن أسميك مَلَكاً أَقْرَبُ منك إلى أن أسميك إنساناً » (ص ٢٦ - ص ٢٥) . - وهذا النص بعينه نقله ابن جلدجل من مقدمة كتاب « سر الأسرار » (ص ٦٧ - ص ٦٨ من هذا الكتاب) .

وقال ابن جلدجل في ترجمة يوحنا ابن البطريق : « يوحنا بن بطريق الترجمان : مولى المأمون أمير المؤمنين . كان أميناً على الترجمة ، حسن التأدية للمعاني ، بكى اللسان في العربية ^(١) . وترجم كثيراً من كتب الأوائل . وهو ترجم كتاب أرسطاطاليس إلى الإسكندر المعروف بـ « سر الأسرار » وهو كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » .

ذكر يوحنا أنه مشى في طلبه ، وقصد الهياكل في البحث عنه حتى وصل إلى هيكل عبدة الشمس (أو عين الشمس - ص : عبد الشمس) الذي كان بناه هرمس الأكبر لنفسه يمجّد الله تعالى فيه . قال : فطفرتُ براهب متنسك (ص : متناسك) ذى علم بارع وفهم ثاقب ، فتلطفت به وأعملتُ الحيلة عليه حتى أباح لى مصاحف الهيكل المودعة فيه ؛ فوجدت في جملتها المطلوب الذى أمرنى أمير المؤمنين بطلبه مكتوباً بالذهب . فرجعت إلى الحضرة المنصورة ظافراً بالمراد . - ولم يكن يوحنا هذا طبيباً < بل > كانت الفلسفة أغلب عليه ، ولم يخدم بالطب ملكاً ولا أميراً ^(٢) » (ص ٦٧) . - وواضح من هذا أنه إنما ينقل هنا من مقدمة « سر الأسرار » نقلاً حرفياً تقريباً .

ونص ابن جلدجل هذا على جانب عظيم من الخطورة في إثبات صحة نسبة ترجمة الكتاب إلى يوحنا بن البطريق . لأنه يرجع إلى النصف الثانى من القرن

(١) من قوله : « يوحنا ... » حتى قوله « العربية » نقله القفطى بحروفه (القفطى طبع مصر ص ٢٤٨ س ١٥ - ١٦) .

(٢) يظهر أن ابن جلدجل تصرف هنا في النص بعض التصرف ، وذلك في قوله : « الذى أمرنى .. الحضرة » . وأعرب ما فيه قوله : « مكتوباً بالذهب » إذ لم نثر على هذا في مخطوطاتنا هنا . فهل هومن وضع ابن جلدجل ؟ أو أنه في مخطوط آخر ؟

(٣) قوله : « كانت الفلسفة أغلب عليه » نقله القفطى (ص ٢٤٨ س ١٦) .

الرابع ، مما يهدم نهائياً الفرض الذى ذهب إليه فيرستر وردده بروكلمن من أن
كتاب « سر الأسرار » كتاب موضوع وضعه ونقحه مؤلف عربى ، فى القرن الرابع
أو الخامس ، من مختلف المصادر . فان ذكر ابن جليجل له فى نص يرجع إلى
سنة ٣٧٠ هـ ينفى أن يكون الكتاب قد ألف فى القرن الخامس ؛ بل لا بد أن
يكون قد ترجم (أو ألف) قبل سنة ٣٧٠ هـ بعهد طويل .

وصمت ابن النديم عن ذكر هذا الكتاب ، « سر الأسرار » لا ينهض
دليلاً على شيء ، خصوصاً وابن النديم قد ألف « الفهرست » فى حدود
سنة ٣٧٤ هـ ، أى بعد ابن جليجل .

ومن المستبعد جداً أن يأتى مؤلف عربى فيصنع كتاباً ينسب ترجمته إلى
يوحنا ابن البطريق — مؤلف من القرن الرابع ، بينما عاش ابن البطريق فى أوائل
القرن الثالث . فمن هو ابن البطريق حتى يتسترواؤه مؤلف قريب العهد به؟
لم يكن من المكانة فى الترجمة بحيث يكون فى نسبة ترجمة إليه ما يعلى من شأنها
كثيراً . فضلاً عن أنه لو افترضنا أن الكتاب قد ألف فى النصف الأول من القرن
الرابع ، أى بعد وفاة ابن البطريق بمائة سنة أو يزيد قليلاً ، فان هذه المدة ، حوالى
قرن ، لا تكفى لإمكان التمويه على الناس .

لهذا إذن نرى أن لابن البطريق صلة بهذا الكتاب . فما هى هذه الصلة ؟ .

يميل الباحثون فى الأدب السريانى ، وعلى رأسهم روبنس دوفال وبومشترك^(٣) ،

إلى أن كتاب « سر الأسرار » له أصل سريانى مفقود ؛ وأنه وضع أول ما وضع

(١) راجع R. Förster : De Aristotelis Secretis secretorum commentatio, Kiel 1888,

Script. physiogn. l.p. CLXXIX وكذلك : De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum

وقد ظهر فى كييل Kiel أيضاً سنة ١٨٨٨ .

(٢) بروكلمن « تاريخ الأدب العربى » GAL ج ١ ط ٢ ص ٢٢١ .

(٣) راجع له Rubens Duval : La littérature syriaque. Paris, 1899

(٤) A. Baumstark : Geschichte der syrischen Literatur Bonn, 1922

باللغة السريانية . بيد أن هذا الزعم ليس ثمت أدنى دليل يؤيده . فابن البطريق يذكر في الاستهلال أنه نقله « من اللسان اليوناني إلى اللسان الرومي » ، ثم من اللسان الرومي إلى اللسان العربي » (ص ٦٩) . ولوجوده باللسان الرومي (السرياني) مباشرة لما كان ثمت ما يدعوه إلى هذا القول . بقيت صعوبة هنا هي في كلمة « الرومي » . فالمفهوم عادة من « الرومي » اليوناني أو اللاتيني ؛ ولا يمكن أن تفسر هنا بمعنى اللاتيني ، فلا نعرف أحداً قد ترجم من اللاتينية في المشرق ، على الأقل في هذا العهد (القرون الثاني والثالث والرابع) ؛ بقي أن تفسر بمعنى « السرياني » . والمشكلة هي أننا لانجد كلمة « الرومي » في جميع الكتب المترجمة التي اطلعنا عليها ولا في كتب التراجم والفهارس والطبقات — تدل على « السريانية » ولكن لعل ابن البطريق هو الذي انفرد بهذه التسمية ، يركيه في ذلك أن اللغة السريانية كانت منتشرة — قبل الإسلام — في المنطقة التي كانت تكون جزءاً من الامبراطورية الرومانية الشرقية ، أي بلاد الروم ، وذلك في سوريا وشمال العراق ولبنان ، وإن كان هذا الدليل ليس بقاطع ولا كافٍ الدلالة — على أن معظم الباحثين^(١) يميلون إلى هذا الفرض ، أعني أن المقصود بـ « الرومي » « السرياني » . ويؤيده من ناحيتنا أن المترجمين إلى العربية في القرن الثاني كانوا يميلون عادة إلى ترجمة الكتب من اليونانية إلى السريانية أولاً ، ثم من هذه الأخيرة إلى العربية ؛ وعادة يتركون أمر الترجمة من السريانية إلى العربية إلى مترجمين من الدرجة الثانية — هكذا كان يفعل حنين ابن اسحق في غالب الأمر ، على الرغم من إتقانه للغة العربية . والسبب في هذه الظاهرة الغريبة — فيما يalوح — الرغبة في الإسراع في إنجاز أكبر عدد

(١) مثل Fultou في ترجمته للكتاب عن العربية في مجموع مؤلفات روجريكون ؛ ورد ذلك لانجلو في « الحياة في فرنسا في العصر الوسيط » ج ٣ ص ٧٢ . باريس سنة ١٩٢٧ : Ch.-V. Langlois : La vie en France au Moyen Age : 3 vol. : La connaissance de la nature et du monde . وفي هذا الكتاب دراسة واسعة (ص ٧١ - ١٢١) لكتاب « سر الأسرار » وأثره في الحياة الفرنسية في القرون الوسطى ، مع تحليل لترجمة فرنسية قديمة له .

من الكتب ، وكان المصطلح العربي لم يتكون بعد بينما تكون في السريانية منذ قرون فكان من الأيسر - خصوصاً في الكتب الطبية - أن يقوم كبار المترجمين الذين يتقنون اليونانية - وهم قلة - بعبء الترجمة من اليونانية إلى السريانية ، وأن يتركوا لصغار المترجمين الذين يتكلمون السريانية ويعرفون العربية - وهم كثرة ، وجلهم أوكلمهم لا يعرف اليونانية - أن يقوموا بالعمل الثاني ، وهو الترجمة من السريانية إلى العربية . على أنه قد يقع للمترجم الواحد أحياناً أن يترجم الكتاب الواحد من اليونانية إلى السريانية ، ثم من السريانية إلى العربية ^(١) . فلا عجب بعد هذا إذن في أن يفعل يوحنا بن البطريق على هذا النحو : فيترجم الكتاب من اليونانية إلى السريانية ، ثم من السريانية إلى العربية ، حتى يحقق الغرضين ، خصوصاً وهو من أوائل المترجمين . فاذا كان حنين (توفي سنة ٢٦٤ هـ - ٨٧٧ م) قد صنع هذا الصنيع وقد عاش بعد ابن البطريق بقراءة ستين سنة ، فهل يستبعد أن يكون ابن البطريق قد كان يترجم أولاً من اليونانية إلى السريانية ، ثم من هذه إلى العربية ؟ نحن نرجح إذن أن يكون يحيى (يوحنا) بن البطريق قد ترجم كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » من اليونانية إلى السريانية ، ثم من السريانية إلى العربية ، وأن يكون قد أحضر هذا الكتاب فعلاً معه من بعثته التي أرسله فيها الخليفة المأمون في حدود العشر سنوات الأولى من القرن الثالث الهجري . ونرجح كذلك أن الترجمة لم تكن عن أصل سرياني مزعوم ، بل عن أصل يوناني حقاً . لكن ماهو هذا الأصل اليوناني ؟

هذه هي المشكلة الحقيقية في هذا البحث . والذين تعرضوا لها ، وبخاصة فيرستر Förster ، خير من توفر على دراسة كتاب « الأسرار » لم يوفقوا إلى شيء يقيني في هذا الباب . وكل ما قيل هو أن كثيراً من القطع الواردة في هذا الكتاب

(١) راجع كتابنا : « التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية » ص ٥٨ وما يتلوها . القاهرة ط ٢

ترجع في نهاية الأمر إلى مؤلفات طبيب يوناني يسمى ديوقلس (سنة ٣٢٠ ق . م) ومؤلفات أفليمون صاحب الفراسة ؛ وأن في الكتاب إلى جانب هذا آثاراً لأفكار اسكندرية متأخرة وغنوصية ، لم يستطيعوا أبداً أن يدلونا على نصوص بعينها أو كتاب كامل يمكن — على الأقل — أن يكون أساساً للقسم الرئيسي من كتابنا هذا .

إنما الشيء البارز في كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » هذا هو أنه مفكك الأجزاء ؛ ولهذا نرجح أن يكون للكتاب أصل صغير ، اقتصر على السياسة ؛ ثم نما وانتفخ بما أضيف إليه من أجزاء ، لا نظنها مطلقاً كانت فيه ؛ وظل ينمو على الزمان حتى جاوز أضعاف الأصل . والمشكلة الآن هي في معرفة هذا الأصل . إن أقدم مخطوط عربي رجعنا إليه هو مخطوط برلين برقم ٥٦٠٤ ، وتاريخ نسخه في شهر ذي الحجة سنة ٧٤١ هـ ، ويتلوه مخطوط كمبردج برقم ٨٩٩ بتاريخ منتصف رجب سنة ٩٥٣ هـ ، ويتلوه باريس رقم ٢٤١٩ بتاريخ ربيع شعبان سنة ٩٦٨ ، وسائر المخطوطات من القرن العاشر أو الحادي عشر وما بعدهما . ومعنى هذا إذن أن أقدم مخطوطاتنا يرجع إلى القرن الثامن الهجري (الرابع عشر الميلادي) . ولما كانت الترجمات اللاتينية يعود أقدمها إلى القرن الثاني عشر الميلادي (السادس الهجري) فهي أوفى دلالة في هذا الباب . لهذا يحسن بنا أن نستعرضها في شيء من التفصيل .

جری الباحثون على تقسيم الترجمات اللاتينية إلى نوعين : نوع يمثل الرواية المغربية ، ونوع يمثل الرواية الشرقية .

والأولى تسمى المغربية لأنها كانت الشائعة عند اليهود في أسبانيا . فان أحد اليهود وهو يوحنا الأسباني ، أو الأشبيلي ، ويطلق عليه اسم Avendeath — وكان من معاوني دومينيكوس جونديسلفي شيخ المترجمين من العربية إلى اللاتينية في

أسبانيا في القرن الثاني عشر— قد ترجم هذا الكتاب أو أعاد ترجمته إلى اللاتينية ، ترجمه للملكة لعلها تريزا بنت ألفونس السادس ملك قشتالة ، وزوجة هنري كونت بورجونيا وأول ملوك البرتغال ؛ وقد توفيت في نوفمبر سنة ١١٣٠ . كذلك ترجمه على هذه الصورة من العربية إلى العبرية يهودى آخر اسمه يوداس الحريزى الذى ازدهر بين سنة ١١٩٠ م وسنة ١٢١٨ م . ويغلب على الظن أن يوحنا الأسباني لم يترجم إلا القسم الطبى من الكتاب . والمخطوطات اللاتينية الباقية من ترجمة هذه الرواية المغربية قليلة .^(١)

والثانية هى التى تعتمد على الرواية المشرقية لهذا الكتاب ، وهى أكبر بكثير جداً من الأولى ، ومحشوة بالإضافات السحرية والعلمية والفوائد الطبية الغربية ؛ ومع ذلك لا تمثل إلا مرحلة من مراحل الصورة النهائية التى قدمناها فى نشرتنا هذه . وهذه الترجمة لدينا منها مخطوطات عديدة جداً من القرن الثالث عشر ؛ وهى إما عملت فى أواخر القرن الثانى عشر أو أوائل القرن الثالث عشر ، عملها رجل يدعى فيليب كان فى خدمة مطران طرابلس ، ويدعى جويدو البلسنى Gui[de]Vere de Valence وأهداها إليه : « من أحقر كتابه إلى سيده ومولاه العظيم ، جويدو البلسنى ، مطران مدينة طرابلس الشهير » . ويذكر فى مقدمة ترجمته أنه وجد « هذه الدرة الفلسفية » « التى تتضمن كل مفيد فى كل علم » أثناء مقامها معاً فى أنطاكية ، وأنه سر جويدو أن تترجم من العربية إلى اللاتينية .

(١) راجع P. Giacosa : Magistri Salernitani nondum editi, p. 386. 1901

وقد اعتمد فى هذا على المخطوط رقم ١٤٨١ فى المكتبة الانجليكية Angelica فى روما والمخطوط من القرن الثانى عشر ، ورقة ١٤٤ - ١٤٦ .

(٢) راجع Ed. H. Souchier : Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache.

Halle 1833 ج ١ ص ٤٧٣ وما يتلوها .

(١) من هو « فيليب » هذا ؟ لم يقرر الباحثون حتى الآن شيئاً يقينياً عنه . فبعضهم يتساءل : هل هو فيليب ، الذى كان كاتباً فى فولنيو (إيطاليا) وقسيساً فى جبيل (لبنان) ثم فى طرابلس (لبنان) ، ويرد اسمه فى السجلات البابوية وغيرها بين سنة ١٢٢٧ و سنة ١٢٥٩ ؟ « لا شىء يدل على هذا » — بهذا يجيبون هم أنفسهم . ويقول ثورنديك : لو كان فيليب هذا هو نفس الطبيب البابوى الذى اقترح الإسكندر الثالث فى سنة ١١١٧ إرساله فى بعثة إلى الحورى يوحنا Prester John ، فمن المحتمل أن يكون قد عمل ترجمته قبل ذلك التاريخ . ويميل ج . ود برون J. Wood Brown إلى القول بأنه هو فيليب السالرنى Philip of Salerno ، كاتب السلطان الذى يظهر اسمه فى سنة ١٢٠٠ بمناسبة حوادث وقعت فى مملكة صقلية » .

أما حاميه جويدو البلسى فيبدو من اسمه Gui أنه كان من أصل انجليزى ومن أسرة شهيرة كان منها حجاب للملوك كبار فى إنجلترا ؛ ولكن لا ندرى شيئاً عنه ، بل إن لقبه « البلسى » غريب لا نستطيع له تفسيراً . وقد ظن روجر بيكون أنه كان مطران نابولى ؛ وظن غيره أنه كان مطران صور ؛ وفى كثير من مخطوطات الترجمات إلى اللغات العامية (الأوروبية الحديثة فى مقابل اللاتينية) يدعى بلقب « مطران طرابلس » .

على أنه من المؤكد أن فيليب هذا قد عمل فى النصف الأول من القرن الثالث عشر الميلادى (السابع الهجرى) ، لأن روجر بيكون استعان بترجمته فى شرح كتاب « السياسة فى تدبير الرياسة » ، وقد ألف هذا الشرح على أكثر تقدير

(١) لانجلوا « الحياة فى فرنسا فى العصر الوسيط » ج ٣ ص ٧٢ ، اعتماداً على ش . ه . هاسكنس

ص ١٣٧ .

(٢) فى كتابه L. Thorndike : A History of magic and experimental science ج ٢

ص ٢٧٠ .

سنة ١٢٤٣ ، وعلى أى حال فهو أقدم من جميع المخطوطات العربية التى لدينا . وقد زعم فيليب فى استهلال ترجمته أن الكتاب لم يكن يعرفه اللاتينيون ، وكان نادر الوجود عند العرب . ويورد عنوانات الفصول كما فى الترجمة العربية التى نشرها هنا ، ويقسمها إلى عشر مقالات ؛ ويختتم هذه المقالات بالفصل الخاص بعلم الفراسة . ويقول فى ترجمته إنه أحياناً يترجم حرفياً ، وأخرى يترجم بتصرف « بسبب اختلاف اللسان العربى عن اللسان اللاتينى » ، على حد تعبيره .

وهذه الترجمة اللاتينية إذن لا تختلف كبير اختلاف عن النص العربى الذى نقدمه ؛ إذ الهيكل العام واحد ، والفصول تقريباً واحدة ، اللهم إلا فى الترتيب^(١) (وهو أمر عرضى ليس بذى بال) ؛ إنما يقع الخلاف فى التفصيلات الجزئية فى داخل الفصول نفسها ؛ وهو أمر وجدناه بين المخطوطات العربية نفسها ، ونبينا إليه فى كل موضع ، كما أشرنا إليه فى دراسة المخطوطات نفسها . ولن تتسع هذه المقدمة الفيلولوجية لاستخلاص الفروق أولاً بين المخطوطات العربية بعضها وبعض ، وثانياً بينها وبين ترجمة فيليب اللاتينية ؛ فلهذا العمل مكان آخر . أما الترجمة اللاتينية التى قام بها يوحنا الأسبانى فليست بين أيدينا ، وتقتصر كما قلنا على فصول قليلة من الكتاب لاتفيد أبداً فى الإجابة عن السؤال الذى وضعناه ، ألا وهو : ما هو الأصل الأول الذى ترجمه يوحنا بن البطريق ؟

لهذا سيظل هذا السؤال قائماً بغير جواب طالما لم نعر على مخطوطات عربية لهذا الكتاب من القرن الرابع الهجرى أو قبله ، وما دامت مخطوطات القرن السادس (التى عنها كانت ترجمة فيليب إلى اللاتينية) تتفق فى جملتها مع الصورة الأخيرة التى بقيت لدينا من هذا الكتاب .

(١) على أنه يلاحظ أن مخطوطى (٧٤٩ [٣] فارزى فى ليدن هولنده) ينتهى أيضاً ب « باب فى الفراسة » أى يتفق مع ترتيب الترجمة اللاتينية تماماً ؛ ثم يتلوه باب الغالب والمغلوب . غير أنه ينقسم إلى ثمانى مقالات .

ولقد ظفرت هذه الترجمة اللاتينية الثانية في أوروبا بنجاح وانتشارٍ منقطعى النظر. فتعددت النسخ وبعضها يتمشى مع الأصل العربى كما هو ، فيما عدا بعض اختلافات جزئية ضئيلة الشأن أوحذف بعض عبارات ابتغاء الإيجاز ؛ وبعضها الآخر مرتب بترتيب مخالف ؛ ونوع ثالث جمع بين ترجمة يوحنا الأسبانى وترجمة فيليب الطرابلسى ؛ ونوع رابع وقع له ما وقع لمخطوطات المشرق من إضافة فقرات وفصول مأخوذة عن كتب تناولت نفس الموضوعات . وقد بحث ر. فيرستر^(١) فى المخطوطات اللاتينية التى وصلتنا وعد منها ٢٠٧ مخطوط ، ليست طبعاً كل ما وصلنا من هذا الكتاب . فلاتوجد مكتبة أوربية ذات شأن ليس فيها عدد وفير من مخطوطات الترجمة اللاتينية لهذا الكتاب الغريب الذى أصبح — على حد تعبير جاستر^(٢) — أوسع الكتب انتشاراً فى العصور الوسطى ، حتى لقد ترجم إلى معظم اللغات الأوربية الحديثة (فى لهجتها القديمة) ، وكثيراً ما نظمه الناظمون كما فعل ليدجيت Lydgate وبرج Burgh فى ترجمتهما بعنوان Secrees of old Philisoffres .

والسرى هذا النجاح الهائل لهذا الكتاب مفهوم . فهو أولاً كتاب لم يشك واحد من الكتاب فى أوروبا والفلاسفة فى العصور الوسطى المسيحية (والإسلامية على السواء) فى أنه لأرسطو ، وناهيك بأرسطوفى نظر أوروبا فى العصر الوسيط !

R. Foerster : De Aristotelis quae feruntur secreta secretorum Commentatio, (١)
Kiliae, 1888, - Handschriften und Ausgaben des pseudo-Aristotelischen Secretum secretorum, in Centralblatt f. Bibliothekswesen ج ٦ (سنة ١٨٨٩) ص ١ - ٢٢ ، ٥٧ - ٦٧
(٢) Gaster فى مقالة بعنوان : « مقدمة إلى ترجمة عبرية لكتاب سر الأسرار » فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » IRAS (سنة ١٩٠٨ ، ق ٢) ص ١٠٦٥ - ١٠٨٤ ؛ والترجمة العبرية مع ترجمة انجليزية لها منشورة فى نفس المجلة سنة ١٩٠٧ ص ٨٧٩ - ٩١٣ ، وسنة ١٩٠٨ (ق ١) ص ١١١ - ١٦٢ .

لم يشك في ذلك لاروجريبيكون^(١) الذى شرحه وأفاض ، ولا ألبرتس الكبير^(٢) Albertus Magnus الذى ذكره صراحة على أنه لأرسطو ، ولا يوحنا الليموجى^(٣) Jean de Limoges ؛ واستمرت الحال على ذلك حتى أواخر القرن الرابع عشر حين بدأ الناس يشكون في صحة نسبته إلى أرسطو ، كما يشهد بذلك بطرس القنديانى^(٤) (المتوفى سنة ١٤١٠ م) .

وهو ثانياً كتاب ، على صغره ، قد جمع فأوعى : وَصَّعَ قواعد للسياسة تمتاز بنضوج التفكير ومهارة الاستنباط وتفتش عن تجربة عريقة في الإدارة وممارسة أمور الحكم ؛ ورسم للحاكم العادل الطريق التى لو سار عليها لما ضلَّ ولما انهار ملكه أو انتقض عليه أحد ؛ ودل السلطان الطالب للغزو على طريق الظفر في الحرب والسلام على السواء ؛ وقدم معلومات في الطب لتقويم الأبدان وحفظ الصحة من اتباعها ضمن العافية والعمر المديد ؛ وخاض في علوم الأسرار ، العاوم الخاصة ésoteriques ، مثل علم الطلسمات وأسرار النجوم واسمالة النفوس — وهى أمور تستهوى الخيال الخصب في العصر الوسيط — ولهذا أثارت اهتمام الجميع ما ظلوا يؤمنون بجد هذه العلوم السرية ؛ ورتب الناس في مراتب خدمة السلطان ودل كُلاً على مكانه ومنزلته في هذا السلم التصاعدى الذى تتكون منه الدولة ؛ وفوق هذا وذاك كشف لقادة الجيوش عن الحرب وعواقبها ، وتوجيه لقاء الجيوش لتظفر بالنصر والأوقات المناسبة لإثارة الحرب وللسير إلى العدو ، بل واسم القائد المتولى

(١) نشر هذا الشرح روبرت استيل Robert Steele ضمن « مؤلفات روجريبيكون غير المنشورة » ج ٥ . أوكسفورد سنة ١٩٢٠ Opera hactenus inedita Rogeri Baconi ونشر Fulton معه ترجمة عن العربية للكتاب نفسه ، « سر الأسرار » .

(٢) ألبرتس الكبير : « في النوم واليقظة » م ١ ف ٢ : ٧ De Somno et vigilia

(٣) Somnium Pharaonis (« حلم فرعون ») .

(٤) راجع فر. إيرله : « شرح الأقوال لبطرس القنديانى » ، مينستر سنة ١٩٢٥ ، ص ٦٧ .

Fr. Ehrle: Der Sentenzenkommentar Petervon Candia, Münster, i. W. 1925

للجيوش والحروب ! وتوسع في بعض التفاصيل العسكرية فشرح ترتيب
الجيوش وعدد الفرق اللازمة في كل نوع من المعارك ، ودعا إلى الإكثار من
استخدام الآلات الحربية المدمرة والمحقة والمثيرة للرعب (وقد زاد على هذا بعض
المخطوطات فدل على الآلة المثيرة للفرع في صفوف الأعداء بصوتها الرهيب ،
ورسمها) . يضاف إلى هذا كله في ثنايا الكتاب معارف تكون صورةً إجمالية
للنظرة في الوجود وفي الحياة التي يجب أن يعرفها رجل العصر الوسيط ، وتفيد
في التنعم بالحياة ، وتملأ الذهن بالمعارف الضرورية للمثقف في ذلك الحين ، فيما
يتصل بالأحجار والنبات والنجوم وما إليها مما يكون دائرة معارف موجزة لعلوم
ذلك العصر .

أفلا تكفي هذه المناقب لكي تجعل من هذا الكتاب « أوسع الكتب انتشاراً
في أوروبا في العصر الوسيط » كما يقول جاستر ؟!

لهذا تعددت ترجماته من اللاتينية في ترجمة فيليب الطرابلسي إلى اللغات
الأوربية الحديثة ثراً ونظماً : فترجم إلى الفرنسية القديمة ، والانجليزية ^(١) ، والغالية ^(٢) ،

a) Le Secret des secretz Aristote qui euseigne à cognoistre la complexion des hommes et des fames. Bréhant - Loudéac (1484 ou 1485) in 4°

b) Le gouvernement des Princes, le Trésor de noblesse et les Fleurs de Valère le Grand. Paris, A. Vérard, 1497. In - fol°

ويشمل « سر الأسرار » بترجمة فرنسية ؛ و « كنز الأشراف » بترجمة هوج دي سالف لكتاب
يعقوب القاليري الأسباني ؛ وأزهار فاليري الكبير .

c) L'histoire de l'estat et du gouvernement des roys et des princes, appelé le secret des
secretz, lequel fist Aristote au roy Alexandre, nouvellement imprimé à Paris. Paris
sans date. In - 4°, caractères gothiques, 30ff.

وقد قدم ث . هرمانو Hermenau رسالة إلى جامعة جتنجن سنة ١٩٢٢ عن الترجمات الفرنسية لـ « سر
الأسرار » .

(٢) Lydgate and Burgh's Secrees of old Philosoffres, a version of the Secreta Secretorum, edited ...with introduction, notes and glossary, by Robert Steele. London, K. Paul, Trench , Trübner and Co. 1894. In - 8, XXXIV - 122 pp. Early English texts Society, extra series LXVI.

وكثير من اللهجات الألمانية والإيطالية ^(١) ، والأسبانية والقطالونية ، والهولندية ^(٢) ، وطبع الكثير منها قبل سنة ١٥٠٠ م ؛ ونشر الباحثون المحدثون بعض هذه الترجمات العتيقة ودرسوها دراسة بالغة العمق أشرنا إلى بعضها في الهوامش ؛ وتعددت الترجمات إلى اللغات الحديثة في اللغة الواحدة ، ويكفى أن نذكر أنه ترجم على الأقل ثمانى ترجمات إلى اللغة الفرنسية فيما بين القرنين الثالث عشر والرابع عشر ^(٣) ؛ ومن أغربها ترجمة الراهب الدومينيكي الأرنلدى جوفرا دى وترفورد وتلميذه سرفيه كوبال Jofroi de Watreford et Servais Copale ، وقد حللها بالتفصيل لانجلوا في « الحياة في فرنسا في العصر الوسيط » (ج ٣ ص ٧٦ وما بعدها) فنكتفى بالإحالة إليه ؛ والغريب أنه توسع في التصرف في الترجمة فاختصر ما شاء ، وأضاف وشرح وحشاه بأقوال مؤلفين آخرين !! وقد ثبت أن هذا الراهب الدومينيكي جوفروا لم يكن يعرف العربية ، بل ترجمه من اللاتينية بترجمة فيليب الطرابلسى إلى الفرنسية ، ثم فعل فيه الأفاعيل ، شأن إخوانه في المشرق العربى أيضاً : فأضاف إليه أشياء أخذها من كتاب إسحق بن سليمان الإسرائيلى (أبو يعقوب) ، من أهل مصر « ثم سكن

Col noue de Dio. Il segreto de'segreti, Le Moralità et la Phisionomia d' Aris- (١)
totile, dove si trattavo é (sic) mirabili ammaestramenti ch'egli scrisse ad Magno Alessan-
dro si per il reggimento de l'imperio, come per la conservazione de la sanità, e per conos-
cere le persone, « che siamo inclinati, ad esempio e giovamento d'ogn'uno accomodatissimi
fatti nuovamente volgari, per Giovanni Manente. Vinegia, Z. Tacuino da Trino, 1538. In-4^o
122 ff.

De Heimeijkheid der Heimeijkheden (door Aristoteles), dichtwerk, toege- (٢)
kend aan Jacob van Maerlant, met cene inleiding en aantekeningen door J. Clarisse. Dor-
drecht, Blussé en van Braam. 1838. In-8^o, 544 p.

(« سر الأسرار » قصيدة تنسب إلى يعقوب مايرلنت ، مع مقدمة وتعليقات بقلم ي . كلاريس)
Nieuwe Werken van de matschappij der nederlandsche Letterkunde te Leiden, IV. مجموعة

(٣) راجع مقدمة ر . استيل ص XXXI وقد عدد بعض هذه الترجمات الفرنسية العتيقة نظماً
ونثراً ؛ وراجع أيضاً P. Meyer في مجلة Romania سنة ١٨٨٦ ص ١٨٨ ؛ ثم ه . سوخييه في « آثار

الأدب واللغة البروتسالية » هله سنة ١٨٨٣ ص ٤٧٢ — ص ٤٨٠ H. Fouchier : Denkwaaeler
provenzalischer Literatur und Sprache, Halle, 1883

القيروان ولازم إسحق بن عمران وتلميذ له ، وخادم الإمام أبا محمد عبيد الله المهدي صاحب إفريقية بصناعة الطب « (ابن أبي أصيبعة ج ٢ ص ٣٧ س ١ - س ٢) وله أربع كتب قال عنها حينما سئل - وهو لم يتزوج ولم يعقب طبعاً - : أسيرك أن لك ولداً ... قال : « لي أربعة كتب تحيي ذكرى أكثر من الولد ، وهي : كتاب « الحميات » وكتاب « الأغذية والأدوية » وكتاب « البول » وكتاب « الاسطقسات » . وتوفي قريباً من سنة عشرين وثلاثمائة » (ابن أبي أصيبعة ج ٢ ص ٣٧) . وكتابه في « الأدوية المفردة والأغذية » قد ترجم إلى اللاتينية بعنوان : De dietis universalibus et particularibus ثم لخص وترجم إلى الفرنسية سنة ١٢٥٦ بقلم ألدوبراندان من سينا Aldobrandin de Sienne وكان طبيباً يعيش في فرنسا . كما استعان ، في القسم الخاص بالفراصة ، بترجمة بارتلميو المسيناوي Barthélemy de Messine لكتاب الفراصة المنسوب إلى أرسطو التي قام بها في عهد منفرّد حاكم صقلية (من سنة ١٢٥٨ - ١٢٦٦ م) من العربية إلى اللاتينية . وقد ألحق به فصلاً في الفراصة يقول لاندوزي وبيان Landouzy et Pèpin ، ناشراً ترجمة ألدوبراندان ، إنه مأخوذ بحروفه تقريباً من الفصل الذي كتبه محمد بن زكريا الرازي (المتوفى سنة ٣١١ - ٩٢٣ م) في الفراصة في كتابه : « المنصوري في الطب » .

...

ويلوح أن هذا الكتاب « سر الأسرار » قد لقي في الشرق العربي نجاحاً لا يقل كثيراً عن نجاحه في أوروبا ؛ ومن هنا كثرت المخطوطات كثرة هائلة جداً لانشاهد

(١) La Régime du Corps de maître Aldobrandin de Sienne, publié par L. Landouzy et R. Pépin. Paris, 1911.

(٢) أشار ابن خلدون (المتوفى سنة ٨٠٨ هـ) إلى هذا الكتاب فقال : « وفي الكتاب المنسوب لأرسطو في السياسة المتداول بين الناس جزء صالح منه ، إلا أنه غير مستوفى ولا معطى حقه من البراهين ومختلط بغيره . وقد أشار في ذلك الكتاب إلى هذه الكليات التي نقلناها عن الموبدان وأنوشروان وجعلها =

لها نظيراً بالنسبة إلى كتاب من نوعه في « علوم الأوائل » : وما من خزانة كبيرة من خزائن الكتب في أوروبا والشرق العرب قد خلت من نسخة أو أكثر من هذا الكتاب الغريب ؛ وقد اكتفينا هنا بمراجعة ثمانى عشرة مخطوطة وتحليل مضمونها . ومن الذين أشاروا إليه في فهارسهم حاجى خليفة في « كشف الظنون » ، فقد ذكره مرتين على الأقل : قال حاجى خليفة (المتوفى سنة ١٠٦٩ هـ / ١٦٥٨ م) « كتاب السياسة في تدبير الرياسة ؛ وهو سبع مقالات لأرسطو ، ألفه لاسكندر حين التمس منه أن يكتب شيئاً يكون له دستوراً يرجع إليه عند غيبته . وقد عربوه » .^(١) وظاهر من هذا أن حاجى خليفة اطلع عليه لأنه استقى هذا الكلام من مقدمته . كما ذكره مرة أخرى (تحت رقم ١٧٠٢) فقال : « سر الأسرار في الحكمة لليمنى (!!) . وهو مترجم من اليونانية في زمن المأمون ؛ أصله تأليف حكيم ألفه في تدبير الممالك والرعية والعسكر لاسكندر » . وهذا كلام غريب ! فمن هو اليمنى هذا ؟ الأغرب أن بروكلمن (GAL ملحق ج ١ ص ٣٦٤) ذكر اليمنى باسم أحمد اليمنى وزعم أنه ترجم كتاب « سر الأسرار » ترجمة ثانية ، وأشار في كلامه إلى مخطوط أياصوفيا برقم ٢٨٩٠ (« تذكرة النوادر » : ٢٠٧) وإلى ما ذكره حاجى خليفة وأوردناه هنا . وكل هذا خلط من حاجى خليفة وبروكلمن « وتذكرة النوادر » معاً . فليس في مخطوطاتنا ذكر لهذا اليمنى المزعوم ، وكلام حاجى خليفة مضطرب لا يدل على شيء ، وبروكلمن نقل عن غير تدبر ولا اطلاع .

== في الدائرة الغربية التي أعظم القول فيها ، وهو قوله : العالِم بستان سياحه الدولة ، الدولة سلطان تحيا به السنة ، السنة سياسة يسوسها الملك ، الملك نظام يعضده الجند ، الجند أعوان يكفلهم المال ، المال رزق تجمعهم الرعية ، الرعية عبيد يكتفهم العدل ، العدل مألوف وبه قوام العالم « العالِم بستان (يرجع إلى أول الكلام) . فهذه ثمانى كلمات حكيمة سياسية ارتبط بعضها ببعض وارتدت أعجازها على صدورنا واتصلت في دائرة لا يتعين طرفها « فخر بمشوره عليها وعظم من فوائدها ... » (مخطوط مقدمة ابن خلدون صفحة ١٣ ، مخطوط رقم ١ تاريخ ش بدار الكتب المصرية) . وتوجد في بعض مخطوطات المقدمة على هيئة دائرة بها هذه الكلمات الثمان .

(١) « كشف الظنون » ، نشرة فليجل ج « تحت رقم ١٠٢٠٢ .

وصف مخطوطات « سر الأسرار »

١ - مخطوط ص = ٢٤١٧ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس

١ - يقع في ٢٤ ورقة ، والترقيم من ١ إلى ٤٤ للنص ، ويكون في ٤٤ ب و ٤٥ جداول حسابية . ومجلد بمجلد جميل مذهب الحواشي والوسط . وليس فيه عنوان .

٢ - الخط نسخي جميل وفي مستهل الكلام تزيين بالألوان والتذهيب . والنص موضوع في داخل إطار بخط أحمر عرضه ٩ سم وطوله ١٤ ½ سم . ومسطرة الصفحة ٢١ سطرًا ، وفيه علامات على أوائل الصفحات ، والعنوانات وأوائل الفقر باللون الأحمر .

٣ - المخطوط بغير تاريخ . والتاريخ الموضوع عليه من المكتبة الوطنية بباريس هو ٢٠ ديسمبر سنة ١٨٧٢ وليس عليه تملكات ولا شيء يدل على تاريخه بالدقة . ودي سلان De Slane في الفهرست يقترح له تاريخ القرن السابع عشر (= الحادي عشر الهجري) .

٢ - مخطوط م = ٢٤٢٠ عربي بباريس

١ - يقع في ٦٠ ورقة ، والترقيم للنص من ١ إلى ١٥٧ ، ويتلوه في ٥٧ ب « أحاديث منقولين (كذا !) من ديوان الرشيدى » ويستمر حتى ١٦٠ .

٢ - في ١.١ العنوان : كتاب السياسة في تدبير الرياسة المعروف بسر الأسرار ، الذى ألفه الفيلسوف الفاضل أرسطاطاليس لتلميذه الملك المعظم الإسكندر بن فيلبس المعروف بذى القرنين ، رحمه الله تعالى ، والحمد لله ذى الجلال على جميع الأحوال » وإلى جواره حروف أبجد مرتبة عموديا .

٣ - الخط نسخي رديء ولكنه واضح ، والعنوانات وأوائل الفقرات بالأحمر .

ومسطرة الصفحة ١٩ سطرًا، وأحياناً ١٧ سطرًا، وطول المکتوب في المتوسط ١٦ سم ، وعرضه ١٢ سم — وقد تزيد الأسطر وطولها وتختلف وتنقص على غير قاعده ثابتة .

٤ — تاريخ المخطوط سنة ١١٠٣ هـ في أول شهر شعبان ، وناسخه محمد بن الفقى موسى بن عبد السلام بن محمد بن صالح بن رضوان بن محمد على ، نسخه لنفسه دون غيره من نسخة لورثة أبى مدين الشافعى الولى المشهور ، ولم يوضح موضع نسخه ، ولكن الخط شرقى على كل حال ولا يظن أنه نسخ في المغرب . وفيه صورة واحدة .

٥ — هذا المخطوط يُعدُّ أصبح المخطوط جميعاً برغم رداءة خطه ، وأكملها ، وقرا آتة أفضل القراآت مع الدقة في الإيراد للكلمات المبهمة أوالتى استغلق على الناسخ قراءتها . ويتفق في معظم القراآت مع ص ، ولكنه أكل منه وأشمل ، فلا يمكن أن يكونا أخذنا عن أصل واحد ، لأن الخلافات بينهما ، رغم ذلك ، كثيرة جداً .

٣ — مخطوط س = ٢٤١٨ بباريس

١ — يقع في ٦١ ورقة ، وترقيم النص من ١ إلى ٤٨ ب ، ويتلودلك صفحة بيضاء ورد فيها : « استغاثة سيدى عبد الرحيم البرعى : يا رب يا خالق البرايا » وفي ٤٩ ب « فائدة في ذكر أيام الراعى » ، ثم « القول على علامات القوس المشهور بقوس قزح » . وفي ٦٠ ا مقارنة بين الأشهر العربية ونظائرها في الرومى وفي القبطى ، وأيضاً « موافقة ذكر الشهور القبطى والرومى » ، وفي ٦٠ ب — ٦١ ب « فصل فيه حكايات حكيمة في السياسات الملوكية » .

٢ — في ١ ا العنوان : « كتاب السياسة في تدبير الرياسة المعروف بسر الأسرار الذى ألفه أرسطاطاليس لتلميذه الإسكندر ذى القرنين » .

ثم : « برسم الخزانة الشريفة ، العالمة المنيفة ، الميمونة السعيدة ، المانحة المفيدة ، الهادية الرشيدة ، العادلة الحميدة ، الظافرة اليمانية ، المنصورة النظارية لسيدنا ومولانا المخدم العادل والملك الفاضل أمير المؤمنين وأحد الخلفاء المهادين المدعوله في كل مشهد ومقام ، شجاع الدين عمر بن سيدنا ومولانا الكبير الشهير وحيد الدين عبد الرحمن بن محمود بن محمد بن معان النظاري ، أدام الله تعالى عزه وسعده ، وأهلك ضده ، بمحمد وآله ومن مشى على منواله .

آمين ! آمين ! لا أرضى بواحدة حتى أضيف إليها ألف آمينا »

٣ - على هامش الكتاب حواش وتعليقات كثيرة جداً بعضها نصحيحات تتفق أحياناً مع بقية المخطوطات ، وبعضها إضافات وفوائد زائدة أضافها الناسخ - فيما يظهر - من كتب أخرى تتصل بموضوع الكتاب .

٤ - الخط نسخي واضح متوسط الجودة به نقط ، طول المکتوب ١٤ سم وعرضه ١١ سم ؛ ومسطرته ١٧ سطراً . والعنوانات وأوائل الفقرات بالخط الأحمر . وفيه شكلان .

٥ - تاريخ نسخه مکتوب في آخره شعراً داخل قصيدة في مدح من نسخ له الكتاب هكذا :

« تمت نساخة هذا السفر أجمعه	في شهر ذي القعدة الغراء ذي الحُجَّ
للافضل الملك المأمول نائله	من يشتري الحمد بالغالى من الثمن
والكافل الدين والحامى لحوزته	وموضح النهج فى داج من الفتن
من لا تخالفه الأقدار فى أرب	ولا عزائمه تؤنى من السوهن
ملك على قدم الجوزا له قدم	رأس وئى رعاية خلق الله مؤتمن
أعنى أبا حفص شجاع الدرقل عمر	ومن تسلسل من آبائه الرُصن
هو النظارى لا زالت نضارته	ترهو على بهجات الزهر والغُصن

ألان قسوة أيامى ، فقد نسخت
 وقابلتنى وجوه الخير ضاحكة
 ما كان بينى وبين الدهر من ضغن
 فلست أُلوى على أهل ولا وطن
 والعيدنا وشرق الأيام لابسة
 وقارنومك من فرض ومن سُتْن !!
 هذا وصلى ذوالجلال على
 خير الأنام ومن والاه فى حسن
 ووافق الفراغ من تكلمته ونسخه على يد أفقر العباد وأحوجهم إلى لطف ربه
 الحنفى عبد الباقي الحنفى بن محمد المادح المنصورى ، غفر الله تعالى له ولوالديه
 ومشايخه ولجميع المسلمين والمسلمات آمين ، - فى يوم السبت المبارك سابع شهر
 محرم الحرام افتتاح عام سنة سبع وثلاثين وألف من الهجرة النبوية ، على صاحبها
 أفضل الصلاة وأشرف السلام . والحمد لله وحده فهوولى التوفيق ، لا رب غيره ،
 هو حسبنا ونعم الوكيل .

٦ - هذه المخطوطة تصرف فيها صاحبها تصرفاً كثيراً ، فكان يصحح كل ما
 لا يستقيم له فهمه ، ولهذا أدخل الكثير من التصحيحات التى وإن بدت أوضح
 فإنها فيما يظهر تباعد كثيراً عن النص الأصيل الحقيقى الذى تتفق عليه سائر النسخ ؛
 ولهذا كنا نأخذ تصحيحاته بتحفظ شديد . ويظهر أن الناسخ أو من أُملى عليه كان
 على جانب من العلم بمضمون الكتاب فصحيح خصوصاً الأعلام تصحيحات
 بعضها موفق ، كل هذا مع الحوطة فى أن يظن الباحث أن هذا التصحيح يعبر عن
 الأصل الحقيقى . ولهذا يجب الأخذ بتصحيحاته بحذر كبير جداً ، على الرغم من
 وضوحها أحياناً أكثر من سائر القراآت . وهذا مثل على خطورة أن يكون الناسخ
 ملماً بالموضوع فيبيح لنفسه تصحيح ما لم يفهمه على مدى إدراكه المحدود .

وفضلاً عن هذا أضاف فى الهامش وصحح تصحيحات وإضافات غريبة
 تثير التساؤل عن مصدرها وقيمتها من حيث تحرير النص الأصيل . ولكن من
 الواضح أن معظم التعليقات لا تنتسب إلى النص الأصيل التقليدى ، بل من عند
 الناسخ الحالى أو صاحب النسخة التى نقل عنها هذا الناسخ أو من علق عليها .

٤ - مخطوط ع = ٢٤١٩ عربى بباريس

١ - هذا المخطوط لا يعد نسخة ، لأنه اختصار فقط يقع من الورقة ١ إلى ١٩ ب ؛ ويتلوه كتاب الفرائد والقلائد لمحمد بن الحسين الأهوازي ؛ وفي الورقة ٤٠ مختصر « عجائب المخلوقات » للقرظيني . وفي الورقة ١٦٧ ب صلوات وأدعية وأشعار وما إليها ؛ وفي ١٦٩ ب ذكر لبعض الأمراض وعلاجاتها حتى ورقة ١٧٩ ؛ وفي ١٨٠ أيام السعود وأيام النحس حتى ورقة ١٨٥ ا ؛ وفي ١٨٥ ب أشعار بعضها منسوب إلى الإمام الشافعي ؛ وفي ورقة ١٨٧ نسخة أمر شريف عال . وفي ختامه ورقة ١٨٨ ب : « بتاريخ أوائل ربيع الأول من شهر سنة ٩٧٦ » .

٢ - يقع في ١٨٨ ورقة ، ونص « سر الأسرار » في ١٩ ورقة ، مسطرباً ١٩ سطرًا ، ارتفاع المکتوب ١٩,٩ سم وعرضه ١٣ سم . والخط نسخي واضح كبير ، فيه نقط وخال من الشكل .

٣ - لم نفذ منه في إصلاح النص لأنه مختصر .

٤ - تاريخه : « على يد كاتبه الحاج محمد بن الحاج صالح المرعشي بتاريخ ربيع شعبان سنة ٩٦٨ هـ » .

٥ - مخطوط ل - ٨٢ عربى بباريس

هذا المخطوط يشمل عدة أشياء : فن ١ حتى ١٥٨ ب يشمل رسائل لاهوتية مسيحية لا تعنينا هنا . ومن ١٥٩ حتى ١٩٩ ب يشمل كتابنا هذا كاملاً . وواضح أن هذا القسم قد أضيف إضافة أثناء تجليد المخطوط ، لأنه من ورق وخط مختلفين .

١ - في ورقة ١٥٩ ا العنوان : كتاب السياسة لأرسطاطاليس ابن نيقوماخس المقدوني إلى تلميذه الأعظم الإسكندر بن فلپس المقدوني المعروف بنى القرنين « وإلى جانبه أسماء عقاير وفائدة لتحسين الصوت .

وفي ورقة ١٥٩ ب يبدأ هكذا :

« بسم الله الرحمن الرحيم . هذا كتاب الفيلسوف أرسطاطاليس إلى تلميذه الأعظم الإسكندر ذي القرنين ، صنفه له حين كبر سنه وضعفت قوته عن الغزو معه والتصرف له . وكان الإسكندر قد استوزره وارتضاه واستخلصه واصطفاه ... »
ويستمر على حسب ما ورد في النص هنا .

٢ - وبين ١٧١ ب و ١٧٢ ا نقص كبير يشمل من قوله : يا إسكندر ! أجمعت العلماء والفلاسفة الحكماء على أن الإنسان مركب من مزاجات معتدلة (ورقة ١٠ ب من مخطوط ص) حتى قوله : « الذراعان حتى يبلغ الكف الركبة دل ذلك على الشجاعة والكرم ونبيل النفس » (ورقة ٢٦ ب من مخطوط ص) .

٣ - الخط نسخي عادي غير جيد . وعنوانات المقالات بقلم أحمر . وطول المکتوب ١٥,٥ سم ومسطرته في المتوسط ١٥ أو ١٦ سطرًا ، وعرض المکتوب في المتوسط ١١ سم ، ولكنه مختلف بين الصفحات .

٤ - قراءاته ليست دقيقة ، ولهذا لم نعتد بها هنا إلا نادراً . وفيه نقص واضطراب كثير .

٥ - وينتهي كما ينتهي سائر المخطوطات . ولكن بغير تاريخ نسخة ، ويفترض دى سلان أن يكون من القرن الرابع عشر (الثامن الهجري) ولكن نظنه متأخراً عن ذلك بكثير .

٦ - مخطوط ك = ١٧٦ عربي بباريس

يشمل قسماً من الكتاب ، ويوجد ضمن مجلد يشمل :

(١) (١ ب - ٨٢ ب) نسخة ناقصة من كتاب « المعونة على دفع المم » ؛

(٢) قسم من كتابنا هذا ، يقع من ٢٨٣ إلى ١٣٢ ا ؛

(٣) شذرات بعضها ينسب إلى أحد ملوك اليمن ، وبعضها إلى كسرى

أنوشروان ووزيره بزرجمهر ، ثم إلى غير هؤلاء ، وهي في السياسة .

١ - يبدأ من قوله : « وأن يستدفعوا الله إياها ويتقدموا بزوالها ، بالدعاء والنضرع إليه والاستغاثة والاستغفار والتوبة والإنابة والصوم والصلوات والقرابين والسؤال لله تعالى أن يصرف عنهم ما يحذرون .

« وعلم النجوم ينقسم ثلاثة أقسام : تركيب الأفلاك وجهة الكواكب وأقسام البروج وأبعادها وحركاتها ؛ ويسمى هذا الفن « علم الهيئة » . ومنها قسم هو معرفة كيفية الاستدلال بدوران الفلك وطوابع البروج على الكائنات قبل كونها تحت فلك القمر ، ويسمى هذا الفن علم الأحكام ... » .

٢ - وينتهى في ورقة ١٣٢ والصفحة ناقصة بقى نصفها الأسفل بغير كتابة : « [١٣٢] » وإن كان قتل لبغى الدنيا أوطناً كاذباً قال : لانتركت دم عبدى فلان ! . فلاتزال الملائكة تدعو عليه عند كل تسبيح واستغفار حتى يؤخذ منه بدمه . وإن مات حتف أنفه فذلك الذى غضب الله عليه أشد ، لأنه من المخلدين فى عقابه وعذابه .

« يا إسكندر ! لك فى سائر العقوبات كفاية : من السجن الطويل والأدب الأليم ولست » هـ .

أى ص ٨٢ س ١٧ من هذا الكتاب (٨ ب من مخطوط ص) .

٣ - الخط نسخى واضح ، مسطرة الصفحة ١٥ سطرراً ، وطول المكتوب فى الصفحة ١٣ سم وعرض السطر ٧,٥ سم . فيه نقط ، وبغير شكل .

٤ - النسخة رديئة غير دقيقة الضبط ، ولهذا فلاتنفيد فى تحقيق النص ؛ ولهذا لم نضع قراءاتها فى الجهاز النقدى .

٥ - ليس فيها تاريخ نسخ . ويفترض دى سلان أن يكون المخطوط من القرن السابع عشر (الحادى عشر الهجرى) . والتعليك الذى عليه يدل على أنه لقبطى مصرى هكذا : « ملك عبد الله وطالب رضاه والمغفرة من الله الحقير شنوده

ابن قباني المليحي الشماع بمحروسة مصر عفا الله عنه وتجاوز عن سيئاته بطلبات من قبلت طلباتهم ، مستشفع بالسيدة مريم العذراء البتول وكافة الشهداء والقديسين آمين آمين » .

والكتاب الأول في المجموعة وهو كتاب « المعونة على دفع الهم » تأليف « الأب المعظم مار إيليا مطران نصيبين » كما ورد بخط آخر تحت العنوان في ورقة ١ ب ، ومنه نسخة كاملة تحت رقم ١٧٥ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس وله عدة نسخ خطية ذكرها. جورج جراف في « تاريخ الأدب العربي المسيحي » ج ١ ص ١٧٥ ؛ وقد نشره قسطنطين الباشا ، في القاهرة (بغير تاريخ) عن مخطوطة الفاتيكان رقم ١٨٠

٧ - مخطوط ن = ٦٥٠ في منش بألمانيا (Cod. or. 177 =)

١ - يقع في ١١٤ ورقة، مسطرته ١٣ - ١٥ سطراً، حجمه $16 \frac{1}{4} \times 12$ سم
٢ - عنوانه : « كتاب السياسة في تدبير الرياسة المعروف بسر الأسرار الذي ألفه الفيلسوف الفاضل أرسطاطاليس بن نيقوماخوس المجدوني لتلميذه الملك الأعظم الإسكندرين فيلبس الرومي الفلوزي المعروف بذى القرنين » .

٣ - ويقع في عشر مقالات كما يلي :

١ - ورقة ٩ : في أصناف الملوك .

٢ - « ١٢ ب : في حال الملك وهيئته .

٣ - « ٦٠ : في صورة العدل للرعية .

٤ - « ٦٢ ب : في وزرائه .

٥ - « ٧٨ ب : في كتاب سجلاته .

٦ - « ٧٩ ب : في سفرائه ورسله .

٧ - « ٨١ : في الناظرين على رعيته والمتصرفين .

٨ - « ٨٢ : فى سياسة قواده .

٩ - « ٨٤ : فى سياسة الحروب .

١٠- ورقة ٩١ : فى علوم خاصية من علم الطلسمات وأسرار النجوم .

٤ - يسبق الكتاب فى المجلد ورقة فيها فوائد طبية : « ما ينفع المكسح » .

٥ - يبدأ الكتاب هكذا :

« رسالة الحكيم أرسطاطاليس إلى الإسكندر الملك المعروف بذى القرنين لما ضعف عن السفر صحبته حسبما سأل . أما بعد ! أصلح الله أمير المؤمنين ، وأيده على حماية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال المسلمين ! فان عبده امتثل أمره ، والتزم ما حده من البحث على كتاب السياسة ... » .

٦ - خاتمه هكذا :

« ... ومن أنواعه نبات يبرى وهو نبت يندرجه ، أغصانه مربعة ، وأوراقه مدورة الشكل ، له نوار أزرق وبذر أحمر ورائحته طيبة . خاصيته شمسية مشترية ، وطبيعته مائية هوائية ، من شمه أبراه من الصداق والزكام والدوار [١١٣] والفزع والصرع وغير ذلك من أنواع الآلام . > والنبات المسمى فوطوليدون ، نوار التحجب وأصل النوع من النبات المسمى ياطاعى (!) وهو نوع من حامالوى (!) غاية فى توليد المحبة والمودة < . قد أكملت لك يا إسكندر بما رغبت على حسب ما شرطت ، ووفيت لك بكل ما حق لك الوفاء . فكن به سعيداً موفقاً إن شاء الله تعالى » .

وما بين القوسين > < زيادة عما فى سائر النسخ .

٧ - ليس للكتاب تاريخ نسخ ، وليس عليه تملكات تحمل تواريخ ، وكل

ما هنالك أرقام لم ندر ما هى هكذا : فى ٩٣٥ ، وردت على وجه الورقة الأولى .

٨ - العنوانات بالأحمر ، والخط نسخى عادى كبير الحجم .

٩ - قيمة النسخة ضئيلة لأنها مشحونة بالنقص والتحريف ، وإن كنا أفدنا في مواضع كثيرة من قراءاتها وتصحيحاتها .

٨ - ب = برلين برقم ٥٦٠٣ (ألثرت = (Spr. 943)

١ - في ٢٢ ورقة ، مسطرته ١٩ (١٥ × ٢١) ؛ $15 \times 9,5$ سم) .

٢ - في صفحة العنوان : « كتاب السياسة في تدبير الرياسة ، تصنيف الحكيم الفاضل أرسطاطاليس لتلميذه الملك الأسكندر بن فيلبس اليوناني المعروف بذي القرنين » .

٣ - في ورقة ١ ب : « اللهم صل وسلم على سيدنا محمد . أما بعد ! أصالح الله أمير المؤمنين ، وأيده على حماية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال المسلمين ؛ فإن عبده امتثل أمره والتزم ما حده من البحث عن كتاب السياسة ... » .

٤ - خاتمته (ورقة ١٢٢) : « يا إسكندر ! كتابي هذا كاف فيما سألته ، وهويقوم لك مقامى إذا تصفحته وتفهمته ، فاجعله تجاه فكرك ... وتعلو على جميع ملوك الدنيا والله خليفتي عليك وهو حسبنا ونعم الوكيل » .

٥ - يفترض ألثرت (ج ٥ ص ١٠٥ من فهرست مكتبة برلين سنة ١٨٩٣) أن يكون تاريخ النسخ حوالى سنة ١١٠٠ هـ (١٦٨٨ م) .

٦ - هذه النسخة مختصرة ولا تشمل النص كله ، بل أقساماً منه .

٩ - ج = برلين ٥٦٠٤ (ألثرت = (Lbg. 121)

١ - يقع في ١٠٢ ورقة ، مسطرته من ١٣-١٤ سطرأً $16 \frac{3}{4} \times 12 \frac{3}{4}$ سم ؛ والمكتوب مقاسه ١٣ × ٩ سم) .

٢ - في الورقة ١١ العنوان : « كتاب السياسة في تدبير الرياسة ، المعروف بسر الأسرار الذى ألفه الفيلسوف الفاضل أرسطاطاليس لتلميذه الملك الأعظم الإسكندر بن فيلبس الفلودى المعروف بذي القرنين رحمه الله » .

٣ - يبدأ في ١ ب كما في المخطوط ب .

٤ - الخاتمة (ورقة ١٠٢ ب) : « وقد أكملت لك يا إسكندر جميع ما رغبت

على حسب ما شرطت ، وقت لك بحق الخدمة ، وذلك بعض ما يجب لك على .
فكن به مؤيداً موقفاً سعيداً إن شاء الله تعالى . كمل كتاب سر الأسرار لتأسيس
السياسة وترتيب الرياسة » .

٥ - العنوانات وأوائل الفقرات مكتوبة بخط أحمر .

٦ - تاريخه في شهر ذي الحجة سنة ٧٤١ هـ ، بخط ناصحه اسن (!) بن

ناصر الدين محمد بن شمس الدين أرسلان بيك الخوارزمي .

١٠ - د = ١٨٣ (في فهرست براون لمخطوطات جامعة كمبرج = ٣٢٢٢

إضافات) .

١ - يقع في ٧٦ ورقة مقاس ١٩,٢ سم × ١٤,٥ سم ، مسطرته ١٥ سطراً ،

بخط نسخي حديث .

٢ - يبدأ هكذا :

« الحمد لله الذي عقد في أعلام الملك رعاية الرعية ، ومهد بأحكامه مصالح

الكافة من اصلاح البرية ... »

٣ - مخطوط كامل بغير تاريخ .

هـ = ٨٩٩ (في فهرست براون لمخطوطات كمبرج = (2 Q. A 263) .

١ - يقع في ٦٤ ورقة ، مقاس ٢٤,٣ × ١٦,٦ سم ، مسطرته ١٥ سطراً ،

بخط نسخي جيد ، منقوط ؛

٢ - تاريخه منتصف رجب سنة ٩٥٣ هـ .

١١ - و = ٧٣٩ في المتحف البريطاني (٣١١٨ شرق)

١ - في ٧٠ ورقة ؛ مقاس ١٩,٥ سم × ١٥ سم ، مسطرته ١٧ سطراً ،

طول السطر ٨,٩ سم بخط نسخي جيد مضبوط بالشكل الكامل ؛

٢ - العنوان في ١١ : « كتاب السياسة في تدبير الرياسة ، المعروف بسر الأسرار » .

٣ - يبتدئ في ١ ب هكذا :

« الحمد لله رب العالمين ... أما بعد ! أصلح الله أمير المؤمنين ، وأيده على خباية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال العالمين . إن عبده امتثل أمره والتزم ما حّده من البحث عن كتاب السياسة في تدبير الرياسة المعروف بسر الأسرار ... » .

٤ - هذه النسخة كتبت لأمر اليمن أمير المؤمنين شجاع الدين عمر بن وحيد الدين عبد الرحمن بن محمد بن محمد بن معان النظاري . إذ ورد في آخرها : « برسم الخزانة الشريفة ... اليمانية المنصورة النظرية لسيدنا ومولانا ... أمير المؤمنين وأحد الخلفاء المهادين ... شجاع الدين عمر بن سيدنا ... وحيد الدين عبد الرحمن بن محمد بن محمد بن معان النظاري أدام الله عزه وسعده » .

٥ - وإذن فهذه النسخة هي تماماً كالنسخة س (٢٣١٨ عربي بباريس) التي وصفناها آنفاً ، فهي بخط الناسخ نفسه وبرسم الخزانة نفسها وفي العام نفسه ، إذ هذه النسخة بتاريخ ١٨ ربيع الأول سنة ١٠٣٧ بينما نسخة باريس بتاريخ ٧ محرم سنة ١٠٣٧ أي أنه كتب نسخة « و » هذه مباشرة بعد نسخة س .

١٢ - ز = ١٨٦٩ في جوتا بألمانيا (= ٧٧٤ عربي)

١ - في ٦٨ ورقة ، مقاس $23 \frac{1}{4} \times 16 \frac{1}{4}$ سم ، والأوراق ١ ، ٦٧ ، ٦٨ بيضاء . وأوائل المقالات العشر تقع في الأوراق ٢٦ ، ٨ ، ٤٠ ، ب ، ٤٢ ، ٥٠ ، ب ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٥٧ ، ب .

٢ - بخط نسخي حديث جميل ، مسطرة الصفحة ١٧ سطرًا . وتوجد في مكتبة جوتا طبعة للترجمة الألمانية لهذا الكتاب بتاريخ سنة ١٥٣١ م .

١٣ - ح = ١٨٧٠ في جوتا بألمانيا (= ١٥٣٥ عربي)

١ - في ٦٤ ورقة ، مقاس $١٧,٥ \times ١٣,٥$ سم ، بخط نسخي جيد ، فيه بعض الشكل ، مسطرة الصفحة ١٣ . ويوجد خروم بعد الورقتين ٦ ، ٣١ .

٢ - أوائل المقالات تقع في الأوراق : ٦ ب ، ١٩ ، ٢٣ ب ، ١٣١ ، ٤٥ ب ، ٤٦ ب ، ٤٧ ب ، ٤٨ ب ، ٥٠ ب ، ١٥٧ .

٣ - وهذا المخطوط أكثر تفصيلا من المخطوط السابق عليه مباشرة .

١٤ - ط = ١٨٧١ في جوتا بألمانيا (= ٥٢٢ عربي)

١ - ناقص من أوله ، ويبدأ بالكلمات : « البهائم ودرت الضروع ... » في المقالة الثانية (ص س هنا) . وفي ورقة ١٣ تبدأ المقالة الثالثة وتنتهي في ١٤ ب ، ومن هنا لا يرد تقسيم إلى مقالات حتى نهاية المخطوط .

٢ - يقع في ٢٩ ورقة مكتوبة ، مقاس ١٨×١٤ سم .

١٥ - ي = ٧٤٩ (٣) فازنر في ليدن بهولندة

١ - يقع في مجموع من ورقة ٧٦ حتى ورقة ١١٠ ، ومقاس المجلد $٢١,٨$ سم \times $١٥,٥$ سم والورق جيد ، والعنوانات بالأحمر وكذلك واو العطف بالقلم الأحمر . وعرض السطر المكتوب حوالي ٨ سم في المتوسط ، وطول المكتوب في الصفحة $١٤,٥$ سم ، ومسطرته ١٨ سطراً .

٢ - الخط مغربي واضح .

٣ - عنوان الكتاب في ١٧٦ هـ هكذا : كتاب السياسة في تدبير الرياسة ، مما أخرجه من اللسان اليوناني إلى اللسان العربي يحيى بن البطريق الترجمان رحمه الله تعالى .

٤ - يبدأ هكذا (٧٦ ب) : « بسم الله الرحمن الرحيم ، صلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم نسلياً .

« أما بعد ! أوصلي الله أمير المؤمنين ، وأيده على حماية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال المسلمين . فان عبده امتثل أمره ، والتزم ما حد له من البحث عن كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » المعروف بـ «سُر الأسرار» الذي ألفه الفيلسوف الجليل الفاضل أرسطاطاليس بن نيقوماخوس المحدثي لتلميذه الملك الأعظم الإسكندر ابن فيلبس الفلوذي المعروف بذي القرنين ، حين كبرت سنه وضعفت قوته عن الغزو دعه والتصرف له . وكان الإسكندر قد استوزره واصطفاه »

« وشرعت بحمد الله وسعد أمير المؤمنين وجده في ترجمته ونقله من اللسان اليوناني إلى اللسان الرومي ، ثم من اللسان الرومي إلى اللسان العربي ، ولا حول ولا قوة إلا بالله ... » .

وإذن فهذا الابتداء يوافق سائر ابتداءات النسخ التي بين أيدينا .

٥ - ينتهي هذا المخطوط - بخلاف سائر المخطوطات - بـ « باب في الفراسة » ، وفي هذا يتفق مع الترجمات اللاتينية التي اعتمدت على ما وجد من هذا الكتاب من مخطوطات في المغرب . وحيث أن مخطوطنا هذا مغربي ، لهذا أتى موافقاً لها في الترتيب . ثم يتلوه باب الغالب والمغلوب . ولهذا كانت خاتمة المخطوط هكذا :

« ثمانية وتسعة : التسعة تغلب الثمانية . ثمانية < و > ثمانية : المطلوب

يغلب الطالب .

« باب تسعة : تسعة وتسعة : الطالب يغلب المطلوب » .

« انتهى الكتاب بعون الملك الوهاب ، والحمد لله وحده ، وصلى الله على من

لابنى بعده ، وآله وصحبه أجمعين ، والحمد لله رب العالمين » .

٦ - ليس في المخطوط تاريخ نسخ ، وحتى الكتاب الأول في هذا المجموع

ورد في خاتمته فقط : « وكان الفراغ من القصيدة يوم الجمعة غرة ذي الحجة

كتبه العبد الفقير الحقير الذليل المعروف بالعجز والتقصير راجي عفو ربه القدير ،

الفقير سلام، الشافعي مذهباً والعثماني مذهباً، غفر الله له ولوالديه وإن دعا له بالمغفرة
وللمسلمين آمين ! » فلم يرد فيه إذن ذكر السنة، على أنه ليس بنفس الخط الذي
كتب به كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » موضوع بحثنا هنا .

٧ - تنفرد هذه النسخة كذلك بتقسيم الكتاب فيها إلى ثمانى مقالات هكذا
كما ورد فى ورقة ٧٩ ب . « وكتابى هذا ثمانى مقالات . فالمقالة الأولى فى أصناف
الملوك . - والمقالة الثانية فى حال الملك ، وهيئته ، وكيف يجب أن يكون مأخذه
فى خاصة نفسه وفى جميع أحواله وتدابيره . - والمقالة الثالثة فى صورة العدل الذى
به يكون الملك وتساس الخاصة والعامة . - والمقالة الرابعة فى وزرائه وكتابه
والناظرين على رعيته وجنده ووجه سياستهم . - والمقالة الخامسة فى سفرائه ورسله
وهيئاتهم ووجه السياسة فى بعثتهم . - والمقالة السادسة فى سياسة قواده والأساورة
من أجنادهم ومن دونهم منهم على اختلاف طبقاتهم . - والمقالة السابعة فى سياسة
الحروب وصور مكائدها والتحفظ من عواقبها وترتيب الجيوش < و > الأوقات
المختارة لذلك فى وقت التدبير (ص : تدبيره) وعند الوثبة ووقت خروجه وتحريكه
فى جميع أعماله . - والمقالة الثامنة فى علوم خاصة وأسرار ناهوية [١٨٠] من
الطلسمات واسمالة النفوس ونحوها الأحجار ومنافع الحيوان ، ونكت غريبة من
أسرار الطب < و > ما تدفع به السموم وتغنى عن طبيب وغير ذلك مما ينتفع به
فما قدمنا إن شاء الله تعالى . المقالة الأولى ... » .

٨ - فى النسخة نقص كثير واختلاف واضح عن سائر النسخ المشرقية . وتمثل
صورة أولية موجزة من صور كتابنا هذا . فضلاً عن اختلاف الترتيب فيها عما
ورد فى المخطوطات ذات الرواية المشرقية اختلافاً هائلاً دللنا عليه - أو على أكثره
إذ كان من العبث إحصاؤه كله - فى مواضعه فى الهوامش .

والنسخة ليست من الدقة فى النسخ والضبط فى الرواية بحيث تحوج إلى رعاية
خاصة . وإنما اهتممنا بها لأنها تمثل الرواية المغربية لهذا الكتاب .

١٦ - ق = A. F 354 d في فينا (١٨٢٧ فهرست فلوجل)

١ - مجلد في ٧٩ ورقة مقاس $20 \times 14\frac{1}{4}$ سم ، مسطرته ١٥ سطرًا ،
والورق أبيض مصفر جيد ، طول السطر ١٠,٣ سم ، ارتفاع المكتوب في الصفحة
١٥,١ سم .

٢ - الصفحة الأولى (١) بيضاء وعاليها بيتان من الشعر دأ على البيتین
الواردين في الصفحة الثانية (١ ب) تحت العنوان : وهما :

ألا ياعائراً محبوب عـصرك فلا تخشى الإعارة ليس عار
كتابك عندنا تمثال عـسجد مصاناً ليس يشناه الغبار

ثم ختم المكتبة Bibliotheca Palat. Vindobonensis

٣ - في صفحة العنوان (١ ب) يرد العنوان هكذا :

« هذا كتاب سر الأسرار لتأسيس السياسة وترتيب أحوال الرياسة
للمعلم أرسطاطاليس من تراجم الفاضل يوحنا بن البطريق المتطب
وله كتب معتبرة في فن المفردات وعلم الطب وغيرها وكان مسيحياً »
وهذا العنوان موضوع على هيئة مثلث قاعدته إلى أعلى ورأسه إلى أسفل ،
وحوله هذه التعليقة : « وله كتب ... مسيحياً . وحوله أيضاً بخط ثالث كبير بيتان
هما :

« ألا ياستعير الكتب دعنى فان إعارقي للكتب عار

ومحبوبى من الدنيا كتابى فهل رأيت محبوباً يعار؟! »

وفي الهامش : « يحى بن البطريق المتطب » .

ويقول فلوجل (ج ٣ ص ٢٦٠) إن هذه الورقة قد رسمها Legrand .

٤ - يبدأ هكذا (١٢) .

« بسم الله الرحمن الرحيم . رب يسر . أما بعد حمد الله ! أصلح الله الأمير ،

وأيده على حماية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال المسلمين . فان عبده ... » .

٥ - ينتهى هكذا (١٧٢) :

« ومن أنواعه نبات يبرى الأمراض ، وهونبت يذر حبه ، أغصانه مربعة ، وأوراقه مدورة الشكل ، له نوار أزرق وبذر أحمر ورأحتة طيبة . خاصيته شمسية مشرقة ، وطبيعته مائية هوائية . ومن شمه أبرأه من الصداع والزكام والدوار والهم والفرع والصرع وغير ذلك من أنواع الآلام .

« وقد كملت لك يا إسكندر جميع ما رغبت فيه على حسب ما شرطت لك وقت لك بحق الخدمة . وذلك بعض ما يجب لك على . فكن به مؤيداً موفقاً سعيداً إن [١٧٢] شاء الله تعالى .

« كمل كتاب سر الأسرار لتأسيس السياسة وترتيب الرياسة بعون الله وتوفيقه . وذلك فى صبيحة يوم الخميس المبارك ثالث عشر شهر محرم الحرام سنة ألف وأربعين من الهجرة النبوية ، على صاحبها أفضل الصلاة والسلام . والحمد لله رب العالمين وحسبنا الله ونعم الوكيل ! » .

ويتلو ذلك فى الصفحة نفسها كلام مستخرج من كتاب « الإرشاد » فيه « دواء نافع إن شاء الله تعالى < ل > علاج النسيان وقلة الحفظ وكذا الأشياء والحمق (مكررة) والرعونة » ويقع فى ١٠ أسطر .

وفى خلف الورقة (٧٢ ب) مستخرج آخر من كتاب « الإرشاد » الباب السابع فى مداواة العشق ، ويشمل الصفحة كلها .

٦ - تاريخ النسخة ثابت إذن وهو ١٣ محرم سنة ألف وأربعين هجرية ، أى أنها نسخة متأخرة .

٧ - ابتداءات الكلام والفقر والعنوانات مكتوبة بالأحمر ، وكذلك قوله : « يا إسكندر ! » . والخط نسخى واضح . وهو مضبوط بالشكل أحياناً ولكن بغير تدقيق فى قواعد النحو ، على أن الناسخ تغلب عليه العامة . وتوجد فى الزوايا السفلى اليسرى إشارات الإحالة بابتداء الكلام فى الورقة التالية .

٨ - يمثل الرواية المشرقية ، ويمثل الرواية التقليدية التي استقر عليها الكتاب ، ولهذا يتفق مع غالبية النسخ ، ويتفق خصوصاً مع م في قراءتها ، حتى ليغلب أن يكون أصلهما واحد .

١٧ - N.F 278 (= ١٨٢٨ فلوجل) فينا

١ - مجلد في ٥٤ ورقة مقاس ١٨ × ١٣,٦ سم مسطرتة ١١ سطرأ عرض السطر ٨ ١/٢ سم ارتفاع المكتوب ١٣,٢ سم ؛ الخط نسخي قديم ، فيه بعض الشكل .

وقد كتب : « برسم الخزانة الكريمة المولوية الأميرية (غير واضحة) الأجلية العالمية المجاهدية الشهائية عمرها الله بدائم العز والبقاء » .

٢ - تسبق المخطوط ورقة فيها بعض قراءات لمن قرأوا الكتاب منها : « نضر (= نظر) في هذه (= هذا) الكتاب العبد المسكين فهد ابن المرحوم اصطفان اللاذقي ، كتب بتاريخ نهار السبت ثاني عشر إيار المبارك سنة ١٣٦٢ (بحروف سريانية) مسيحية » .

٣ - في صفحة العنوان (١١) ورد العنوان هكذا : « السياسة في تدبير الرياسة » ثم بخط نسخي : « تصنيف الحكيم الفاضل أرسطوطاليس لتلميذه الإسكندرين فيلبس اليوناني رحمة الله عليه » .

وتحتها : « برسم الخزانة الكريمة ... » كما سبق أن ذكرنا في ١ .

وفوق العنوان : بسم الله الرحمن الرحيم
والعنوان موضوع داخل إطار مذهب .

٤ - يبدأ هكذا :

« بسم الله الرحمن الرحيم . رب يسر . أما بعد ! أصلح الله أمير المؤمنين ، وأيده على حماية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال المسلمين . فان عبده امتثل أمره ، والتزم ما حده من البحث عن كتاب « السياسة في تدبير الرياسة » .

كما فى سائر النسخ .

٥ - ينتهى بالكلام عن خواص الأحجار ، وينتهى بالكلام عن حجر

الفيروزج هكذا :

« الفيروزج : يا إسكندر ! هذا الحجر لم تزل الملوك والعظماء يتفاخرون به ويستكثرون منه . ومن خاصيته العظمى أنه يرفع القتل عن ممسكه ، ولم يرقط فى يد قتيل . وهو إذا سحق وشرب منه نفع من لسع الحيات والهوام المسمومة .

« يا إسكندر ! كتابى هذا كافٍ فى جميع ما سألته ، وهو يقوم لك مقامى إذا تصفحته وتفهمته . فاجعله تجاه فكرك وأنس ذكرك تنل (ص : تنال) الرياسة العظمى وتعل (ص : تعلوا) على جميع [٥٤ ب] ملوك الدنيا ، والله خليفتى فىك .

« تم كتاب السياسة فى تدبير الرياسة بمنّ الله وتوفيقه »

٦ - ليس للكتاب تاريخ نسخ ، والتاريخ الذى ورد عند نهاية المخطوط ، وهو تاريخ « سنة للهجر (كذا !) أربعماية اثنين وثلاثين » مزيف بخط لاصلة له بخط النسخ ، بل هو من عبث أحد الذين ملكوا الكتاب .

وفى الصفحة الأخيرة (٥٤ ب) عدا هذا : « نظرفى هذا الكتاب المبارك وتأمل فيه وفهم معانيه العبد الحقير الخاطئ المسكين الخالى من الفضائل وحاوى الجهل والذائل ، أقلّ الحقراء والخاطئين ، متمسك بدين المسيحية : وهبه بن فرج الله أبو عبد المسيح النصرانى الملكى المذهب ، وهوداع المالكه بدوام البقاء وعلو الارتقاء ، وكان ذلك الحين فى بلد البندقية التى (ص : الذى) من الله محمية ، جعلها الله دار مسيحيين إلى ... » .

ثم « سنة الجراد فى سنة ألف وخمسماية اثنين وأربعين ، جاء إلى (ص : إلا) بلاد العرب وإلى (ص : وإلا) بلاد الفرنج جاء : إلى بلاد العرب فى تموز ، —

وإلى بلاد الفرنج في شهر آب وكان هل قدر كثير (أى : إلى هذا القدر كبيراً) حتى
بقي يغطي عين الشمس وكل (= أكل) كل الحشيش الذي يوجده (يجده)
حتى سلخ التين إلى (ص : إلا) جوات (داخل) قلبه .

٧ - النسخة رديئة ، كثيرة النقص والتحريف . وهي مقسمة إلى سبع
مقالات ، وفيها قلب ونقل لأكثر الكلام عن مواضعه ، ونقص كبير جداً يعادل
أكثر من ثلثي الكتاب . وبالجمله فهذه النسخة غير صالحة إطلاقاً . وكل ما فيها
أن بعض الزيادات الواردة في هامش نسخة س عن الأحجار قد أدمجت في آخر
النسخة في الكلام عن بعض الأحجار .

١٨ - مخطوط تيمور برقم ١٠٢ اجتماع بدار الكتب المصرية

١ - يقع هذا المخطوط في ٧٥ صفحة (لا ورقة) . مسطرته ٢٣ سطراً ،
وطول السطر ٧,٧ سم ، وارتفاع المكتوب في الصفحة ١٦,٥ سم . والخط نسخي
واضح منقوط ، خالٍ من الشكل .

٢ - تاريخ نسخه « في منتصف رجب المرجب سنة ١١٧٢ اثنين وسبعين
ومائة وألف » .

٣ - يبدأ هكذا : « أما بعد ! أصلح الله أمير المؤمنين ، وأيده على حماية
الدين ... » .

وخاتمته هكذا : « ومن أنواعه نبات يبرئ الأمراض ، وهونبت يندر
حبه ، أغصانه مربعة ، وأوراقه مدورة الشكل ، له نور أزرق وبزر أحمر ، رائحته
طيبة ، خاصيته شمسية مشرقة ، وطبيعته مائية هوائية . ومن شمه أبرأه من الصداع
والزكام والدوار والهم والفرع والصرع وغير ذلك من أنواع الآلام . وقد أكملت لك
جميع (ص : رجيع) ما رغبت على حسب ما شرطت ، وقت لك بحق الخدمة ،
وذلك بعض ما يجب لك على . فكنْ به مؤيداً موفقاً سعيداً ، إن شاء الله تعالى .

تم الكتاب بعون الملك الوهاب ، على يد العبد الفاني إسماعيل الحساني ، بلغه الله
نيل الأمانى ، الحلبي مولداً ، الاسلامبولى موطناً ، القادرى طريقة ، الحنفى
مذهباً ، غفر (ص : عر) الله له ولوالديه ولجميع المسلمين . آمين ! يارب
العالمين » .

٤ - لامتاز هذه النسخة بشئ خاص ، وفيها نقص وتحريف ؛ وتمثل
الصورة التقليدية للكتاب . لهذا لم نعن باثبات اختلافات قراءتها .
وفى دار الكتب المصرية نسخة أخرى رقم ١٣ فراسة عز الوصول إليها رغم
البحث عنها ، ويظهر أنها فقدت .

— ٧ —

هذان إذن هما الكتابان اللذان نقدمهما اليوم جزءاً أول من تحقيقنا ودراستنا
لـ « الأصول اليونانية للنظريات السياسية فى الإسلام » . فنظام الحكم فى الإسلام
إنما تطور من الصورة الساذجة التى كان عليها فى عهد الخلفاء الراشدين إلى نظام
السلطان المطلق المحكم القواعد الواعى لمقتضيات السياسة بفضل الآثار الفارسية
واليونانية التى نفذت إلى العالم العربى خصوصاً ابتداء من عهد أبى جعفر المنصور
فى الربع الثانى من القرن الثانى للهجرة ؛ وكان الجانب الفارسى من هذا التأثير
معروفاً إلى حد ما بفضل ما نشر فى هذا الباب مثل رسائل ابن المقفع و « التاج »
المنسوب إلى الجاحظ وما نقله أمثال ابن قتيبة فى « عيون الأخبار » والماوردى
فى « الأحكام السلطانية » ؛ بينما ظل الجانب اليونانى مجهولاً أو شبه مجهول ،
خصوصاً وقد فقدت الكتب الرئيسية لكبار الفلاسفة ، ففقد كتابا : « السياسة »
و « النواميس » لأفلاطون ، وما لعله أن يكون قد ترجم لأرسطو مثل « السياسة »
و « الدساتير » أو على حد تعبير الفهرست الذى أورده القفطى (ص ٣٣ ، ٣٦)
« كتابه الذى وسمه سياسة المدن ، ويسمى بوليطيا ، وهو كتاب ذكر فيه سياسة

أهم ومدن كثيرة من مدن اليونانيين وغيرها ونسبها . وعدد الأمم والمدن التي ذكر
مائة وإحدى وسبعون » و« كتاب له في سير المدن ، ويسمى بوليطيا ، مقالان »
و« كتابه في تدبير المدن ويسمى فوليطيقون ، ثمانى مقالات » . والأول هو المعروف
باسم Πολιτεῖαι وقد فقد ولم يبق منه إلا «دستور الأثينيين» الذى اكتشف فى مصر
سنة ١٨٩٠ فى أوراق بردى ؛ والثانى لعله هو بعينه الأول . أما الثالث فهو كتاب
«السياسة» المشهور Πολιτικων ؛ ولم يذكر ابن النديم ولا القفطى ولا ابن أصبيعة
ترجمة عربية لهذين الكتابين ، بينما ذكروا أن كتابى أفلاطون قد ترجمتا ، ونلخص
أحدهما ، وهو «النواميس» ، الفارابى وقد نشر حديثاً كما أشرنا ؛ وأفاد من الثانى
فى رسالة «آراء أهل المدينة الفاضلة» .

وإذا كان هذان الكتابان ، «العهود اليونانية» و«سر الأسرار» منحولين ،
فان لهما كما أثبتنا أصولاً فى الفكر السياسى اليونانى ، والمتأخر منه بخاصة . وهذا
الفكر السياسى اليونانى المتأخر هو بعينه الذى يعيننا حين ندرس الأصول اليونانية
للفكر السياسى فى الإسلام ، أولاً لأن هذا الفكر المتأخر — السكندرى والبيزنطى —
كان أقرب إلى نفسية الخلفاء المسلمين منذ عهد الأمويين ، وابتداء من عهد
أبى جعفر المنصور بخاصة ، لما ينطوى عليه من مظاهر السلطان وأبهة الملك وتمجيد
الحاكم ؛ بينما الفكر اليونانى المتقدم على عهد أفلاطون وأرسطو كان يمثل اتجاهها فى
السياسة ما نحسبه كان يروق أولئك الخلفاء الطامعين فى الجاه وجلالة الملك والمقلدين
لملوك بيزنطة منافسيهم فى السلطان العالمى : فعانى الديمقراطية والحرية السياسية
والمساواة والعدالة التعويضية أو التوزيعية ، التى ردها أفلاطون وحلها أرسطو
ومجدها الكتاب اليونانيون السياسيون فى العهود الزاهرة فى القرنين الخامس والرابع

(١) نشره لأول مرة ج . ف . كنيون فى لندن سنة ١٨٩١ .

(٢) نشره فرنسكو جبريل عن مخطوط ليدن ، فى سنة ١٩٥٢ . لندن ، معهد فاربرج .

قبل الميلاد ما كانت لتجد في نفوس ملوك الشرق هؤلاء أدنى صدى . وثانياً لأنه من الثابت أن المأمون ومن قبله وبعده من الخلفاء العباسيين بخاصة قد قرأوا هذه الكتب المتأخرة التي ترجمت من أجلهم ، فوجدوا فيها إمكان فلسفة نوازعهم إلى السلطان ، وقواعد لإرشادهم في السلوك السياسي الظافر المتساط ؛ خصوصاً كتاب « سر الأسرار » الذي « تكشف أجزاءه الخاصة بالملك والحكم عن دهاء وحسن تقدير وحكمة دنيوية وبصيرة بالطبيعة الإنسانية ^(١) » ، فضلاً عن معان عامة مليئة بالحكمة في الحياة تجتذب الطبائع الشريفة مثل السخاء ووجوبه على الماوك ، وأن « العقل رأس التدبير وهو صلاح النفس ومرآة العيوب وبه تذل المكروهات وتعرز المحبوبات ، وهو رأس الممدوحات وأصل المفاخر » ، وأن « الرياسة ليست تراد لنفسها ، وإنما تراد للذكر الجميل » ؛ وأن على الماوك أن يتبعوا الناموس « أى القانون » ، فن « استخف بالناموس قتله الناموس » ، أى أن من استخف بالقانون من الماوك والحكام قتله القانون — وهى كلمة ما أبلغها وما أحرى الحكام في الشرق باتباعها ! وأن عليهم أيضاً ألا يبالغوا في العقوبة ، بل يمتثلوا صحف الآباء الإلهية . وكذلك أشاد الكتابان بالعدل إشادة بالغة ، إذ « العدل صفة كريمة من صفات البارى جل اسمه ... وبالعدل قامت سمواته على الأرض ... والعدل صورة العقل الذى وضعه الله — عز وجل — فى أحب خلقه إليه » إلى آخر هذه العبارات الرائعة التي تكشف عما لقيه الناس من استبداد ماوكهم وحكامهم ، فكان هذا الصوت أروع تعبير عن رغبة الشعوب ، ودعوتها الحارة الملحة إلى العدل . وجعل العدل أنواعاً : منها العدل الاجتماعى ، والعدل الاقتصادى ، والعدل الإنسانى ، ولا تقل أهمية الواحد عن الآخر لقيام الدولة الفضلى . ودعا إلى اجتناب الحرب كلما أمكن : « واجعل الحرب آخر أعمالك فانه أسلم للحرمة وأبقى

(١) ثورنديك : « تاريخ السحر والعلم التجريبي » ج ٢ ص ٢٧٢ — ٢٧٣ .

للجاه » . وأشار بتخفيف الضرائب على التجار حتى يبقوا في الدولة ويزيدوا من عمارتها ورفاهيتها . ثم جعل رأس وصاياه لدوام ملكه : « التعفف عن الدماء في غير حق وإقامة حد ، فانها قضية نهى الخالق عنها ... فتحفظ من هذا جهلك » ؛ وتوج هذا كله بكلام عن الرعية أو بالأحرى عن الشعب قال فيه إن الشعب هو كنز الحاكمين الحقيقي وعليهم أن يراعوا حاجاته ومصالحه ويسهروا على تحقيق مطالبه .

وبالجملة ففي الكتابين أفكار سياسية عصرية إلى أقصى حد ؛ ولو قدر لولاة أمور المسلمين أن يراعوها حق رعايتها لما انهارت دولة الإسلام انهاراً لم تنهض منه حتى اليوم .

ونحن نرجى أن يكون في تدبر المعاني العالية التي يتضمنها هذان الأثران النفيسان ما يحفزنا نحن العرب والمصريين بخاصة إلى أن ننشئ دولة الغد العربية الواحدة الشامخة .

عبد الرحمن بدوي

باريس ، ليدن
منشن ، فيينا } في صيف سنة ١٩٥٣

كتاب العهد اليونانية

المستخرجة من رموز كتاب « السياسة » لأفلاطون

وما انضاف إليه

تأليف

أحمد بن يوسف بن إبراهيم

رحمة الله عليه

الرموز:

ص = المخطوط رقم ٢٤١٦ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه الثقة

الحمد لله أهل الحمد ووليه والهادى إليه والمثيب به ، أحده — أَرْضِي الحمد له وأزكاه لديه — على تظاهر آلائه وجميل بلائه ، <حداً^(١)> يكافئ نعمه ويوافي مننه ويوجب مزيده . وأسأله أن <يولِّعنا^(١)> بذكره ويلهجنا بشكره ، وينفعا بحب القرآن واتباع الرسول عليه السلام وحسن القبول لما أدياه ، وينور بالعلم قلوبنا ، ويفتح بالحكمة أسماعنا ، ويستعمل بالطاعة أبداننا ، ويجعلنا من صَمَتِ ليسلم ، وقال ليغتم ، وكتب ليعلم ، وعَلِمَ ليعمل . والصلاة على محمد سيد المرسلين وجامع شمل الدين ، وعلى آله وصحبه أجمعين .

قد تأملت — أيدك الله ! — ما عَدَدَتْهُ الْفُرْسُ من حسن السيرة ورجاحة الآراء ومِلْكِ الأهواء . ورأيتُ ما صدر عنك من ذلك غير مجانب للحق ولا بعيد من الصدق . ولو اقتصرَت عليه دون ما قادك إليه جِحاُ التعصب ، وحداك عليه زَلُّ التسلط : من الطعن على مَنْ بان فضاه ورجح وزنه من اليونانيين — لوجدت مقالاً رجباً ومستعرضاً فسيحاً .

واعلم [١٢] أن أفضل المدح ما ساق إلى الممدوح فضيلة ولم يُلْحَقْ بغيره رذيلة . لكنى أرى أن الآوّلُ بمن صحت فطرته وكرُم طبعه الإمساكُ عن معائب الأعلام في كل حوزة ، ونشر فضائلهم ليقْتدى بها من أتى بعدهم ، واغتفار ما عَثَرَ به من زللهم لِصِغَرِهِ في جَنب ما تأدى إلينا من فضلهم وأفدناه منهم .

فأما تكريرك تقصير اليونانيين في السياسة ، فقد أنفذت إليك ثلاثة عهود لهم : منها عهد مَلِكٍ منهم إلى ولده فيما أفضى به إليه من أمر مملكته ، وعهد وزير

منهم إلى ولده فيما ينبغي أن يستعمله المتقلد للوزارة ، وعهد رجل من أرفع طبقات العامة إلى ولده فيما ينبغي أن يعمل في تصرفه . فقابل بها ما نَمَى إليك من غيرهم لترى محلهم من حُسْن السيرة وفضلهم على غيرهم في السياسة . وأنا أسأل الله لك هدايةً تقف بك على ما لك وعليك ؛ فإنَّ الفضل بيده والتوفيق منه .

وصلى الله على سيدنا محمد الداعي إليه ، وعلى آله وصحبه أجمعين . وسلم تسليماً .

[٢] عهد الملك إلى ابنه

كان من الشائع في اليونانيين المعتقدين لتوحيد الله — تبارك وتعالى ! — المصدقين بالصحف المنزلة على رسله — صلوات الله عليهم ! — قبل مبعث موسى عليه السلام — أن ملكا لم يعرف بأذريانوس قد جمع إلى سعة ملكه جلاله المحل في الحكمة وحسن السيرة لمن يرعاه . وطالت أيامه بهم ، وزاد صوته بعداً فيهم . ثم اضطرب عليه بعض أطرافه ، فاستخلف على مملكته ابناً له — وكان يرتضيه لما بعده . وخرج بنفسه فعاناه حتى انقاده له . فلما أجمع على الشخص إلى دار ملكه اعتل علة^(١) يئس فيها من نفسه . فكتب إلى ابنه المستخلف بهذا العهد :

من المغرور بأمله ، المتهين بزله ، المفتون بما فصل عنه ، ولم يصحبه منه إلا ما عمل به فيه — إلى سليل روحه وغذى رافته والمرشح لبقاء ذكره وتتميم نقصه واستدراك ما فرط منه .

أما بعد ! فإن داعى الله — ذى السطوة القاهرة والحجة البالغة — طرقتى في حين كتابى هذا وأنا بين الرجاء لعفوه والخوف مما أسلفته [١٣] وأغلب الأمور على ظنى أليقهما به فى كرمه وجوده . وقد خلقت لك من تجاربي ما تحسن عائدته عليك وأثره فيك ، فليكن نصب عينك وسمير خلوتك ، وتلق به ما جمع منك واستعصت^(٢) مقادته عليك — تجد فيه قوة لك وإلانة له .

وأنا أرغب إلى المبتدئ بالنعم قبل استحقاقها — فى تقويمك وتسديدك ، وأن تجعل ما أثرته فى هذه الدنيا الدنية مزلفاً^(٣) لك وقائداً إلى رضا عنك ؛ فانه غاية الطالب ونهاية الراغب ، بمنة وجوده .

(١) الضمير يعود إلى « بعض أطرافه » . وعاناه : عالج أمره .

(٢) ص : واستعصب — ونظنته تحريفاً .

(٣) مزلف : قربى — زلف (من باب نصر) زلفا وزليفا ، وتزلف وازدلف : تقدم وتقرب .

في الرعية

اعلم أن رعيّتك ودائع الله قِبَلَك وأمانته عندك ، وأنت لا تصل إلى ضبطهم إلا بمعاونته جل وتعالى . وأفضل ما استدعيت به عونَه لك تقويمُ نفسك لهم ، وحسن النية فيهم ، وحراستهم والمنعُ منهم ، والرفع عن تضييعهم ، وأخذ كل طبقة منهم بما لها وعليها حتى تشعر عليهم رَأْفَتُكَ ^(١) ، وأوساطهم إنصافَكَ ، وسفلتهم خوفَكَ . فاحظر على كل طبقة منهم ما لا يليق بها ، واقصر جميعها على خدمة [٣ ب] المملكة بما أوجبه الشريعة ، وامنع أغنيائها من البطالة والنظر في أمر الدين إلا ما احتاج الجمهور إلى الفتيا فيه . وجنّبهم ما شَجَرَيْنِ السلف في بدء الدولة وما يثير به أعلامها ، فإن الخوض في ذلك يُسْقِطُ هيبة الملك من قلوبها ويضعفها في غير مواضعها منها . وامنعهم من فُحْشِ الحرص والتهاك في الشرّ والتحاسد على المواهب . وقوّمهم على الرضا بالأقسام ، والاجتهاد في العارة وحسن التثمين ، والإنفاق بقدر الحال ، والتعزّي عن الفات ، والتقاعد عما لا يوثق بنجحه ولا استتمام ما وعد به الرجاء فيه . واحظر البخل على موسّعهم ، والسخاء على بخيلهم ^(٢) . وقُدّم بالظاهر من الشريعة ، وامنعهم من تألّهم وتسفيه بعضهم بعضاً فيما اعتقده منها ، ولا تطلق لهم التجمع على مَنْ أنكروا أمره منهم ، ولا تغيير ما كرهوه بأيديهم ؛ ولتكن غاية ما عندهم فيما جانب موافقتهم لإنهاؤه إلى مَنْ وكلته بمصالحهم والثقة بما تراه لهم وعليهم . وقُدّم منهم مَنْ شكر [٤ أ] الإنصاف ، واستحيا من التأنيب ، وقابل الهفوة بحسن الإنابة ، وصلح على المعدلة ، ورأى ما له من الحظ في اجتماع الكلمة وما عليه في تشتت نظام الجماعة ، ولم ينحطّ محله من المملكة ، واغتف

المكاره في حسن الطاعة .

(١) ص : عليهم .

(٢) غير منقوطة في الأصل .

(٣) ص : بخيلهم (!)

في الوزير

اعلم أن الوزير الصالح أفضل عُدَد المملكة لأنه يصونك عن البِذلة^(١) ويسف لك إلى الفرصة ، ويحصر ما غادرته من أمورك فيقلب الرأي فيه ولا يملكك من المسامحة به . فاحذر التجوز فيه ؛ وليكن معروفاً بالاخلاص لك والإيثار لما أزلفه عندك ، موفور الأمانة بعيد الهمة ، كامل الآلة ، معمور الخاطر ، ذكي الجوارح موثراً للعدل ، ذا خبرة بقائم مملكتك وراتبها ومصالحها ، متحرراً من القدح عليه في شيء من أمرها . واجعل حظه من نعمتك موازياً لحظك من رأيه ، وخدمته الحقيقية أملك أكثر من خدمته لرضاك ، وعمله لغده دون عمله ليومك ، [٤ ب] ورضاه وغضبه معقودين برضاك وغضبك . وخذه بالتيقظ في إغفالك ، والتشاغل عند فراغك ، وخدمة الأمور المخطرة في لهوك ؛ واحذر أن تجتمع وإياه في وقت من الأوقات على فراغ فتلقى المملكة مضربة .

في الجند

واصرف أكثر اهتمامك في الجند إلى تقويم المقاتلة ، واستوف عليهم شرائط الخدمة ، ووفهم ما لهم من الأجرة التي فرضها لهم الاستحقاق ، ورأس عليهم خيارهم وذوى النباهة فيهم ، وقومهم على السير في بعوثك والتنقل فيما حزبك . ولا توطن ميسراً منهم بلداً من بلدانك فيركن إلى الدعة ويستوطئ مهاد المعجزة ، ويخذله الإيثار للراحة .

وكره إليهم خدمة العاقبة في الحدة ، وحب إليهم حسن المواساة ، وأثبهم على ما يتصل بك من بذلهم وكرم عهدهم ، ولا تسمح لأحد منهم باغفال شيء من عُدته . وليكن ما فضل من نفقاتهم مصروفاً إلى زيهم وسلاحهم والتزيد في مراكبهم وغلمانهم . وامنعهم من المتاجر والمستغلات وما يتكسب به من لاسلح له ولا قوة

(١) البذلة : الامتهان . ويسف : ينزل — أى يتبع مذاق الأمور نيابة عنك التماساً للفرصة .

معه . وليكن اكتسابهم من الجهاد عن المملكة والإغارة على أعدائها ، فانهم كالجوارح التي يُضربها ويفسدها أن تُطعم مما لم تصدّه .

واعلم أنها لا تبذل مُهَجاً إلا لمن يملك قلوبها بالاحسان وحركاتها بالتقويم ، وتتق باشفاقه على من يخلفه بعدها ، وترضى طاعته لمعادها .

فاستشر هذه الحصال فانها تسبقك إلى المخاوف وتكون رداءً لك من المكاره .^(١)
وطبقهم ثلاث طبقات : أعلاها من تأملت منه إخطاراً بنفسه في المحاربة عنك وضبطاً لمن تحت يده من رجالك ، وحسن مجاورته لمن تقلد أمره من رعيتك ، وصبراً على منازلة من مارسه من الجوارح عليك وحققه في معارك الذب عنك .^(٢)

والثانية : من كانت محبته لك أزيد من نجده ، ورأيه أقوى من بسطته ،^(٣)
وحياطته تتجاوز إقدامه .

والثالثة من حسن انقياده لمن [ه ب] تملكه أمره في بعوثك ، وكان صبره على ما عداه أكثر من اعتداده بما فعله .^(٤)

واحذر منهم من كان عند نفسه أكبر من موقعه في الدفاع عنك ، ولم يستحي من التزيد فيما لا به ، واقتضى أضعاف ما أبلى ، وشكا البخس في يسير ما يقدر عليه ؛
وقايس بين سيرة صاحبه وسيرة أعدائه ، وأظهر الكراهة لما هوفيه ؛ و< احذر من >
كان التضرب والسفك غالبين عليه ، فانه مواد الفتن وقعد الضلال .^(٥)

في الحجاب

واعلم أن حاجبك صَفْحَةٌ مملكتك التي تستقبل بها الصادر والوارد ، والبادي والحاضر . فأحسن اختياره ، واجعله من بطانتك العارفين بأوقات انشراحك وانقباضك ومراتب الناس منك . وليكن ذا رافة تحجزه عن ابتذال الأحرار بيبابك

(١) ص : وتكن . (٢) ص : على ماطلة من ... وبحققة من ...

(٣) أى الطبقة الثانية من الجند . - والردء (بكسر الراء وسكون الدال) : الناصر ، العون .

(٤) عدا الأمور عن الأمر : تركه ، جاوزه . (٥) ص : وكان ...

وتضرعهم يعقوتك^(١) ، ونزاهة تمنعه من إفساد ترتيب القاصدين لك وتقديم أدانيهم على أعاليمهم بما تتعجله منهم .

واختره حسن الإنابة ، مهيب الجانب ، صحيح الرأي ، يضع الأمور [١٦] في مواضعها ويزنها بمثاقيلها ، ويصدقك عما تسأله ، ويصدق عنك فيما تبلغه ، ويعتذر لك إلى من لم يتسهل إذنه بما يصلح من نيته ولا ينقصك به ، ويقدم إليك^(٢) ولا يحجب عنك من استخلصته لرفع الأخبار إليك ؛ ولا يؤخر إيصال كتاب عامل يريد لك ولا صريخ بلد من أمر فاجأهم ، ولا متنصح إليك في عائد على المملكة ، ولا استثمار وزيرك في شيء من أمورك ، ومن تحطى^(٣) هذا وتوحي به جلوسك لثقله فضعه مواضعه ورتبه ترتيبه ، وأوعز إليه أن يأذن للناس < في > المجالس العامة على حسب مواقعهم في الشريعة ومنازلهم في المملكة ، ويتلقاهم بحسب ذلك ، وفي المجالس الخاصة على حسب مواقع حاجاتك الخاصة منهم وقدر انصباك إليهم وإيثارك لهم .

في العمال

واعلم أن عمالك على الأمصار ينبئون عن مذهبك ويدلون على محبتك . فحملهم^(٥) أمانتك وذدّهم عن دينك^(٦) ، وليكونوا [٦ ب] منك بمنازلهم من العدل والانصاف ومحلمهم في الأمانة والكفاية ، ورتبهم بين الخوف منك والرجاء لك . وقرّر في نفوسهم أن أعظم ما تقربوا به إليك إقامة حق أو دحض باطل ، وأن إحكام ما جرى على أيديهم من الصواب والصلاح أثر عندك من توفير عائدة وتثمين

(١) العقوة (بفتح العين) : ما حول الدار ، المحلة .

(٢) ص : ويقدم إليه ألا يحجب ... ويجوز أن تكون : "وتقدم إليه ألا يحجب" - ولكن

هذا بعيد ، لأن الملك لا "يتقدم إلى" الحاجب ، بل يأمره .

(٣) ص : ما . (٤) ص : وضعه . (٥) ص : فاحهم .

(٦) دان الرجل : عصى . أولعنه بمعنى : دان الرجل : استقرض .

مال . وَكَفَّهِمْ - بما يتسع لهم من الرزق - عن التصدق لدناءة المرفق . واصطنع منهم من صَدَقَتْ لهجته وقويت أنفته وصحّت عزيمته وزاد صبره على تأميله وتماسكه على مقدار ما يطرأ عليه ، وكانت رغبته في حسن الذكر تُوفِّي على ما يستجيب له فيما تقلده .

(١) وَتَجَنَّبَ مِنْهُمْ مَنْ غَلَبَ عَلَيْهِ سُوءُ الْمُنْشَأِ وَالتَّحْرِيقُ فِي الْإِنْفِاقِ وَالتَّنَاشُ
في الاكتساب ، وَسَهَّلَ عَلَيْهِ التَّبَكُّيْتَ ، وَبَاعَ رَعِيَّتَهُ الْإِنْصَافَ (٢) ، وَسَاقَهُمْ
بِالْإِخَافَةِ ، وَكَانَتْ ذَرِيعَتُهُ فِيمَا تَقْلُدُهُ الْمَصَانِعَةُ دُونَ التَّقْصِي وَالْكَفَايَةِ ، فَانْهَ يَفْسُدُ
نِظَامُ الْمَدِينِ وَيَشْعُرُ أَهْلُهَا كَيْمَانُ النِّعْمَةِ وَإِظْهَارُ الْفَاقَةِ . وَاذْكُرْ مَا قِيلَ [١٧] مِنْ
الْحِكْمَةِ : « لَا تُغْلَبُوا الْجَوْرَ عَلَى حَوْزَةٍ فَيُفْسِدَ مِنْ نَفُوسِ أَهْلِهَا مَا لَا يُصْلَحُ بِمَا سَاقَهُ
إِلَيْكُمْ مِنْ أَمْوَالِهَا » ؛ وَلَيْسَ يَرِيحُكُمْ عَلَى تَطَاوُلِ الْأَيَّامِ إِلَّا الْعَدْلُ .

وَاطْلُبْ مِمَّنْ اسْتَعْمَلْتَهُ أَنْ يَكُونَ الْإِعْذَارُ فِي عَمَلِهِ أَوْضَحَ مِنَ الْإِعْذَارِ فِي قَوْلِهِ .
وَلَا يَحْمِلُنْكَ وَجُوبُ حَقِّ أَحَدٍ مِنَ الْعَمَالِ عَلَيْكَ وَانْصِبَابُهُ إِلَيْكَ عَلَى أَنْ تَقْلُدَهُ فَوْقَ
مَنْزِلَتِهِ مِنَ الْكَفَايَةِ فَتَعَقَّ مَمْلَكَتَكَ بِرَبِّهِ وَتَسْأَلَ إِلَى خِيَارٍ مِنْ تُؤَلَّى عَلَيْهِ بَعْسُفُهُ ، وَيَلْفِظُ
شَرَاهِمَ الْجَرَاةِ عَلَيْكَ فِي غَيْبِهِ وَالتَّجْوِيرِ عَلَيْهِ ، وَيَكُونُ مَا زَدْتَهُ مِنَ الرِّفْعَةِ عَلَى
اسْتِحْقَاقِهِ نَقْصًا لِإِيثَارِكَ وَحَسَنَ اخْتِيَارِكَ عِنْدَ النَّاسِ . وَاحْذَرْ أَنْ يَفْتَنَكَ مِنْ قُلْدَتِهِ (٤)
بِتَحْيِفِهِ فِي اجْتِلَابِ الْحِظِّ لَكَ ، وَابْتِيَاعِهِ رِضَاكَ بِسَخَطِ رَعِيَّتِكَ ، وَالتَّمَاسِهِ التَّوْفَرِ
بِالْإِجْحَافِ بِهَا وَالتَّجَوُّزِ فِي عِمَارَةِ بِلَادِهَا ، فَانْ هَذَا قَدْ عَادَاكَ مِنْ حَيْثُ تَوْهَمُ أَنَّهُ
وَالْإِلاَ : فَانْ هَذَا الرَّجُلُ لَمَّا أَعْجَزَهُ التَّقَدُّمُ عِنْدَكَ بِالْكَفَايَةِ ، وَالتَّفْضِيلُ عَلَى عَمَالِكَ
بِالْمَعْرِفَةِ تَرْيَا بِزِيِّ الزَّاهَةِ وَصَبَرِ [٧ ب] عَلَى مَا لَمْ يَصْبِرُوا عَلَيْهِ وَاحْتَمَلْ مَا لَا يَطِيقُونَهُ ،
وَأَوْهَمَكَ أَنْ لَهُ بِذَلِكَ فَضْلًا عَلَيْهِمْ ، وَجَهَلَ تَقْصِيرَهُ عَنْ شَرْطِ الْعَامِلِ وَمَا يَرَادُ لَهُ ؛ وَهَذَا
يَفْسُدُ عَلَيْكَ سِرَائِرُكَ وَنَيْتُكَ لِأَصْحَابِكَ بِوَضْعِهِ نَفْسَهُ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهَا مِنْكَ . وَتَجَنَّبْ

(١) التَّنَاشُ : التَّدَافُعُ . (٢) أَيْ : لَمْ يَعْدِلْ أَوْ يَنْصِفْ إِلَّا إِذَا تَقَاضَى ثَمَنًا لِمَا لَكَ .

(٣) الْإِعْذَارُ : ثَبُوتُ الْعُذْرِ . (٤) ص : مِنْ قُلْدَتِهِ مَخْفُوكٌ فِي اجْتِلَابِ ...

استعمال مَنْ كان حظه من السلامة والصيانة أكثر من حظه من الكفاية والشهامة ،
فان تضييعه عليك أكثر من استدراكه لك ، وإغراه لك يزيد على إحاشته إليك ^(١) .
وحقاً أقول : إن أيسر ما يلحقك من الخائن ما استأثر به من مالك ، لأنه إن كان
كافياً استعمل الحيلة في حِظِّته بما اختزله وجعله رسماً لمن يأتي بعده وحجة لمن
تقلد موضعه فتضاعفت المحنة به . وإن كان مقصراً عن الكفاية دارى مَنْ تَبَيَّنَ
أمره بالإغماض له عن أضعاف ما استأثر به ، وهو مع هذا خائف من فراغك له
وإشرافك عليه ، يتمنى لك ما لا يوده فيك عدوٌّ من أعداء دولتك وحسدة نعمتك .
واحذر أن تُضمَّنَ عاملاً [١٨] من عمالك مآل عمله ، فانك تخرجه من خدمتك
فيه إلى تمليكك إياه وإماتة رسومك به والعنف برعيتك فيه . ولا تجمع له أعمال
بلد من بلدانك فيسقط في ذلك البلد استظهارك ببعض أصحابك على بعض .
واحرص أن يكون جميع من تقلده غريباً في البلد الذى يتقلده لك ، وأن يكون شمله
ومستغلاته بالقرب منك وفي حصنك رهينة لفوارطه في عملك ، ولا تطلق له
مزاحمة الناس في اقتناء الأملاك بالبلد الذى قلَّدته أمره ، ولا الاستكثار من الخدم
والشمل فتثقل وطأته عليك ويملك عليك رجاله ويستغرق شمله خيراته ، ويعتقد أنه
بمقامه قد أُعْتِقَ مِنْ رِقِّ المراقبة لك والخافة منك فيشق عليك إزعاج طمأنينته ،
وترى أنه أحق بموضعه من غيره . وإياك أن تقبل من عامل لك مصالحة على شيء
اختانه فتشاركه في الخيانة لك . ولكن اكشف بثقاتك الجهة التى أخذ منها . فاذا
أحطت [١٨] علماً بها ، ألزمتها الخروج إلى رعيتك مما لحقها منه ^(٥) . وانظر إلى ما حصل
منه فخذ عفوه ، واجعل ما بقى آخر حظه منك . وإذا استوفيت لرعيتك حقها منه

(١) أحاشى الصيد : جاء من حواله ليصرفه إلى الحباله ؛ أى : صرفه إليك .

(٢) اختزل الوديعة : خان فيها بالامتناع عن ردها . - وفي المخطوط : الحيلة في حظه مما

اختزله له . - والكافى هنا بمعنى : الكفه .

(٣) ص : ما . (٤) ص : مزاحمة التنا فى اقتناء ...

(٥) خرج إلى فلان من دينه (بفتح الدال) : قضاه إياه .

طالبتها بما سألها به ولم تُغِضْ لها في شيء منه لأنهم مؤازروه على خيانتهم وأعوانه في سوء مذهبه ؛ فاذكر ما قيل : « الخيانة تفسد الراعي والرعية » . وكل شيء له موضع يكسده فيه إلا الأمانة : فانها تنفّق عند اللصوص الذين هم أبعد قوم منها حتى يركنوا إلى أهلها في ودائعهم ويثقوا بهم على أنفسهم .

في الولد

وانظر إلى ولدك الذين هم معاقل اسمك وحَفَظَة ذكرك — فأحسنْ تَقْوِيمَهُمْ وخَفِّ عليهم من إشفائك أكثر من خوفك عليهم من غِلْظتك ، ولا تؤنسهم بإظهار البشر و فرط الشغف ، واكتنهم أكثر ما تجده لهم ، واحرص أن يسبق خوفهم منك تأمليهم لك ، وأثبهم على حسن الجواب والصبر عما تدعو إليه الحاجات وحَبِّ إليهم مِرَاس [١٩] الأمور الصعبة وحَسَنَ الاصطناع للرجال ومكاثرة ذوى النباهة من أهل المراتب والعلماء . وَكَرِّ إليهم حَمَلَةَ السخف من المضحكين ومن جرى مجراهم ، ولا تطلق لهم التشاغل بهم إلا في أصغر الأزمنة وفي السر من جملة الحاشية ، وجاهد أهواءهم عن عقولهم ، وشاور من قد أنست منه برشد فيهم في كثير مما تدعو إليه الحاجة ليحمله ذلك على الازدياد فيما أهدته منه . وخَفِّ عليهم الصبا وحسن انقياد الأمور وقوة الشهوات فانها أعداء لهم ولك فيهم ، وإن لم تصرخهم ^(١) لم يتخلصوا من هذه القواطع . وخذ القَوَمَةَ ^(٢) عليهم ألا يطلقوا لهم الإصابة من شيء ملتذ إلا بعد تأمله والوقوف على استقامته وما فيه مما يحمد أو يذم ، فان الشره في الإنسان إنما هو سَبْقُهُ إلى نصيب اللذة بالشيء قبل نصيب العقل منه . وتدارك رذائلهم وهي ضعيفة بالصبا فغض منها ما تقدر عليه ، وقوِّ فضائلهم بتغليبها عليها ، وحرك أنفَتَهُمْ في قهرها ، فانها إن أعجزتك [٩ ب] في صغرهم بَعَدَ عليك تلافي أمورهم في كبرهم ولم يصلحوا لمعظم أمرك ولا الحمل شيء من

(١) صرخه (من باب نصر) : أغاثه وأعانه — وكذلك أصرخه .

(٢) القومة : الإشراف ، مصدر قام عليه : أشرف وهيمن .

ثقلك . وانظر إلى صغارهم ومن لم يكمل للفكر منهم ، فاشغل أزمئتهم بالحفظ لسير ذوى الفضل من الفضلاء من الملوك ومكارم الأخلاق وحسن التدبير وما يليق بالملوك حفظه ليكون عُدَّةً لهم في أوان قوتهم واعتراض الأشغال . ولا توطِّن حاضرتك من حمل السلاح وكُل التدبير من ولدك ، وفرِّقهم في أعمالك وبعوثك —^(٢) يجتهدوا في إصابة موافقتك ، ويكملوا للنيابة عنك ، فان حضورهم عندك يشغلهم بالتبارى في الهيئة والتحاسد على المرتبة ، ويمنعهم من حسن التخرج ومكافحة الأمور . وانظر إليهم بعين الثقة عندك ، فان ثقة الولد تحول بينه وبين تجريد الحد في والده .

واسأل الله — بعد استفراغك المجهود فيهم — عونك على مصاحبتهم بما لاتصل إليه إلا بجوده وكرمه .

في الخدم

واعلم أن خدمك بمنزلة جوارحك التي تعطى بها وتمنع ، وحواسك [١١٠]^(٤) التي تقضى بها على ما شعرت به . فرَضُهُم بالصدق والأمانة وحسن الانقياد إلى ما آثرت ، واحذر منهم من قَوِيَتْ شهوته فانها تنازعك الملك ، ومن تستر عنك بلطف حيلة أوزادت قوة فكرته على ما تحتاج إليه في مرتبته . واشرب قلوبهم أن الحق فيما تطالب به ، والباطل فيما اعزَلته ، والصواب فيما رأيته ، وأن متصفح أمورك منهم متخرج آثم ومُتَعَدِّ ظالم . ولتكن ثقتك بالمطبوع منهم فيا وكل به ، وإن قل حرصه ، أكثر منها في المتصنع وإن عظم اجتهاده . واجعل لكل شخص منهم رَوْحَةً تكون مدتها على حسب صعوبة ما يعاينيه — تَجَمُّ بها قواهم وترتخ معها جوارحهم .

(١) أى لا تجعل حملة السلاح من أبنائك يتوطنون ويقيمون في عاصمة ملكك ، خوف أن ينتقصوا عليك . (٢) ص : يجتهدون ... ويكملون .

(٣) ص : الحق — ولا معنى له هنا . — والحد : من السيف : مقطعه ، ومن الإنسان : بأه

وما يدعريه من الغضب ، وكلاهما يصلح هنا . (٤) يقضى بها : يحكم بها .

وَأَلْفَهُمْ مِنْ عَطَايَاكَ بِمَا لَا يُبْطِرُ أَعْلَامُهُمْ وَلَا يَحْزَنُ أَصَاغِرُهُمْ ، وَلَا تَرْمِ بِمَحْسَنِهِمْ بِالْغَايَةِ مِنْ إِحْسَانِكَ ، وَاتْرَكَ لِمَزِيدِهِمْ إِيَّاكَ فِيمَا أَحْمَدَتْهُ مَزِيداً مِنْكَ ، وَاحْظَرْ عَلَيْهِمْ خِلَافَكَ فِيمَا قَادَ إِلَى مَصْلَحَتِكَ ، كَمَا تَحْظَرْ خِلَافَكَ فِيمَا أَضْرَبَكَ ، فَإِنَّ الْخِلَافَ نَبْؤُ عَنْكَ وَتَرْفَعُ عَلَيْكَ . وَامْنَعُهُمْ مِنَ التَّهَاجِرِ وَفِرْطِ التَّطَاغُرِ . ^(١) وَاسْتَخَاصْ مِنْهُمْ لِسْرِكَ : أَقْدَرَهُمْ عَلَى [١٠ ب] نَفْسِهِ وَأَصْبِرْهُمْ عَلَى مَا يَنْوِي بِهِ وَأَقْلَهُمْ أَنْسَاءً بِالنَّاسِ ، — وَلَوْلَادُعُكَ : مَنْ كَانَتْ رَغْبَتُهُ فِي إِحَادَاكَ أَكْثَرَ مِنْ رَغْبَتِهِ فِي عَائِدِكَ عَلَيْهِ وَإِحْسَانِكَ إِلَيْهِ ، وَاقْتَصَادُهُ آثَرَعِنْدَهُ مِنْ تَحْسِينِ ظَاهِرِهِ ، وَلِيَكُنْ أَحْسَنَ خِدْمِكَ حَالاً . وَاخْتَرِ السَّفَارَةَ عَنْكَ مَنْ حَكَمِيَ الصَّدَقُ بَعِينُهُ وَآثَرُهُ مَعَ إِضْرَارِهِ عَلَى مَا نَفَعَهُ مِنَ الْكَذِبِ ، وَاسْتَوْفِ فَهْمَهُ مَا يَحْمِلُهُ عَنْكَ وَإِلَيْكَ وَسَهَاتَ عَلَيْهِ إِعَادَةُ نَصِّهِ مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ وَلَا نَقْصَانٍ وَلَمْ يَعْتَمِدْ عَلَى تَغْيِيرِ أَلْفَاظِهِ ، فَإِنَّ مَعَانِيَ الرِّسَالَةِ رُبَّمَا تَغَيَّرَتْ بِتَغْيِيرِ أَلْفَاظِهَا ؛ — وَخَلِّدْهُمْ فِي لَيْلِكَ وَنَهَارِكَ : مَنْ لَانَتْ سَجِيَّتُهُ وَخَفَّتْ رُوحُهُ وَسَلِمَ مِنَ الْغَلِّ صَدْرُهُ ، وَاسْتَثْقَلَ إِعَادَةُ مَا سَمِعَهُ وَكَانَ الْبَشَرُ وَالرَّقَّةُ غَالِبَيْنِ عَلَيْهِ .

وَلَا تَوَثِّسْهُمْ مِنْكَ بِقَبِيحٍ فِي قَوْلٍ وَلَا فِعْلٍ ، وَمَكُنْ فِي نَفْسِهِمْ أَنْ أَقْوَى الشَّفْعَاءَ لَهُمْ عِنْدَكَ إِصَابَةً مَا وَكَلُوا بِهِ ؛ فَإِنَّكَ لَا تَزَالُ عِنْدَهُمْ مُسْتَحَقّاً لِلرِّئَاسَةِ عَلَيْهِمْ مَا لَمْ يَتَّبِعِينَ مِنْكَ رَذِيلَةَ تَحْطُّكَ عَنْ مَرْتَبَتِكَ . فَإِذَا بَدَأَ ذَلِكَ — زُلْتَ عَنْ مُلْكٍ سَرَاثِرُهُمْ وَفَسَدَ عَلَيْكَ تَرْتِيبُهُمْ .

فِي الْحُرْمِ

وَاعْلَمْ أَنَّ حُرْمَكَ مَغَارِسَ نَسْلِكَ وَمَهْبِطَ أَنْسِكَ وَبَهْجَةَ خُلُوتِكَ وَرَاحَةَ فِكْرِكَ مِنْ أَسْرِ التَّحْفِظِ وَمَجَاهِدَةِ الزَّلَلِ .

فَاطْلُبْ مِنْهُمْ مَنْ غَلَبَ عَلَيْهَا مَا لَا يَسُوؤُكَ أَنْ يَكُونَ فِي وَلَدِكَ مِنْهَا ، وَاحْذَرِ أَنْ تَجْعَلَ لِفِكْرٍ أَحَدٍ مِنْهُمْ فِي مَمْلَكَتِكَ دُونَ بَصَرِهِ سَبِيلاً إِلَيْهِمْ . وَاجْعَلْ عَلَيْهِمْ سِيَاجاً مَنْ

(١) التَّطَاغُرُ : التَّوَاتُبُ ، التَّنَافُسُ . (٢) عَطَفَ عَلَى قَوْلِهِ : لِسْرِكَ .

(٣) حُرْمَةُ الرَّجُلِ : حُرْمَةُ وَأَهْلِهِ ، وَالْجَمْعُ : حَرَمٌ وَحَرَمَاتٌ .

طَعَنَ فِي السِّنِّ مِنَ النِّسَاءِ وَالْخُدَمِ وَحَسَنَ تَبَتُّلَهُ وَاشْتَدَّتْ سِكَتُهُ وَقَوِيَتْ أَنْفَتُهُ وَامْتَعَاظَهُ ۖ
فَإِنْ هَذَا يَمْنَعُ مِنَ التَّسَلُّقِ عَلَيْكَ فِيمَا جَرَى فِي مَجَالِسِ خَلَوَاتِكَ . وَلِيَكُنْ تَبَذُّلَكَ
بَيْنَهُنَّ كَالرُّؤْيَا فِي مَنَامِكَ الَّتِي لَا تَوْجَدُ فِي مَمْلَكَتِكَ عِنْدَ غَيْرِكَ . وَرُضُّ جَمَاعَتِهِنَّ
بِسَلَامَةِ النِّيَّاتِ وَانْخِفَاضِ الْأَصْوَاتِ وَحَسَنِ الْإِسْتِرْسَالِ . وَاحْظَرْ عَلَيْهِنَ التَّعَايِيرَ
وَالْتَّغَايِيرَ وَالتَّهَاتُرَ ؛ وَآسَ بَيْنَهُنَّ فِي خَلَوَاتِكَ وَبِرِّكَ وَإِكْرَامِكَ ، وَإِنْ كَانَ بَعْضُ أَقْرَبَ
إِلَيْكَ مِنْ بَعْضٍ ، فَإِنَّ الْعَدْلَ فِيهِنَّ مُصْلِحٌ لِّجَمَاعَتِهِنَّ . وَامْتَنَعْ مِنْ طَوْلِ مُحَالَاتِهِنَّ ،
فَإِنَّهَا تَضْعِفُ الْقَلْبَ وَتُحْرِقُ السَّجِيَّةَ وَتَصْغُرُ [١١ب] الْهَمَّةُ . وَلَتَكُنْ عَشْرَتُكَ لَهْنٌ عِنْدَ
كَلَالِ فِكْرِكَ وَغَلْبَةِ غَضَبِكَ أَوْ حَالِ نِعَاسِكَ . وَاجْعَلْ مَبِيتَكَ بَيْنَهُنَّ تَسْتِرًّا عَمَّنْ
فِي مَمْلَكَتِكَ . وَافْصِلْ عَنِ جَمَاعَتِهِنَّ مَنْ وَلَدَتْ مِنْهُنَّ وَأَفْرَدَهَا فِي قَصْرِ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ
حَفَظَةٌ مِنْ ثِقَاتِكَ وَمَنْ يُعْرَضُ أَعْمَالُهَا عَلَيْكَ لِتَعْتَبِرَ بِهَا اسْتِقْلَالُهَا بِتَدْيِيرِ أَمْرِهَا فِي التَّفَرُّدِ
وَحَسَنَ قِيَامِهَا عَلَى مَنْ يَنْضَافُ إِلَيْهَا مِنْ شَمْلِهَا وَحَشْمِهَا . وَلَا تَطْلُقَنَّ لِحَرَمَةِ لَكَ تَدْيِيرًا^(٣)
وَلَا شَفَاعَةً فِيمَا جَازَ خُدْرَهَا ، وَاحْذَرَنَّ أَنْ يَظْهَرَ عَلَى خَادِمِ لِحَرَمَةِ - يَتَرَسَّلَ عَنْهَا وَيَلْبَسَ
مَا خَرَجَ مِنْ قَصْرِهَا - زَى مُسْتَحْسَنٍ وَلَا طِيبٌ ظَاهِرٌ . وَلِيَكُنْ مِمَّنْ طَعَنَ فِي السِّنِّ
وَقَصَرَ عَنِ جَمَالِ الصُّورَةِ وَنَزَعَ بِطَبْعِهِ إِلَى جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ .

فِي فَضْلِ الْعَابِدِ مِنَ الْمُلُوكِ عَلَى الْمُتَبَتِّلِ مِنَ الزَّهَادِ

وَاعْلَمْ أَنَّ الْمَلِكَ الْمُتَحَوِّبَ أَفْضَلَ مِنَ الزَّاهِدِ الْمُتَبَتِّلِ ، لِأَنَّهَا نَظَرًا فِي حَاجَةِ
النَّاسِ إِلَى مَا يَجْمَعُ شَتَاتَهُمْ وَيَقِيمُ مِيلَهُمْ وَيَمْنَعُ [١٢أ] بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ ، فَقَعْدُ
الزَّاهِدِ مِنْهُمْ وَسَارِعُ الْمَلِكِ إِلَيْهِمْ بِأَذْلَا نَفْسِهِ وَمُسْتَفْرَغًا وَسَعَةً فَجَمَعَ أَمْرَهُمْ بِمَقْدَارِ
طَاقَتِهِ وَأَعَذَرَ إِلَى رَبِّهِ - عَزَّ وَجَلَّ - بِاجْتِهَادِهِ ، وَرَجَا أَنْ يَغْفِرَ لَهُ مَا عَجَزَ عَنْهُ مِنْهُمْ ؛
- وَأَقَامَ الزَّاهِدُ عَلَى تَصَفُّحِ أَحْوَالِهِ وَأَفْعَالِهِ وَالْمُطَالَبَةِ إِلَى مَا يَخْرُجُ إِلَى الْفِعْلِ مِمَّا دَفَعَ

(١) السَّكَةُ هُنَا بَعْنَى : الْأَخْلَاقُ ، الشَّكِيمَةُ .

(٢) جَمْعُ مُحَالَةٍ (بِكْسَرِ الْمِيمِ) : الْمَكْرُ ، التَّدْيِيرُ ، الْقُدْرَةُ . (٣) ص : بِحَرَمَةِ .

(٤) التَّحَوُّبُ : تَرَكَ الْحَوْبَ ، أَيْ الْإِثْمَ ؛ التَّائِبُ .

الملك إليه وجهل الزاهد تعذره عليه لقلة ملابسته لأمثاله . ولهذا حرم على الزاهد في الشريعة أن يطعن على الملك لأن الملك مشغول بالمجاهدة ، والزاهد فارغ للاستعراض . وإنما له أن يُنهي إليه ما علمه من أمر الناس بخلو ذرعه واشتغال الملك بما هَجَمَ عليه . وحيثيق عليك أن تجعل من رغب من الزهاد عن الدنيا وانصرف عما أقبل عليه منها خوفاً من معارك العجز وتسَلُّط الفتنة — بموضع البصر والسمع منك .

واعلم أن رياء الناسك أعظم حُوباً وأشدَّ ضرراً من مجاهرة المتسلط لأن رياء الناسك يستدرج الساكن إلى ظاهره والغرية به فيكثر بذلك صرعا [١٢ب] وقتلاه ، ومجاهرة المتسلط توحش الناس منه وتدعهم عنه فيسَلَمَ عليه الكثير منهم . وهما جميعاً يجاهران الله تعالى فيما أصرا عليه ، إلا أن المرأى أقام التصنع بينه وبين الناس فخافهم في الله عز وجل ولم يخف الله فيهم . وهذه أَوْضَعُ منازل من اجترأ عليه سبحانه وعِنْدَ عنه . فاذا أحسبت بأحد من هؤلاء فاقبض لسانه عن القول ، واكشف عنه ما تستر به من الرياء والنفاق حتى يكون نكالا لغيره ، وموعظة لمن يأتي بعده من أمثاله .

فيما للفقير والغنى وعليهما

واعلم أن بين الفقير والغنى ، والضعيف والقوى ، حرباً لا ينام وترها ما لم يَقِفْ كل واحد منهما على الواجب عليه ، لأن كل نعمة وهبت لرجل وقصر عنها آخر من الناس فان موقعها متكامل في نفس المقصر عنها ، منصرف مع شوقه إليها إلى أن تكمل له . فاذا كملت ، زال أكثر ما كان يجده بها . والدليل على هذا الصحة :^(٥)

(١) ص : أحرم . (٢) أى أن يغرى به ويتخدع بظاهره . — ولم نجد هذا المصدر في معاجم اللغة التي راجعناها ، وإنما وجدنا : غرى (يغمى الغين وتشديد الراء المكسورة — بالبناء على المفعول) بكذا : أولع به ، ويكون المصدر إذن : التغرية .

(٣) كذا ! والأوضح أن تكون : فيسلم منه ... — أما يسلم (بتشديد اللام) فلا معنى لها هنا .

(٤) الوتر (بكسر فسكون) : الانتقام ، أو الظلم فيه . (٥) ص : هذه .

فان المريض من الشوق إليها والالتذاذ باستعراضها [١٣] على أوفى ما كلف به ملتزمٌ لشيءٍ أحبه . فاذا تكاملت له لم يتطعم ما كان يحده لها في مفارقتها واستعرض بعدها ما قصر عنه فوجد لذته حتى يحصل له ، فتكون حاله فيها كالحال في الصحة . وإنما يغلط الفقير فيتهم أن ما يحده للغنى من حسن الموقع قائم في نفس الغنى ، وأنه يستعمله عند حصوله كما يصرفه الفقير بتأمله وهو خلو مما يكتنفه ، ويجهل ما يحتاج إليه الغنى من حراسة حاله وضبط أمره والقومة على ما أفضى إليه ومراعاة الكفاية فيه وخوفه من شمتهم به في التقصير عما بلغه منه وركوب الأخطار والمخاوف في تسميره والمجاهدة عنه ، ويتأمل ما هو فيه من شظف العيش وتعدر الأسباب ، ويجهل ما هيأه الله عز وجل له من خللٍ ذرعه ومُلِكِه لنفسه وأمانه عند تسلط الأحداث على سلطان بلده مما يخافه الغنى على نفسه وشمله فيتهم بنقصه أن الأقدار معاندة له ، وأن الغنى في وزن الظالم له . ولو استحضر بفكره ما للغنى [١٣ب] وعليه لوجده قريباً مما للفقير وعليه ، ويرى الغنى مع هذا أمن الفقير في خوفه ، وراحته في تعبهِ وفراغه في شغله ، فيجد لذلك من حسن الموقع إذا كان مقصراً عنه أكثر مما كان الفقير المشتغل عليه ، فيغبطه بخلو ذرعه وتزول عنه رحمته لفاقته — وكذلك الوالى الموزول ، وذو الجاه والخالل ، ويكون ما اعتقده كل واحد منهما من العداوة لصاحبه على حسب ما أعطى ومنع .

وقد كان من قبلنا من السلف الصالح لا يرفع المواعظ عن أسماع رعيته بما يجب على كل طائفة ولها ، لتصلح آدابها ويسقط تعادياها . فينبغى أن تراعى ذلك وتجرى منه على ما جرينا عليه فيه .

فيما يستشعره الملك في مجلس الحكم بين الناس

واعلم أنك في مجلسك وملاستك لأمر أهل مملكته في طائفة من عز الله — جل وتعالى — فاحذر أن يعدل بك غضبك عن عدل ، أو يهجم بك رضاك على إضاعة . ولتكن قدرتك [١٤] وفقاً على النصفة ، فلا تتناول بها محظوراً عليك

ولا تنكرهن مباحاً لك ، واجنح بتدبيرك إلى حسن الروية ، وخف أن تقعد بك أناةً عن حزم أو عَجَلَةً عن تبيين . ولا يمنعنك الإنصاف في المعاملة عن الأخذ بالفضل ، ولا العدل في العقوبة عن العود بالعمو ، وأطع الحجة ما توجهت عليك ، ولا تحفل بها إذا كانت لك ، فان انقيادك لها أحسن من ظفرك بها ، ولا يغلبَنَّك ما حلّ بالنفوس على ما عطف عليه الكرم ، ولا ما أوجب الحق على ما منه الاتقاء^(١) ، ولا تردن نصيحة على أهلها فيمنعها عند شدة الحاجة إليها ، ولا تطمع فيها غيرك فتشتغل عن إمضاء الأمور بما لا عائد فيه عليك . واحرص ألا ينقضى عنك شيء من هذه المجالس إلا وقد تبينت عودَه عليك في معادك .

في حفظ الأموال

ولا يزهدنك ما كثر من الأموال قبلك وتوفر منها لديك ، فيريك الهوى أن سرف الإنفاق فيما تتحرك له خواطرك [١٤ ب] مُحجِفٌ بها ، وأن ما يدرك عليك بعد ذلك يستر خلل ما استهلك منها . فاذا كر عند هذه الخطرة المبيرة إجحاف تسلط الأحداث وما يقتضيه مالا تحتسب من النوائب وتجنب مالا يرتقب من^(٢) المكاره ، فان المال من أمنع حصون المملكة في ذلك الحين ، وإضاقة السلطان تضطره إلى الإجحاف بمعاملته والتسلق على ذوى الجِدَات من رعاياه وتخرجه من^(٣) منزلة من وقع عليه الاختيار ووسم بالعدل والإنصاف من الملوك إلى محل المتغلب على المملكة ، وتحمّله على قبول محلّ الماحل وتلفيق المغتلب ليسغزر بذلك ما لا بد منه ؛ وهو مع هذا صغير في أعين جيوشه يمتنون عليه بالنصرة ولا يطيقهم في الثفرة ويملكون الاختيار عليه فيما آثروه من حق أو باطل .

(١) ص : عما بنى (١) . (٢) ص : تجنبه .

(٣) أضاقت الرجل (بضم اللام) : اختقر . والحدة : الثراء ، الغنى .

(٤) بالحاء المهملة : تلجئه ؛ ويصح أن تكون بالحاء المعجمة .

واعلم أنك تملك الأموال ما ملكتَ فيها حُسْنَ التدبير ؛ فإذا جانبته وسلكت في اليسير سبيل الإضاعة كثرت الرغبة إليك فيما لا يأذن الرأي [١٥] فيه ، واحتج عليك عافيك^(١) وقاصدك بما فرط منك ، واكتنفلك من خاصتك ما لا تدفعه إلا بأكثر مما تبذله .

واعلم أن حاصل المملكة إذا كان بازاء مؤنتها ، كانت كالسفينة في وسط البحر التي قد أُحْكِمَ أمرها على هدوئه ولم يؤمن عليها الغرق في احتياجه . وإذا كان حاصلها دون ما يلزم لها ، حملت قومها على قبح الماطلة وقوة المحاجة وعدلت بهم عن تدبير أمرها إلى المطالبة بالعاجل منها ، وأخطرت بدمائهم وأموالهم فيها ، وكان ما يجري من سعتهم مفسداً لأمرها في مستقبل الأزمنة ، وهذا أقبح ما يستعرض في الممالك . فأما أن يكون حاصلها أكثر مما يلزم لها فهو أوضح صلاحاً من أن يحتاج إلى تمثيل أو تعديل لواحق . وقد شبه بعض متقدمينا ما كان حاصله أكثر مما يلزم له : بأجساد الأحداث التي توجد بالنمو زائدة على ما كانت عليه ، وما كان حاصله مكافئاً لما يلزم له : بأجساد الكهول التي [١٥ ب] قد ارتفع النمو منها وقاومت سورة الانحلال فيها ، ومن كان حاصله مقصراً عما يلزم له : بأجساد من هَرِمَ من المشايخ فان النقص والانحلال مستولٍ عليها والتماusk بعيد عنها .

واعلم أن أكثر آفات المال شيئان يعتقدهما الجاهل بقدره من ملاكه : أحدهما أن حق المال الإنفاق وأن مالكة إن لم يصرفه فيما تتطلع نفسه إليه من شهواته في حياته ، وإلا حظى غيره بما شقى به منه في وفاته ؛ والثانية ما يرجوه من سرعة الخلف في إنفاقه . وهذان الاعتقادان فاسدان إلا في اليسير ، لأنه ليس حق مالك من المال الإنفاق ، وإن كان إنفاق ما تدعو إليه الحاجة منه حسن الغناء ، لكن في المال قوة سمائية تصرف قلوب الناس إلى صاحبه وتحملهم على تعديله وتكميله والثقة به في جميع متصرفاته ، ومعه تنزيه صاحبه عن التذلل وصيانته من رق الحاجة

(١) العافى : كل طالب فضل أو رزق ، كالمتنى . (٢) أى بقدر المال .

وبعد صوته في الآفاق [١٦ أ] بالنزاهة . وإنما يشبه المال لصاحبه فضل القوة للإنسان التي إن احتاج إليها منعت منه ، وإن استغنى عنها صانها إلى أوان المدافعة عنه ولم يتهلك في إفسادها وإخلاقها^(١) . وليس من حق نعمة الله عليه فيه أن يجعل ما جاء به منه ذريعة إلى خلافه فيسلط عليه شهواته المردية ولذاته الخُلقة وبسطته^(٢) بها ، ولكنه يأنس بحسن مجاورته ويصرف إلى ما اكتنفه من حقوق الله عليه سعيه منه ، فإن لحقه أجله لم يضره من صار إليه بعده . فأما التأمل لسرعة الخلف لما ينفق منه ، فإنما يرجى عند إنفاق ما قاد الحق إلى إنفاقه وتكفلت الشريعة بالثوبة عليه من محنة تلحق صاحبه فيه أو إغائته لذوى فاقة بشيء منه . فأما ما خرج عن ذلك فأولى الأمور بصاحبه أن ينتقل عن انتظار خلفه إلى تجديد التوبة مما أنفق فيه والإقلاع عنه .

واعلم أن إنفاق الأموال يحجي موات ما انصرف إليه ويُعظم صغيره ؛ فإن كان في عائد [١٦ ب] المملكة كان كالماء المنصب إلى الأشجار المثمرة والمزارع الزراعية الذي ينحصب بمصلحتهما الزمان ويُدرع البلاد ؛ وإن كان في غير عائدها أثبت ما يضر نباته ولا ينفع ريعه وبُسوقه . فكن فيه كالطبيب الحاذق الذي يضع الدواء حيث يكون الداء — يحسن فيه أثرك ويطل فيه استمتاعك .

فيمن يرتبط بحضور المجالس ويرتاد من العلماء

واستخلص طائفة من أبناء النعم والسَّير لحضور مجالسك . وليكن منهم للمجالس العامة : مَنْ عَظُم قدره وبعُد صوته وظهر يساره وكان منتصباً للفتيا وموضعاً للمشورة ؛ — وللمجالس الخاصة : من رق طبعه وقويت معرفته بما تحتمله تلك المجالس وطال تفكره وبعُد غوره ولطفت حيلته وغزى علمه وحسن استخراجهِ وكل

(١) أخلق الثوب (بفتح الباء) : صيره بالنيا . (٢) ص : لشطنيه بها (!) .

(٣) ص : يطول .

فهمه وكبر عقله وجمع من آداب الناس وسير الملوك ومآثر الكرماء [١٧] وذخائر الحكماء ومحاسن البلغاء من الأشعار النادرة والأخبار المؤنسة والأمثال السائرة ، وكان معه من كل ما يستتر به الملوك من العوام نصيب وافرو حفظ مؤنس .

وَأَغْنِيَهُمْ عَنْ غَيْرِكَ تَصَفُّ لَكَ أَلْبَابُهُمْ وَتَغْزُرُ لَدَيْكَ فَوَائِدُهُمْ وَتُعْتِقُهُمْ مِنْ رِقٍّ مِنْ قِصْرِ عَنْهُمْ . — واعلم أن مواقع العلماء في مملكتك مواقع المصاييح من دارك ، فإن إضاءتها على حسب تعاهدك إياها . ولا تشغلها بالكدح في معاشها ، وأصبها بما يفرغها لتجبير ماتحسن به أيامك وتفضل به دولتك . واذكر ما قيل : « شر الأزمنة زمانٌ شُغِلَ فِيهِ الْعَالِمُ عَنْ عِلْمِهِ وَتَفَرَّغَ فِيهِ الْهَازِلُ لِهَزْلِهِ ، وَأَجْدَتْ فِيهِ الرِّذَائِلُ وَأَكْدَتْ الْفَضَائِلُ » — فان بمثله تخم الدول وتندال الدهور .

في العدل والنزاهة وترتيب الأشراف وحسن التدبير والاستخدام وذم السرف

[١٧ ب] واعلم أنك إن استعرضت السرف في الشيء لم تجده مستولياً على جميعه ووجدت نقصانه في تفصيله ؛ وإن استعرضت العدل رأيتَه مشتملاً على جملة وشائعاً في صغائره — فتلق الأمور به يحسن انقيادها لك وانصرافها إليك . واعلم أن بقاء ذكر الملوك بحسب ماعمره من البلدان وحفروه من الأنهار وأحيوه من سنن الدين وبسطوه من العدل ، وأن فضلهم على من يأتي بعدهم بتوطيدهم لهم أمور المملكة وتوفير ما خلفوه من ذخائرها وأصلحوه من آداب عوامها وخواصها . فاجتهد في إحكام هذين يجتمع لك بعد الصوت فيهم والفضل عليهم . واعلم أن أفضل الملوك من نطق بالحجة وهو قادر على الإضامة ، وبذل الإنصاف وهو يطبق السطوة ، وأن العبيد تختار رافة الموالى على يسارها ، والأحرار أصعب على ضم .^(٥)

(١) لعل صوابها: تمهك . (٢) أجدى الأمر: نفع وأغنى . وأكدى: أجب . لم يظفر بحاجته

(٣) ص : على . (٤) ضامه حقه ، يضيئه واستضاهه : انتقصه ، فهو مضمٍ ومستضام .

(٥) ص : أضعف .

الملوك منها . واعلم أن العدل عند الرعية أن يُسَوَّى بينها وبين أهل المنزلة العلية في الحال ، والعدل عند أهل [١٨] المنزلة العلية سياقة العامة بالصغار إلى موافقة الرؤساء ، وكلتا الطريقتين فجائزتان . فليكن وَكُذِّكَ فيهما مجاهدة الاعتقادات الرديئة منهما حتى يرجعا إلى الحق . واعلم أن حَسَدَ الْمَلِكِ يخفى بهجة المملكة ويخرج خاصتها وعامتها في أقبح معارضها ، لأن الحسد يغلب على من صغرت همته من الملوك وقارب الأتباع في السجعية ، إذ كان التابع يلتمس القدرة على الحال التي يتغشاها الحسد ، والملك الفاضل يؤثر القدرة على صاحب تلك الحال ، والملك له وبينهما كثير^(٢) .

واعلم أن يسار رعيته وعظم أخطارها يزيد مملكته شرفاً وذكره جمالا ، وأن فاقتهم وذلتهم تفض منك وتقصر بك ، فَغَلَبَ أليق الحالين بمحلك وأحسنهما أثراً في جاهك وصوتك . واعلم أن كرامة الجور دائرة وكرامة العدل باقية ، وأن الغلبة بالخير فضيلة ، والغلبة بالشر جَلَدٌ . فاختر لنفسك فضيلة الغلبة وبقاء الكرامة ، واطلب مع علمك للشيء عملك به ، فان لكل أمر محمود فعلين : أحدهما اكتسابه [١٨ ب] والآخر استعماله وحسن الاستمتاع به — فلا يشغلنك ما جمعت عن حسن استعماله ، فتحل بأفضل قِسْمِي ما ملكت وأنفس شِطْرِي ماحويت . واعلم أن الطاعة تنقاد للقسر ، والمحبة لاتنقاد إلا للعدل ؛ فَغَلَبَ العدل على رعيته تظفر منهم بالمحبة الباقية بعدك ، وتجنب ظهور رذيلة في مملكته وإطلاق حمايتها لأحد من حامتك ، فان الملك لا يوصف بشيء من أفعاله الخاصة به وإنما يوصف بما يُظْهِرُ رعيته : فيكون كريماً ما غلب الكرم عليهم ، وبخيلاً ما شاع البخل فيهم . وما يؤكد هذا ما ثبت وقيل : إن المسكين من الملوك مَنْ عَزَّتْ المطالبُ على

(١) الصغار (بفتح الصاد) : الضم ، الإذلال .

(٢) أى أن بين الملك والتابع فارقا كبيرا فلا يخلق به أن ينزل إلى منزلة التابع في الحسد والطباع .

(٣) لعلها جمع حاتم : أى : الحائمين حولك ، اللانذين بك . — أو لعلها : حاشيتك ؟

خيار رعيته وقصرت أحوالهم في أيامه وإن كان كثير المال مستقيم الحال . واعلم أن غلبة الحاشية عليك بمقدار ما غلبَ فيك ، فإن كان خيراً كانوا خياراً ، وإن كان شراً كانوا شراراً . فتنبَّه أن ترفع منهم ذا نقيصة فتبعث به لسان الذم عليك ، واحذر الطارئ على مملكتك من خوارك فإنها خوارج عليك قريبة منك [١١٩] ولا تطلق منهم على خاصتك وعامتك إلا ما اكتنفه العدل وشايعه الفضل . واطلب فضائلهم لمهماتك ، فإن لكل شخص منهم موهبة من ربه عز وجل . وإن اضطررت إلى استخدام رذيلة في أحد ، فليكن ذلك من غير ملازمة له لئلا يعود عليك من أضراره أكثر مما لحقك من أرفاقه ^(١) .

واعلم أن حسن القيام بالشرعية وحمل الناس عليها يحسم عنك من قويت نكايته من الخوارج ، لأن أكثر الخوارج يسلك إلى الممالك من تضييع السنن وظهور البدع ويستصرخون بصالحى الرعية . فاصرف وكدك إلى تقويم الشرعية وحمل الناس عليها ، وتزَيَّن بخدمتها ولا تحتمل لأحد تقصيراً فيها وابتداعاً في شيء منها . وإذا حزبك أمر من عدوك فاقرض له أيدي الأقوياء وألسنة الضعفاء . ولتكن ثقتك بالله فيه أكثر من ثقتك بقوة ملكك وكثرة جمعك ، فإن الإخلاص له يهدى إليك في أكثر الأوقات نصراً لا ترقبه عقول الناس . واستشعر حسن الظفر بمن يناوئك ، وجميل السيرة [١٩ ب] فيما غالبك عليه ، فانك وإياه في قبضة من يغلب أصلح الفئتين وأرأف المساندين . والتمس سَلَمَ من شاقك بنفس ما انبسطت يدك إليه ، فإن فاء إليك كان في حقن الدماء وصلاح الحال فيما غالب عليه عوض ^(٢) لك . وإن لم تقبل ذلك ، قلدته من البغي ما تكبوه مطيته ولا يؤمن معه زلله ، فإن خادم الصلاح محروس وجانى الفساد مطلوب . واستهد في كل يوم سيرة من ناوأك واجتهد ألا يسبقك إلى صالحه . واستعلم ما يتقوله عليك من القبيح . واحرص أن يشيع عنك إليه من الجميل ما يكذبه . واعلم أنه ربما ظهرت لك أفعال لا يضطام

بها من أطاف بك فيغرق في مدحك . ولا تتلقَّ منه بالقبول إلا ما رأيته مُعْجِزاً لأهل طبقتك من عظم ملكه وجلَّ قدره . واحذره أن يقبل منك إلا ما كان فيه فضل عنك ، فان قبوله يرضيك عن نفسك ويريك أنك مستغن عما لعلك فقير إليه . ولا تتلقَّ مذنباً بفرط الحمية . واذكر عند تحرك غضبك عليه ذنوبك إلى خالقك — عز [٢٠] وجل — . وحاجتك منه إلى ما يحتاج إليه منك ويسألك الحدود من تجب عليه برفق ورأفة . واعلم أن ذنب المذنب وتقصير المقصر أجلساك في مجلس الحكم عليهما . ولو كان جميع ما ترعى على مثل منزلتك لاستغنى عن قيامك به وإشرافك عليه . وانظر إلى مَنْ كَرُمَتْ أعراقه وطاب خيمه ^(١) . فان كان قد جمع إلى شرف أصله شرف نفسه ، فأكرم مثواه وأجزل جباه وارفعه إلى أفضل منازل مكاثرتك . وإن كان قد أغفل نفسه واعتمد على أسلافه ، فلتكن منزلته من رأفتك وبرك أكبر من منزلته من مجلسك وحسن المحل عندك ، لأنه يجتمع له عليك للأول قضاء حقه وحق سلفه ^(٢) والمحيلة فيما تستقبل منه مما تسند إليه ، ولا يلزمك للثاني إلاقضاء حق سلفه إذ كان مجانباً له وميؤوساً من الاضطلاع بما تؤثر عنده ، وتغنم ^(٣) هدنة الأيام لك ونوم الأحداث عنك ، فتشاغل فيهما بحسن الاستعداد لما لا يؤمن بغيته لك وهجومه عليك : — مَنْ عَرِضَ جيشك ورمَّ قلاعك وحصونك [٢٠] وحفر أنهارك ، والنظر في أمر بلدانك ، والاستقصاء على من شغلت عنه من عمالك بما هو أعظم قدراً من إهماله ، وإنجاز ما سوفت به من العقوبات لمن حالت التقيّة عن استفساده ولم يأذن الدين في الإمساك منه . واحذر أن تشغل هذه الأزمنة ببلدانك فتضطر إلى معاناة ما حَزَبَكَ في إيان هجومه عليك ، فان الترياق لا ينتفع به من عاناه في أوان اللدغة ، وإنما يحظى به من سبقه بصنعتة . واعلم أن مخاوف دولتك تنشأ مما خرب من قواصي عملك ولحقه الحرمان من رعينتك . فقدم العناية بهما

(١) الخيم (بكسر الخاء) : السجية ، الطبيعة . (٢) أى جباهه : عطاء .

(٣) المحيلة : القدرة على التصرف في الأمور . (٤) تغنم وَاغْتَنِم واستغنم الشيء : عده غنيمة .

تأمن غوائلهما ، واررده إلى جماعتهم بما إن قصر عن تأمليهم لم يقصر عن إقامة الحجة عليهم . ولا تحفل بما اتسق لك من أنواع التتريف ^(١) ، فان الملك الفاضل يكون التذاذه في أن يطعم وَيَسْقِي وَيُلْبِس وَيُقْنِي أكثر من لذته في أن يَأْكُل وَيَشْرَب وَيَقْتَنِي . والموحد من عامته يشركه في أحدها ويعجز عنه في الآخر . ولا تطلق لأحد أن يتكهن في مملكتك ولا يدعى علم شيء مما هو كائن [١٢١] فان ذلك يبعث سوء القول في أيامك ويطلق ألسنة المرجفين بك . ولا تبسط تدبير من لا تثق بمعرفته من الأطباء على أبحاث المرضى ، وارحمهم منه ؛ واعتمد في أمرهم على من حسن تدبيره وكثر صوابه وطابق علمه عمله وكانت العفة والنزاهة غالبين عليه . وأنته من فضلك ما يفرغه لحسن التدبير ويعصمه من العدول بالمرضى إلى غير قوانين الطب . — ولا تطلق الجدل إلا لمن استحق الفتيا فيما جادل عليه : من متفقه في دين أو عالم بصناعة قد استقرى خواصها وناضل عنها بمعرفة بها . وأما من قصد لمعارضة دين أو إفساد مباني علم من العلوم من غير خدمة له ، وطالب بالدلالة على ما يعجز عن تصوره ومرتبة التصديق به ، فأذقه من بأسك ما يمنعه عن سوء الخوض ، فانه يفسد عليك النشوء ويخذل الأحداث عن خدمة الأديان والعلوم والمعيش ، ويربهم أنه قد أعتقهم من رق الزلل ؛ وإنما تعبدهم للشكوك وحرهم الارتياض بما ينفعهم في الدنيا والآخرة ، وهو أضر ما في مملكتك وأسوأ بهم أثراً فيمن أصغى [٢١ ب] إليه . وإذا استعجم عليك طبع أحد من أطاف بك ، فاقدحه بالمشورة واجعلها فيما يقل فيه نصيب العادل ويغزُر نصيب الجائر ، فانه يرضى لك ما يرضاه لنفسه عند إمكان قدرته وتسلط يده . ولا تجعل للذمات ^(٢) سبيلا إليك في تخطي لازم وإغماض على واجب ، فانهما يفسدان عليك حسن الاختيار ويقيان حجة المستصرخ . ولا يروقك مستحسن حق ورده صدره وبابن

(١) التتريف : اتخاذ الترف والزينة . (٢) كذا ! ولعلها : الواحد .

(٣) الذمات : الحق ، الحرمه .

ظَاهِرُهُ بَاطِنُهُ وَكَانَ نَصِيبُ الْحَسَنِ أَكْثَرَ مِنْ نَصِيبِ الْعَقْلِ فِيهِ . وَكَمَا أَنَّهُ لَا يَحْسُنُ مِنْ مَلِكٍ دَارًا أَنْ يَكُونَ وَكُدُهُ فِي الْاِكْتِسَابِ بِخَرْمِ أَنْقَاضِهَا وَتَحْيِفِ شَمْلِهِ فِيهَا وَلَكِنَّهُ يَطْلُبُ الْأَرْبَاحَ وَيَبْتَغِي الْفَضْلَ مِنْ غَيْرِهَا وَعِنْدَ مَنْ < لَا > يَعْدُمُهَا ، فَكَذَلِكَ لَا يَحْسُنُ بِالْمَلِكِ أَنْ يَكُونَ اِكْتِسَابُهُ مِنْ تَخْرِيبِ بِلْدَانِهِ وَاسْتِنْزَالِ رَعِيَّتِهِ عَنْ أُمُومِهِمْ وَإِعْنَاتِهِمْ فِيهَا ، لَكِنَّهُ يَكُونُ مِنْ غَزَوَاتِ الْمَمَالِكِ الْمَاعَانِدَةِ لَهُ ، وَاحْتِيَازِ الْمَدَنِ الْخَارِجَةِ عَنْ طَاعَتِهِ ، وَعِمَارَتِهِ بِلْدَانِهِ حَتَّى يَزِيدَ قَائِمُهَا وَيَتَضَاعَفَ عَائِدُهَا .

وَاعْلَمْ أَنَّ أَسْرَاكَ [١٢٢] عَبِيدٌ سَبَّاهُمْ لُطْفُ خَالِقِكَ بِكَ ، فَأَعْطَ مِنْ أَنْعَمَ عَلَيْكَ بِمَحَبَّتِكَ مِنْهُمْ مَا أَحَبَّ مِنَ الْعَفْوِ عَنْهُمْ وَالْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ ، فَإِنَّ ذَلِكَ يَدْعُو غَيْرَهُمْ عَلَى الْجَنُوحِ إِلَيْكَ ، وَيُفْسِدُ نِيَاتَهُمْ عَلَى مَنْ نَاوَأَكَ .

وَإِذَا ذَكَرَ الْوَصِيَّةَ : ” يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ ! إِنَّكَ تَجِدُ عِنْدَ اللَّهِ مَا أَوْدَعْتَهُ إِذَا اخْتَنَانَكَ مِنْ وَثَقْتَ بِهِ ، وَضَيَعَ وَدِيعَتَكَ مِنْ اسْتَنْصَحْتَهُ . وَإِذَا خَرَّ عَنْ يَدِهِ الْإِحْسَانُ إِلَى مَنْ أَسَاءَ إِلَيْكَ ، فَإِنَّهُ يَتَكَفَّلُ لَكَ بِالنَّصْرِ عَلَيْهِ وَيَكُونُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ “ .

وَاعْلَمْ أَنَّ كُلَّ فَضِيلَةٍ هِيَ بَيْنَ رَذِيلَتَيْنِ : إِحْدَاهُمَا تَتَجَاوَزُهَا وَالْأُخْرَى تَقْصُرُ عَنْهَا . فَسَدُّ سَعِيكَ فِيمَا آثَرْتَ الْعَمَلَ بِهِ مِنَ الْفَضَائِلِ ، تَأْمِنُ الْوُقُوعَ فِي الرِّذَائِلِ .

وَتَلَقَّ بَدْءَ نَهَارِكَ بِذِكْرِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَالْعَمَلِ لَهُ ، وَاخْتِمَهُ بِمَثَلِ ذَلِكَ فَإِنَّ هَذَيْنِ الْوَقْتَيْنِ يَمَحْصَانِ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ ذَلِكَ — فِعْلَكَ . وَتَوَسَّطْ فِي تَدْبِيرِكَ ، وَلَا تَظْلِمْ يَوْمَكَ لَغَدِكَ وَلَا غَدَكَ لِيَوْمِكَ ، وَاجْعَلْهُمَا كِعِدَّتِي الْمَسَافِرِ فَإِنَّهُ يَلْقِيهِمَا رَجَحَانُ أَحَدُهُمَا عَلَى الْآخَرِ .

وَاعْلَمْ أَنَّكَ مَعَ كَثْرَةِ حُجُبَابِكَ وَبُعْدِ الْوُصُولِ إِلَيْكَ بِمَنْزِلَةِ الظَّاهِرِ لِأَعْيُنِ [٢٢ ب] النَّاسِ ، وَأَنَّهُ لَا يَسْتَتِرُ عَنْهُمْ شَيْءٌ عَمَلْتَهُ لَشِدَّةِ بَحْثِهِمْ عَنْ أُمُورِكَ وَكَثْرَةِ مَنْ يَهْدِي إِلَى خَاصَّةِ مَا جَرَى فِي مَجْلِسِكَ . فَاعْمَلْ فِي سِرِّ أَمْرِكَ مَا لَا تَسْتَقْبِحُ أَنْ يَكُونَ ظَاهِرًا لَهُمْ وَمُنْكَسَفًا مِنْ فِعْلِكَ لَدَيْهِمْ .

(١) بغير نقط في ص . والتحيف : إيقاع الظلم . (٢) ص : اختيار .

(٣) هنا نظرية أرسطو في الفضيلة وأنها وسط بين رذيلتين .

(٤) ص : واجملها . — والعدل (بكسر العين) : نصف الحمل ، والجمع : أعدل وعدول .

واعلم أن الألسنة محبوسة عن ذكر معانيك ما كانت في ظل نهيك وأمرك ،
 فإذا زالا رجع كلُّ مُحسِّنٍ إلى حقيقته . واجتنب الركونَ إلى تزييف ما قبح منك ،
 واستدرك في حين سلطانك ما يُنكر عليك فان الراجع إلى الحق أحد المصيبين .
 وإذا آثرت إمضاء شيء من أمورك فشاوِر فيه من ذوى الحُكْمَةِ وجميل المذهب
 مَنْ يلزمه خيرُه وشره . واستحضر آراءهم لترتّبهم بها ، فإذا استقر الأمر على أفضل
 ما قاد إليه القياس ^(١) ... وخلوت بربك عز وجل فيه ورغبت إليه في تميمه لك
 بالتوفيق الذى لا تنصل إليه بعقلك ولا تبلغه بحولك . واعلم أنك بين الله وبين
 رعيتك ، فصانعه — تبارك اسمه — فيهم بالإحسان إليهم ، يُحسِّنُ إليك ، وبالعفو عنهم
 يَعْفُ عنك . واذكر الوصية : «يا أيها المغتر بملكه ! خَفْ [١٢٣] مَنْ فَوْقَكَ يَخْفُكَ مَنْ
 دُونِكَ » . وَغَلَبَ الشَّجَاعَةُ فِي جَيْشِكَ وَحَسَنَ الرَّأْيُ فِي خِدْمِكَ وَالْعِفَّةُ فِي عَمَالِكَ .
 وليست الشجاعة الإقدام ، ولا العفة غلبة السلامة والغفلة على الإنسان ؛
 ولكن الشجاعة ثبات التمييز وحسن التماسك في أوان الخوف حتى لا يكون بين حال
 صاحبه فيه وفي الأمن كثير تفاوتٍ فيُقَدِّم أو يُؤَخِّرُ على بصيرة وثقة . فأما الإقدام
 بغير تماسك فهو تهور . — والعفة اقتصاد الشهوات ووقوفها على الحد الذى يطلقه
 الرأى لها .

واعلم أن عدوك من أتباعك والمطيفين بك من زادت مؤونته على مقدار نصيبه
 منك ؛ فتأمل مقداره وأجزره ما شغلته به ؛ فان كانت دون استحقاقه وفيه فضل
 على ما صرفته إليه فأنت ظالمه . ومن الحق أن تنقله إلى ما يوازي محله ويصالح به
 حاله . وإن كان في حقه وفوق منزلته فهو ظالم ؛ فاستصلحه بحسن الأدب ،
 ولا تترك له حجةً يجدها في أتباعك بأن تضع كل واحد منهم إلى مرتبته من الكفاية ،
 فانك تأمن فتنه الناس بهم وتسلفهم عليك بما يصل إليهم .

(١) هنا بياض صغير في المخطوط بقدر نصف سنتيمتر .

[٢٣ ب] فى التمسك بالعمل مع إقبال الحظ

ولا يحملنك انتظام الأمور لك ومساعدتها إياك على الاستهانة بالعمل، والاعتماد على الإقبال، فان الإقبال شبيه بالمطر الذى يجمعه الرجل ويضعه مواضع الانتفاع به ما قدم الاحتياط فيه من إصلاح صهر يجه وإحكام مجاريه وشق أرضه وإلقاء بذره. واذكر ما قيل: «إن الله جعل الصناعات متممات لما عم به خلقه من فضله وكانوا سواء فيه من جوده». فالمقدار للعمل بمنزلة الروح للجسد الذى لا تتم حياته إلا به، والعمل كالجسد الذى ينقل المقدار من عمومه إلى خصوصه. وقد مثل بعض الحكماء المقدار والعمل فجعل المقدار شبيهاً برجل يبصر ولا رجلين له، وجعل العمل بمنزلة رجل مكفوف ضابط ذى رجلين فاذا تضافرا حمل المكفوف منهما (١) المبصر فسار المبصر برجلي المكفوف، وسار المكفوف بهداية المبصر. وإن تنافرا وانفرد المكفوف [١٢٤] عنه تكهيم طريقه ولم يكن على ثقة من مسيره، وكان المبصر مقياً بمكانه غير معتمد لسعي (٢) إلى جهة من الجهات.

ومما كان يتدارسه الأوائل: «ما أعطى البختُ أحداً شيئاً إلا سلبه من حُسن الاستعداد أكثر منه». — فأحكِم الأعمال بحسن الروية (٣)، واستدع التوفيق بجميل النية.

فى الشح على الزمان وقسمة أيام العمر وما فى عصيان العمل

ووضع الرقة فى مواضعها

واقسم يومك بحسب أجزاءك ودواعيك الضرورية، فأعط أفضلها منه (٥) أوفر مما تعطى أخسها — يسلم لك اختيارك وتستحكم على الصواب أمورك. واذكر ما قيل من الحكمة: «يأبى الإنسان! ينبغى لك أن تستحي من جزئك الذى خصصت به وفضلت به على البهائم. فلا تكن مثل النمر فى غضبك، والعصفور فى نكاحك،

(١) ص: تطافرا. (٢) تكهيم الرجل: بطؤه عن الحرب والنصرة؛ وأكهم بصره:

ضعف وكل. (٣) ص: يسمى. (٤) ص: الروية. (٥) ص: فضلها.

والكلب في شربك وطعامك ! » . ومن أحمد الأمور [٢٤] بك أن تقدم الاحتياط في إنفاق ساعات زمانك أكثر من تقديمك الاحتياط في إنفاق مالك ، لأن الذي يمضي من المال قد يُستَخْلَف ، وما يمضي من الزمان لا يرجع .
واعلم أن أعظم الأعمال حُبّاً عصيانُ العقل في الأمور التي يأمرُك بها ، واستخدامك إياه فيما نهاك عنه ، فانك تجمع إلى مخالفته الموبقة إفسادَ نفسك ووضعَ عظيم الأمر لصغيره وجليله لحقيره . واحذر أن تحملك الرقة على أحدٍ .
مملكته إلى الخروج عنها في غيره ، فانها تتحرك في الطباع السليمة والنفوس الفاضلة لما لحق الإنسان من مكروه في نفسه وذات يده وهو غير مستحق له .
فأما إذا استحق ذلك في حكم الشريعة والعقل ، فالواجب عليك أن تصرف الرقة إلى من حُكِمَ له عليه بذلك المكروه فهو حقيق بها . واذكر ما قيل : « إذا رَحِمْتَ (١) الظالم فاذا ذكر المظلوم ! »

في ترك الإغماض عن الصغير من الأمور وإمساك الألسنة عن سوء الخوض وما يجب أن يكون عليه عماد الاختيار في المحاربة

[١٢٥] ولا تحقرن صغيراً من الفساد إذا كان محتملاً للزيادة ، وعاجله قبل وشوجه وبسوقه (٣) ، واحبس ألسنة جنودك عن التحالى بذكرك وتهديدهم وتواعدهم عليه ، فان سوء الطاعة يظهر أولاً في الأعين ثم في الألسنة ثم يحرك الأيدي بالمجاهرة . فابعث على عمالك وقاضيك عيوناً يُهَيِّئُ إليك ما وقفوا عليه من زلهم وتجوزهم وما شجربين رعيتك وبينهم . وحذر من وكلته بذلك ألا ينهى إليك إلا ما يقوم بتصحيحه وبرهانه أو يلزم أحداً مؤونة فيه وتوعده عليه بغاية العقوبة .
واعرض ما انتهى إليك منهم على خبرتك بمن رقي إليك عنه وظنك فيه وما صححه

(١) أى الشريعة والعقل . (٢) ص : فإذا .

(٣) الشوج : الاشتباك . والبسوق : النمو والزيادة .

(٤) أى : إثبات صحته . (٥) ص : أحد .

الرافع عليه ، وَأَمَضَ أمره بما يوجب العذل له وعليه . وإن عثرت على عين من
الآعين منهم ^(٢) بَطَى أخبار أو بقول كذب ، فعاقبه على ذلك عقوبة تردع مَنْ سواه
عن سلوك نهجه وتجنب استعماله .

في المحاربة

ولا تتقن نفسك في قتال عدوك حتى تظفر بهواك وغضبك . [٢٥ ب] وليكن
خوفك من تدبيرك عليه أكبر من خوفك من تدبيره عليك . واعلم أن أشد من نجم
عليك قتالاً مُسْتَنْصَرٌ في مِلَّةٍ أو منتصر من ذلة أو غيران على حرمة أو مطالب ^(٣) بوتر ؛
وأن أسوأهم أثراً في دولتك مَنْ أوصل إلى جيشه أكثر مما فرضه الحق عليك لجيشك
وسامح رغبة ما غلب عليه بأزيد مما أوجه العذل لها ؛ وأن هذا يصرف نيات
خاصتك وعامتك إليه لأنه لا يقف منهم على فرق ما بين سيرة العادل والظالم
المستدرج إلا نفر يسير . واعلم أن نجم ^(٤) الناجم عون لك عليه ، وسوء سيرته أدل
شيء على قصر مدته ، لأن زمان المستخدم في الفساد أصغر من زمان المستخدم في
الصلاح . وكيف جرى أمر الناجم ، فإن أصحابه لا يحتملون ذل الطاعة ولا يصبرون
على شرائط القيام بها . ولو كان لهم جلد على هذا لما شاقوا سلطانهم ولا خرجوا على
ملكهم . ومن أصلح ما قوتلوا به استعظام صغيرهم والتيقظ لحرمتهم وانتهاز الفرص
فيهم ومطاولتهم حتى يشظيهم ^(٥) التنافس وتمحقهم مجالدة [١٢٦] التعزز وحراسة ما لم
يصلوا إليه واستدعاء المتكبر منهم على رئيسه ، وضرب بعضهم ببعض — فإن هذا
أصلح من مناجزتهم لأن قتال المستقتل أشد من قتال الوداع ، ونكاية الخائف
أعظم من نكاية الآمن . وقد شبه بعض الحكماء الحوارج بالماس الذي يقطع

(١) مكررة في ص . (٢) أو : بطى إخبار . (٣) وتر : ثار .

(٤) أى : ثورته وتمرده . (٥) أى يفرقهم ويشق جمعهم . وشظيت القوم تشظية أى فرقهم

فتشظوا أى تفرقوا ؛ وشظى القوم : إذا تفرقوا . قال الشاعر :

فصده عن لعل وبارق ضرب يشظيهم على الخنادق

أصلب الأحجار ويشطّيه أضعفُ الأجسام . ومراوغة الناجم والتضريب^(١) عليه أحمد من مكافحته ، لأن مكافحته تأتي على جماعة من الرجال مُعْرِقِينَ في الطاعة قد أحكموا خدمة السلامة وحسنت مجاورتهم للرعية وجمعوا بين الانقياد للمعدلة والإخطار بأنفسهم في المجاهدة . فتلطف لهم تلطف المتطبب الحاذق الذي يتسلّك إلى الفضل الهائج من البدن ، فانه يُقدِّم قبله حِفْظاً قوة المريض وصيانة نفيس أعضائه . وإن أغفأت هذا وغلبت الناجم بتمحيق رجالك ، ازداد سوء أثرك على مقدار السرور بظفرك . واذكر ما قيل من الحكمة : « البخل يحسن في أربع ويقبح فيما سواها ، وهى : الدين ، [٢٦ب] والحزم ، وأيام الحياة ، والمقاتلة » .

واعرض على الناس بالصفح عنه إن جنح إلى طاعتك ، والإيثار له ورفع محله . واحذر أن تسمح له بتقلد البلد الذي خرج فيه ، فان هذا < يُعدُّ > قدحاً عليك وتمعيراً لمنزلتك^(٢) . واحترس من كيدِه فانه يفكر في سهوك لغلبة الحذر عليه ولأنك أكبر همه وليس بأكبر همك لتشعب فكرك في أقطار مملكته واجتماع فكره فيك . وقد قال بعض الحكماء : « احذر قلقة المرتاب فانها تزيد على سطوة الوائق » .

وليس في النجوم^(٣) إلاّ سكون قلبك إليه من انجذاب أحد من أصحابك إليه لجهتين : إحداهما إيثاره استخدامهم ، والأخرى أنفستهم من خدمته لعجزهم عما يتحمّله أصحابه من المكاره .

وينبغي أن تسلك في مجاهدة مَنْ أعرق في الرياسة واضطلع بتدبير المدن : أن قَصْدُكَ غيرُ هذا المسلك من بث الجواسيس في عسكره وإظهار الكتب على السنة خواصه بطلب الأمان منك وتضمنهما ما صح عندك من أسرارِه — ولتحمل هذا جواسيسه إليه فيضطرب [٢٧ ١] أمره ويرتاب بمن كان يثق به — ومكاتبته من قدرت

(١) التضريب : الإغراء والتحريض والتأليب .

(٢) مهملة النقط في ص . — والتمعير : الإفقار والسلب .

(٣) النجوم : التمرد ، الفتنة ، العصيان .

إجابته في جيشه من كافٍ حَزِم. فاذا صح عندك زيادة عدتكَ وعدَّتكَ، فكِذِّه بقطع الميرة عنه . وأخذ المياه عليه ومنع المعابر منه . وكأنَّ إطلاقك لذوى البصائر من جيشك ناهضةً ^(١) بانسراح صدر واجتماع فكر. حتى إذا تمت كلمة الدين وطال ظله وغلبت على الأمصار دعوته، انتقل التدبير من التفرد بالجهاد إلى سياسة الأمن وإصلاح أمر البلدان بما تستقيم به . ولم يجز أن يكون جميع من فيها مجاهداً فيلزم ذلك النظام ، لأن فيها فرقة تدبُّ وأخرى متشاغلة بالصناعات المستعملة لها؛ وطائفة تُجهَّز إليها ما بها حاجة إليه وتعبير غيرها بما فضل منها ؛ وفريق منهم يستخرجون وظائف الشريعة من المزارع والثمار والأموال فيُنْفَق بعضها في إعطية جيشها ومصالحها ، ويدَّخر بعضه خوفاً من تقصير تلك الوظائف ببعض مالا يؤمن من الحوائج . وليس جميع ماعددناه على حسب ما ظهر به [٢٧ب] الدين فيستووا في الأعطية . -

وقد جرى مجرانا في تدبير المُدُن بعض من ظهر به الدين بعد أن وضعت الحرب أوزارها وانتقل إلى البلدان فلم يعطل منها شيئاً يحتاج أهلها إليه ؛ واستقرى من ذوى الخبرة ما جرت به العادة في مصالحها ، فأثابه وعمل به . ولكل حالٍ من الأحوال سياقةً يستعملها العادل ولا ينبوعن حكم الدين فيها . إلا أن هذا الجاهل بالترتيب لمَّا تَقَشَّفَ ظَنُّ أنه قد بلغ منزلة من قام الدين بهم وارتفعت عن الدنيا همهم وقَصَّرَ سَعْيُ من أتى بعدهم عنهم . ولورآه بعضهم ، لشغل فراغه عن الطعن على الملوك في المجاهرة في الخوف والتشاغل ببعض المعاش المحمدية عليهم في الأمن ونهاه عن التكثير في ولاته والإجلاب عليهم فيما لم يبلغه تمييزه ، لأن سالك نهجه مَارِقٌ من الديانة وخارج عن جملة المتبصرين بها . وربما استجاب لمثل هذا الجاهل وانضاف إليه ممن لا يتأثر بالحجة من العامة خَلَقَ كثير ومنعتهم خفة أحلامهم ونقصان تمييزهم عن الوقوف [٢٨ ا] على ما لهم في ذلك وعليهم . وليس لهذا غير

(١) ص : مناهضة بانسراح . (٢) ص : عن .

مسئلته عما لا يسهه جهله من أصول الدين وفروضة وترتيب من قامت به الشريعة في الفصل وما يعتقده في ولاية الأمر ، وإخفاؤه المسئلة عن معاشه في منشأه ، وما لا يؤمن معه تكشفه ؛ فان عثر عليه بتقصير فيه عوقب عقوبة المبتدع لتنجيم الفتنة به ؛ وتلزم العامة مراكزها ، وتفارق التعدى على سلطانها .

في صنفى الشرار

واعلم أن في الشرار مطبوعاً على الشرِّ ودخيلاً فيها . فالمطبوع عليها هو الذى يعتقد أن الذى أومئ إليه وآثره فهو أحق به ، وأن مالكة دونه ظالم له ومتعدٍّ عليه ، ويرى ظفـره بكل محذور وصل إليه من حزمه ، وأن شكر الشاكر له حيلة عليه ، والبذل ضعف يعترى من عجز عن ضبط ما فى يده ، والرحمة خُبٌّ يغلب على الطباع الضعيفة ، وسوء الظن بالناس أوفى ما قدّم ، فهو يطالب بما ليس له [٢٨ب] ويمنّ على من عرفه بالسلامة منه . وحركة من هذه سجاياه إلى الإضرار أقرب من حركته إلى الإحسان .

والدخيل فيها رجل غالب فكره هواه فرأى الجميل ولم يستطع العمل به ، وعَلِمَ الحَسَنَ وهو ممنوع منه : فهو يتسَمَّن عند الضرورة ما يتهيأه فى الإمكان ، ويسف في العَوَز (١) إلى ما يسمح به فى الحِلَّة ، ويرى الحق عليه أكثر من الحق له ، فيشكر القليل ويكافئ عليه ، ويرعى بسنير الحرمة ويلقى نفسه لها إلى التهلكة ، ويؤدى الأمانة وإن كان مُحَنَقاً للجماعة ، ويتجنب الكذب وإن اجتراً على العظيمة ، ويعد نفسه بالتوبة وإن كان قبيح النكاية . — وهذا أقرب الرجلين من أهل الشرِّ إلى الاستصلاح ، لأن المطبوع مغلوب وهذا مغالب .

وطالع جماعة الشرار بعين بصيرة وأذن سمعية . والتقط منهم الدخيل فى الشرِّ من مجالسك ودوانيك وأقاصيك ، فكفّه باحسانك وافتنه بتقريبك واجعله رقيباً على (٣)

(١) بغير نقط فى ص . — تسَمَّن الشيء : علاه وركبه . والحلّة : النفي .

(٢) أو : مخيفاً — وهى بغير نقط فى ص . (٣) ص : مجالسك .

المطبوعين في الشَّرةِ ومانعاً لهم من الإساءة . واعمل في ذلك [٢٩ ا] عمل الفلاح : فانه يجمع شوك البستان وحشيشه وما لا يثمر فيه فيجعله سياجاً على بستانه ويمنع به المتطرقين إليه . وتكون مع هذا متحرزاً ممن ارتبطته من هذه الطائفة ، فان استخدام الشرار يشبه استخدام النار : إن غفل عنها مَنْ أنضجتْ قِدره أحرقت رجله !

فيما تحسن به المملكة ويستقيم معه أمر الخراج

واعلم أن بهاء المملكة بحسن حراسة محالها وأمن سبلها ، وتسهيل أقوات الرعية بها ، وتجديد ما يتعامل به الناس فيها ، وإحكام ما جرى الرسم باستعماله في كل حوزة منها .

وإنَّ مَنْ فضلك على مَنْ تقدمك من الملوك أن تكون هذه في أيامك أفضل مما كانت في أيامهم . وليس يقع فيها خلل إلا لحقَ جاهك وحسن الطاعة لك — بمقداره . ومن الدليل على هذا ما جاء من الحكمة : « يأياها المملك الصغير [٢٩ ب] على البلد الحقيق في الزمان القصير ! اجتهد في حراسة رعيتك من الخوف والقحط ، فبهما يظهر نقصك عندهم ويزول محلك منهم » . ولبعض السلف الصالح : « لا تزال الرعية متهبية لما لكها حتى يحيفها غيره أو يعدل بآمالها سواء » . فحينئذ تتفاصر هيئته ويصغر ما في قلوبهم من محله . فان انضاف إلى ذلك عجزه عن الخيف وتقصير عائده من المرجو ، خيفَ أمره وكان ذلك أقوى الأسباب في خلعه والاستبدال به .

فأما حراسة المحال والسبل من العيب فبتقليد أمرها من يوثق بشهامته وأمانته ويستحي من وقوع الزلل فيما يتقلده ، وضمك إليه قوماً من الشرار غير المطبوعين في الشرة من غيرهم ، وتضمنين أرباب النعم المجاورة لها المنبسطة أيديهم بها عاقلة^(١)

(١) عاقلة : دية ، تعويض .

ما حدث فيه ، وإلزامهم ^(١) ما استهلك أو ذهب حتى يردَّ بعينه ويحضر جانيه ^(٢) . فان تخلفه ^(٣) عن الملوك أقيح مما يفاجئهم من العلل الغليظة . ولقد شهدت جدك الطاهر الروح ، وقد سرى بنفسه في حادث اتصل به على [١٣٠] بعض الزقاق فبلغ الموضع وقد جمع له فيه ما أُخذ من الناس بأسره وأحضر صاحب الجنابة على الرفقة فقتل جماعة المتلصصة وفرَّق الأمتعة فيمن أخذت منه . فلما رجع إلى كل رجل منهم ما ذهب له واعترفوا بذلك ، حمد الله عز وجل . فصاح به رجل من الرفقة معروف بالزهادة : « إذا حمدت الله ، أيها الملك ، على سلامة رعيتك ، فاستغفره من ترويعها من غفلتك ! » فبكى حتى اخضلت لحيته . ثم دعاني بعد مضي الرفقة فقال لى : إن هذا الناسك قرعنى بحق ؛ وإن حدث مثل هذا الحادث في مملكتى اعتزلت أمرها . ثم قلدى سيادة المملكة فكنت أحرصها بسهرليل وهجر الدعة في جميع أوقاتي ، إلى أن أفضى أمر المملكة إلى وسلمت — بطول الله ومّنه — من أن يقع مثل هذا في أبامى .

فأما الأقوات وإحكام أمرها في البلدان فإن تمسك على كل بلد من بلدانك مقدار ميرته لسنة وتوكل الأمانة به حتى يقع مواقع الحاجة ، وتجلّب على ما قصرت غلته مما فضل عن بعض البلدان ما يكف فاقته . فأما ما [٣٠] يتعامل به الناس فان كان ذهباً أو فضة كان على أجود عياره ؛ وإن كان سلعة أخرى كانت من أفضل أجناسها ، لأن ما ردت إليه القيمة في البيوع حقيق أن يكون على أفضل منازلها . وقد سبقنا الطهرة الأرواح إلى إحكام هذا وخلّوه لنا مكفى المؤونة بعد أن التزموا له مشقة من المال والسعى والإخافة لسائر الناس . فخذ بحقه ولا تغفل فيفسد ما صلح وينتقض ما انبرم . ومن المأثور عن السلف الصالح رضى الله عنهم أنه :

(١) ص : إلزام . (٢) جانيه : أى الفاعل لهذه الجناية .

(٣) أى : تخلفه في النهوض بذلك عن سائر الملوك أقيح من الأمرانس الحبيثة التى تفجأ الملوك .

(٤) من : بسبب .

« ما اعتمد أحد من الملوك إفساد ما يتعامل به الناس في مملكته وتجوّز في أمره إلا سقطت منزلته وتقرّض نسله » ، لأن ماردت إليه قيم الأشياء يشبه الملوك في جلاله الخطر ، فيكون صلاحها وفسادها على ما ترى من صلاحه وفساده .

وينبغي أن يجسرى الأمر فيما تجهز من البلدان التي في مملكته على الرسم الذي تقدم تحديده في تضمين أعلام كل حوزة ما ضمنهم ، وثبت في ديواننا عليهم من الذرع والحوك والوزن وجميع [١٣١] ما تحدّ به ذلك . ولا تدع فيه مستزاداً لغيرك فيفوز بالفضل عليك فيه .

واعلم أن أموال رعيتك محظورة^(٢) عليك ، وأنه لا يجوز لك أن تعترض منها إلا ما قدح في دولتك أوساء به جوارضعفاء رعيتك . فأما قدح ذى المال من الرعية في دولتك فبأن يخرج هو وولده وشمله من تحسين الأبنية والمراكب والملابس والتحريق في النفقات إلى معارض عُدّ المملكة المرتضين لشدائدها والمقارعين لأهوالها ومن لا ينفك عنها ، و< قد > ضَمِنْتَهُ من خطير يركبه وخوف يلبسه ، فيرى المرتضى أنه قد وصل غيره بغير كدح ولا تعب إلى ما وصل إليه مع إخطاره بنفسه فتخبث طويته ويصغر في عينه إحسانك إليه ، ويرى ذو المال أنه ساوى المرتضى في فضل تربيته وحسن ظاهره وحظّيه دونه بالراحة من شاقّ الخدمة - وهو لا يعلم بجهله أن سلامة ما أبطره من ماله وتجاوز به منزلته إنما هي بالأمن الذى لا يكون إلا بقوة يده وظفره فيما توجه له ؛ أو رجل أسرّ إلى بعض أعداء دولتك بالموافقة [٣١ ب] وكان قيماً بما يمتاره له من بلدانك ومُنْفَذاً لمهامته في مملكته . - فأما سوء جور الرعية بأموالها : فهو سرّ منهم تقاعد بفقير في حقّ بينه وبينه ، واضطره إلى النزول فيه على حكمه ؛ أو احتكر على جماعة من الرعية سلعة وقادهم بضعف أحوالهم إلى سوء التحكم في ثمنها ، أو تضمّن ما كان يمسك أرواق جماعة قصّرت أحوالهم وعطل فيه معاشهم - لشيء آثره في تتميم مباحاته إِدْلالاً بماله وتسلطاً بذات يده . وجميع

(١) بالراء المهملة في ص ، ونفضل أن تكون بالزاي المعجمة . (٢) ص : محضورة .

ماعددناه في هذين البابين أقبح ما صرف إليه الغنى وكُدّه . فاذا عثرت على أحد منهم بمثل هذا ، فاحظر عليه ماله وليكن دونه في أيدي الثقة ، كما تحظر على الطفل^(١) إرثه لأنه غير عدل فيه ولا مَرَضِيٍّ في سعيه به . فان آتست منه رشداً سلمته إليه ؛ وإلا أصبته منه في كل وقت بما يكفيه ، وأذقته من التحسر ما كان يذيقه من قَصْرٍ عنه وشجى به . واذكر ما جاء من الحكمة : « إضرار الغنى بماله أعظم وزراً من إضرار الفقير بسعيه ، لأن الفقير مضطرب والغنى مختار . والاستطالة بالغنى^(٢) [٣٢] داعية إلى الفاقة وقريبة من الإثارة^(٣) . وبمثل هذا ينبغي أن تطالب ذوى الجاه عندك والمكانة من سلطانك — يَحْسُنْ جَوَارُ مَنْ قَصَرَ عَنْ جَاهِهِمْ وَمَحَلَّهُمْ وَيَمْنَعُهُمْ مِنَ الاسْتِطَالَةِ عَلَيْهِمْ وَأَنْ لَا يَجْعَلُوا مَا وَهَبَ اللَّهُ لَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ذَرِيعَةً إِلَى مَا حَظَرَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ فِرَاطِ التَّعَدَّى ، فان التواضع لمن دونهم يكسبهم محبة منه ويشعر ذوى الجاه رافة بهم . وإنما تحسن المملكة بحسن التثام^(٤) أخيافهم واشتغال الرضا على أهلها وانقياد جميعهم للعدل الذى يمسك النظام ويستوفى للناس ما يُجَلِّبُ لَهُمْ وَعَلَيْهِمْ .

واعلم أن استخراج الخراج بالعنف يمحقه على من طوبى به ويستهلك منافعه وبركاته ، واستعمال الهوينافيه يطمع متضمنيه في كسره ويمنع من دروره وتوفير ما يستدعى به منه . وأفضل ما استغزت به جباية معامليك الرفق بهم^(٥) والإحاح عليهم وصيانة جاههم وتقوية أيديهم فيه ومنع الاعتراض عليهم في شئ منه ، والتنزه عن إرفاق أحد من أصحابك بشئ من أموالهم أو السفوف في ابتياع رهائن [٣٢ ب] خراجهم بما تتعجل معه الربح فيه ، والاستظهار عليهم بمن طاب خبره وحسن أثره وكانت لله جل وتعالى خالصته . — واعلم أن الذى يجب من الخراج

(١) ص : تحضر . (٢) مكررة في ص . (٣) مهلة النقط في ص .

(٤) الأخياف : المختلفون . والأخياف في الأصل : اختلاف الآباء وأمههم واحدة ، ومنه قيل :

الناس أخياف ، أى : مختلفون .

(٥) كذا ! فهل يكون صوابها : الإسباح ؟ — أى التلطف ؛ أو : الإنجاح ؟ — بمعنى : التسهيل .

(١) لك هو ما وظفته الشريعة عليهم في أيديهم . فان اجتنب بآفة قصرت بتلك الوظيفة كان لك ما فضل عن مؤونتهم وما لزمهم من الإنفاق للسنة الحالية التي وقعت بها الآفة واحتاجوا إليه للسنة المستقبلية . وعليهم في السنة المستقبلية إن زاد ما في أيديهم على وظائف الشريعة ومؤونتهم ومؤونة السنة المستقبلية ، ردُّ مؤونة السنة المفترضة منك عليك . وكل ما قصر عن هذا فانه داعية إلى اختلالهم وتعطيل عمارتهم .

في منع التعادى في المملكة وذم قتل من صلح للملك

واعلم أن أضرماً منيت به في بلد من البلدان وقوع العدوان فيه وبسط أهله وتحارب بعضهم على بعض ؛ وأن هذا يقوم مقام [٣٣] ما ظهر من العلل في عضو من الأعضاء فيتراق إلى إفساد ذلك العضو وربما تعدى إلى سائر الجسد . فتتبع ما ظهر من هذا في البلدان ، وأسأل عن السبب فيه كما يسأل المتطبب الحاذق عن أسباب العلة ، واحسمه ولا تدع فيه بقية منه ، فانك تجمع بهذا زوال ما كرهته وخوف الناس — من إيقاعك وشدة بأسك — معاودة مثله .^(٢)

واعلم أن كمال أهل بيتك وأعلام دولتك في الرأي والهيبة وقوة السطوة من جمال مملكتك ، لأنه يقع ظهور ذلك فيهم إلى زيادة التحفظ من سقطة تقع لك ونقيصة تلحق شيئاً من أمورك ، فتعظم بمكانهم فضائلك ، وتقوى معهم ممارستك وحسن اعتدادك . لأن الجاهل من الملوك إذا رأى فضيلة في قريب منه قد أشرقت في أيامه وتعالماها الناس معه خافه على مملكته فقتله ورأى أنه أتى صواباً . وإنما يحمله على هذا إثارة للراحة من حسن الحراسة وبغضه المساجلة إلى الفضل ورغبته أن يصرف قواه عن مجاهدة أعدائه واستبراء آثارهم إلى اللذات [٣٣ ب] التي

(١) أى ما قدرته . والوظيفة من كل شيء : ما يقدر له في كل يوم من رزق أو طعام أو علف أو شراب . ووظف الشيء على نفسه ووظفه توظيفاً : ألزمها إياه .

(٢) مفعول به المصدر : خوف . و « من إيقاعك ... » : بسبب الخوف من إيقاعك ...

(٣) ص : بغضه على المساجلة ...

هى أشد عداوة وأقرب إضراراً له . — ولقد رأيت جدك الطاهر الروح وقد قبض على المرذول من إخوته بعد أن صح عنده ما أثره من الفتك به ، فتقدم إلى بعض خاصته في إحضاره على الهيئة التى كان يصير بها إليه وأن لا يقصر به في مركب ولا غيره ؛ وأمر الحجاب أن ينزله في مرتبه التى كانت له . وجمع وجوه المملكة والقاضى والنسك . فلما دخل إليه أجلسه في موضعه الذى كان منه قبل الحادثة ثم قال له وهو ساكن غير متغيظ : « إنك أتيت أمراً عظيماً لم أعرف السبب الذى دعاك إليه . وقد شاهدت أباك وتأدى إليك ما كان سلفك عليه من الوقوف على حدود الرأى وعصيان الهوى ، فانه لم يستجب أحد منهم لمحذور عليه . وقد اجتمع في هذا المجلس وجوه مملكتى ، وجعلتهم حكماً بينى وبينك ولم أطع غضبى في شيء من أمرك ، وأحضرتك على حالك التى كانت قبل حادثتك لنسمع جميعاً جوابك . فان كنت مستحقاً للقتل الذى آثرته في فلا سبيل لى عليك ، وأنا أستقبل [١٣٤] الجماعة من التملك عليهم . وأسأل من وقع اختيارهم على تملكه وتقديمه أن ينفذ في أمره وما آثرته في من القتل ، فان القتل أحب إلى من أن ألقى الله سبحانه وأنا مستحق له » . ثم دعا بالصحف فوضع يده عليها وحلف أنه ما فارق أحسن ما علم أن المملكة تستحقه بمقدار طاقته ، مذ أفضى أمرها إليه . ثم قال : « يا معشر الحضور والزهاد ! إني وإياكم بين يدي من يرث جماعتنا ويسأل كافتنا عما علم وعمل . وأنا أسألكم بحق هذه لما صدقني منكم من علم مني ما ينكر علي » . فارتفعت أصوات الناس بالبكاء والدعاء له . ثم أمر القاضى والنسك بمخالاته وقال : « الطفوا به لاستزاله عما سألته عنه » . فأطالوا معه الحديث والناس جلوس . ثم رجعوا فقالوا : « مازادنا على الاعتراف بخطيئته » . فأمر بإحضاره . فأحضروا قائماً بين رجلين وجرّد السيف سيفه . فما شك أحد منا في أنه يضرب عنقه .

(١) أى : ما علمه . (٢) ص : موضعه وكان منه — ونحسبه تحريفاً صوابه ما أثبتنا .

(٣) ص : متغيض — وصوابه بالطاء على عادته كثيراً في الخلط بين الضاد والطاء في الإملاء شأن

أهل العراق وفارس وتركيا الخ . (٤) أى : هذه الصحف . (٥) أى : بالخلوة به .

ثم قال له: "قد وجب عليك حق لي وهو سفك دمك ، وحق لسلفك وهو تقويمك على طاعة خاطرك وهواك والتسرع إلى الإساءة [٣٤ ب] بمن لم يسئ إليك . وقد وهبت لك حقى ولا يجوز لى أن أترك ما لغيرى" . — ثم أمر بحبسه بعد أن أدخل فى ذلك المقام من الفضيحة والخوف ما كان أشد عليه من القتل .

وعلى مثل هذا ، يا بنى ! ينبغى أن يُبنى أمرُك . ولا تتبّع الأعلام فى دولتك بالقتل فيصغر قدرُ رياستك ويسوء ذكرُك بين الملوك وتُخلف المملكة خراباً بعدك . واذكر من الحكمة ما قيل : "الصحيح الرأى من عليم أن فى العداوات من إصلاح نفسه أكثر مما فى المودات من صلاح حاله" .

خاتمة العهد

هذا عهدى إليك ، ولم أستوف فيه ما تطالبنى نفسى به ، لما ارتجيته من اضطلاك بما أسندته إليك واكتفائك فيه بالقليل من الكثير والصغير من الكبير . وقد عَلم من لا تخفى عليه خافية أنى ما تتبعته الهوى فيك . ولقد راعيتُ أمرُك فى جدك وهزلك ، ورضاك وسخطك ، وبؤسك ونعيمك ، وتوكفتُ أخبارك ، واستهديت أوصافك ، واجتمعت مع من أثق [٣٥ أ] بخوفه لله فى وفيك وفى جماعة ممن تتقلد أمره — فلم أجد فى هذا البيت أحق منك بما عهدت إليك به . ولو وجدته ، لعدلت به عنك إليه لأن الراعى مسؤول عن رعيته ومن خلفه فيها . وأنا أخاف عليك ما أسأل الله تعالى أن يؤمننيهِ فيك من الحؤول والزيف عند استبدادك برأيك وتفردك به وارتفاع المراقبة عنك ونظرك إلى نفسك بحال من

(١) ص : أرجأته — ونحسبه تحريفا صوابه ما أثبتنا .

(٢) توكف الأثر : تتبعه . والتوكف : البوقع والانتظار . وفى حديث ابن عمير : أهل القبور يتوكفون الأخبار — أى : ينتظرونها ويسألون عنها ؛ وفى « التهذيب » : أى يتوقعونها ... وهو يتوكف الخبر : أى يتوقعه (" لسان العرب " ، مادة : وكف : ١٠ / ٢٨١) .

(٣) الحؤول : التغير ، الانحراف .

لا يتجههم بموعظة ولا يتلقى بغلظة في مناصحة . وهذا — وإن كان بعيداً عندي فيك — فإني أخاف عليك ما هو أغمض وهو ما تأمنه من استخلافك النظر في أمور الناس وغيره مما أنت بصده والزيادة فيه على مقدار الأزمان التي حددناها له ، فتسوم طباعك وطباع أتباعك ما لا يطاق المقام عليه ، ولعله أن يكون داعية إلى الإخلال به . والصواب لك ألا تزيد على سعيينا في شيء من خدمة المملكة ، فقد كميناك فيه حسن الاختيار . وأن يكون وكذلك حراسة خواطرك وحواسك مما يطرأ عليك في زمانك ، وأن تستظهر عليها [٣٥ب] بصحة الرأي وقوة التجارب ، وتصرف وكذلك بعد هذا إلى تقويم رعيته فإنها لك مثل الظل للعود الذي لا يتقوم إلا بعد تقويمه . واحرص كل الحرص في إنجاز عِدَةِ الرأي وتصديق الفراسة فيك . وجمّلني في ملكوت السماء بما يرتفع إليها من صالح عملك وحسن أثرك ، فإن السعيد من الملوك من تمت رئاسة آبائه به ، والشقي منهم من انقطعت عنده .

وأنا أسأل الله تعالى أن يحقق أملِي فيك ولا يخفّر ظني بك^(١) ، وأن يعينك على ما قلّدتك ويتولّاك فيه^(٢) — من حسن اختياره لك ولهذه الرعية الفقيرة إلى سدادك — بما هو أهله ووليّه . وأستودعه إياكم وديعةً أضرع فيها إلى كرمه أن يحفظ بها جماعتكم ويكفيكم ما همّكم . وهو حسبي ونعم الوكيل .

تم عهد الملك إلى ابنه بحمد الله ومنه

(١) بمعنى : يخيب . وقد تقرأ في المخطوط : يحقر (بالقاف) . — أخفّره : نقض عهده وغدر به .

(٢) ص : ويتوجدك فيه ومن حسن ...

بسم الله الرحمن الرحيم

عهد الوزير إلى ولده

كان في السَّنة الجارية من اليونانيين تعظيمُ الوزارة وتفضيلُها وانتخابُ من صلح لها من سائر الناس بتتبع مواليد من يولد من أبناء العطاء وذوى النباهة والرأى وإثبات أسمائهم عند الثَّقاة الموكلين بذلك في المملكة . فمن بان عقله وظهر فضله استخلصوه للوزارة . — وكان الوزراء يختارون للمباذعة من الجوارى من ظهر فضل تمييزها وسداد سعيها ، ولا يجامعون في سُكرٍ ولا عند فرح مفرط ولا حزن مُكرث . وكان فيهم رجل قد ظهر فضله وتعالى الناسُ عدله قد بلغ السبعين وله ولد قد جاوز الثلاثين . وكان الوزير لا يُستخدَم للمملكة قبل أن ينتهى إلى ثلاثين سنة ، لما يُخاف عليه من قوة شهواته وغضبه وتخطيها به حُسن الارتياح وإيثارة المصلحة ؛ ولا يقيم الوزير بعد تنأى سنه إلى السبعين ، لتقصير حركته عما يحتاج إليه [٣٦ ب] رأيه ونقصان صبره على مزاوله ما لا يثق فيه بغيره .

وكان مُنصرفٌ من انتهى إلى هذه السن من الوزارة إلى هيكَل يعرف بـ«هيكَل السلم» : يجتمع فيه الأفاضل في الدين والمعرفة المرتضون للرأى فيما يطرأ على المملكة واستعراض ما يظهر من العلوم في تلك الأزمنة . ولا يُمضى الملك مهما لم يشاورهم فيه . وكان لذلك الوزير ولد خليفته قد خلفه على الوزارة برهة من أيامه . فأعلم الملك ما انتهى إليه من السن وخافه من الضعف عما لا يسعه التقصير فيه من أمر الرعية ، وأنه لا يحتمل حرج المملكة وخلاف الشريعة ، وسأله الإذن في الانصراف إلى «هيكَل السلم» . فشق عليه وعلى أعلام المملكة ، ولم يستطيعوا تعدى السَّنة . فسألوه صَرَف الأمر إلى ولده . فكتب إليه بهذا العهد :

(١) كذا ! ولعلها : بين . (٢) ص : المرتضين . — ولعل صوابها : المرتاضون — بمعنى :

الذين يتفاوضون الرأى ... (٣) ص : وكان ذلك الولد خليفته بمنزلة — وفيه تصحيف صححناه

كما ترى . (٤) أى أن الوزير أعلم الملك . (٥) أى على الملك .

هذا ما عهد به فلان — عند علوسنه وضعف قوته عما كان يساوره من^(١)
أعباء المملكة وينهض به من أمور الرعية — إلى ولده لما رجاه من اضطلاع به
عجز عنه وتقدمه فيما حمد عليه [٣٧] :

أما بعد ! فانه لو استغنى أحد بسداد رأى وزيادة فضل واستشعار مناصحة
عن مطالعة موعظة واستعراض تجربة ، لكنت خليفاً بذلك مستحقاً لمزيتيه . لكن
فاقة الرجل إلى تأكيد ما قرب منه وبعده عنه بحسب جلاله ما يعانى به بمقتضى
ما هو بصده . وقد ندبت ، يابنى ! من الوزارة إلى منزلة لا تطمئن بمن عاصى
رأيه وآثر هواه ورضى عن نفسه . فان قهرت الطارئ عليك والطالب من التمتع بها
والاحتجاز فيها ، وجاهدت دواعيك إليهما بتعرف موقعهما وأضرارهما في باطنهما
— رجوت أن يتذلل لك امتطاؤها ، ويصفوبك وردها ، ويحسن أثرك عليها
وبها .

واعلم ، يابنى ! أن المملكة البشرية لما كان راعيها مُرَكَّباً من أركان متعادية^(٢)
وقوى متباينة ، وكان كل واحد منها يجذب به إلى ذاته ويميل به إلى ما طبع عليه ،
لم يكمل الحراسة ما وكل به ، واحتاج إلى وزير من أبناء جنسه يتم به الاضطلاع
بما عراه فيتيقظ في سهوه ويجد عند هزله وينوب عنه في [٣٧ ب] أوطانه ويميط به
سوء الظن فيما يؤثر إرادته وإصداره بمظافرتة عليه .

ويحتاج من نصب لما عددناه — إلى كمال في الفضل ورجاحة في المعرفة
يعادل بهما ما عاصى^(٤) الملك من المملكة حتى تخرج في أحسن معارضها وأتم
صورها . وأولى ما قدمته وآثرته : تقوى الله عز وجل واستشعار مراقبته وتذليل نيتك
لما دل الحق عليه وتذب إليه من طاعة سلطانك ومقابلة ثقته بك واستئمانته إليك

(١) ساوره : أخذ برأسه . والمعنى : يتولاه . (٢) أركان : عناصر — وهو اصطلاح فلسفى

يترجم : اسطقات . (٣) ص : الحراسة . (٤) عاصاه معاصاة ، وتعصى عليه تعصيا :
عصاه ؛ وتعصى الأمر : اعتاص ؛ أى ما اعتاص أمره على الملك فى المملكة .

بما يقضى به عنك لازِمُ فروضه ووكيد حقوقه؛ وحملُ الخاصة والعامة على أحكام الشريعة التي هي نهاية المعدلة بينهم ، وإلانة الجانب لمن ظهر فضله وقصرت أحواله منهم ، والعمل . على أن بقاء النعمة منك واستقامة الأمور لك على حسب استقامتها بك . وإن أفضل ما وهب لك فيما تتقلده شمول الأمن وعموم الرضا وظهور الصدق والأمانة ووفاء الذمة ورعاية الإحسان وإفاضة الرأفة وزيادة الكفاية لأنها تحسن [١٣٨] أيامك ، وتطيب ذكرك ، وتثنى القلوب إليك .

في تصنيف أخلاق الملوك التي يحتاج الوزراء إلى مطالعتها ، وتلقيها

بالواجب من حسن التدبير وجملة ما يحدث عنها من صنف

واعلم أن الملوك لا تخلو من أخلاق يحتاج المتصرف له إلى استعلامها وهي : السخاء والبخل ، والقسوة على التدبير والضعف عنه ، والاسترسال وسوء الظن ، وحسن البشر والانقباض . وأنه إن كان سخيّاً أثر درور الشكر على توفير حوافل المال ، وإن كان بخيلاً أثر توفير المال على المزيد في الشكر . وإن غلب عليه قوة التدبير استدعاك المشاركة في سعيك ، وأحرز بذلك الحجة لك ؛ وإن غلب عليه الضعف ركن إلى التفويض وخلاك وما لا يحمّد من عواقب أمرك . وإن كان حسن الظن تمكّنت من إحكام أموره ، وبلغت فيها أقاصى مصلحته . وإن غلب عليه [٣٨] سوء الظن شغلك — باحراز الحجة عليه وحسن الخلاص منه — عن التفرغ لكثير مما تحتاج إليه . وإن كان البشر غالباً عليه زاد في نشاطك لمناصحته وملك قلوب الأحرار بحوزته ؛ وإن كان شديد الانقباض فترسّعك في أموره ومنع انشراحك إلى موالاته .

وتحدث عن هذه الأخلاق ، إذا ازدوجت ، ستة عشر نوعاً على ما نبينه في هذا الرسم . وقد يُظن أن بين كل ذي خلق منها وضده معتدلاً بينهما . وهذا موجود للعقل ، وليس بظاهر للحس . وإتّما بيننا ما يغلب ويبين على الشخص في الحس . فاعط صورة من تخدمه من الملوك ما يناسب تأليفها من التدبير يحسن أثرك عنده :

صورة الأصناف المزدوجة [٣٩]

الأول	سخى	قوى على التدبير	مسترسل	حسن البشر
الثانى	بخيل	قوى على التدبير	مسترسل	حسن البشر
الثالث	سخى	ضعيف عن التدبير	مسترسل	حسن البشر
الرابع	بخيل	ضعيف عن التدبير	مسترسل	حسن البشر
الخامس	سخى	قوى على التدبير	سئء الظن	حسن البشر
السادس	بخيل	قوى على التدبير	سئء الظن	حسن البشر
السابع	سخى	ضعيف عن التدبير	سئء الظن	حسن البشر
الثامن	بخيل	ضعيف عن التدبير	سئء الظن	حسن البشر
التاسع	سخى	قوى على التدبير	مسترسل	حسن البشر
العاشر	بخيل	قوى على التدبير	مسترسل	منقبض
الحادى عشر	سخى	ضعيف عن التدبير	مسترسل	منقبض
الثانى عشر	بخيل	ضعيف عن التدبير	مسترسل	منقبض
الثالث عشر	سخى	قوى على التدبير	سئء الظن	منقبض
الرابع عشر	بخيل	قوى على التدبير	سئء الظن	منقبض
الخامس عشر	سخى	ضعيف عن التدبير	سئء الظن	منقبض
السادس عشر	بخيل	ضعيف عن التدبير	سئء الظن	منقبض

فما يستشعره الوزير بينه وبين نفسه

واعلم يا بنى أنه لا يضبط الكثير من الناس من لم يضبط نفسه الواحدة . فارع نفسك عن كَلَبِ الحرص وذِلَّةِ الشهوة . وغَلَبْ أفضل قِسْمِيكَ على أحسنهما . وإذا سَاوَرْتَ عملاً فاقصد إلى تتبع معظمه دون صغائره ، ثم اصمِدْ إليها بعده . ولا يشغلنك تفصيله عن جملة فيضيع منك بأسره . ولا تدفعن عملاً عن وقته ، فان للوقت الذى تدفعه إليه عملاً [٤٠ أ] آخر . وأقل ما يلحقك من ازدحام الأعمال دخول الخلل فيها ؛ واعلم أن تهيب العمل يطيل زمانه ، والجرأة عليه تثنى عن تتبعه ، وأنه لا يتبأ لك أن تعمل فى هذا العالم عملاً لا يجوز فيه . وليكن خطوك فى الإحسان إلى الناس دون الإساءة إليهم ، فان قليل الخير ربما أثمر فساد سبباً لعظيم الخط . وإذا هممت بزوال نعمة فاذكر ما ترعاه تلك النعمة من حرمة لا تستوجب منك الإساءة وحرِّد رَكْنَ إليها وعاد بها ، فاجعل هذين وشيهما شفعاء لهما عندك ، فان بارتك يتكفل لك بحسن الحراسة وإحراز السلامة والمثوبة . ولا تتوهم أن كل ما علمته تقدر على عمله ، فان رياضة العمل أصعب من رياضة العلم . ولا تركز فى الاستخدام إلا إلى شفاعاة الكفاية والأمانة . واعلم أن من حسن صبره على أمرك حسن صبره فى شدائدك ، وأن الراحة عند الحاجة إلى الحركة تهدى إلى صاحبها تبعاً ضرورياً ، وأن المراد أقوى على عمل حركته على حسب ما فى طبعه من خير أو شر . فلا تغفلن [٤٠ ب] شيئاً تقلدته فيظن بك من الخروج عن أفضل طباعك بمقدار ما خرج إليه . ولا يزدهيك ما توصفه الناس من محاسنك ، وتأمل عند ذلك ما يظن من مساوئك ، ولتكن معرفتك بنفسك أوثق عندك من مدح الناس لك . واعلم أن قيام الوزير بالعدل والحق يملكه سرائر من تقلد عليه ، وقيامه بالجور والقهر يقصيه عن حتى لا يملك منهم إلا التصنع له ، وتكون سرائرهم فى طلب من يملكها ويترأس عليها .

واعلم أن أكبر الصيانة لك تَسَرُّكُ من العامة وامتناعك من مكاثرة من يَنَمِي إليها، لأن في طباعها إهانة من خالطها وانتقاص من لابسها؛ — وأن إحسانك إلى الحر يحركه على حسن المكافأة، وإحسانك إلى الفَسَلِ^(١) يحمله على معاودة المسألة. فَضَعْ إحسانك ومساءتك بحيث وَضَعَهَا الرَّأْيُ الصحيح والأخبار الأفاضل^(٢).

فما يستشعره الوزير مع الملك

وإذا خدمت ملكاً فَأَرِهِ الاستهانة بما فَضَّلَتْ به عليه [٤١ أ] والتعجب بما فضل به عليك. ولا تظهرن له منك ما يتجاوز ما لأهل طبقتك فانه لا يحسن موقعه لك ويرى أن تعديك أكثر من تجملك. واعلم أن ظهور العجز في مروءتك للملك أسهل عليه من ظهوره في كفايتك ودينك — فَأَرِهِ قيامك بهما ولا تحفل بغيرهما. واحذر الإضرار بالناس في نصيحته وتوفيرك عليه كما توفر العامة على أنفسها؛ ولكن اتبع قلوب الناس وشكرهم له بمساحتهم فيما قصر عن قدرتهم من حقوقه، فانك تسترخص له مُلْكَ الأحرار وتخبر الآثار وجميل الذكر. وَحَرِّكْ من أحسنت إليه على شكر الملك دونك ليقف على أن سعيك له أكثر من سعيك لنفسك. وأخرج الإفادة له في معرض الاستفهام والاستفادة منه. وإذا دفعك إلى مرتبة من تربيته فلا تتلقها بالرفع لها والتصاغر عنها، < فإن هذا > وإن حسن في ظاهر أمرك فهو قبيح في باطنه لأنه يرى أنك استشرفت شيئاً من فعله؛ ولكن اقبل منه طَوْلُهُ، واشكره شكر من يجد في نفسه الاضطلاع بما يسند إليه [٤١ ب]. وَأَرِهِ تضرعك إلى الله تبارك وتعالى

(١) الفسل : الضعيف الذي لا مروءة له ولا جلد، (وبكسر الفاء) : الأحمق.

(٢) ص : لمساتك (بغير نقط). (٣) ص : الفاضل — وهو تحريف.

(٤) التخبر : السؤال عن الخبر. والآثار : الأخبار. وفي ص : تحير الآثار (ولا معنى له). — يقال تخبر الخبر واستخبر : إذا سأل عن الأخبار ليعرفها.

(٥) استشرفه حقه : ظلمه. والمعنى : إذا رفاقك مرتبة فلا تتلقها بالرفع من شأنها وعدم استحفافك لها، لأن هذا وإن كان ظاهره التواضع، والتواضع حسن، فإنه قد يشعره أنك نلت ما لا تستحق؛ بل اشكر له فضله وأظهر قدرتك على الاضطلاع بهذه المرتبة وأعبائها.

في تحمل مجازاته ولا تقبل تفويضه وتغنم إمضاء ما لم ينهه إليه ، فان عواقب التفويض وخيمة المرتع ، والتفويض مطية التكثير^(١) . واحصر طريق الاسترابة ، فان ألزمت بتفويضه إليك إكراماً لك فلا تغفل إثبات ما تمخضه في ”هيكل السلم“ على ما استقرت عليه مشورة أعلامه .

ولا تنزل من الملك منزلة تحتاج فيها إلى تكليف^(٢) ما ليس في طبعك والاستعانة عليه في شيء منها وإيقاع حيلة في مشاورتها ، فليس عائدها عليك بمقدار إخطارها بك .

ولا تحسبنَ للملكِ صِحْبَتَهُ إِسَاءَةً حَتَّى تَضِيفَ إِلَيْهَا عُذْرَهُ فِي الشَّرِيعَةِ ، فان الشريعة أجلسته مجلس التملك عليك وعلى غيرك . فاذا ناوأك عدوُّين يديه فلا تكلمه إلا بإذنه . واذكر أنك لا تطلق في مجلسه — لجلالته عندك — ما يحضرُك في أمره . وأظهر التهاون بقوله والتبسم من احتداده فانه يستشيط وأنت وادع ، وتقع به التهمة وأنت آمن . ولا تتغيظن في مجلسه^(٣) ، فان [٤٣ أ]^(٤) التغيظ يحرك إلى الانتصار . وليس يكون الانتصار في مجلسه بغيره . ولكن حرَّك غضب الملك بوجوب حجتك عليه ، وخَلَّ بينه وبين الأمر . وإذا كان بينك وبين الملك مقاربة في بعض الأحوال فعاشره بها في الخلوة ، ولا تنس الصواب في الجماعة .

وأشدُّ الأشياءِ على الملك أن تَنَشَفِيَ به من عدولك وتوهمه أن ذلك عن مصلحة أمره ، وأنت تقيمه مقام الكلب تُورِثُهُ^(٥) على ما ينفعك دونه .

وتحفَّظْ في كلامك عند مخاطبته ، واحذر أن يتعدى قولك ما دعت إليه الحاجة . وجَنِّبْ كلامك الاحتجاج بغيرك والتمثل بسواك ، فربما أخطر هذا بك

(١) بغير نقط في ص . (٢) لعلها : تكلف . (٣) ص : تتغيض .

(٤) هنا حدث في المخطوط خطأ في الترقيم فجاءت ورقة قبل أخرى . فالورقة ٤٣ حقها أن تكون

٤٢ . أما الورقة ٤٢ فحقها أن تكون ٥١ .

(٥) ورش فلان بفلان : أغراه ؛ والتوريش : التحريش .

وبمن تذكره . وإذا سلك الملك طريق الإضرار بالناس ، فاجذبه برفق إلى طريق مصلحتهم . ولتكن صورتك عنده المحبة للإحسان إليهم والكراهة للإضرار بهم . وإذا كنت للملك أَنَصَحَ من سائر وزرائه وسأوى عَائِدَهُمْ^(١) ، فلا يَكْرَهُكَ ذلك لأنك تأخذ منه ما فرضه لك العقل ، وهم يأخذون ما أعطاهم إياه الهوى الذى لا يثبت [٤٣ ب] مع الكشف .

وإذا دعاك الملك إلى شرابه وهو فليكن الإعظام له فبك أكثر من الالتذاذ . واستعمل التحرز منه في أوقات انبساطه إليك ، وَخَفَ أَنْ تَمَّ بِهِ أَسْرَةً وجهك ، واحذر لباس ثوبه وركوب مركبه واستخدام ما بين يديه . واعلم أن مَنْ صَحِبَ السلطان لنباهة الذكر لم يضرره تقصير هيئته عن هيئته . ومن صحبه للالتذاذ والزينة هلك عليه . وإذا شاورك الملك ، فلا تكلمه كلام المرشد لمن استهداه ما أشكل عليه . وَلْيَرَفِكَ من الحاجة إلى عرض ما تشير به عليه أكثر من حظه في فائدة ما بدا منك . وإذا ذكر لك خطأ كان له فَاجِلٌ فكرك في الاعتذار له منه ، واحذر أن توافق على ذمه . ولا تصدر لك كلمة حتى تتدلل نيتك لها ، فان الكلام إذا طابق نية المتكلم حرك نية السامع ، وإذا خالفها زل عن قلبه ولم يتأثر منه شيء . وإذا عتب عليك في شبهة لاحت في أمرك ، فلا تقبل رضاه عنك إلا بعد أن تقوم حججتك ، وَأَرِهْ أُنْكَ لا تؤثر الحياة إلا ببراءة الساحة [٤٤ أ] من سوء الظَّنِّ وقبيح العرف ، فان ذلك زائد في محلك ، ومنبه على خطرك .

فيما ينبغي للوزير أن يتحرز فيه من تقدم الملك إياه إليه .

واعلم أن عاراً عليك ونقيصة بك أن يتقدمك الملك في الصبر عن الملاذ وهجر الدعة وشدة اليقظة وقوة التفكير في مصلحة المملكة . فانه إن ساحك بذلك وسره في نفسه تقدمه عليك فيه فهو يُحْطُّك لديه ، ويرى أنه لا مؤازر له فيما عداه ونابه . فاجتهد أن يراك متقدماً له فيها ، ولا يُحْسَسْ منك بتقصير عنها .

(١) أى : وسأوى الملك بينك وبينهم في الفوائد .

ومما أخافه عليك أن تسؤل لك قُوَّةَ الإمكان الزيادة في الاحتكار من الضياع والأموال وما تدعو إليه جلاله المحل ، فينقسم شُغْلُك ويشيعَ سعيك ويخصيه عليك مَنْ لا يمكنك الاحتراز منه : مِنْ محرومٍ لديك ، ومتطلع إلى أوفى من منزلته عندك ، قد أضرم الحسد قلبه وأذكى نوازع صدره فيعظم صغيره ويزيد في مقداره ويتشوف [٤٤ ب] إلى مناهضتك من كان مقصراً عنها ، فيستدعى بذلك الارتباب بك والاستظهار عليك وقوة طبع الخاصة فيك . فان استطعت ألا تحرز مع الملك إلا البُلغة التي تقيمك وشملك ^(١) — فافعل > . ولتعلم أنك بقليل ما في يديك أغنى منه بالكثير الذي عنده .

وتجنب الانهماك في طلب كثرة الولد والزيادة في الحشم ، فان الشائئ والحاسد يراهم ؛ وما تضطرُّ له من نَعَمٍ وابهمٍ فإنما هم مؤونة مستهلكة لعائدك : لهم وردها وعليك صَدَرُها . والاقتصاد في أمورك أدوم لسلامتك وأغض لطرف الشائئ لك ، وأروح لقلبك وجوارحك .

وليكن وكُذِّك ونهاية حِرْصِكَ في استقراء حال المملكة وتأمل أقطارها ، وما عليه كل جزء منها من زيادة جَلْبٍ أو نقصانٍ انتفاع ^(٣) أو سداد ثغراً وتدير مصلحة يبقى لك شرفها ويحسن بك أثرها . وخف مصارع الدالة ^(٤) ، فانها أكبر أعدائك في سمو حال واستقامة أمر . واعلم أن الاقتصاد مع إمكان التوسعة ينبىء عن قوة رأيك وعزيمتك ، وأن الرغبة في الشرف [٤٥ أ] فيها تدل على غلبة الهوى عليك وظفره بك . ولا تنس نفسك في حال عِظَم قدرها فانه أدوم لحريتك . واذكر ما قيل : يا أيها الإنسان ! تجرد من عَشَمِكَ في كل يوم ، وتأمل زيادة

(١) شمل القوم : مجتمع عددهم وأمرهم . شمل الرجل : جماعته .

(٢) ص : وما يضطر لهم نعمه وانهم وإنما . (٣) ص : ارتفاع .

(٤) الدالة : ما تدل به على صديقك . الجرأة ، يقال : « له عليه دالة » أى جرأة ، بسبب

فضائلك في زيادة الأحوال الخارجة عنك ونقصانها . واعلم بأنك مَصَوَّرٌ
في ملكوت السماء بما تسلفه من خير وشر ، فتأبر على الباقي لك واهرب من الباقي
عليك ، فان بارتك لا يترك ديون عباده ولا ينسى ما فرط لك ^(١) . واستقبله بحسن
المراجعة وغلبة من يأمرك وينهاك من خلقه ، فانه يعصمك منهم ويتكفل بحراستك
من كيدهم .

واذكر ما خلد لجدك في ديوان الفضائل ، حين دُفِعَ إلى المُتَسَلِّطِ ^(٣) — <الذى>
كان على هذه المملكة — بعضُ أعلامها . فلما أقام عنده يوماً ، أمره بقتله . فقال له : « إن
رأى الملك أن يعرفني استجابه للقتل ؟ » فقال له الملك : « إنك حملت نفسك من
مخالفتي على حالٍ لا يستجيزها رشيد » . فقال : « لو كنت ، أيها الملك ، مالكي
وحدك لأنفذت ما تأمرني به من غير مسئلة ولا استرابة . [٤٥] — ولكنك تملك
ظاهري ، ولي من يملك سري وعلايتي وأحصل لديه إذا خرجت عن يديك .
وإنما لك على الطاعة في طاعته ، وليس لك الطاعة في معصيته . » — فبكى
المتغلب واستدناه وزاد في إكرامه وعفا عن الحبوس وأحسن إليه .

واعلم أن خدمة الشريعة وإحياء سننها وقع البدع فيها مما يحسن آثارك ويطيب
أخبارك ، فتول ذلك بنفسك ولا تكبله إلى غيرك . فاذا وقعت على غمرة ^(٤) قد حدثت
واستقر الرأي على تغييرها ، فنبه الملك عليها وحل بينه وبينها ، وأظهر للناس أن
قلقه بما أتعبك منها أكثر من قلقك ، فانك تهدي إليه فيه ما يزيد في مكانتك .

واستعمل التواضع في عزك وهبوب ربحك : بالصبر على ذوى الفاقة ومعاهدى
الشريعة * وارتض بحشونة العيش ، فانه يكسبك عادة جميلة قد حرمها من غلب ^(٥)
عليه الترفه . — وفيما يؤثر من علمائنا المتقدمين : أن المتواضع المتقل من الوزراء
في أكثر الأمور طويل العمر ، مظفر بأعدائه ، قريب الحال المرضية عند [٤٦]
ربه عز وجل .

(١) ص : ينس . (٢) مهملة التقط في ص . (٣) ص : إليه .

(٤) ص : غميرة — غمرة = شدة . (٥) ص : غلبت .

فيما يستشعره الوزير مع خاصة الملك وبطانته

واعلم أن من خاصة المملكة مرتضياً^(١) لشدائدها ومهماتهما ، وآخر متعلقاً^(٢) بقرابة من الملك وحرمة أو وكيد ميل إليه وسالف^(٣) محافظة . وليست حظوتهم من الملك على حسب قوة أسبابهم ووكيد حقوقهم . وإن أطعته فيهم زلت عما تستحقه المملكة . وإن أجريت [إلى] العدل في أمورهم جانبت موافقة الملك . والصواب لك أن تتمسك^(٤) بترتيب الناس ، وتضعهم حيث وضعهم الاستحقاق من المملكة ، وتستعمل لإرضاء الملك في تفضيل من أثره بحسن العطية ووفور البر ، فإن ميل أعلام الدول إلى رفعة المنزلة أكثر منه إلى الثروة . وتراعى أمر الجماعة ، فتم بحسن التلطف ما وقع بالمستحقين من التقصير ، وتعتذر إليهم بما يصلح قلوبهم . واجذب الجماعة إلى طاعة الملك ، واهد إليه جميل سعيك [١٤٦] وحسن أوصافك ؛ وانحلّه فضائلك تصفُ لك نيته ويأمنك على جميع أمره . واحذر انصباب هذه الجماعة عليك والتحافها بك وإخلالها بمراكزها من دار الملك اعتماداً على نصرتك لها وقيامك بأمرها ووضعها إياك من قلوبها بحيث لا يوثر^(٥) الملك ، فإن هذا ومثاله يثبت لك في قلبه سوء الطوية وفساد النية . ومكّن في نفوسهم أنك لا تعمل إلا ما رآه ولا تؤثر إلا ما رضيه ، وأن لك منزلة من الملك من زاد عليها فقد أخطرتك ، وأن قبولها يزرى على اختيارك . واذكر ما قاله أفلاطون ، وقد قدّم على ابنه رودس^(٥) الوزير ؛ فانه ما استقر في مجلسه بعد استقبال ابنه له بأعلام المملكة وجماعة أقرباء الملك حتى قال : « يا بني ! لقد غنني نظامُ أمرك وما رأيت من فسادهِ » . فقال له ابنه : « وما أنكرت منه ؟ » فقال : « رأيتُ هيئة ابن الملك وعدده أقل من

(١) ص : مرتضاً . (٢) ص : متعلق . (٣) محافظة : دفاع ، حاية ذب .

(٤) ص : تتمسكه . (٥) كذا ! وفيه خلط وتحريف ، أولاً لذكره أفلاطون ، رغم أن الكتاب

منسوب إلى أفلاطون ! وثانياً لذكره ابناً لأفلاطون اسمه « رودس » ، ولا نعرف لأفلاطون ابناً بهذا الاسم ، بل ابنه المذكور في وصيته والمعروف لنا هو آدمتس ، ولم يكن وزيراً ولا شيئاً مذكوراً !

(٦) أولعها : هيبة ؟

هيئة ابنك وعدده ؛ ورأيت الجيش وقد أعطوك من إعظامهم ما ليس عندهم فيه مستزاد للملك . ولا أحب لك أن تعمّر منزلته . فاترك عما رقيت [١٤٧] إليه ، من قبل أن يرميك الملك عنه .

فان انصرفت إليك رغبةً واحدةً من حرمه^(١) في مهمّ لها فلا تسمعن رسالتها إلا من موثوق به من خدمه ، وخاطبها في جوابك خطاب الأخ لأكابر أخواته . ولا تُصغ في مخاطبتها إلى خضوع في قول أ ورقة في لفظ ؛ وانفر من ذلك فر بما جنى عظيم الإبارة^(٢) . ولا تفشين لأحد — وإن عظم قدره لديك — سرّاً للملك ، واجعل قلبك قهراً له . فان كثرت لديك أسرار فأثبتها بنحطك^(٣) بترجمة اخترعتها لا يعرفها سواك . وتصفحها في أول أوقاتك . ولا تغفل في كل يوم وليلة عرّض ما جرى الرسم بعرضه على الملك من جوامع الكتب الواردة عليه والصادرة منه ، واستنّاه فيما تقدم وما ذكره المتقلدون للرد والأخبار ، وإن خصت منزلتك عنده ولطف محلّك منه . وأعد جميعه على سمعه وأذّقه حلاوة الاستبداد بأمره . وأقم في داره منفذاً لأشغاله لما يحتاج إليه حتى يغلب الشراب عليه أو يظعن في بعض دور حرمه ، فننصرف إلى منزلك وتجتمع مع [١٤٧ب] كتابك وعمالك وذوى الرأى والنصيحة على إحكام حال المملكة ، وتقيم على هذا إلى أن تمسى . ثم تشعر طائفة بمدارسة أحكام الشريعة . وتختم سعيك عند نومك برقائق الصحف وأدعيها ، لينختم يومك بالعفة والطهارة .

وليّهون عليك تعبك أنك مقتد بربك — عز وجل — بمقدار طاقتك ، وأن ثوابك عليه ومزيدك لديه .

فيما يستشعره الوزير مع المتطلعين إلى منزلته والحاسدين له واعلم أنه لا يخلو من حلّ محلّك من فريق يعانده ، وحسدة تنبزه ، ومتطلعين إلى مرتبته من ذى قرابة من الملك أو حظوة عنده ، يوهم أنه يبلغ بها ما تطاول إليه

(١) الحرم (بضمّين) : النساء لرجل واحد . (٢) الإبارة : الإهلاك .
(٣) جس : أثبتها . (٤) أى بلغة أو كتابة (نوع من " الشفرة " chiffre) .

سؤله من منزلتك ، وذى همة جمحت به إلى أعنان شرفها لا يرى أن المراتب تنال إلا بما أخلد إليه ، وأنتك شاغل لمحله من المملكة وتمسك بشُعبة من المعرفة وطائفة من علوم الاضطلاع زادت على [١٤٨] مكانك منها ؛ وهو بجعله يذم الزمان في تقديمه إياك ، ويرى أنك قد نجسته ما فضلت به عليه ؛ — وآخر رآك فقيراً فيما آثرت فيه رضى ربك وحسن الانتقاء فى المملكة واحتمل المدافعة به حسن موقعك وجلالة محلك ، فظن أن تراخيك عنه لنقص بك ؛ — ومُحِص عليك ما ساحت به مما يُحِيلُ تَحَسُّكَ فى بدئه ويرى عورة فى عواقبه ، وهو يظن بك الاختلال فى التدبير .

والصواب : أن تجاهد هذه الجماعة بالزيادة فى فضائلك والتقدم بمناصحتك والترفع عن قصدها ، فان المقاييس لفضل ما بينك وبينها كثير ، والمناضلين لهم عنك عددٌ جمٌ . واصطنع ممن ضادهم وطلع عليهم ، فانك تنشر بهم معايهم وتزهم بأشكالهم ، وتتلقى فوارطهم بحسن الإقالة ، وسوء قولهم بكرم العفو ؛ فان تسلط الجاهل على نفسه فيما قصر عنه أضمر له من سوء ظفر أعدائه به ؛

وتأخذ حاشيتك بالإنصاف للناس ، وتتخطى بالعدل فيهم إلى الفضل عليهم . وتختار من تصطنعه ، فان اختيار الصنيعة يرد عنك سوء [١٤٨] الذكرو قبيح القول ، وترغب إلى الله — جلّ وعز — بعد هذا فى كفايتك ما فات معرفتك وقصر عنه خوفك واحتياطك ، فانه لطيف الحراسة ، جميل الكفاية .

وأنا أسأل الله — العالم بفاقى إلى سداد قولك وفعلك ، ونجاح سعيك وبقاء حسن الذكربك — أن يجمع لك بين الرشاد والسداد والتوفيق وثبات النعمة وترادف المزيد ، حتى تحب ما أحب لك وتكره ما كره منك ؛ ويحتم مدتك بأسعد ما انتهت إليه آمالك وقطاول نحوه سؤالك فى الدنيا والآخرة . إنه واسع الفضل قريب الإجابة .

تم عهد الوزير إلى ابنه ، بحمد الله وحسن توفيقه

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه الثقة

عهد العامى إلى ولده

كان ملوك اليونانيين يطبقون العامة ثلاث طبقات : أرفعها مَنْ خَدَمَ المملكة بماله مثل البزازين^(١) والجهازين والصيارف ومن جرى مجراهم ؛ والثانية من خدمها بصنعة مثل الصاغة والتجارين والبنائين ؛ والثالثة من خدمها بخبرته وأمانته مثل السماسرة والأمناء والوكلاء .

وكانت تَحْظُرُ على الطبقة الأولى قُبَحَ الاحتكار والاشتطاط فى الأرباح ؛ وعلى الطبقة الثانية التجوز^(٢) فى الصناعات ؛ وعلى الطبقة الثالثة غبن المسترسل وغش المسترشد .

وكان فى الطبقة العليا منهم رجل محمود السجية ، جميل المعاملة ، كثير المال ، عريض الجاه . قد عَلَتْ سِنُّه وله ولد قد لابس الأمور وحَسُنَ تصرفه فيها . فاستأذن أباه فى الخروج بتجارة إلى نُجْعَةٍ بعيدة ، فلم يأذن له وقال : « يابنى ! إني أرانى أنقص فى كل يوم ؛ والنقص مِرْقاة للفناء . وليس [٤٩هـ] يعود عليك فى نَأْيِكَ عني بمقدار ما يفوتك بمحاضرتي . ولهذا القطعة من عمرى ربيتك وخرَجْتُكَ ، لأنى قدرت مقاومة قوتك لضعفى وتيقظك لما يشدّ بعلو السنّ عني . ورجوت أن يجتمع بنا جميعاً — فيما نصدره — قوة الحُنْكة وسرعة التنفيذ ، إلى أن يحين أجلى فتستر سقطاتى عن تباين قواى ومعاصرة بعضها لبعض^(٤) فى ، وتوارى جثتى ، ويكون بك

(١) البزاز : بائع البز ، والبز الثياب من الكتان أو القطن ، أو متاع البيت من الثياب . والجهاز : الذى يجهز الجيش بالمؤن والسفن بالبضائع والعروس بالجهاز للعرس الخ .

(٢) التجوز : الإهمال وعدم الإلتقان .

(٣) قاومه مقاومة : قام مقامه ، يقال : قاوم الثمن المتاع : أى قام مقامه .

(٤) ص : معاصرة .

تمام صيانتي ؛ ثم تشتمل بعد ذلك على أمرى فتعمر منزلى وتتفياً بهدى . وفى ذلك الوقت تحتاج إلى مجاهدة ظن الحاسد وإجحاف القاصد ورأى المعنى وإطراء المتعلق وتكذب المحروم . فان صبرت لها وقابلتها بحسن الروية وسداد التدبير ، قهرت هذه الجماعة عنك حسيرةً مدحورةً ، وبعد على القادح أن يقدح فى شىء من أمرك . وإن صرفت بعضها وأخلت مع بعض ، ملك عليك اختيارك وتهورت فيما لاتستقبله من لؤم ظفر الأيام وتسلط النوائب .

واعلم أن آفة [١٥٠] الأحداث فى مهنهم الزيادة فى بعض ما تركبت منه تلك المهنة إيثاراً لحسن الذكر ، فيخرجون بذلك عن جملتها . والحازم منهم من استعرض أوحادها ، وتأمل مقادير بعضها من بعض فجعلها مثالا لأعماله وأصلاً لما يصدر عنه . واعلم أن مالك أكبر ما أحرز لك المكانة فى أهل طبقتك ، فأفقه مقام الشريك الذى تشق بسرعة إجابته وتحمد حسن صحبته وترى زيادة جاهك ونقصانه بزيادته ونقصانه . ولا تجمع بك الرغبة فى الازدياد منه إلى طلب مزيرك أو محظور عليك : فان قليل ما خبث من المال يمحى كثير ما طاب منه . واعلم أن ركوب الأخطار فيه من أعظم التفرير به وبمالكه — فتنبه ما كانت لك مندوحة عنه ، واستحى لنفسك أن تخلف منه لولدك دون ما خلفته لك ، فان السعيد من زاد على حده وسلفه وتعدّد ذكره .

واقبض أيدى ولدك عن التتريف ^(٢) ، فانه أوضح طريق إلى فسادهم وأسوأ ما جاوزت به [٥٠ ب] نعيم الله عندهم ، لأنه يفسد نفوسهم مع أموالهم حتى يضعفوا عن حراسة النعمة والصبر على ما يدفعون إليه من هجر الدعة ومقارعة الإعانت ومن ساء جواره وقبح أثره ^(٣) .

(١) ص : وإن صرفت بعضها وأخلت مع بعض ...

(٢) أى أى اتخاذ الترف .

(٣) أى : ويضعفوا أيضاً عن الصبر على من ساء جواره وقبح أثره ، فيستسلموا له ويفسدوا .

واستعمل الحيلة في حسن المدافعة عنك وتقريب ما بعد عليك . فانها طلق لمن عجز عن المكافحة ولم تأذن له طبقته في المصالحة ^(١) . وإذا رأيت مستحسناً لبعض الخاصة في قدرتك إصلاحه فلا تحفل به ، واذكر ما يركبه صاحبه له ولأمثاله من الأخطار التي قد عوفيت منها ، وأن عدوه فيه وحاسده عليه أكثر من عدوك وحاسدك فيما قصرت به عنه .

واعلم أن الشهوات حلوة الموارد مرة المصادر ، وأن طاعة الرأي مرة المورد حلوة المصدر . وتحمل ما في بدئها لما في غيبتها .

ولا تنس النظام لمن فوقك ، والرفقة بمن دونك ، والإنصاف والتعمد لأهل طبقتك .

وأطع الحرص ما لم يخرجك إلى الحسد والمهانة . واستعمل التلطف ما لم ^(٢) [١٤٢] يبلغ بك إلى المكر والخديعة . وانتهر الفرصة ما خلت من البغي وسوء التحكم . واستصحب في سعيك من الأمل طائفة تروّج بها عن قلبك وتحمّ معها قوتك وذلل نفسك للناس . يسهّل عليك ما عصاك . وأرض بالله لك وعليك . فانك لا تنفك من السروح بين عدله وفضله .

ولا يحملنك ما تراه من قرب الأمور على أهل طبقتك بالسلطان — إلى ملابسته والإكباب عليه والترسم به ، فان موقعك منه موقع السخلة من الأسد ^(٣) : يحميها في شبعه ، ويطرّقها في جوعه . وقد شبه علاماؤنا المخالط للسلطان من أهل طبقتنا برجل شقّ عليه نقل الماء إلى دراه ليسقي بستاناً له بها وإصابة حاجاتها ^(٤) منه ، فاحتقر من بحر يجاوره نهراً إلى داره ، فاستمتع به وحسن أثره عليه في سكون الماء وتقصره عن الزيادة . فلما زاد ماء ذلك البحر وجاشت أمواجه ، غلب النهر

(١) المصالحة : المضاربة بالسيوف ؛ يقصد : المصاولة ، الكفاح .

(٢) هنا موضع الورقة ٤٢ التي وضعت من قبل في غير موضعها .

(٣) السخلة : الشاة . (٤) أي حاجات الدار (أهل الدار) من الماء .

على الدار ففرق جميع ما فيها من نَبْت وآلة ، وكان ما خسره [٤٢ ب] به أضعاف ما توفر عليه منه . — ولا يَغْرُوكُ سهولةُ الأمر عليه^(١) في موافقتك ، فانها عليه في خلافك أسهل . واحذر أن يراك إلا بين الإِعْظَام له والحذر منه . وتَنَكَّبُ الاعتماد عليه في مطالبة معامليك ، فتنسى حسن المداراة ولطيف التأق ومزاولة الأمور بالرفق ، وتفسد به عليك نيات مَنْ عاملك . واحذر أن تخرج بأحد إليه إلا بعد أن تعجز حيلتك وتُكْذِبُ استعانتك عليه بأهل طبقتك^(٢) ، ويمنعك وهو واجد لما أوجده الحق لك عليه .

وأثبت مكارم إخوانك المحسنين إليك عندك كما تثبت ديون معامليك . وَخَلَّصْ نَفْسَكَ منها بحسن المكافأة وجميل المراعاة — تَسَلِّمْ لك حريتك . ولا تَقْرُضْ صديقك ما لايسهل عليك أن تهبه له لثلا يشطى^(٣) بينكما اقتضاؤك له وتراخيه عن قضائك .

وليكن صبرك على استصلاح مَنْ دونك أكبر من صبرك على استعانت من فوقك ، واحتمال من ضَعُفَ عنك أزيد من احتمالك مَنْ قَوَى عليك . واعلم أن [١٥١] أضر مَنْ عاشرته مغريك ومطريك ومن قصرت همته عن همتك ؛ وأن من أخذ نفسه بالطمع الكاذب كذبتة العطية الصادقة ؛ وأنه لا تسلم مودة مُعَامِلِينَ حتى تكون رغبتهما في الحق أزيد من رغبتهما في الربح ، ولا تتم مِبايعة^(٤) بين صديقين لأن حق المِبايعة استغزار البائع الثمن واستصلاح المبتاع السلعة ، وليس تحتل الصداقة هذين .

واعلم أنه ليس يضبط النعم إلا الراغب في المسائلة . الصابر على المكافحة ، المستهين باللذة ، الشره على حسن الذكر ، الحسن الانقطاع إلى الشريعة والمداراة للسلطان .

(١) أى على السلطان . (٢) الفاعل : من تطالبه بالحق . أى : يمتنع من تطالبه بالحق

حقك مع أنه واجده . (٣) أى : يفرق . (٤) مِبايعة : عقد صفقة بيع .

واعلم أنه إذا كان موقع البائع منك أكثر من غنائه عنك فهو من صنائع الهوى ، وبالسير يَتَمَحَّصُ مَيْلُكَ إِلَيْهِ . وإذا كان موقعه منك موازياً لغنائه عنك كان من صنائع الرأى وطالت مدة إخلاصه . وإن كان موقعه منك دون غنائه عنك فَنَيْتُكَ مَخَالَفَةً لِنَيْتِهِ ، ويخاف بذلك فساد ما بينكما . [٥١ ب] .

واعلم أنك إن ظننت بالشئ أكثر مما فيه قعد بك أحوج ما كنت إليه ؛ وإن ظننت به دون ما فيه تظلمت منك قواه ، وكانت موافقتك لك أكثر من موافقتك له .

ومن الخطأ البَيِّنُ أن تستوفى شرائط العلامات وما يُوجِبُه لك العَدْلُ^(١) عند استقامة الأمور — في الأزمنة المضطربة ، فيضيع سعيك وتُنسَبُ إلى التخلف فيما عانيت . ولكن ناسبُ بعملك طبيعة الزمان ما لم يقدح ذلك في مروءتك ودينك وأخلاقك . فاذا بلغ إلى هذه الثلاثة فخلَّ عنه ، وإلا خَسِرْتَ من نفسك أكثر مما تربحه في ذات يذك .

ولا تستهن بصغير الخطأ في كثير الصواب ، فانه مثل الخلط المقهور بما ضاده : يخاف تسلطه عند تقصير موانعه .

واحذر أن تستصغر عدواً فتقتحم عليك مكروهة من زيادة مقداره على تقديرِكَ فيه . واعلم أن الإنسان في سعيه كالعائم يكافح الجرية في إدباره ويجرى معها في إقباله .

وإذا استشارك عدوك فجرد له النصيحة [٥٢ أ] لأنه بالاستشارة قد خرج من عداوتك إلى مولاتك .

(١) ص : له . (٢) ص : تستهن .

(٣) من : بسبب زيادة ... — أى يصيبك مكروه بسبب زيادة مقداره على تقديرِكَ له .

(٤) الجرية : التيار .

واعلم أنه ينقل على العاقل نَقْلُ صديقٍ له من الصداقة إلى الاستخذال أو إلى المعاملة ، لأنه يحتاج في الاستخدام إلى تمكن الهية منه في قلب المستخدم ومنافسته على ما توكل به وَرَدَّعه عما يخاف وقوعه . وهذا ينقل عليه فيمن صادقه ، وهو في المعاملة يخاف فرط الدالة عليه فيها ويخطئه ما يؤثره العامل منها . والواجب على الحزمة من ذوى اليسار إذا قَلَّتْ أموالُ الملك أن يظهروا الفاقة ويقبضوا التوسعة حتى ترجع أمواله إلى وفورها ، فان انتقاص أموال الملك مُحَنَّةٌ لِحَقِّ الأَغْنِيَاءِ بِمَمْلَكَته . ولا ينبغي لك أن تُظْهِرَ الأسف على شيء اغتصبته في هذا العالم ، فلو كان بالحقيقة لما وصل إليه غيرك . واعلم أن الزمان الرديُّ يَقلِّبُ أعيانَ المنعمين إلى المنع والإساءة بما يظهر فيه من كفر الإحسان ومقابلة الجميل بالقبيح . وينبغي للعاقل أن يخدم في شببته زمانَ هَرَمِهِ [٥٢ ب] قبل مجيئه كما يخدم في الصيف زمانَ الشتاء قبل هجومه : فانه يجمع الحطب وما لا يصل في ذلك الوقت إليه لصعوبته عليه — . ولا تَغِيظَنَّ بتخليف نعمة لولدك خلفت معها أعداءٌ وتَرْتَمَ واستحقت قَصَبَهُمْ^(١) وتلبهم . واعلم أن السوء الحال من انتقلت رئاسة آبائه . فاجعل حذرَكَ من الناس أكثر من رجائك لهم ، وتحركهم أكثر من استئنامتك إليهم : إذا ضاق عنهم وفرك فليَسْعَهُمْ بِشْرُكَ .

واعلم أن تكبر الحرِّ على مَنْ فوقه ، وتكبر النذل على مَنْ دونه .

وإذا شاورت من يضطلع بالمشورة عليك فاصدقه فيها عنك وفي كثير مما يتحرك إليه طبعك لتقف على صبرك فيما يوجب الحق من ذلك . واعلم أن مغادرة المشير عليك من الرأي بمقدار ما خلفته عنه من الصدق . واعلم أنه لا يتبين كلامك مَنْ كان كلامه لك أحبَّ إليه من استماعه منك ، ولا يعلم نصيحتك مَنْ غلب هواه على رأيك ، ولا يسلم لك من اعتقد أنه أشدَّ معرفةً بما أشرت به عليه منك . [٥٣ أ] .

(١) قصب الرجل قسبا : شتمه .

وينبغي أن تخاف الضعيف إذا كان تحت غاية الإنصاف أكثر من خوفك القوى إذا كان تحت غاية الجور، فان التضرر بما أتاه من حيث لا يشعر.

واعلم أن مَنْ ظَلَمَ العَدْلَ كان الله خصمه، ومن لم تسكن الرحمة قلبه قل لقاءها له في خوفه. ومن استعمل الدالة هان غيبه وأخطر بمودته. واعلم أن الإنفاق يشبه المحتمل عليك الذي يعطيك القليل لتعتمد عليه في الكثير فيضيعه.

واعلم أن احتمال المكارة في هذا العالم والصبر على الحن كراء للمحيا وخرج^(١) يلزمه العاقل لأيام البقاء. واعلم أن مَنْ غَلَبَ الشباب ومساعدة الحظ لم ينسياه عن الأمور الفاضلة فهو القوى؛ ومن تصور صدره في ورده وجعله نصب عينه ونجى فكره فهو السعيد البخت؛ ومن قضى ما أسلف من الإحسان بغير اقتضاء فهو تام الحرية؛ ومن لم يتأثر بالبلاغات قطع بعده عليه. واعلم أن الحر ينقص بالنقص إذا لحقه، والسافل ينقص^(٢) [٥٣ ب] بالمزيد إذا تهيأ له. ومهما نسيت فلا تنس منزلتك فيما تساوره، ومناهضة ما في طاقتك والاستعانة بالحقين فيما أعجزك ولا تغفلن في كل الأحوال عن ثمرة حسن المداراة. واعلم أن الميل إلى الراحة غفلة عن عدولها يغفل، وأن من ضعف عن سره لم يقو بشيء من أمره.

واعلم أن الأحرار تخاف التبكيت كما تخاف العيب الضرب. والأحسن بك أن تلحق أحوال المستورين قبل فسادها فتمسكها باليسير، فان مرمتها أسهل من تجديدها. واعلم أن المستور إذا بلغ إلى كشف حاله إليك فقد أطلعك على سره مع بارئه عز وجل؛ فاحذر رده. واعلم أن الحدة^(٣) لا تكاد تهدي إلى صاحبها صديقاً فيه خير، والشدّة لا تكاد تهدي إلى صاحبها صديقاً فيه شر. واعلم أن أعظم من فقد النعمة ما يتخلف في نفوس من زالت عنهم من الشهوات المردية والمذاهب^(٤) الذميمة؛ وأفضل من فقد الشدائد ما يتخلف في نفوس من زالت عنهم من قوة

(١) بمعنى فدية وضريبة. (٢) بعد قوله: «بعده» بياض بمقدار ٢ سم.

(٣) ص: السفلة. (٤) الجدة: الغنى والنعمة والرخاء. (٥) المردية: المهلكة.

الصبر وذكاء الجوارح وسكون النفس إلى الأمر المحمود . واعلم أن أعظم الفاقات فاقّة [٥٤ ب] الرجل إلى حاشيته ، وأن الأخير يرغبون عند الحاجة والشرار يرغبون في الحاجة والشهوة . واعلم أن تهّيك ما تكسبه إنما يكون بعد إحماد الناس مذهبك ورضاهم باكتسابك وإصابتهم منه ما تحرز به الحجة عليهم ليكونوا عصمة لك من ذوى الشرّة ، فان سياسة الغنى للفقير أشد من سياسة الملك للرعية .

واعلم أن إحسانك إلى من كادك من الشرار والحسدة أغلظ عليهم من موقع إساءتهم منك ، لأنك تمنعهم به ما تتطلع نفوسهم إليه من تمام كيدهم لك وبلوغهم المحنة فيك . وليس ينكسر منهم باحسانك إلا من أفرط من ضيق أحواله وكان فيه ضعف عن معاركتك . واعلم أن المعروف ذخيرة لا يحتاج لها صاحبها إلى حراس : فعاشر الشكس بالتواضع ، والمهين بالتأجيل ، والباخل بالمسامحة ، والسخى بالرغبة إليه ؛ ولا تطلق منها إلا بمقدار ما يرتهن إحمادك والمقاربة لك .

(١) واعلم أن أخبث الأزمنة زمان [٥٤ ب] استفاد المشايخ عجائبه ولم يشاهدوا ما تواريه ، وأضيق المذاهب مكان لم تجد فيه مبعثاً لك ولا مشيراً عليك ، وأخوف المسالك حال حسن فيها مفارقة حريتك وجميل أوصافك وتعتذرفيها لرذائلك . وأسوأ المجاورين لك مخالط محرف حسبك ويحسد فضلك ويشتيع غوائلك .

وإذا حاولت أمراً فلا تجمع فيه ولا ترمه بأكبر جهدك ، وكن فيه مثل الملاح في قطع عرض البحر يسرق له الجرية والرياح ؛ واستعمل الإخلاص فيما عجزت عنه ، لأنه ربما كان الإغراق في الأمر سبباً لقيولته والإخطار بصاحبه فيه .

واعلم أن كساد السلع أسهل من مقامها في ذمة من ساء قضاؤه وكان تصرفه مع الأيام في معاشه ، وأن المضطر إليها يستميلك فيها بالزيادة بالريح ليحتازها ،

(١) ص : يشادوا (!) . (٢) ص : مذهب .

(٣) ص : لقيوله . والقيولة : مصدر قال رأيه يقيّل : أخطأ وضعف .

وإنما يعطيك قولاً لا يصح لك ، بفعلٍ قد صحَّ له ^(١) ، ويغنيك من حسن مجاورتها الإحضار في ميدان المواعيد . فإن كان الإخلاف مع هذا سهلاً عليه والحياء بعيداً ^(٢) منه احتجت إلى مقابلة [٥٥] هذا بما يزيل مروءتك في الحقيقة وموقعك من الشرف . وليس يعدل هذا شيء من مطالب السعي .

واعلم أن اعتقادك المستغلات التي لا ضريبة فيها للسلطان ولا شركة للإنسان من تمام سترك ومروءتك ؛ فاحرص أن تحرز منها ما تقيمك غلته فإنها ضمدٌ لما عوملته متكفل بينك وبين أصحابه . ولا تُخلِ نفسك من دينٍ يكون عليك لمن تأمن ناحيته وتسكن إلى مودته من أهل طبقتك ؛ ولا تتحمل منةً إلا ما كان في يدك أضعافه ، فانك تعرف به من قصر عنك ، ويعتذر بك من عاناه ليم أمره ويكون سراً عليك في وقت ضرورتك إليه . ولا يخرجك كثرة مالك إلى التصدي للناس ^(٣) بهيئة توازي في الهيئات حالك في الأحوال ؛ ولتكن هيئتك دون منزلتك في الجدة ^(٤) ومن قلوب الناس ، فانك تبتاع بذلك حسن النيات وتردع به حسد الحاسد وطعن الطاعن .

واستعمل المحاجة بينك وبين الشرار، وكُن منهم في سرٍّ، ولا تؤنسهم [٥٥] بقضاء حوائجهم وبلوغ محبتهم فيزيد أمرهم عليك وتُعجز رغبتهم طاعتك وتُمكن لهم سبيلاً إلى ذمك واستقصارك .

ولا تبذل العفو من مالك إلا لمن ضعف عن الاكتساب بزمانةٍ لحقته أوسنٌ علت به أو عيلةٌ زاد نأبها على مقدار اكتسابه ^(٥) . وما تخطى ذلك فحرَّكه إلى التشاغل ، وأوسع عليه في الأجرة بمقدار ما تصله من الصلة .

(١) ص : وبمصلك (بغير نقط) . (٢) ص : بعينه .

(٣) اعتقد ضيعة ومالا : اقتناها . (٤) ص : هيئة .

(٥) ص : ويريد . (٦) ص : نأبها (!) .

واعلم أن للجاه زكاةً تجب على صاحبه ، وهى : السعى فى إنصاف المظلوم وقضاء حاجة المستور ، وتقريب النجى ممن أعجز جأه وعزب عليه ما عاناه من أمره — فهذه تزيته وتزيد فيه .

واعلم ، يا بنى ! أنه ما أتلّف أصول الأموال مثل الإغراق فى طاب الربح ، ومقارعة الرجل أهل طبقته ومن هو أعلى منه ، وتشبهه فى زيه بمن يزيد عليه فى الحدة والقدرة ، واستهانته بمن قصر عنه من أهل الشرة ، وإغفال الشكر على المواهب — فتنكّبها تسلم من هذه الأخطار .

واعلم انك بعين الله تعالى فى تصرفك وتقلبك ، وأنه مُطلع على [١٥٦] خائنة قلبك وما عقدت عليه نيتك . فحذّر خلافه واجر إلى طاعته — يجمع لك بين إحسانه فى الدنيا ورضاه فى الآخرة .

وأنا أسأل الله — الذى وسّع خلقه من جوده ما أعجز أذهانهم وفصل عن آمالهم — أن يرشد سعيك ويحسن الاختيار لك ، ويحيى بك ما رث من ذكرى ودرس من أمرى ، ويجعل سعيك فى هذه الدنيا لك ، ولا يجعله غليك . إنه سميع الدعاء ، قريب الإجابة .

آخر عهد العامى إلى ولده

[تم كتاب "العهد اليونانية" ، بحمد الله وحسن توفيقه والصلاة على خيرته من خلقه محمد نبيه وآله وصحبه أجمعين]
[كتبه العبد الفقير الى رحمة ربه أبو الحسن بن أبى طالب ابن الدقاق ، حامداً لله ومصلياً على نبيه محمد وآله وصحبه]

(١) أى : هذه الأعمال المذكورة تنمى الجاه وتزيد فيه وتزيته .

كتاب السياسة في تدبير الرياسة

المعروف بـ « سر الأسرار »

الذى ألفه الفيلسوف الفاضل أرسطاطاليس لتلميذه الملك المعظم الإسكندر بن فيلبس
المعروف بـ « ذى القرنين »^(١)

رموز المخطوطات

- ى — مخطوط ليدن ٧٤٩ (٣) قارنر .
ن — مخطوط رقم ٦٥٠ فى منشن (مونىخ) بألمانيا .
ج — مخطوط برلين رقم ٥٦٠٤ (ألفرت) .
ق — مخطوط رقم A.F.354d فى فينا .
ب — مخطوط برلين رقم ٥٦٠٣ (ألفرت) .
ص — مخطوط رقم ٢٤١٧ بالمكتبة الأهلية بباريس .
س — مخطوط رقم ٢٤١٨ » » »
ع — » » ٢٤١٩ » » »
م — » » ٢٤٢٠ » » »
ل — » » ٨٢ » » »

(١) هكذا فى م ؛ وفى ص لم يرد عنوان ؛ وفى س : ” كتاب السياسة فى تدبير الرياسة المعروف بسر الأسرار “ ، الذى ألفه أرسطاطاليس لتلميذه الإسكندر ذى القرنين ؛ وفى ع : ” كتاب السياسة فى تدبير الرياسة والفراسة “ تأليف الفيلسوف الفاضل الرئيس الحكيم أرسطاطاليس ، وفى ب : ” كتاب السياسة فى تدبير الرياسة “ تصنيف الحكيم الفاضل أرسطاطاليس لتلميذه الملك الإسكندر بن فيلبس اليونانى المعروف بذى القرنين .

[أ ب] بسم الله الرحمن الرحيم^(١)

أما بعد !

أصلح الله أمير المؤمنين ، وأيده على حماية الدين ، وأبقاه لرعاية أحوال المسلمين^(٢) . فان عبده امتثل أمره ، والتزم ما حده من البحث عن كتاب « السياسة »^(٣) في تدبير الرياسة ، المعروف بـ « سر الأسرار » الذي ألفه الفيلسوف الفاضل أرسطاطاليس بن نيقوماخوس المقدوني لتلميذه الملك الأعظم إسكندر بن فيليبس الفلوزي المعروف بـ « هذى القرنين » — حين كبر سنه وضعفت قوته عن الغزو معه والتصرف له . وكان إسكندر قد استوزره وارفضاه واستخلصه واصطفاه ، لما كان عليه من صحة الرأي واتساع العلم وثقوب الفهم ، وتفرده بالحلل السنية والسياسة المرضية والعلوم الإلهية^(٤) ، ولهذا عده كثير من العلماء في عداد الأنبياء . ولقد رأيت في كثير من تواريخ اليونانيين أن الله أوحى إليه : « إِنَّكَ إِلَى أَنْ أَسْمِكَ مُلْكًا » [١ ٢]

(١) س : الحمد لله رب العالمين ، وصلوات على أنبيائه أجمعين .

(٢) س : العالمين ، وفي الهامش تصحيح : المسلمين .

(٣) ص : ما حده على البحث على علم السياسة ، ع : البحث على كتاب ... ق ، م : والتزم ما أخذه من البحث على كتاب ...

(٤) في س ناقصة . وفي ص ، م : المحدثي ، وكذا في ق — وفي سائر النسخ : المحدثي .

(٥) الضمير يعود إلى أرسطاطاليس . الفلوزي : نسبة إلى مدينة فلا Πελλα في مقدونية ، وتقع على مرتفع قريب من مستنقع ناشئ عن فيضان نهر لوداس . وكانت تسمى « بونوميا » Bounomia وظلت ضيئلة الشأن إلى أن جاء فيليبس الذي ولد فيها فجعلها عاصمة الملك . واستعمرها الرومان وسموها Colonia Julia Augusta Pella . وقد بقي منها الآن بعض الخرائب . والأصل في النسبة إليها « فلوي » ، ولكن لعل المترجم نسبها على غرار النسبة إلى مرو : مروزي (فتكتب بالزاي إذن) « أوطن أن النسبة Πελλαδος فجعلها : فلوزي .

(٦) ص : اتباع ، وكذا في س ، م .

(٧) س : مع التمسك بالورع والتقى والتواضع وحب العدل وإيثار الصدق ولهذا ... (وفي هامشها : والتنسك والورع ...) . ع : مع الورع والتقى والتواضع وحب العدل وإيثار الصدق . م : مع التمسك والورع والتقى ...

أقرب من أن أسميك إنساناً“ . وله غرائب عظيمة وعجائب كثيرة يطول ذكرها^(٢) واختُلفَ في موته : فقالت طائفة بأنه مات موتاً^(٣) وله هرم معروف ، وقالت طائفة إنه ارتفع إلى السماء في عمود من نور . فبلغ الاسكندر — بحسن رأيه واتباع أمره — إلى ما^(٤) شاع عنه من الاستظهار على المدن والأمصار وتملكه جميع الممالك ونفذه في أقطار الأرض والمسالك طولاً وعرضاً حتى^(٥) دانت له الأمم عرباً وعجماً ولم تنقض له قولاً ولا خالفت له رسماً^(٦) .

وله إليه رسائل سياسية^(٧) ألقت على محبته القلوب وبلغته غاية المحبوب .

فنها : رسالته التي جاب بها الاسكندر^(٨) . وذلك أنه لما افتتح بلاد فارس وتملك عظماءهم خاطب أرسطاطاليس يقول : ”أيها المعلم الفاضل ، والوزير العادل ! إني أعلمك أني قد وجدت قوماً بأرض فارس لهم عقول راجحة وأفهام ثاقبة يتوقع^(٩) ممايلتهم على المملكة وقد عزمت على قتلهم جميعاً — فأريك في ذلك“ .

(١) كذا في ص . وفي س : متسعة (وفي هامشها : وعلوم حكينة) . وفي م : سنية . وفي ع تنقص العبارة : وله ... ذكرها . (٢) س : شرحها .

(٣) س : مات موته وله هرم معروف . ع : مات موته وقالت طائفة إن له قبراً معروفاً وقالت طائفة إنه ارتفع في عمود من نور .

(٤) س : شهرعنه . م : اشتهرعنه . وفي ع ابتداء من هنا اختصار ولهذا لن نتابع قراءتها حرفياً .

(٥) س : وذلت له الأمم عرباً وعجماً حتى ملك الدنيا بأجمعها وكل ذلك (في الهامش : بإرادة الله تعالى) وسياسة أرسطاطاليس وتديره لأمره .

(٦) م : ولم تعص له أمراً ولا خالفت له عملاً .

(٧) إليه : ناقصة في م . (٨) ص : اسكندر .

(٩) إني : ناقصة في ص ، وموجودة في م ، س .

(١٠) س : متوقع أمثالهم ، وفي هامشها : وترأس على الملوك وعصيان للمالك ، وفي ص : متوقع

أميالهم على المملكة . وفي م : ناقصة . ومايله ممايلة : أغار عليه . يقال : مايلنا الملك فإيلناه : أى أغار علينا فأغرنا عليه . (١١) م : فأراك .

فجاوبه الحكيم^(١) أرسطاطاليس : « إن كنت عازماً على قتلهم جميعاً وقادراً على ذلك بملكك إياهم^(٢) ، فلست بقادر على تغيير هوائهم ومأثمهم وبلدهم . فاملكهم بالإحسان إليهم والمبرة بهم^(٣) — تظفر بالمحبة منهم . والسلام ! »
فبلغ الاسكندر كلامه فامتثله . فكانت الفرس جميعاً أطوع أمة^(٤) دانت له .

قال الترجمان يوحنا بن البطريق^(٥) : فلم أدع هيكلًا من الهياكل التي أودعت الفلاسفة فيها أسرارها إلا أتيت^(٦)ه ، ولا عظيمًا من عظماء الرهبان الذين لطفوا بمعرفتها [٢٠] وظننت مطلوبى عنده إلا قصدته — حتى وصلت إلى الهيكل الذى كان بناه اسقلابيوس لنفسه ؛ فظفرت فيه بناسك متعبد مترهب ذى علم بارع وفهم ثاقب فتلطفت له واستنزلت^(٧)ه وأعلمت الحيلة حتى أباح لى مصاحف الهيكل المودعة فيه ، فوجدت^(٨) فى جملتها المطلوب الذى نحوه قصدت وإياه ابتغيت .

فصدرت^(٩) إلى الحضرة المنصورة ظافراً بالمطلوب والمراد ؛ وشرعت — بعون الله تعالى وتأيد^(١٠)ه وسعد أمير المؤمنين وجده^(١١) — فى ترجمته . ونقلته من اللسان اليونانى إلى اللسان الرومى^(١٢) ، ثم من اللسان الرومى إلى اللسان العربى .

(١) فجاوبه الحكيم : ناقصة فى ص . وفى م : فأجابه أرسطاطاليس : إن كنت قد عزمت ...

(٢) س : على ذلك منهم لتملكك إياهم . (٣) س : لهم ، وكذا فى م .

(٤) جميعاً : وردت فى ص . وفى م : جميعهم . وناقصة فى س .

(٥) س : يحى . (٦) س : لمعرفتها .

(٧) س : إلى هيكل عبدة الشمس . وفى الهامش : عيد ... ؛ — كان : ناقصة فى م .

(٨) متعبد : ناقصة فى س . وفى «طبقات الأطباء» لابن نججل : براهب متناسك .

(٩) وتأيد^(١٠)ه : ناقصة فى ص . تعالى : ناقصة فى س ، م .

(١١) ص : وجدته — وهو تحريف . (١٢) م ، س : ونقله .

(١٣) اللسان : ناقصة فى م . من اللسان الرومى ... : هذا الكلام غريب ! فإلى المقصود

بقوله : من اللسان اليونانى إلى اللسان الرومى ؟ هل يقصد باللسان الرومى اللسان اللاتينى ؟ لا يمكن ، لأنه ليس من المعروف أن أحداً من مترجمى القرن الثالث فى الشرق قد ترجم من اللاتينية . لهذا فسر^(١٤)ها Fulton — كيف ، لسنا ندرى ! — بأنه يقصد السريانى . وقد اقترح علينا الدكتور طه حسين : « الإرمية » أى السريانية ؛ والاقتراح بارع ، لقربه من رسم الكلمة ، ولكن ما الحيلة إزاء إجماع النسخ كلها على كتابتها : « الرومى » ؟ فضلاً عن أننا لم نعثر فى ذلك العصر على التعبير : « الإرمية » للدلالة على السريانية .

وكان أول ما ألفيت فيه نسخة جواب الفيلسوف أرسطاطاليس إلى الملك الاسكندروهي :

وَقَفْتُ أَيُّهَا الابن النبيل^(٢) والملك العدل الجليل — أرشدك الله إلى سبيل الهدى ،
وعصمك من الزيف والهوى^(٣) ، ووفقك لحيازة الآخرة والأولى^(٤) — على كتابك الذي
تذكر فيه ما داخلك من الاشتياق لتخلفي عنك^(٥) وعودي عن مشهدك . ورغبت
أن أجعل لك قانوناً تجعله لجميع مآربك ميزاناً تقيمه مقامى فينوب في جميع أمورك^(٦)
منابى . على أنك قد علمت أن قعودي عنك لم يكن لزهد فيك ، ولا كان إلا
لكبر سننى وضعف قوتى . وبعد !^(٧)

فان الذى سألت من ذلك الأمر لا تحمله الصدور الحية فضلاً عن القراطيس
الميتة ! لكن الذى حَقَّ عَلَى بَسْؤِكَ أَلْزَمْنِي إِسْعَافَكَ ، كما أنه يجب لى عليك أن
لا تكلفنى من إذاعة هذا السر أكثر مما أودعته هذا الكتاب^(٨) ، إذ بلغت فيه حداً
[١٣] أرجو أن لا يكون بينك وبينه حجاب بما جَبَلَكَ الله عليه من الفهم ،
ومنحك من فاضل العلم . فتدبر رموزه بما تقدم إرشادك إليه وتوقيفى لك عليه —
يَسْلَسُ لك القياد ويمكنك من ذلك المراد ، إن شاء الله تعالى . وإنما رمزت الأسرار
المحظورة وغورت المعانى المكتومة لئلا يقع كتابنا هذا فى أيدى جَوْرَةِ مفسدين^(٩)
وفراغة متجبرين فيطلعوا على ما لم يجعلهم الله أهلاً لعلمه ولا ارتضاهم لفهمه ،
^(١٠)
^(١١)

(١) جواب : ناقصة فى ص . (٢) س : الابن البار النبيل .

(٣) ص : الزيف بالهوى . س : زيف الهوى . م : الزيف والردى .

(٤) كذا فى س . وفى سائر النسخ : بحيازة . (٥) ص : منك .

(٦) س : فى أن أقيم لك قانوناً تجعله لجميع تدابيرك (فى الهامش : مآربك) ...

(٧) ص : لكبر سنك (وهو تحريف) وضعف مروتى .

(٨) س : فإذا بلغت فيه إلى حد أرجو ...

(٩) إرشادك إليه : ناقصة فى س . (١٠) تعالى : ناقصة فى ص .

(١١) ص : وعورات — والتصحيح فى س ، م . (١٢) ص : المفسدين .

فَأَكُونَ قَدْ جُزْتَ الْعَهْدَ الَّذِي أَخَذَ عَلَيَّ ، وَفَضَحْتُ سِرّاً أَظْهَرَهُ اللَّهُ إِلَيَّ ، وَأَنَا أَعْهَدُ إِلَيْكَ فِي حِفْظِهِ كَمَا عُهُدٌ^(٢) إِلَيَّ . فَنِ أَدَا عِ سِرَّهُ وَهَتَكَ سِتْرَهُ فَهُوَ غَيْرَ آمِنٍ سَوَاءَ عَاقِبَةُ مُعْجَلَةٍ . وَاللَّهُ يَعِصِمُكَ وَإِيَانَا بِرَحْمَتِهِ .

وبعد ! فاني أذكرك قبل كل شيء ما أجعله رِيحَانَةً أَنْسُكَ : من أنه لا بد لكل ملكٍ من مَدَدَيْنِ يَخْصُهُ أَحَدُهُمَا وَهُوَ قُوَى النَّفْسِ : تقوى بها نفسه ولا يتم له ذلك إلا باجتماعها ، فان باجتماعها يقوى الرئيس على المرعوس ، كما أن باختلافها من المرعوس يقوى عليه الرئيس . وأنا أوضح العلة التي توجب اجتماعها للرئيس . والعلة في ذلك علتان : ظاهرة وباطنة . وقد أوقفناك على الظاهرة منها ، وهو أن تسوسهم وتعينهم ، وذلك مجموع في المال بسياسة سيأتي ذكرها في موضعها^(٣) . والمدد بالمال هو التالي لمدد النفوس في العمل ، وهو السابق في المرتبة . وله علتان : ظاهرة وباطنة . فالعلة الظاهرة هو ما تجمع الرعية ببسط العدل فيها والرفق بها . والعلة الباطنة هو سر الأولياء الفضلاء الذين ارتضاهم الله — عز وجل — له وأودعهم علمه . وأنا أودع لك هذا السر في فصول من هذا الكتاب ظاهرها [٣] حكمة ووصية ، وباطنها هي البغية . فاذا تدبرت أمورها وتفهمت رموزها ، نلت بها غاية أمانيك وأقصى أراجيك^(٦) ؛ فكن بها سعيداً . وفقك الله لفهم العلم وتفضيل أهله . وكتاني هذا عشر مقالات^(٧) :

المقالة الأولى : في أصناف الملوك ؛

المقالة الثانية : في حال الملك وهيئته وكيف يجب أن يكون مأخذه في خاصة نفسه ، وفي جميع أحواله وتدبيره^(٩) .

(١) س : خسرت . (٢) ص : على — والتصحيح عن س ، م . (٣) س : وذلك أن ...

(٤) ص : موضعه . (٥) م : والمراد بالمال . س : والمال هو المدد الثاني لمدد النفوس في العمل .

(٦) كذا في س ، م . وفي ص : آمالك . (٧) في مخطوطي (= ليدن ٧٤٩ (٣) فارزر)

وهو يمثل الرواية المغربية لهذا الكتاب : « وكتاني هذا ثمان مقالات . فالمقالة الأولى ... » وذلك أن الرواية المغربية أدمجت الرابعة والخامسة والسادسة معاً فجعلتها مقالة واحدة . (٨) = : عن . — هيئته :

في ن : هيئته . (٩) بتغير واو في ن . (١٠) كذا في ن ، ن — وفي غيرهما : وتدبيره .

المقالة الثالثة : في صورة العدل الذى به يكمل الملك وتساس به الخاصة والعامة جميعاً^(١) ؛

المقالة الرابعة : في وزرائه وعددهم ووجهة سياستهم^(٢) ؛

المقالة الخامسة : في كُتَّاب سِيَّلاته ومراتبهم ؛

المقالة السادسة : في سفرائه وهيئاتهم ووجه السياسة في بعثهم ؛

المقالة السابعة : في الناظرين على رعيته والمتصرفين في خدمة خراجاته

^(٣)

وما يتعلق بذلك من أمور دواوينه ؛

المقالة الثامنة : في سياسة قُوداه والأكابر والأساورة من أجناده ومن دونهم^(٤)

من طبقاتهم ؛

المقالة التاسعة : في سياسة الحروب وصورة مكايدها والتحفظ من عواقبها

وتوجيه لقاء الجيوش ، والأوقات المختارة لذلك ، وفي وقت خروجه ، واسم القائد^(٥)

المتولى للجيوش والحروب ؛

المقالة العاشرة : في علوم خاصية من علم الطلسمات وأسرار النجوم واستمالة^(٦)

النفوس ، وخواص الأحجار والنبات وغير ذلك مما ينتفع به فيما قدمناه — إن شاء الله تعالى .

(١) س : والعامة به . م : في صورة العدل الذى يكمل به النظام وتساس الخاصة والعامة به جميعا .

س : في صورة العدل الذى به يكمل الملك وتساس الخاصة والعامة به (بالهامش : أتم سياسة) .

ى : العدل الذى به يكون الملك وتساس الخاصة والعامة . من الملك : ناقصة فى س ، ص ، م .

(٢) س : ووجه . ى : في وزرائه وكتابه والناظرين على رعيته وجنده ووجه سياستهم .

(٣) وما يتعلق ... دواوينه : ناقصة فى س . ن : في الناظرين على رعيته والمتصرفين في خدمته .

(٤) ى : ومن دونهم منهم على اختلاف طبقاتهم . (٥) س : لذلك ، وفي وقت تدبيره وعقد

ألويته . م : وعقد الثورة والوثبة . ن : من ذلك . (٦) س : ووقت خروجه واسم القائد المتولى

للحرب . ى : والتحفظ من عواقبها وترتيب الجيوش < والأوقات المختارة لذلك في وقت تدبيره وعند الوثبة

ووقت خروجه وتحريكه في جميع أعماله . (٧) ص : خاصة . ى : والمقالة الثامنة في علوم خاصية

وأسرار ناموسية من الطلسمات واستمالة النفوس وخواص الأحجار ومنافع الحيوان ونكت غريبة من أسرار

الطب ما تدفع به السموم وتغنى عن طبيب ، وغير ذلك مما ينتفع به فيما قدمنا إن شاء الله تعالى . — ق :

في علوم خاصية من علوم الطلسمات . ر : المقالة السابعة في علوم خاصية وأسرار ناموسية من الطلسمات

واستمالة النفوس وخواص الأحجار والنبات والحيوان ، ونكت غريبة من أسرار الطب وما تدفع به السموم

القاتلة < وتغنى عن طبيب وغير ذلك مما ينتفع به فيما قدمناه إن شاء الله تعالى (وإذن يتفق مع ى) .

المقالة الأولى في أصناف الملوك

الملوك أربعة ^(١) : ملك سخي على نفسه ، سخي على رعيته ؛ وملك سخي على نفسه لئيم على رعيته ؛ وملك لئيم على نفسه [٤ ١] لئيم على رعيته ؛ وملك لئيم على نفسه سخي على رعيته .

أما الروم فقالت : لا عيب على الملك إذا كان لئيمًا على نفسه سخيًا على رعيته . وقالت الهند : اللؤم على نفسه وعلى رعيته صواب ^(٢) . وقالت الفرس — ردًا على الهند : الملك السخي على نفسه وعلى رعيته مصيب . وأجمع الكل منهم على أن السخاء على نفسه مع اللؤم على رعيته عيب وفساد للملك .

وقد وجب علينا — إذ نصبنا أنفسنا للبحث — أن نبين ما السخاء ، وما اللؤم ، وما إفراط السخاء ، وما الآفة ^(٣) التي تكون مع تقصيره ^(٤) . وقد ظهر أن الكيفيات لا تعاب إذا بعدت مع الحاستين ولا يلزمها ذم في القول ^(٥) ، وأن تدبير السخاء صعب ، وتدبير اللؤم سهل .

وحد السخاء بذل ما يحتاج إليه عند الحاجة ، وأن يوصل ذلك إلى من يستحقه بقدر الطاقة . فمن جاوز هذا فقد أفرط وخرج عن حد السخاء إلى التبذير والسرف ، وذلك أن من بذل ما لا يحتاج إليه كان غير محمود ، ومن بذله في غير وقته كان كالباذل على شاطئ البحر . ومن أوصل ما لا يحتاج إليه وكان ذلك على غير

(١) ن : الملوك أربعة : ملك سخي على نفسه ، وملك لئيم على نفسه وعلى رعيته فأما اللؤم — (وهنا نقص) . — ر : الملوك أربعة : ملك سخي على نفسه سخي على رعيته ، وملك لئيم على نفسه لئيم على رعيته ، وملك سخي على نفسه لئيم على رعيته .

(٢) ي : على نفسه مع اللؤم على رعيته عيب وفساد للملك (وهنا تحريف ونقص) .

(٣) ص : الآفة — وهو تحريف ظاهر . (٤) س : من .

(٥) لا : ناقصة في س . (٦) م : القبول .

(٧) م : كإبدال . س : كالماء .

استحقاق ، كان كالحجَّزِ عدوّه على نفسه . وكل من يبذل ما يحتاج إليه في وقت الحاجة إليه ويوصل ذلك إلى المستحقين له فهو سخيٌّ على نفسه وعلى رعيته ، مصيبٌ في أفعاله ، سائسٌ لأمره . وهذا الذي سمته الأوائل سخيّاً كريماً لا الذي يبذل المواهب ويعطي الرغائب من لا يستحقها — فذلك المبذر المفسد لأموال المملكة . والبخل ، بالجملة ، اسم لا يليق بالملك ولا يقترن بالمملكة . ومتى كان في جيلةٍ مَلِكٍ من الملوك ، فواجبٌ عليه أن يسلم عطايا مملكته إلى ثقةٍ يرتضيه من خاصته ممن يمسك عليه .^(٢)

يا إسكندر ! [٤ ب] أنا أقول : أي مَلِكٍ تجاوز في السّعة ما ليس فيه وكلف مملكته ما لا تحتمله ، فقد هلك وأهلك . كما أني أقول : يا إسكندر ! وقديماً لم أزل أذكرك أن السخاء والكرم وبقاء الملك إنما هي بالإمساك عما في أيدي الناس والكف عن أموالهم . ولقد رأيت لهرمس الأكبر في بعض وصاياه : « من المروءة التامة للملك ورجاحة عقله وبقاء ناموسه أن يكف عن أموال الناس » .

يا إسكندر ! لم يكن سبب خراب ملك هنانج إلا أن همتهم شفت على خراجاتهم فامتدوا إلى أموال الناس فلجأوا إلى هيكل أبرق فاستغاثوا إلى الله تعالى فأرسل عليهم ريحاً عقيمًا أهلكتهم وقامت الجماعات عليهم فباد ملكهم . ولو لم يكفهم الله بما كفاهم ، لكان وجه العقل مؤدياً إلى فساد أحوالهم وخراب ملكهم ، لأن المال علة لبقاء النفس الحيوانية فهو جزء منها ، ولا بقاء للنفس بعد فناء ذلك الجزء .

(١) أي : ليس هو الذي ... (٢) م : من يمسك عليه . س : من خاصة ، كما يلزم من كان في جبلته التبذير أن يسند أمر عطاياه إلى ثقة يرتضيه من خاصته ممن يمسك عليه .

(٣) ص : ليس فيه تقصير . (٤) س : أقول لك . (٥) م : والكف مما في أيديهم وأموالهم .

(٦) ص : هنامج . م : هتانيج . س : هنامج . ي : هنامج .

(٧) كذا في ص ، م . وفي س : العدل . (٨) س : هوعلة .

يا إسكندر ! ومن السخاء والكرم تركُ التجنى وتركُ البحث عن باطن العيوب والإمساكُ عن ذكر المواهب ، كما أن من تمام الفضائل الصفحُ عن التوبيخ وإكرام الكريم والبشرى فى اللقاء وردَّ التحية والتغافل عن خطأ الجاهل .

يا إسكندر ! قد بينتُ لك ما لم أبينه لهم . وقد تقرر من هذا فى نفسك ما أرجو أن يكون بامتثالك له وفورُ عقلك . والآن أقول لك حكمة مختصرة < تُغْنِي > ولو لم أقل لك غيرها :^(٣)

يا إسكندر ! العقل رأس التدبير وهو صلاح النفس ومرآة العيوب وبه تذلل المكروهات وتغز المحبوبات ؛ وهو رأس الممدوحات وأصل المفاخر .^(٤)

يا إسكندر ! أول آلة العقل الميل [١٥] إلى الذِّكْر وإنه لمن مال إليه بالإفراط سبب مكروه مذموم ؛ فالذكر هو المطلوب . والرياسة ليست تراد لنفسها وإنما تراد للذكر الجميل . فأول منازل العقل الذكر ، والرياسة تنتج حُبَّ الذِّكْرِ . فان طُلِبَتْ على غير وجهها أنتجت الحسد ، والحسد ينتج الكذب ، والكذب هو أصل المدمومات . ونتيجة الكذب النيمة ، والنيمة تنتج البغضاء ، والبغضاء تنتج الجور ، والجور ينتج التصادم ، والتصادم ينتج الحقد ، والحقد ينتج المنازعة ، والمنازعة تنتج العداوة ، والعداوة تنتج المحاربة ، والمحاربة تنتج نقض البنية وتنفى العماره ؛ وذلك إلى مخالفة الطبيعة ، ومخالفة الطبيعة فساد الأمر كله .

وإذا نازعت الرياسة العقل من جهتها ينتج منها الصدق ، والصدق ينتج الورع ، والصدق أصل الممدوحات وهو ضد الكذب . ونتيجة التَّقْيُ العَدْل ، ونتيجة العَدْل الألفة ، ونتيجة الألفة الكرم ، والكرم ينتج المؤانسة ، والمؤانسة تنتج

(١) من : ناقصة فى ص . (٢) التوبيخ : كذا فى س ، ي . وفى ص : اللوم . وناقصة فى م .

(٣) ص : عنها . (٤) س : سلاح . (٥) ص : أس .

(٦) الجميل : ناقصة فى س ، ي . (٧) فى المخطوطات : نازعت حب الرياسة ..

الصدق ، والصدقة تنتج البذل والمحاماة . وفي ذلك ما أقام البنية وعمر الدنيا ،^(٢)
وذلك موافق للطبيعة . — فقد ظهر أن طلب الرياسة من وجهها ممدوح باق .

يا إسكندر ! تجنب مساعدة الشهوات فإنها تُهلك ؛ لأن الشهوة تنتج الميل إلى
تبليغ النفس البهيمية نفسها من غير روية فيسرّ الجسمُ الفاني ويهلك العقلُ الباقي .

فمساعدة الشهوة تنتج السمن ، وحب السمن يورث البخل ، والبخل يورث حب
الغنى ، وحب الغنى [٥ ب] يورث النذالة ، والنذالة تورث الطمع ، والطمع يورث
الخيانة ، والخيانة تورث السرقة ، والسرقة تهتك المروءة ، ومنها تكون المحاربة التي
تسوق إلى نقص الدين ونقض الألفة وخراب الدنيا . وذلك خلاف الطبيعة .^(٥)

والله سبحانه وتعالى أعلم .^(٦)

(١) ص : المحابة . (٢) س : السنة . وكذا في .

(٣) ص : فيسود الجسم الفاني ويحزن القلب الباقي .

(٤) من هنا حتى آخر المقالة ناقص في . (٥) ص : تؤول .

(٦) غير موجودة في ن ، ق الخ .

المقالة الثانية

في حال الملك وهيئته وكيف يجب أن يكون مأخذه في خاصة نفسه^(١)

أول ما يجب على الملك في خاصة نفسه أن يختص باسم علم مشهور يعرب^(٢) به عنه ويخاطب به ليشرف به على من سواه ، وذلك أنه علم يشار إليه وغرض يقصد نحوه .

يا إسكندر ! أى ملك أخذم ملكه دينه فهو مستحق الرئاسة . وأى ملك جعل دينه خادماً للملكه فهو مستخف بناموسه^(٣) . ومن استخف بالناموس قتله الناموس . وأنا أقول — وطالما قاله الفيلسوفون الإلهيون المطهرون الذين حذونا حذوهم رضوان الله عليهم : إن أول ما يجب على الملك أن يحذر نفسه به رعاية جميع حدود^(٤) الله كلها من غير تضییع لشيء من أوامرها ونواهيها ؛ وأن يظهر للعامة التقشف مع اعتقاد لذلك ، لأنه متى أظهر خلاف ما يضمّر لم تجمل جليلته^(٥) ، إذ لا يخفى على الأنام ؛ وأن لا يرضى بشيء من ترك واجباتها ، ولو جرد ذلك المال الجسم ، فان هذا يرضى بآثره ويتجب < به > إلى عبادته .

وما يقترن بهذا تعظيم من تدور أعباء الملة عليهم كالقضاة الصالحين العاملين والفقهاء المتدينين والأئمة . ثم يكون عظيم الهمة من غير جبروت ، واسع الفكرة ، جيد البحث ، متطعلاً إلى العواقب ، رؤوفاً رحيماً ، إذا غضب لم ينفذ غضبه [١٦]

(١) ن : وهيئته . (٢) ص : م : عن . وما أثبتناه في س ، ي الخ . ن : إنما يجب على الملك .

(٣) به : ناقصة في س . ن : مشهور يعرف به عنه ويخاطب للشرف به على ما سواه .

(٤) س ، م : ليشف . وفي هامش س تفسيرها : أى يظهر .

(٥) الرئاسة ... مستخف : نقلناها عن ن ، وساقطة في عدة نسخ . وفي ق وردت محرفة .

(٦) س : وأنا أقول ما قاله المتفلسفون ... ن : قاله المفلسون ... إن أقل ما يجب على الملك ...

(٧) م : رعاية جميع حدود ديانتها كلها من غير ... م : تضییع شيء لأوامرها ونواهيها .

(٨) كذا في س ؛ وفي هامشها : لم تحمد جليلته . وفي م ، ص كما أثبتنا .

(٩) ص : بها . م : تعظيمه .

سريعاً من غير روية ، وإذا تحركت الشهوة فيه ردها بعقله وملك نفسه ، وإذا وافق الصواب أنفذه غير لجوج^(١) ولا وقح ولا متهاون . وكذلك يترزين لهم بزينة جميلة وكسوة شاذة^(٢) تروق العيون وتبهج النفوس ، يتميز بها عن سواه .

ويجب أيضاً أن يكون عذب اللغة فصيح اللسان جهير الصوت ، وذلك أن جبهة الصوت سلاح^(٣) له في وقت الزجر . ويقلل الكلام^(٤) بالجهرارة إلا عند الضرورة وفي الندرة لئلا يكثر على الأسماع فتسكن إليه النفوس وتألف حديثه وتقل هيئته . والأصلح له ألا يكلم أحداً إلا جواباً . وكذلك يقلل من مباشرة الناس ويخفف من مجالستهم لاسيما العامة ؛ فما أحسن مذاهب الهند في تدبير ملوكهم حيث قالوا : إن ظهور الملك للعامة يُجرئ عليه ويهون أمره ! ويجب أن لا يظهر لهم إلا على البعد وفي جلال المواكب وجملة السلاح . فاذا كان في فصل من فصولهم حفل مرة واحدة في العام فيظهر للناس كافة ويقوم بين يديه من فصحاءهم ووزرائهم من يخطب خطبة يشكر الله فيها ويحمده على طاعتهم له ، ويخاطبهم بالرضى عليهم وحسن الرأي فيهم ، ويرغبهم في الطاعة ويحذرهم المعصية . ثم يتصفح رقاعهم ويقضى حوائجهم ويكثر منحنهم ويعفو عن مذنبهم ، ويربهم الإسعاف لكثيرهم وقليلهم ؛ — فانما ذلك مرة واحدة في العام ؛ ويخفف ما يتحایل لهم فيه ويتجافى عنه . فيجلل موقع هذا من نفوسهم ويعظم سرورهم وتتشرب ذلك قلوبهم ، ويتحدثون بذلك عند أهلهم وبنيهم ، فينشأ [٦ ب] الطفل منهم على طاعته ومحبته ، وتسمر

(١) ص : من غير نجوح ولا تهاون . م : من غير لجوج ولا وقح ولا تهاون . — وما أثبتناه في س .

(٢) كذا في س ، م . وفي ص : سارة . (٣) ص ، م : صلاح .

(٤) ص ، م : يقال . والتصحيح عن س . (٥) والأصلح ... جواباً : ناقصة في س .

(٦) ص : مباشرة . (٧) س : بأن . (٨) س : خلال .

(٩) ص : من فصحاء وزرائه ؛ وكذا في م . (١٠) ص : يتحامل ، وكذا في ي .

(١١) ص : يتجافى لهم عنه . ي : لهم فيه عليه ويتجافى عنه فيجلل ...

نساؤهم بماتسربه رجالهم ، فيحسن ذكره في السر والعلانية ، ويأمن بهذا قيام الجماعات عليه ومداخلة المفسدين لهم ، فلا يطمع طامع في تغيير شيء من رئاسته بسببهم .^(١)
وكذلك يجب أن يحطَّ عنهم كلَّ خراج يصير إليه من طريقهم ، ولا سيما من يصل إلى حضرته من التجار وجالبي البضائع ، فان بالكف عن أموالهم وإنصافهم يكثر ترددهم وينمو عددهم وتعظم فوائد بلاده من أنواع المتاجر والنعم . وهذا سبب للعمارة ، لأن التجار رواة أخبار يُظهرون السُّمعة ويعظمون الشُّنعة . وعلى كل حال ففي هذا عمارة لبلاده ، وزيادة في خراجه وجمال حاله ، والفخر والجلبة على أعدائه .^(٢)
فازهد في قليلٍ تظفر بكثيرٍ ؛ ولا تملَّ إلى ما يسرَّ وفقده قريب ؛ واطلب الغنى الذي لا يفنى ، والحياة التي لا تضمحل ، والملِّك الذي لا يزول ، والبقاء الذي لا يتغير .^(٣)
وكن طيب الذِّكرِ عَمَّ الخير .^(٤) ولا تملَّ إلى أخلاق الدواب والسباع في استلاب ما وجدت ، ومطالبة ما فقدت ، وقلة الرحمة على من ظفرت به ، والإعراض عما تفيده ، ومتابعة الشهوات من الأكل والشرب والنكاح والنوم .

يا إسكندر ! لا تملَّ إلى النكاح فانه من خواص الخنازير . فما الفخر في شيء الدواب أكثر فيه منك ؟ ! وهو ينقض الجسم ويهلك العمر ويفسد البنية ويكسب أخلاق النساء . وكفى بالتشبيه بما ذكرنا عجزاً .

ومما يجب على الملك اعتماده الراحة بالملاهي مع أهله ، فان في ذلك جَمَام النفس وإراحة الحواس ونشاط الجسم . وإذا كان هذا فليواصله أياماً [١٧] ثلاثة أو على قدر ما يراه من حاله . ولا تُحسنَّ خاصته بذلك . وليُرهم أنه مدبرٌ لكثير من أمورهم في غيبته عنهم ، ويكون له عيون يثق بهم في إيصال الأخبار إليه ، ولا

(١) ي : لسببهم . (٢) ص : يجب عليه . ي : وكذلك أن يحط ...

(٣) في : ناقصة في م . (٤) ص ، م : يبيد . (٥) ص : البر .

(٦) ض : ما لم تفقه . ن ، س : ما لم تفقده . وما أثبتنا عن م ، الخ .

(٧) ن : على ما ظفرت به .

ينحلى خاصة أصحابه ووجوه رجاله من المؤاكلة معهم والراحة بهم ، ولا يكثر من ذلك — ويكون مرتين أو ثلاثاً في العام .

ومما يجب أن يستعمله إذ ذاك معهم ترفيعٌ من يجب ترفيعه وإنزالهم مراتبهم . ومن التحجب إليهم الثناء عليهم في وجوههم ، وقصدُهم بالشرب واحداً واحداً^(١) وخلع الكسوات على من أمكن منهم ؛ وإن كان مما يخلعه الملك على نفسه — قاصداً لذلك — كان أتم في المنحة وأؤكد للمحبة . ثم لا يزال يفعل ذلك بمن بقي منهم في غير تلك المرة حتى يأتي على آخرهم بأمر الله تعالى .

ومما يجب على الملك أن يلزمه في أحواله كثرة الوقار وقلة الضحك ، فان كثرة الضحك تذهب الهيبة وتعجل بالهرم ؛ وأن يلزم جميع من يحضر مجلسه الوقار وإظهار الخشية . ومتى ظهر من أحد استخفافٌ عوقب عليه ؛ وإن كان ممن يلفظ محله كانت عقوبته إقصاؤه عن المجلس حتى ينتهي عن استخفافه . وإن صح عن أحد أنه فعل ذلك عن قصد للاستخفاف بالحضرة كانت عقوبته قتله . وفي كتاب^(٢) للهند : « ليس بين أن يملك الملك رعيته أو تملكه إلا حزم أو توان »^(٣) .

ولا سقلا بيوس فصل في السلطان : « خير السلاطين من أشبه النسر حوله الجيفة »^(٤) ، لامن أشبه [٧ب] الجيفة حولها النسر^(٥) .

يا إسكندر ! طاعة السلطان لا تكون إلا بأربعة أوجه وهي : الديانة والمحبة والرغبة والرهبة . واحسبم علل الناس كلهم وارفَع الظلم عنهم ، ولا تخوِجهم إلى القول : فان الرعية إذا قدرت على أن تقول قدرت أن تفعل . فاجهد أن لا تقول تسلم من أن تفعل . واعلم أن الهيبة بهجة المملكة . وفي « كتاب للهند »^(٦) : « لتكن

(١) في ص ناقصة : واحداً . (٢) ن ، ص ، س ، م : الهند . وما أثبتنا عن ي .

(٣) م : الملك نفسه . (٤) كذا في ص ، ي ، ن . وفي س : قال أسقلا بيوس : فصل

في السلطان : قال : خير ... وفي م : أو توان . فصل في السلطان ...

(٥) ص ، س : الجيف . — ن : لامن أشبه بالجيفة حولها النسر .

(٦) كذا في ي ؛ وفي س ، ص ، م : الهند .

هيبتك في النفوس أمضى من سلاحك في المهج . فأنما مثل السلطان مثل الغيث الذي هوسقيا الله وبركة سمائه وحياء أرضه ومن عليها . وقد يتأذى به السففر^(١) ويتداعى به البنيان وتنزل به الصواعق وتدر السيول فيهلك الناس والدواب ، ويموج البحر^(٢) فتشتد منه البلية على أهله ، ولا يمنع الناس ذلك إذا نظروا إلى آثار^(٣) رحمة الله ، التي أحيا بها النبات وأخرج بها الرزق ونشر بها الرحمة ، أن يعظموا نعمة الله عليهم ويشكروها ويلغوا غير ذلك من البلايا التي حلت بهم . ومثل السلطان مثل الرياح التي يرسلها الله تعالى نشراً بين يدي رحمته فيسوق بها السحاب ويجعلها لقاحاً للثمرات وإرواحاً للعباد ، وتجري بها مياههم وتقْدُ بها نيرانهم وتسير بها سفنهم . وقد تضر كثيراً في البر والبحر ، وقد يتعدى ذلك إلى أنفسهم وأموالهم وتحدث به الطواغيت والسائم فيشكوا العباد إلى الله تعالى [١٨] ذلك فلا يزالها عن منزلتها التي قدر الله تعالى وسخرها له من قوام عباده وتمام نعمته . وكذلك الشتاء والصيف اللذان جعل الله حرهما وبردهما صلاحاً للحرث والنسل ؛ وقد يكون الأذى والضرر بحرهما وبردهما وسمائهما وزمهريرهما — فكذلك السلطان ما أقي منه مما لا يرضى الناس فهو صلاح لهم في وجوه غيرها .

يا إسكندر ! تفقد أمر ضعفاء بلادك وجهاتك ، وواسمهم عند المسغبة من بيت مالك . ويحاول هذا من ثقاتك^(٤) من يعلم مصابهم ، ويكون حرصه على مواساتهم كحرصك ، فان في دفع إلحاحهم^(٥) عن المسائلة^(٦) حرزاً للناموس وتسكين نفوس العامة مع إرضاء الخلق .

(١) في هامش س : السفن . (٢) به : ناقصة في ص . (٣) في س وحدها .

(٤) ص : بشرأ . ونشر : جمع نشور (بفتح النون) ، والنشور من الرياح : التي تنشر السحاب .

(٥) قد : ناقصة في ص . (٦) س : من نفقاتك من يعلم بمظانهم .

(٧) س : م : رفع . وفي ص : دفع .

(٨) م : حرصاً . وفي ص ناقصة .

يا إسكندر ! تفقد أمرك يصبح لك فعلك . ومن حسن التدبير أن يأمن أهل الورع والسلامة خوف عقوبتك ، ويوطن أهل الريّة والدعارة أنفسهم على نفوذ نعمتك حتى يتخيلوا في خلواتهم أن لك عيوناً على صنائعهم .

يا إسكندر ! استكثر من ادخار الحبوب حذراً من السنين . فان كانت سنة جَدِبَ فَأَخْرِجْ ما ادخرته من ذلك في بلادك ، فان في هذا تسكين كل فساد وبقاءً للناموس .

يا إسكندر ! أوكد أمر أوصيك به ، وطالما أوصيتك به—فبامثاله يصبح أمرك ويدوم ملكك : هوالتعفف عن الدماء في غير حق وإقامة حد ، فانها قضية نهى الخالق عنها ؛ وأنت إنما تُقَدِّم في ذلك على شُبْهَةٍ لست تدري باطنها . فتحفظ من هذا جهْدك . فقد صبح عن هرمس الأكبر أنه قال : « إن المخلوق إذا قتل مخلوقاً مثله بغير حق ضجت الملائكة [٨ب] إلى بارئها ينادون : تشبه عبدك هذا فلان بك ! فان كان قتله في قصاص قال الله تعالى لهم : قَتَلَ قَتْلَ . وإن كان قُتِلَ لبغى أهل الدنيا أوطن كاذب قال الله لهم جل جلاله : وعزّي وقدرتي ! إني هدرت دم عبدي — فلا تزال الملائكة تدعو عليه عند كل تسبيح واستغفار حتى يؤخذ بدمه . وإن مات حتف أنفه للأجل المقدّر ولم يقتل ، فذلك الذي غَضِبُ الله عليه أشد ، لأنه من المخلّدين في عقابه وعذابه ، إلا إن مات على توبة . »

يا إسكندر ! لك في سائر العقوبات كفاية : من السجن الطويل والأدب الأليم . ولست بمفرق في ذلك . فامثل في حدودك وعقابك صحف آباءك الإلهية — يقتري الصواب بفعلك .

(١) هذه الفقرة كلها ناقصة في س . (٢) هذه الفقرة وردت في ق قبل الفقرة السابقة مباشرة .

(٣) ي : عن الدماء ، فإنها عقوبة انفرد بها الخالق العارف بالسرائر ؛ وأنت إنما تقدم في ذلك

على شبهة لست تعلم باطنها... (٤) م : نهى عنها الخالق . (٥) م : قال لهم الله تقدست أسماءه .

(٦) م : وجلالي . س : وعزّي وجلالي وقدرتي إني ما هدرت ...

(٧) للأجل ... يقتل : ناقصة في س .

(٨) س : بمعرف بذلك . ي : ولست بمعروف بذلك فامثل ... ق : والأدب الأعظم .

يا إسكندر! عامِلٌ ضعيفٌ أعدائك على أنه في الدرجة العليا من القوة ،
ولا تحتقر صغيراً من ذلك ؛ فربَّ صغيرٍ حقيرٍ عاد كبيراً يبعدُ علاجه ويُعْضِلُ داؤه .
يا إسكندر! إياك والغدر! فانه من أخلاق الصبية السفهاء، وعاقبته وخيمة ؛
وهو وإن ظفر بيسير ، فانه يحرم الكثير . وكذلك تَحْفَظُ مِنْ نَكَثِ أَيْمَانِكَ وَخَتَرِ
عهودك ، فانها شُعْبَةٌ قويةٌ شديدة في النفاق ونقص في المروءة وهدم لكثير
من ديانتك التي قدمت تحذيرك من الاستخفاف بشيء منها .^(١)^(٢)^(٣)

يا إسكندر! قد علمت أن عن يمينك وشمالك روحانيين يحصيان عليك^(٤)
الدقيقة والجليلة من قولك وصنعك ويعرفان به بارتك ، وهو أعلم . فحصلَ أمرُك
تحصيل من يعرف جميع ما يُسرُّه ويعلنه على بارتِه .^(٥)^(٦)

يا إسكندر! ما الذي يدعو الملك إلى الحلف ، ولا يد على يده إلا يد الله^(٧)
عز وجل؟! فلا تستعمله إلا فيما لوحِزَتْ بالموسى لم تنكثه . فوالله ما خربت ممالك
إيناخ وسفور وهنانج إلا بنكثهم أيمانهم في دنياهم ، ورباستهم منكوثه لاستعمال^(٨)
الغدر ونكث العهد في تدبير المملكة ، خاصة في مواضع قد أوقفْتُك عليها
بالسياسات المخرجة لك عن الخاصة والعامة من ذلك . وليس هذا موضعها .
وسأوردها في مواضعها — إن شاء الله — في هذا الكتاب مختصرة مرموزة —^(٩)
فتفهمها هنالك تُصَبُّ إن شاء الله تعالى .^(١٠)

(١) ي : يا إسكندر! تحفظ من نكث أيمانك وختر عهودك ...

(٢) كذا في س . وفي ص ، م : دنياك .

(٣) ص : قدمت تحذيرك بشيء من الاستخفاف منها .

(٤) ص ، س ، م : يحصلان .

(٥) م : يحصلان عليك كل جليل وحقير والدقيقة والجليلة .

(٦) ص : صنعتك . (٧) ولا يد ... جل : ناقصة في س .

(٨) كذا في ص ، م . وفي س : إيناخ وسفور وهناسم إلا أنهم استعملوا أيمانهم في دنياهم ...

(٩) وسأوردها ... الكتاب : كذا في م . وفي ص : وسأوردها في هذا الكتاب ... وفي س :

وسأوردها في موضعها من هذا الكتاب . (١٠) ص : وتصب .

يا إسكندر ! لا تحزن على ما فاتك ، فان ذلك من خواص النساء الضعفاء ،
وأظهر الأدب والمروءة فانه ينمى مالك ويذل أعدائك . وأمري في أهل بلادك بقراءة
العلوم ومطالعة الفنون . وجاز من أحسن منهم وشهر بالفهم والعلم فيهم ، وأصغ
إلى رقاعهم المرتفعة إليك في الفصول ؛ وتشكر صنيعهم ، فان هذا مما يزيد
في محبتهم لك . وهو من بديع السياسة مع ما في ذلك من بهجة الحال وظهور الآداب
والعلوم وبقاء التواريخ وحسن الذكر .

يا إسكندر ! ما حدثت مملكة اليونانيين وبقيت أخبارهم إلا لإيثارهم العلم^(٣)
ورغبتهم فيه حتى كانت العذراء في خدرها عند أبيها تتعلم سننهم الواجبة عليهم^(٤)
في دياناتهم ومواضع الكواكب السبعة وقيس الليل والنهار والأوتار والجيوب ودوران^(٥)
القمر في الأيام والقضاء بأحكام النجوم والاختبارات وغير ذلك من فنون العلم^(٦)
كالطب وما أشبهه .

يا إسكندر ! لا تثق من خدمة النساء من دياناتك إلا من اختبرت ثقتها على^(٧)
نفسها ونفسك ومالك : فانما أنت وديعة بين أيديهن [٩ ب] وتحفظ من السموم^(٨)
فقد صرعت الملوك . ولا تثق في طبك بواحد ، فالواحد مخدوع ؛ وإن أمكنك
أن يكون أطباؤك عشرة فافعل . ولا تستعمل دواء إلا باتفاق منهم ، ولا يصنع لك
دواء إلا بمشاهدة جميعهم مع ثقة مأمون من ثقاتك ميمز لأصناف العقاقير والتراكيب^(٩)
والأوزان . وتذكر أم ملك الهند إذ بعثت إليك البعثة وفي جملتها الصبية التي غذيت^(١٠)
والأوزان . وتذكر أم ملك الهند إذ بعثت إليك البعثة وفي جملتها الصبية التي غذيت^(١١)

(١) ي : لا تجزع على ... (٢) من قوله : « وأمري في أهل بلادك ... » حتى قوله ...

« لا تثق من خدمة النساء » ناقص في ي . (٣) س : حملت .

(٤) س : في خدر أبيها . م : في خدرها تعلم ... (٥) في بعض النسخ : قسى .

(٦) في ص بغير نقط . وفي س كما أثبتنا . وفي م : الجنوب .

(٧) م : اخترت . س : إلا بمن خبرت ثقتها ... (٨) س : نفسك .

(٩) كذا في س . وفي ص ، م : يميز . (١٠) ناقصة في م .

(١١) كذا في ص ، م . وفي س : أمر ملك الهند إذ بعث ...

من صغرها بالسّم حتى صارت في طبيعة الأفعى ، ولولا أنى تفرست ذلك فيها ، مع ما كان في النفس من توقع حُذّاق تلك الجهة وسُواسها حتى أخرجت التجربة أنها تقتل ببضعها وعرقها ، فلولا ذلك ومعرفة لأهلكتك .

يا إسكندر ! تحفظ بهذه النفس الشريفة العلوية الملكوّية ، فانما هي وديعة عندك . ولا تكن من جُهل الهياكل المستبكين^(١) . وإن أمكنك أن لا تقوم ولا تقعد ولا تأكل ولا تشرب ولا تصنع صنعاً إلا عن اختبار من علم النجوم — فذلك ملاكُ أمرك . فما خلق الله من شيء عبثاً . — وبهذا البحث علم الفاضل أفلاطون مواقع الأجزاء المتولّفات باختلاف ألوانها عند تصوّرها بالنسب التأليفية ، فقامت له صناعة الديباج والمصوّرات . ولا تُصغ إلى كلام الجهال الذين يعتقدون أن علم النجوم عبثٌ وعِلْمُ الغائب عبثٌ لا يوصل إليه ، أوراى من يعتقد أن علمه يكذبُ فيما ينذر به . وأنا أقول إن تقدّمة علمه لواجبة^(٢) . لأن الإنسان وإن كان غير ناج مما قدر عليه فهو يوطن نفسه عليه ويقدم دوافعه [١١٠] بحسب استطاعته كما تفعل الناس لدفع برد الشتاء : بجمع العدة للاصطلاء وإصلاح السكن وإعداد الحطب والفراء وغير ذلك مما تستدفع به مضرته ، ولحر الصيف : بأنواع المبرّدات ، ولسنين الغلاء : بالجمع للأقوات وادخارها ، ومن خوف الفتن : بالهرب منها . — وخصلة ثانية وهى أنه متى علم الناس بالحوادث قبل كونها أمكنهم أن يستدفعوا الله إياها ويقدموا قبل نزولها بالدعاء والتضرع إلى الله تعالى والاستقالة والاستغفار والتوبة والإنابة والصوم والصلاة وسؤال الله عز وجل أن يصرف عنهم ما يحذرون ويرفع عنهم ما يخافون^(٣) .

(١) م ، ص : الهياكل المستسلمين . (٢) ص : الجهال ويجهل أن علمه في الأزل لم يكن من وحى من الله الذين يعتقدون ... (٣) س : يعتقدون . (٤) م : لواجبة : ناقصة . س : واجب . (٥) ص : لاصطلاء الكن . س : العدة من إصلاح الكن وإعداد ... م : للاصطلاء وإعداد الحطب ... — والفراء : ناقصة في س . (٦) ما يحذرون ... يخافون : ناقصة في ص . ويرفع عنهم ما يخافون : ناقصة في ق ، م وما أثبتناه عن س . ي : ويدفع ما يخافون .

وعلم النجوم ينقسم ثلاثة أقسام : تركيب الأفلاك ، وجهة الكواكب ، وأقسام^(٢) النجوم وأبعادها وحركاتها . ويسمى هذا الفن علم الهيئة . ومنها قسم وهو معرفة كيفية الاستدلال بدوران الفلك وطوالع البروج على الكائنات قبل كونها تحت فلك القمر . ويسمى هذا العلم علم الأحكام .

وأصل علم النجوم معرفة ثلاثة أشياء : الكواكب والأفلاك والبروج . فالكواكب التي أذكرت بالبرصد ألف وتسعة وعشرون كوكباً . وقد أفردت لكل معنى من هذا كتاباً فتأمله هناك . وأنا واضع لك نُكتاً من الطب وأسراراً كافية فيه تغنيك عن كل طبيب في استدامة الصحة ، إذ كانت أسباب السلامة والصحة أنفع مدلول عليه ومعمول به في أمر الدنيا والآخرة . ولا سبيل إلى شيء ولا إلى أمر من أمور الآخرة إلا بالقوة ، ولا قوة إلا بالصحة ، ولا صحة إلا باعتدال المزاجات الأربع . وقد جعل الله إلى [١٠ب] تعديلها سبيلاً وأسباباً ، أعلم عباده بهذا أنبيأؤه المصطفون — صلى الله عليهم أجمعين — وغير ذلك بما ألهم إليهم من التجربة ، فاستنبطت حكماء الهند والروم والفرس واليونانيين من ذلك كله ما لا يسع أحداً من العقلاء جهله ، لأن المرء إذا ضيع حال نفسه فهو لحال غيره أضيع . ومرامه قريب إذا صحت القريحة . وأصح هذه الفرق رأياً وأعلمهم به اليونانيون^(٥) . فما أتيتك به في جميع هذا الكتاب فعلى رأيهم . وبالله التوفيق .

يا إسكندر ! أجمعت العلماء والفلاسفة الحكماء على أن الإنسان مركب من مزاجات معتدلة ، ويحتاج إلى أغذية وأشربة إن فقدتها تلفت نفسه ، وإن أمعن في الأكثار منها أو الإقلال أورثته الأسقام والوهن . وإن اقتصد فيها نفعته ونفعت

(١) من هنا حتى أول المقالة الثالثة ناقص في ي .

(٢) ص : وتقسيم النجوم . س : وأقسام الروح (وهو تحريف ظاهر) .

(٣) ص : مما إليهم إلا من التجربة . س : مما ألهم أولياءه من التجربة . م : وغير ذلك مما آل إليهم

فاستنبطت ... (٤) ص : الحكماء ... واليونانيون . (٥) س : اليونانيون المطهرون .

جسمه وقوته . واتفقت آراؤهم جميعاً على أن من جاوز الحد في الامتلاء أو الخلاء أو النوم أو السهر أو الحركة أو السكون أو الإسهال^(١) أو إخراج الدم أو الإسراف في المباضعة — لم يأمن من هيجان العلل وبتغات الآفات التي أنا ذاكرها وواصف^٢ مافي الاقتصاد فيها من المنفعة ، وفي السرف والإفراط من المضرة . واتفقوا على أن^(٣) من توفى ذلك ولزم الاعتدال والقصد وجبت له الصحة وطول البقاء . فلم أر من^(٤) المتقدمين خلافاً في أن جميع أمور الدنيا : من ملك و مال ولذات وشهوات إنما هو تبع^٥ للبقاء . فمن أحب البقاء لزم ما يرفقه ويوافقه ، وهجر في جنب ذلك الشهوات ولم يؤثر أكلة على أكالات . [١١١] ولقد بلغني عن أبقرط^(٥) الفاضل أنه كان يحمل على نفسه في الحمية . فقال تلميذه : أيها الحكيم ! لو زدت في غذائك شيئاً ازدادت قوة ونشاطاً به . فقال : « أي بُني ! إنما أطلب الغذاء حرصاً مني على البقاء ، ولا أطلب البقاء حرصاً مني على الغذاء » . ورأيت من قَلَّ واقتصر في الشهوات واقتصر على البلغة من القوت واستعمل الرياضة كان أصح بدنًا وأقوى شهوة وأخف حركة ممن أكثر منها . وذلك بين موجود في أهل الكد والعتب ، وفي أهل البوادي وأصحاب التعب . فهذه منحة صادقة في أن الطب هو الاقتصاد في الأشياء .

يا إسكندر ! حفظ الصحة يكون باذن الله على وجهين : أحدهما الاغتذاء^(٦) بما يوافق سنن الإنسان وزمان السنة التي هو فيها والعادة التي اعتادها والأطعمة والأشربة التي ألّفها ونبت بدنه عليها . والوجه الثاني : إخراج ما يتولد من الفضول بالكيמוسات الرديئة المواد المفسدة . ولما كانت أبدان الناس وما يصل إليها من الأغذية والأشربة تتحلل وتنفس أولاً فأولاً بالحرارة الغريزية التي تنشف الرطوبات

(١) س : أو إسهال بطن . (٢) م : من المضرة ما لا يخفى . (٣) أن : ناقصة في ص .

(٤) س : بين . م ، ص : اختلافاً . (٥) ق : بقراط . (٦) س : وإن حفظ ...

(٧) ص : من . وفي س ناقصة . (٨) ص : المراد . س : والمواد .

(٩) ص : سحر (!) .

من الأبدان كلها ومن الأنهار كلها والبحار أيضاً — فإذا كان البدن متخلخلاً حاراً^(١) نفعته الأطعمة الغليظة ، لأن ما ينفش ويتحلل من ذلك البدن يكون كثيراً لسعة^(٢) منافذه وقوة حرارته ؛ وما كان من الأبدان ملزراً^(٣) يابساً فإنه تنفعه الأشياء الرطبة اللطيفة ، لأن الذي يتحلل من هذا البدن يكون قليلاً لضيق منافذه . [١١] والوجه في الصحة أن يتغذى الرجل بما يوافق مزاج بدنه في حال صحته : فمن كان حار المزاج وافقته الأشياء الحارة المعتدلة ، ومن كان بارد المزاج وافقته الأشياء الباردة المعتدلة ؛ وكذلك القول في الرطب واليابس من المزاجات . فان زادت الحرارة والتهبت التهاباً كثيراً إما من أغذية حارة أو غلبة حدة^(٤) انتفع حينئذ بما يضادها ويخالفها من المبرّدات . وإذا كانت المعدة حارة قوية جيدة ، كان أنفع الأغذية لصاحبها ما غلظ وقوى مثل النار العظيمة التي تقوى على إحراق الحطب الجزل . وإذا كانت باردة ضعيفة كان أنفع الأغذية لها ما خف واستمر كالنار الضئيلة التي توقد بالقصب ودقائق الحطب . ومن الدلائل على ذل الاستمرار خفة البدن وصغر الحشا وحركة الشهوة^(٥) . والدليل على سوء الاستمرار استرخاء البدن والكسل وانتفاخ الوجه وكثرة الريق ونقل العينين وكثرة الجشأ إما حامضاً وإما عَفِصاً وإما مرّاً وإما مائياً أو منتناً وتهيج قراقر ونفخ في البطن وثقل الشهوة . فان كان الأمر أزيد حدث عن ذلك المطوَّاء والعدواء والثوباء^(٦) والقشعريرة — وهذه أوصاف كلها مفسدة للجسم مهلكة له هادمة لبنيته ، فيلزم تقدمة التحفظ من هذا كله^(٨) .

(١) ص : متخللاً . م : متحللاً . (٢) ص : كثيراً المنفعة .

(٣) س : مكزراً ، وكذا في ق . والملز (كعظم) : المجتمع الخلق الشديد الأمر .

(٤) ص : صفرة الجتا (!) . والذل : الانقياد والسهولة .

(٥) ومن الدلائل ... الشهوة : ناقصة في م . (٦) س : والدلائل .

(٧) ص ، س ، م : المطو . المطوَّاء (كغلاء) : التمثلي والتعدد . والثوباء : الشاوب .

(٨) م : عن .

الرتبة^(١) الفاضلة : فينبغي لك يا إسكندر ! إذا قُمتَ من مقامك أن تستعمل قليلا من المشى ، وتمد أعضاءك مداً معتدلاً [١١٢] وتمشط ، فان التمدد يصاب البدن ، والتمشط يخرج البخارات من الرأس المتصعدة إليه في حال النوم . ثم تغتسل في زمن الصيف بالماء البارد ، فان ذلك يشد الجسم ويحبس الحرارة الغريزية فيكون سبباً للشهوة . ثم تلبس نظيف الثياب وتزيا بأجمل الزى ، فان حاسة العين تسر بالنظر إلى ذلك فتقوى القوة النورانية بانبساطها . ثم تستاك بسواك من أشجار مرة عَفْصَة حَرِيفَة ، ولا يكون من أشجار مجهولة فان منافعه عظيمة^(٢) ، وذلك أنه يفتح سُدَدَ الدماغ ويغَلِّظُ العنق والعَضُدَ ويدسِّمُ الوجه ويقوى الحواس ويبطئ بالشيب . ثم تتطيب بعد ذلك بما يوافق زمانك الذى أنت فيه . فانه لاغذاء للنفس الروحانية إلا باستنشاق الروائح العطرة والرياحين المستلذة ؛ فانه إذا تغذت النفس وقويت ، يقوى الجسم ويفرح به القلب ويمجرى الدم في العروق بانبساط القلب . ثم ضَعُ في فيك حبة من قُرْنَفُل وقطعة من عود رطب أو قطعة من جوزبوا ، فان من منافع ذلك أنه يجلب البلغم من الفم ويذهب بأوجاع جميع الحلق والفم . — ثم تتلقى أكابر الناس وتستعمل لهم ومعهم الكلام والمراوضة ، وتقضى حوائج الذى قد يجب عليك قضاءه من دين أو دنيا ، وغير ذلك كله من شئونك^(٣) فلا يجدون في فمك خلواً . فاذا تحركت الشهوة للطعام مع وجود وقت العادة فتقدم إلى البنانام — تفسيره : إتعاب البدن للضمور — بصراع أو شىء عنيف أوركوب أو دفع [١٢ب] أثقال ، وما أشبه هذا . ومن منافعه أنه يكسر الريح وينشط البدن ويقويه ويخففه ويوقد نار المعدة وانتباه النفس . — ثم تضع بين

(١) ن : المربة . (٢) ص : مر . (٣) ن : شجرة .

(٤) الجوزبوا : يسمى جوز الطيب لعطريته ودخوله في الأطياب ، وهو شجرة في عظم الرمان لكنها بسيطة رقيقة الأوراق والعود . ويسمى باللاتينية *myristica fragrans* ويؤتى به من الهند وأجوده أشده حرة وأدمه وأوزنه ؛ وأدناه أشد سواداً وأخفه .

(٥) ص : شوك (وهو تحريف ظاهر) . — والخلوف : التبن وتغير الرائحة . (٦) البنانام ...

للضمور : ناقصة في س . للضمور : ناقصة في ص . (٧) ن ، م ، س : يوز (!) .

يديك أطعمة كثيرة وتأكل مما وقع اختيارك عليه وتحركت شهوتك إليه . فإن أمكنك أن لاتتعدى الحد ولا تستم الأكل إلى غاية الشبع فهو المراد والبغية . وإن لم يمكنك فقل ، وقدم ما ينبغي أن يُقدّم من الطعام وأخراً ما ينبغي أن يؤخر : مثال ذلك أن يجمع الإنسان في أكلة واحدة طعاماً يلين البطن وطعاماً يحبس ، فإن هو قدم الملين وأتبعه الآخر سهل انحدار الطعام بعد انهضامه . ومتى قدم الحابس وأتبعه بالملين لم ينحدر وأفسدهما جميعاً . وكذلك إن جمع في أكلة واحدة طعاماً سريع الانهضام والآخر بطيء الانهضام فينبغي أن يقدم البطيء الانهضام في قعر المعدة ، لأن قعر المعدة أسخن وأقوى على الهضم ، لما فيه من أجزاء حرارة اللحم المخالط له ومجاورة الكبد الذى هو الطابخ . وأعلى المعدة عصبى بارد ضعيف الهضم ، فلذلك إذا طفا الطعام على رأس المعدة لم ينهضم سريعاً .

ومن أدب الأكل^(١) أن ترفع يدك وقد بقيت بقية من شهوتك ، لأن الإكثار من الأكل يضيق النفس ويبقى الطعام في قعر المعدة ، ولذلك يحبس نفسه عن الشرب عقب الطعام حتى يصير عادة ، فإن شرب الماء إثر الطعام يبرد المعدة ويطفى نار الشهوة ويشيط الطعام ويولد التخمة التى هى أعدى الآفات على الجسم وتسمى بالسّم [١٣] المؤجل . فإن لم يكن بدّ من شرب الماء لحر الزمان أَوْ حر^(٢) المعدة أَوْ حر الطعام فليقل وليكن صادق البرد . ثم يتناول في آخر طعامه قليلاً من الخمر الممزوج نحو عشرة أستانير^(٣) . فإذا تنظف من طعامه استعمل المشى اللطيف على الفرش اللينة ؛ ثم يضطجع على جنبه الأيسر فيستتم على نومه ؛ فإن الشق الأيسر بارد ، فهو يحتاج إلى ما يسخنه . فإن أحس بثقل في الشراسيف فينبغه أن

(١) ن : ومن أدب الأدب (وهو تحريف فيما يظهر) . (٢) س ، م : الزمن .

(٣) ص : س : استاير وفى م : أشاير . وفى ن مهمة النقط . استاير : يونانية معربة عن στανήρ وهو وزن ١/٢ مثقال أو ١/٢ درهم . وكان الاستاير الذهبى فى أثينا يساوى ٢٠ درهما .

(٤) س ، م : ينقلب . ن : ثم ينقلب على جنبه ويستتم عليه نومه ، لأن ... (وهنا نقص)

(١) يضع على بطنه ثوباً ثقيلاً مدفئاً ، أو يعانق صبية حارة الجسم . فان أحس بمشأ حامض دل على برد المعدة فليشرب الماء الحار بالسكنجيين ثم يتقايأه^(٢) ، فإن حبس الطعام الفاسد في المعدة مفسدة عظيمة على الجسم . والحركة قبل الطعام توقد نار المعدة ، فأما بعده فريئة لأنها تنزل الطعام غير نضيج فتورث لذلك سداً وأسقاماً . والنوم قبل الطعام يهزل البدن وينشف رطوبته . والنوم بعد الطعام يغذو ويقوى ، لأنه حينئذ إذا نام الإنسان برد ظاهر البدن واجتمعت الحرارة الغريزية المنتشرة في البدن كله إلى المعدة وما والاها فتقوى حينئذ المعدة على الإنضاج ويخلو البدن بالخدمة وتذهب القوة النفسانية لراحتها . ولهذا ما فضلوا العشاء على الغداء ، لأن الغداء يستقبل حر النهار مع شغل الحواس والنفس بما يسمع الإنسان وبما يباشره ويفكر فيه ، وبما يحاول جسمه من التعب والحركة فتنتشر لذلك الحرارة الغريزية في ظاهر البدن ، فتضعف المعدة عن إنضاج الطعام . وأما العشاء فانه بخلاف ذلك ، لأنه يستقبل به سكون البدن وهدوء الحواس [١٣ ب] والنفس وهجوم الليل البارد الذي تهرب الحرارة الغريزية منه إلى أغوار البدن . وتتحفظ من أن تتناول غذاء ثانياً إلا بعد تيقنك استيفاء هضم الأول وتعلم ذلك بالشهوة وبجلب الريق إلى الفم ، لأن من تناول الطعام على غير حاجة من البدن إليه وافى الطعام الحرارة الغريزية خامدة بمنزلة النار الخاملة في النار . فإذا أخذه على غير شهوة وحاجة وافى الطعام الحرارة الغريزية متقدة بمنزلة النار المستعملة . ويجب إذا تحركت الشهوة للطعام أن يسرع إلى تناوله ، لأنه إذا لم يبادر إلى ذلك اغتذت المعدة من فضول

(١) ص : يضطجع .

(٢) سكنجيين : هو العسل المذاف بالخل . اسم فارسي ، مركب من سك = خل ، وانكبين = عسل (ويطلق عادة على العبيد أسماء لهم) ، يقال : انكبين شيرين كوارأي : عسل حلوسهل الهضم . وتكتب بالفارسية سكنكبين ، وهو بالانجليزية Oxymel . (٣) حينئذ : ناقصة في ص ، س .

(٤) ص : يحاوله بحسمه . (٥) س : إلا بعد تنقيته باستيفاء الهضم الأول . م : انهضام .

(٦) م : خامدة بمنزلة النار الخاملة إذا اشتعلت . س : الحرارة الغريزية بمنزلة النار إذا اشتعلت .

(٧) ص : لذلك .

البدن وجلبت إليها أخلاقاً فاسدة وتبخّر الدماغ ببخار فاسد . فإذا صار الطعام فيها بعد ذلك فَسَدَ ولم ينتفع الجسمُ . ومن اعتاد أكلتين في يومه واقتصر على واحدة ، عظم ضرر ذلك عليه . كما أنه من كانت أكلته واحدة فجعلها أكلتين لم يستمرئ طعامه . ومن كان عادته أن يجعل طعامه في وقت من الأوقات فنقله إلى غير ذلك الوقت تبين له عيب ذلك ، لأن العادة طبيعة ثانية ؛ فان وجدت شيئاً مما يدعو إلى الانتقال عنها فأوفق الأمور في ذلك أن تنتقل عنه قليلاً درجة بعد أخرى ^(١) .

ومما يجب أن تتمثل ذكره في هذا الباب ذكر الزمان وأرباعه وتغييرات الهواء ^(٢) :

فأول أرباع الزمان فصل الربيع : إذا حلت الشمس أول دقيقة من برج الحمل فهو أول زمن الربيع . ومُدَّتْ على رأى الأطباء ثلاثة وتسعون يوماً وثلاث وعشرون ساعة وربع ساعة ، وذلك من عشر تبقى من آذار إلى ثلاث وعشرين [١٤] يوماً تخلو من حزيران ، وهو الاستواء الربيعي . فإذا كان هذا ، استوى الليل والنهار في الأقاليم واعتدل الزمان وطاب الهواء وهب النسيم وذابت الثلوج وسالت الأودية ومدت الأنهار ونبعت العيون وارتفعت الرطوبات إلى فروع الأشجار ونبت العشب وطاب الزرع ونشأ الحشيش وتلألأ الزهر وأورق الشجر وتفتح النوار واخضر وجه الأرض وتكونت الحيوانات وتجت البهائم ودرت الضروع وانتشر الحيوان في البلاد عن أوطانها وطاب عيش أهل الوبر وأخذت الأرض زخرفها وازينت وصارت الدنيا كأنها جارية شابة قد تزينت وتجلت للناظرين . — وهذا الفصل حار رطب معتدل نسبة الهواء والدم وينفع فيه كل شيء معتدل

(١) م : بعد أخرى إن شاء الله تعالى .

(٢) ص : وما ... س : وما يجب أن نبتدئ بذكره في هذا الباب . وفي م ناقصة .

(٣) الهواء : ناقصة في م ، س . فأول أرباع الزمان فصل : ناقصة في ن .

(٤) الأطباء : ناقصة في س . على رأى الأطباء : ناقصة في ن .

القوى مثل الفراريج والطهوج^(١) والدراج والبيض النيمرشت والخس والهندبا ولبن المعز ، ولا وقت للتفجير والحجامة أفخر منه ، ويصلح فيه كثرة الجماع وإسهال البطن ودخول الحمام والتعرق . وكل خطأ في علاج أو إسهال أو تفجير يقع فيه فالفضل يحميه ويجبره إن شاء الله تعالى .

فصل الصيف : إذا حلت الشمس أول دقيقة من السرطان فهو أول زمن الصيف . ومدته اثنان وتسعون يوماً وثلاث وعشرون ساعة وثلاث ساعة ، وذلك من ثلاث وعشرين يوماً تمضي من حزيران إلى أربعة وعشرين يوماً تمضي من أيلول . فاذا كان هذا تنأى طول النهار وقصر الليل في الأقاليم كلها ، وأخذ النهار في النقص [١٤ ب] والليل في الزيادة ، واستوى الحروحي الهواء وهبت السائم ونقصت المياه ويبس العشب^(٢) واستحكم الحب وأدرك الحصاد ونضجت الثمار وسمت البهائم واشتدت قوة الأبدان وصارت الدنيا كأنها عروس منعمة بالغة تامة كثيرة العشاق . — وهذا الفصل حار يابس ، سلطانه المرة الصفراء ، فينبغي أن يتوقى فيه كل شيء حار من الأطعمة والأشربة والأدوية والأفاويه^(٣) ، ويتحفظ من الامتلاء لثلا تنطفئ الحرارة . ويؤكل كل بارد من الأطعمة والأغذية مثل لحوم العجاحيل بالخل ، والقرع ، والفراريج المسمنة ، ودقيق الشعير ، وتؤكل الحصرمية . ومن الفواكه : التفاح المز والإجاص والرمان الحامض . ويكون المشموم وما يدهن به بارداً . ويشرب الماء المبرد بالثلج ، ويقلل الجماع ويحتب فيه إخراج الدم والحجامة^(٤)

(١) ن : ولطهوج (!) . والطهوج : ذكر السلكان (فراخ القطا أو الحجل) ويسمى بالإنجليزية Hazel grouse وباللاتينية Tetrast bonasa . قال في « حياة الحيوان » : « الطهوج طائر شبه بالجل الصغير ، غير أن عنقه أحمر ، ومنقاره ورجلاه حمرا مثل الجمل ، وما تحت جناحيه أسود وأبيض » . راجع « معجم الحيوان » لأمين الملووف ص ١١٩ ، ١٨٤ - ١٨٥ .

(٢) ص ، س (هامش) : أفضل . (٣) ص : العنت (وهو تحريف) .

(٤) م : حاد . (٥) والأفاويه : ناقصة في ص . (٦) س : بدقيق . (٧) ن : ويتجنب .

(٨) س : إلا أن يدفع إلى ذلك مس ضرورة ، ويقلل الحركة ، ودخول الحمام ويستعمل فيه

التي . - ق ، م : فإنه موافق . ن : والحجامة إلا الحمام ويستعمل فيه ...

إلا الحمام فهو موافق ، ويستعمل فيه القيء ، لأن فضول البدن ترق في الصيف وتطفو فوق المعدة . ولا تُستعمل الغرغرة والإسهال فيه إلا عند الضرورة .

فصل الخريف : إذا حلت الشمس أول دقيقة من الميزان فهو أول زمن الخريف . ومدته ثمانية وثلاثون يوماً وسبع عشرة ساعة ونصف سُدس ساعة ، وذلك من أربعة وعشرين يوماً تمضي من أيلول إلى اثنين وعشرين يوماً من كانون الأول . فاذا كان هذا ، استوى الليل والنهار مرة أخرى ، ثم ابتداء الليل في الزيادة على النهار وانصرف الصيف ودخل الخريف وبرد الهواء وهبت الشمال وتغير الزمان ونقصت المياه وجفت الأنهار وغارت العيون وجف النبات وفنيت الثمار وخزن الناس الحَبَّ والثر وعُرِيَ [١٥] وجه الأرض من زينته وماتت الحوام وانجحرت الحشرات وانصرف الطَّير والوحش يطلب البلدان الدفئة وخزن القوت للشتاء وتغير الهواء وصارت الدنيا كأنها كهلة مدبرة قد تولت عنها أيام الشباب . — وهذا الفصل بارد يابس ، سلطانه المِرَّة السوداء ، فينبغي أن يتوق فيه كل طعام بارد يابس ، ويستعمل من الأغذية والأطعمة ما كان حاراً ليناً رطباً مثل الفراريج والخرفان والعنب الحلو والشراب العتيق ، ويُتجنب كل ما يولد السوداء . وتكون الحركة فيه والجماع والغرغرة أكثر مما في الصيف وأقل مما في الشتاء والربيع . ويتعاهد فيه الحَمَام . وإن احتاج إلى القيء كان ذلك وسط النهار ، لأن الفضول يجمع في الإنسان في هذين الفصلين . ويسهل البطن بالافثيمون والغاريقون وكل مَرِيخْرَج السوداء ويرقق الأخلاط بعون الله .^(٣)

(١) والغرغرة : ناقصة في م .

(٢) كذا في ص ، س ، ن . وفي م : بالأنثيمون . — والأفثيمون : من يسقط على نبات شوكة ، ورقه نحو الذراع ، يعرفه عامة الأندلس بالطوية ، وأجوده ما احمر لونه واحتد ريحه . يجلب من جبال بيت المقدس وجزيرة اقريطش . وقال صاحب « مباهج الفكر ومناهج العبر » : الأفثيمون من يسقط من الهواء على صنف من الصمتر . — ويسمى باللاتينية *Cuscuta epithymum* وبالفرنسية *epithym* وبالانجليزية *Clover dodder* . — أما الغاريقون فهو المسمى باللاتينية *Polyporus officinalis* وبالفرنسية *Agaric* . راجع عنه مفردات ابن البيطار ج ٣ ص ١٤٦ - ١٤٧ . وهو أصل شبيه بأصل الانجدان . (٣) ق ، م : الله عز وجل . وفي س ناقصة .

فصل الشتاء : إذا حلت الشمس أول دقيقة من الجدى فهو أول زمن الشتاء

ومدته تسعة وثمانون يوماً وأربع عشرة ساعة ، من تسع تبقى من كانون الأول إلى إحدى وعشرين يوماً تخلو من آذار . فإذا كان هذا تنأهى طول الليل وقصر النهار ، ثم أخذ النهار في الزيادة وانصرف الخريف ودخل الشتاء واشتد البرد وخشن الهواء وتساقط ورق الشجر ومات أكثر النبات ، وانجحر أكثر الحيوانات في باطن الأرض وكهوف الجبال من شدة البرد وكثرة الأنواء وتواترت الغيوم وأظلم [١٥ب] الجو وكلح وجه الزمان وهزل البهائم وضعفت قوى الأبدان وصارت الدنيا كأنها عجوز قد هرمت ودنا منها الموت . — وهذا الفصل بارد رطب ، سلطانه البلغم ، فينبغى أن يُعالج — بالتدبير في الأغذية والأدوية — إلى الأشياء الحارة مثل فراخ الحمام والتوابل الحارة والتين والجوز والثوم والشراب الصرف الغليظ الأحمر ، ويستعمل الجوارشات الحارة والحقن ، ويتوقى الإسهال وإخراج الدم إلا أن تدعو إلى ذلك ضرورة حاضرة فيغير الهواء ويسخن وينعدم بالأشربة الحارة ويمرخ الجسم بالأدهان الحارة والدخول في الأَبْزَن المعتدل . ولا يضر في هذا الفصل الحركة المفرطة ولا الجماع الكثير ولا الأكل الكثير لأن انحجاز الحرارة الغريزية إلى قعر البدن يجعل الهضم فيه أكثر ، والبطون في الربيع والصيف باردة لا تنتشر الحرارة وانتفاخ مسام الجسم ، والحرارة الغريزية قليلة والهضم فيها يقل والاخلاط تتحرك . فاعلم ذلك .

(١) ص : وتوالت .

(٢) س : الجوارشينات . والجوارش (فارسية) والجوارشات : الدواء الذي لم يحكم سحته ولم يطرح على الناء بشرط تقطيعه رقاقاً ، ويستعمل غالباً لإصلاح المعدة والأطعمة وتحليل الرياح .

(٣) م : ويقدم بالأشربة . ن : ويقدم الأشربة .

(٤) كذا في م ، ص . وفي س : الانزال — وفي هامشها شرحها : هي الحياض . — والأَبْزَن :

الحوض يستحم فيه . راجع دوزى : « تكلّة المعاجم العربية » ج ١ ص ٨٢ .

(٥) في س زيادة : لأن البطون في الشتاء والربيع حارة والنوم فيها كثير لطول الليل وبرد الأجسام وانحجاز الحرارة الغريزية إلى داخل الأجسام فالهضم فيها أكثر .

(٦) م : فاعلم ذلك والله أعلم . س : فاعلمه .

الكلام على أجزاء الجسم

(١) اعلم أن البدن أربعة أجزاء : الأول منها الرأس ، فإذا اجتمع فيه فضول كان آفة ذلك ظلمة العينين وثقل الحاجبين وضربان الصدغين ودوى الأذنين وانسداد المنخرين . فمن أحس بذلك فليأخذ الأفسنتين ويطبخه بشراب حلومع أصول السعتر حتى يذهب نصفه ويتغرغره كل غداة حتى يخف ؛ ويستعمل في طعامه الخردل المصنوع بالشماروزة درهمين من غبار اياراج ذى الإثنى عشر عقاراً عند النوم . فانه متى أهمل [١٦ ١] ذلك هاجت عليه علل مخوفة كفساد البصر والحنازير والذبحة وأوجاع الدماغ .

الجزء الثانى : الصدر : (٧) فإذا اجتمع فيه فضول كان آفة ذلك ثقل اللسان وملوحة الفم وحموضة الطعام على رأس المعدة ووجع الصدغين والسعال . — فينبغى أن يخفف من طعامه ويستعمل القيء ويأخذ — بأثر ذلك — مربى الورد بالعود والمصطكى . وعلى أثر طعامه قدر الجوزة من معجون الانيسون الكبير المعمول بالعود والخولنجان ؛ فانه من أغفل ذلك أورثه ذات الجنب ووجع الكلى والحمى . (١٢)

(١) كذا في م ، س . وفي ص : آية .

(٢) م : الافنتين . — والافنتين : نبات صغير لا يملو، يقوم على ساق ويتفرع منه أغصان كثيرة عليها أوراق بيض متكاثفة، وأنواعه كثيرة . والافنتين الروى هو الكشوث الروى . واسمه باللاتينية Absinthium وبالفرنسية Absinthe . راجع ابن البيطار ج ١ ص ٤١ — ص ٤٤ .

(٣) بالشمار : ناقصة في ص وغير واضحة في م . س : وزاد درهمين . والشمار : هو الرازيانج عند أهل مصر والشام . راجع عن الرازيانج مفردات ابن البيطار ج ٢ ص ١٣٥ .

(٤) س : الأرياج . — والأرياج : المسهل .

(٥) س ، م : من . (٦) ص ، م ، الخ : محقرة .

(٧) ص : إذا . (٨) ص : آية .

(٩) بثر ذلك : ناقصة في س . (١٠) أثر : ناقصة في س .

(١١) الخولنجان : عروق متشعبة ذات عقد ، لونها بين السواد والحمرة ، متشعبة بأصول النوع الكبير من السعد المسمى بعجمية الأندلس : بنجه . وهذه العروق حريفة الطعم ، لها رائحة عطرية ، تجلب من الهند والصين . واسمه باللاتينية Alpinia officinarum وبالفرنسية Galanga .

(١٢) في م زيادة : والله أعلم .

الجزء الثالث : البطن : فاذا اجتمعت فيه فضول كان آفة ذلك النفخ ووجع
الركب والقشعريرة والمليلة والرياح الجائلة . — فينبغى لمن أحس بذلك أن يستعمل
إسهال البطن ببعض المليينات اللطيفة ويستعمل التدبير الذى قدمنا فى الصدر . فان
أغفل ذلك أورثه وجع الوركين والظهر والمفاصل واستطلاق البطن وفساد الهضم
وسدد الكبد .

الجزء الرابع : المثانة : فاذا اجتمعت فيها فضول كان آفة ذلك فتور الشهوة^(١)
وظهور البرء على الإليتين والعانة . — فينبغى لمن أحس بذلك أن يأخذ من الكرفس
والرازيانج^(٢) ومن أصولهما فينقعهما فى شراب أبيض طيب الرائحة ؛ ثم يأخذ منه كل
غداة ممزوجاً بالعسل والماء على الريق ، ويتعمى من كثرة أكله . فان أغفل ذلك
أورثه وجع المثانة والكبد وحصر البول فى الدبر .

ومذكور فى بعض الكتب القديمة أن ملكاً من الملوك جمع أطباء الروم والهند
والفرس ، وأمر أن يصف كل واحد منهم شيئاً إذا لزمه الإنسان واستعمله نفعه
وصرف عنه^(٣) الأدوية . فكان ما اختاره الرومى وأشار به : شرب جرعات من ماء
حار عند كل غداة . وما أشار به الفارسى : الحرف ، وهو حب الرشاد . وما أشار^(٤)
به الهندى : الإهليلج الهندى .

(١) ص : آية .

(٢) الرازيانج : هو الصنف الكبير من الشار ، ويعرفه العامة بالشوهر . ويسمى باليونانية
افوماريون ، وبالسريانية برهليا ؛ وبعضهم يسمى الأنيسون رازيانج . واسمه باللاتينية Hippomarattrum
libanotis وبالانجليزية Rosemary frankincense .

(٣) م : وصرف الأدوية عنه فكان ما اختاره وأشار به الرومى .

(٤) حب الرشاد : الرشاد نبات يعرف بزه بالحرف ، ويسمى بالعربية : ثفا (بناءً مثلثة
وفاء) وبالسريانية : مقلينا ، وباليونانية : قردامن . والصنف العريض الورق منه يعرف بالخرذل
الفارسى . — والإهليلج (أو : هليلج) : أربعة أصناف أحدها الأصفر ، والثانى الكابلى ، والثالث
الأسود الهندى وهو البالغ النضج ، يشبه الزيتون فى شكله ؛ والرابع حشف دقيق أسود ، ويعرف بالصينى
— وحب الرشاد باللاتينية senebiera coronopus ، وبالفرنسية sénébière ، أو nasturtium . —
والإهليلج (الكابلى) يسمى باللاتينية terminalia chebula وبالفرنسية chébul .

وأنا أقول ، يا إسكندر ! ، من أمسى وليس في بطنه ثقل طعام لم يخفّ
الفالج ولا وجع المفاصل . ومن أكل كل غداة سبع مثاقيل من زبيب صادق
الحلاوة لم يخف شيئا من أدواء البلغم وجاد حفظه وفاق ذهنه . ومن استعمل
في فصل الشتاء أكل شيء من الخلتيت الحلو غير المنتن أمن حتى الربيع ^(١) وريح
الشراسيف . ومن أكل جوزتين بثلاث حبات من التين مع أوراق يسيرة من
السذاب أمن من السم يومه ذلك .

وتحفظ ، يا إسكندر ! بالحرارة الغريزية ، فانه ما دام في الإنسان حرارة
معتدلة ورطوبة غير مفرطة تغتذى بها تلك الحرارة ، فان البقاء والصحة مضمونة ،
فانه إنما يهرم الإنسان ويعيا بدنه بخصلتين ^(٢) : إحداهما هرم طبيعي بأضطرار ،
وذلك من ينس يغلب على البدن وفساد الكون ، والأخرى هرم عرضي مثل الذي
يعرض من الآفات والأعراض وفساد التدبير ^(٣) .

ذكر الأغذية

اعلم أن من الأغذية ما هو لطيف ، ومنها ما هو غليظ ، ومنها وسط .
فاللطيف منها يولد دماً صافياً جيداً ، مثل الحنطة والفراريج المبريأة والبيض . وأما ^(٤)
الغليظة فانها تنفع المحرورين ومن كثر تعب قبل الطعام ونومه بعد الطعام . فأما ^(٥)
المتوسط من الأطعمة فانه لا يولد السدد ولا الفضول الرديئة . وكيموسه جيد ، مثل ^(٦)

(١) ص ، س : ورياح . — والخلتيت (بتائين) : دواء هندي شبيه بالسورنجان وهي صمغة
حريفة تجمع من نبات الانجدان بشرط أصله وساقه . والطيب منه يكون من الانجدان الأبيض ، والخلتيت
المنتن يكون من الانجدان الأسود ، وأجوده ما كان مائلا إلى الحمرة . — وحى الربيع : هي التي تأتي
كل رابع يوم . وفي مفردات ابن البيطار (٢٦/٢) أنه بيائين متقطعتين .

(٢) ص : بختين (٤) أحدهما الهرم الطبيعي من اليبس الغالب ...

(٣) في م إضافة : والله أعلم . (٤) اعلم : ناقصة في م ، س ، ن .

(٥) ص : المسمة . (٦) ص ، م : ومن كثر تعب قبل الطعام وبعد الطعام ونومه .

(٧) ص ، م : وفضيلة هذا الوسط من الأطعمة أنه ...

الصفافى من خبز الحنطة والجداء والحوالى^(١) من الضأن [١٧] وجملة الحملان فانها كلها حارة رطبة وإنما تختلف فى الصنعة : فما شوى منه فانه يستفيد قوة من النار وحرارة ويابساً ، إلا أن يعالجه آكله بشىء يكسر من حره كالخل والليمون أو ما أشبه ذلك كالتمر هندى والقراصيا ؛ فاذا أطفئ فيها ما يشوى من اللحم كسر من حرارته وأصلحه وكذلك ما يقلى منها بالتوابل . — قفس على هذا القياس وقابل الحرارة بالبرودة والعكس ، إلا أن يكون الآكل يقصد الأطعمة الحارة لبرودة مزاج أو تحريك شهوة نكاح فلا يضر استعمال ذلك ، وما أضيف إلى اللحومات مما يطبخ معها من سائر المأكولات وأصناف الأطعمة فلا يخفى تدبيرها على الحاذق الفطن . ومن اللحومات ما يستحيل سدداً مثل لحم البقر والإبل والأوعال والقطا والسمان من المنعز لأنها لحوم غليظة وحشية جبلية . وما كان لحمه فتياً رخصاً وكان مرعاه السقى^(٢) والرطوبات وبأوى إلى الظلال فانه أرطب وأنفع . وكذلك القول فى السمك فان ما صغر جسمه ورق جلدته وكان عليه قشر وكان فى مياه عذبة جارية فهو أحف وأفضل مما كان فى البحار المالحة والآجام . وتجنب منه ما غلظ وعظم جسمه وكثر

(١) ص : الحول . والجداء : جمع جدى وهو ولد المعز فى السنة الأولى . والحوالى جمع حولى : من أتى عليه حول (سنة) من ذى حافر وغيره .

(٢) القراصيا : جنسان : منه ما يكون أسود حامضاً ، ومنه ما يكون أحمر حلواً يعرف فى الشام بقراصيا بلبكى ، ويسمى بصقلية : جراسيا (بالجيم) ، وبالأندلس : حب الملوك . وأغصان شجرة سبطة مشوبة بحمرة ، وورقه يشبه ورق المشمش ، ثمرة شبيهة بالعنب مدور يتدلى من شىء شبيه بالخيوط الخضر اثنين اثنين . — ويسمى شجره باللاتينية *prunus cerasus* وبالفرنسية *griottier* .

(٣) ص : الأكل على ضد الأطعمة الحارة لبرودة ... وفى س ورد هذا الموضع مختصراً . وفى ن ورد هكذا : وجملة الحملان فإنها حارة رطبة . وإنما تختلف فى الصنعة فما شوى منه فإنما يستفيد قوة من النار وحرارة ويابساً ، إلا أن يعالج بأكله ، وكذلك بفعل التوابل فيه . ومنها ما يستحيل سدداً ...

(٤) س : مرعاه فى الرطوبات .

شحمه فان السموم متوقعة فيه . — وقد صنفْتُ كتاباً في ذكر الأغذية والأدوية^(١) ووضعتُه للخواص والعوام . فبقدر ما أردت من الاستزادة يا إسكندر^(٢) فالتسه هناك تجده إن شاء الله .

ذكر المياه^(٣)

الماء حياة كل ذى روح وكل نبت . وقد أعلمتك أن المياه كلها الحلوة والمرة من البحر والآجام تختلف باختلاف الجهات والبلدان وتربة الأرض ومطالع الشمس والقمر . [١٧ب] وأريتك العلة الموجبة لذلك غير مرة . فأفضل المياه وأخفها يعرف من البلدان والمجاري . فاذا كانت الأرض قاعاً جرداء قليلة العفونة ، فان ماءها فاضل خفيف . وما كان من الماء في أرض شجر كثيرة العفونة فانه ثقیل^٤ ردىء . وتجنب الماء الذى فيه الطحلب والديدان . وأفضل الماء ما كان خفيفاً أبيض^(٤) صافياً يسخن سريعاً ويبرد سريعاً وتلتذ به الطباع . وأما المياه المالحة الكدرة الزاغة فانها تيبس البطن وقد تطلق في بعض الأحيان . ومياه الثلوج والجليد رديئة ثقيلة . ومياه البطاح والسياح حارة غليظة لركودها ودوام طلوع الشمس عليها ، فهي تولد المرة الصفراء وتعظم الطحال والكبد . ومياه العيون التي تنبع من الأرضين حارة رديئة لأن فيها أجزاء من تلك الأرض . وشرب الماء البارد قبل الطعام يزل البدن ويطفئ نار المعدة . وشربه على أثر الطعام يسخن البدن ويزيد في البلغم . فان أكثر منه أفسد الطعام في المعدة^(٥) . وعليك بشرب الماء البارد في الصيف بعد

(١) ذكر في « ثبت كتب أرسطوطاليس على ما ذكره رجل يسمى بطليموس في كتابه إلى أغلس » الذى نقله القفطى (ص ٣٥ طبع مصر) من بين كتب أرسطو الكتاب التالى : « كتابه الذى رسمه في تدبير الغذاء ، ويسمى « باريدياتاطس — مقالة » . — وهو كتاب منحول على أرسطو ؛ ولكن من عهد قديم واسمه باليونانية . *peri diaitētes* .

(٢) م ، ص : فالتحمه . وفى س : فتفقد ما أحبيت الاستزادة هناك تجده .

(٣) ن : صفة أحوال المياه . (٤) أبيض : ناقصة في م .

(٥) ص : أفسد الطعام بساعات . وعليك بالماء الفاتر في الشتاء . . . وهنا نقص وتحريف كثير .

تناول الطعام بساعات . وعليك بالماء الفاتر في الشتاء ، فان شرب الماء السخن في الصيف مُرَخٍّ للمعدة مُهْلِكٌ لها ، كما أن شرب الماء الصادق البرد في الشتاء مطفئ للحرارة مفسد لآلات الصدر مهلك للكبد ، وربما أهلك من حينه لعله يطول شرحها .

القول في الشراب

وأما الأشربة فما كان من عنب جبلي غَذِيٍّ فإنه أبين من السهل السقي . وأما الجبلي الغَذِيُّ فإنه ينفع المشايخ أصحاب الرطوبات والبلاغم وهو مُضِرٌّ بالشبان وأصحاب الحارات والنحافة . والسهلي السقي ينفع الشباب والمحوررين . وكلما عتق^(١) يزداد حرارة ولطافة وينفع من الفضول الباردة الغليظة . وكلما اشتدت حرته^(٢) وغلظته كان أشدَّ للدم توليداً [١١٨] وما كان منه عَفِصاً قوياً شديداً المرارة والقِدَمَ فهو أقلُّ دماً وغذاءً ، وهو أشبه بالدواء منه بالغذاء . والدوام عليه يُضِرُّ بكل أمة ضرراً عظيماً . — وما كان من الشراب حلواً فإنه يفسد المعدة ويقرقر وينفخ ويولد سَدَداً . وأفضل الأشربة وأنسبها لكل الأمزجة ما كان في أرض متوسطة بين الجبل والسهل والسقي والغذي ، وكان عنه صادق الحلاوة وقد بلغ غاية الصحة ، ولم يُبَالِغْ في عصره حتى تخرج قوة عجمه ومائية قشره وعفاصة عرجونه ، ويكون ذهبي اللون بين الحمرة والصفرة حَرِيف الطعم لذيذاً قد رسبت أثقاله ورقت أجزاؤه . فاذا حصل الشراب من عنب على هذه الصفة فخذ منه باعتدال على قدر الأزمنة والأسنان^(٤) فإنه يغسل فم المعدة ويقوى الحرارة الغريزية ويعين على الحضم ويمنع الطعام من المفاسد والتشيط ويزعج الطعام ويطبخه فيها حتى يصير دماً جوهرياً ، ويصل إلى الدماغ منه بخار معتدل في الحرارة والرطوبة فيبعد عنه

(١) ق : فهو يزداد . (٢) الحرة (بكسر الحاء) : العطش .

(٣) العجم (بفتح الحين) : كل ما كان في جوف مأكول كالذبيب والعنب الخ .

(٤) ناقصة في م . وفي ص : الإنسان .

الآفات المؤذية . وهو في هذا كله يفرح القلب ويحسن اللون ويطلق اللسان ويشجع الجبان ويسوق إلى كل شيء مونتق مبهج ، ويبعث على كل منقبة كريمة وخصلة حميدة . فأما الإفراط والإكثار منه وموالاته حتى يفسد العقل ويذهب الحس فانه يفسد الدماغ ويضعف القوة الغريزية النفسية ويردى العقل ويورث النسيان ويضعف الحواس الخمس التي عليها مدار الجسم ويذهب شهوة الطعام ويضعف العصب الحامل للبدن ويورث الرعشة والعمش [١٨٠] والفالج ويلهب الكبد ويغلظ دمها ويسود دم القلب — فيكون من ذلك الوحشة والخفقان والفرع وحديث النفس وفساد اللون وضعف المثانة ، ويرخي العضل المطيف بها وعضل المعدة ويولد فساد المزاج وغلظ البشرة والجزام . وهو من أردأ السموم فلا تكثر منه فهو بمنزلة الراوند الصيني الذي هو حياة الكبد وفيه من المنافع ما يكثر وصفه وصنف في الدواوين ذكره ، وهو أحد السموم القاتلة لمن لم يدر مقدار استعماله ؛ وكما تفعل أقراص الأفاعي التي لا يقوم الدرياق إلا بها وفيه من دفع الآلام الحادة والأمراض الشاقة ما يطول وصفه .

(٢) ولا تَمَلْ شُرْب السكنجين أبداً على الريق وغير الريق عند اشتيلاء الرطوبات (٣)
وإحساس البلاغم الطافية ، فهو فاضل . وللفاضل أوميرس في شراب الكرم كلام (٤)
عجيب حيث قال : «عجباً لمن كان شرابه شراب الكرم وأكَّله خبز الحنطة واللحم الفتى من الضأن ! » ثم اقتصد في أكله وشربه ولا تسرف في ذلك ، وكذلك يكون فعله في الجماع . فاذا كان متلطفاً في ذلك مختصراً فيه ، عجباً له كيف يهرم

(١) ص : أهل اء (!) — وتقرأ أيضا : أعداء . وفي م : أعدا . ولعل أصلها : أعدى .
والتصحيح عن س .

(٢) سكنجين : هو العسل المذاب بالخل . فارسي : معنى سك : خل ، انكبين : عمل .

(٣) كذا في ص : وفي م ، س : استعمال .

(٤) كذا في س ، أي هوميروس Homerus . وفي ق ، ص ، م : أميروباس وفي ن :

والفاضل أميروباس في شراب الكرم ...

أويموت ! وينبغي لمن أكثر من ذلك أن يغتسل بماء سخن ، ثم يستقبل الماء الجاري ويجلس في مظال معمولة من الصفصاف والآس ، ويكون قعوده على شاطئ نهر أو بركة لطيفة ؛ ويرش فوق مظلته من ماء الورد والخلاف والآس ، ويطل جسده بالصندل المزروود ويروح بمراوح مطيبة بالأخلاق المبردة ، فان هذا التدبير^(١) صالح لذلك ، ويدفع مضرة الإكثار من الشراب . كما أنه من أراد تركها فلا [١١٩] ينبغي أن يقطعها جملة ، بل يقلل منها أولاً فأولاً ، ثم ينتقل عنها إلى نبيذ الزبيب القوى ، ثم لا يزال يمزجه بالماء شيئاً بعد شيء حتى يشرب الماء وحده ويدمن عليه . فهذا التدبير يُسلم المزاج من الآفات المحذورة بحول الله تعالى .

وبعد يا إسكندر ! فان مما ذكرنا أشياء تنمى البدن ، وأشياء تُسَمِّنُه ، وأشياء تهزله ، وأشياء توهنه^(٢) ، وأشياء ترطبه ، وأشياء تيبسه ، وأشياء تنشطه وتهيجه ، وأشياء تورثه الملالة والفتور . فما يقويه الأغذية المعتدلة اللطيفة والأشياء الخفيفة الموافقة إذا استعملها الإنسان في أوقاتها وعند الحاجة إليها على ما بيناه — إن شاء الله تعالى .

وأما ما يسخنه ويرطب بدنه فالراحة والدعة والرائحة الطيبة الزكية ، وأكل الأسفدياجات^(٣) والأطعمة الحلوة الرطبة وشرب الحلوم الزبوبات والعسل الرطب المرئي بالجوز في الأوقات الباردة ؛ والاقتصاد في هذا كله ؛ والنوم بعد الطعام على الفرش الوثيرة والحشايا اللينة في المواضع الباردة في الصيف والدفئة في الشتاء ، والاستحمام بالمياه الدفئة العذبة وقلة اللبث في الحمام لئلا يأخذ الحمام من رطوبته ، ويشم الرياحين الفياحة المعتدلة في كل زمان مثل الياسمين في الشتاء ، والورد والبنفسج في الصيف ؛ ويستعمل القيء ثلاث مرات في الشهر لاسيما في الصيف ،

(١) هذا : ناقصة في م . (٢) وأشياء توهنه : ناقص في ص .

(٣) ص : الأسفدياجات . س : الأسفدياحات (بالحاء المهملة) — وفي هامشها : والاسفاناخ .

— راجع عنه « مفردات » ابن البيطار (ج ١ ص ٣١) ؛ وهو مسحوق يستعمل للمرهم وما إليه .

فان القىء يغسل المعدة وينقيها من المواد الرديئة والرطوبة العفنة . فاذا أقبلت تلك المواد فيها قويت الحرارة الغريزية على هضم الغذاء فابتل البدن لذلك وامتلأ . ويعينه على هذا التدبير ويزيده [١٩] نفعاً الفرح والغناء والعزة والغلبة على الأعداء وإدراك الرءاء والتشاغل بالملاهى والنظر إلى الوجوه الحسان وقراءة الكتب المؤنسة وسماع الأغاني المطربة ومضاحكة الأحبة وأحاديث الحذاق من الرجال ذوى المودات والصداقة الخالصة ونقلة الأخبار الغريبة والحكايات المستحسنة ، والملابس المصبغة الموشاة من الحرير والخز ،^(١) والشراب الفاخر — فان هذا كله مما يجمل بالملوك استعماله وهو أليق بهم من سائر الناس لأنهم أقدر عليه وأولى به ؛ وتعاهد السواك ، والادّهان بالأدّهان الموافقة للزمان .

فأما ما يهزل البدن ويبيّسه فخلافاً ذلك كله ومضاده : من قلة الطعام والشراب ، وكثرة التعب ، والحركات فى الشمس والحرّ والسموم ، والسهر الطويل ، والنوم قبل الطعام على الفرش الخشنة لأن الحرارة تنعكس على ما فى البدن من الرطوبة فتتشفها ، والاستحمام بالمياه الكبريتية والمالحة والمحلولة والباردة فى الشتاء ، وأكل الحريفة والقلايا فى الصيف وشرب الشراب العتيق صرفاً ، والإكثار من إسهال البطن وإخراج الدم وإفراط المجامعة وشغل البال والفقر والخوف .

وأما ما يسمّن البدن ويهيجه ويكثر لحمه : فقلة المجامعة وأكل الخبز السميذ ولحم الدجاج المسمنة ، والقيء فى كل غداة بالسكنجيين فى أيام الصيف وركوب الفارغة الطيبة المشى من الدواب^(٥) والشرب فى الأواني الحديدية الطيبة الرائحة واطراح^(٤) الهم والحزن^(٦) .

(١) ص : نقل . (٢) الحرير : ناقصة فى م .

(٣) من هنا حتى قوله : والأفكار الرديئة والهموم المترادفة . القول فى الحمام ... — كله ناقص فى س

(٤) ناقصة فى ص . (٥) من الدواب : ناقصة فى ص .

(٦) واطراح ... الحزن : ناقص فى ص .

وأما ما يهزله ويسقمه فكثرة الهم^(٢) والخوف والسهر وشغل القلب والعشق المفرط [١٢٠] والنوم على الأرض ومضاجعة المستنات من النساء والنظر إلى ما يكرهه المرء ويشتره ولا يمكن أن يفارقه . وأشد ذلك وأضره^(٥) الأفكار الرديئة والهموم المترادفة .

القول في الحمام

إن الحمام ، يا إسكندر ، من أعجب ما في العالم وأغرب ما وصفته حكماء الأرض ودبرته لراحة الجسم ونقاء البدن وتحليل الأعضاء وفتح مسام الجسم وإظهار البخارات والفضلات ونقاء الجلد من بقايا الآلام والأمراض . وذلك أنه مبنى على فصول السنة : فالحار للشتاء ، والذي يليه للخريف ، والذي يليه للربيع ، والذي يليه للصيف . ومن صواب التدبير فيه أن يلبث الداخل في البيت الأول قليلاً ، ثم يصير منه إلى الثاني فيلبث فيه قليلاً ، ثم يدخل إلى البيت الثالث . وكذلك يفعل إذا خرج : يلبث في كل بيت هنيئةً ثلاثاً يهجم من حر شديد إلى برد شديد ، أو من برد شديد إلى حر شديد . — ويكون بناؤه مرتفعاً وهواؤه كثيراً وماؤه عذباً . وتوضع الحمام فيه بالدواخن الموافقة للأزمة^(٦) — يعنى الربيع والصيف — والدخنة فيهما بالند المربع والمثلث ، وفي الخريف والشتاء : الند المثلث والعود الرطب . — ثم يجلس على كرسي محشولين حتى يرشح جسمه ، ثم يمسحه ، الحين بعد الحين ، بمنديل كتان . فإذا قضى منه وطراً انتقل إلى منزله الذي يغتسل فيه ثم دخل أبزناً فاتراً^(٩) . فإذا غلبه الحر واستشاط ، استعمل أحد الصوابين الحلية المنقّية على قدر الأزمة : ففي الربيع والصيف صابون قيصر المعمول بالصندل والأملج^(١٠) ، وفي الخريف والشتاء :

(١) م : وأما ما يحزن البدن ويسقمه . ص : وأما ما يهزله ويشغله . (٢) م : وحمل الهم .

(٣) ص : العجائز . (٤) م : ولا يطيق . (٥) إلى هنا آخر النقص في س .

(٦) ن : للأزمة : ففي الربيع والصيف الند المثلث والمربع ، وفي الخريف والشتاء الند المثلث

ثم يجلس على كرسي ... (٧) ص : والتدخين . . (٨) إلى : ناقصة في ص .

(٩) الأذن : الحوض . (١٠) كذا في س . وفي م ، ص : قصير (!) . — والأملج :

ثمرة سواده تشبه عيون البقر لها نوى مدور حاد الطرفين ، وأجوده المعروف باسم شير أملج ؛ ويؤتى به من الهند . راجع « مفردات » ابن البيطار (١ / ٥٤) .

الصابون المعمول بالصبر وماء السلق . ويصب على رأسه المياه المتوسطة المعتدلة ثم يغمر [٢٠ ب] بدنه كله حتى يذهب وسخه ودرنه ، ثم يتضمخ ببعض الأدهان المشاكلة للأزمة ، ثم يتنظف منها بالنقاكات المجلية وكل دلوك نافع مديبر^(١) . ثم يعود إلى أنزِنِ أحرّ من الأول بدرجتين . ثم يتدرج في خروجه على ما قدمناه . ثم يجلس في الأحرّ حتى يحف ، وينشف جسمه بالمناديل المطيبة بماء الورد والعنبر . فان كان صيفاً تنشف بمناشف الكتان الرفيع اللين ، وإن كان الشتاء تنشف بمناشف القطن والحرير . فان وجد عطشاً فليشرب من شراب الورد والتفاح الممسك بالماء البارد نحو نصف رطل ، ثم يتمطى قليلاً ناظراً إلى كل صورة حسنة مصورة محكمة التصوير ؛ وإن كان إلى آدمى حسن الوجه فهو أفضل وأتم ، وإلى الراشئات العطرة^(٢) . ثم بعد هذا يتناول طعامه ويستوفى غذاءه ، ويستعمل من الشراب المزوج ما جرت به العادة إلى غير إكثار وإلى شيء يؤدي إلى سكر . ثم يطيب بطيب يوافق الزمان . ثم يصير إلى فراش وثير ، ويستدعى النوم . وليحذر الجماع ذلك اليوم عقيب الحمام وتلك الليلة ، لئلا يهدم الجماع جميع ما ذكرناه ودبرناه فهو أتم للصحة وأبرأ للجسم وأجلب للقوة وأدوم للعافية . ثم يأخذ من نومه حاجة ، ثم يصل بالراحة والدعة بقية يومه ، فان هذا التدبير ينشئ نشأً حسناً جيداً . ومن كان شيخاً أو غلبت عليه البرودة فانه يلبث فيه طويلاً حتى يتصبب عرقاً . وإن كان شاباً فالغالب عليه الحرارة واليبس فيلبث فيه قليلاً بقدر ما يبتل بدنه ويأخذ من رطوبة الحمام . وإن كان كهلاً فتدبيره [١٢١] ما بين هاتين المنزلتين ويستعمل الماء المعتدل

(١) وكل ... مديبر : ناقص في س .

(٢) الراشن : في تذكرة داوود : الراشن يسمى حزنيل ويقال له الجناح الرومي والشامي . في « مفردات » ابن البيطار : عرق شجرة من النبات ليس لها فرع يطول كبير طول ، بل قد يغلف في بطن الأرض ويرمي بقضبان طوال ، وله ورق أخضر ؛ ومنابته بطرسوس وبغيرها من أرض الشام وبطرية (ج ٢ / ٢٠) . وإذا صح أن هذا هو المقصود هنا فاسم الراشن باللاتينية *Inula Helenium* أو *Aster officinalis* وبالفرنسية *Elécampe* ، Aunée .

(٣) س : الغضة العطرة . (٤) والدعة : ناقصة في م .

على جسمه . — ويستحب لصاحب البلغم أن لا يستحم إلا على الريق ، ويستنقع
 في ماء قد طبخ فيه المرزنجوش^(٢) والشيح^(٣) والغار والقيصوم ويتمرخ بأدهان حارة . ومن^(٤)
 كان الغالب عليه الصفراء فليتناول قبل الحمام ما أمكنه من السكنجبين بالماء البارد
 فان تقيأ نفعه ، وإن تركه لم يضره ؛ وإن تناول عليه وزن خمسة دراهم من الخبز فهو
 يدفع عنه الصفراء ، ولا يأخذ منه الحمام . ومن كان حار المزاج كان على ما قدمناه .^(٥)
 هذا ، يا إسكندر ! إذا تفهمت معانيه وتحفظت مغازيه يغنيك عن كل طبيب .
 يا إسكندر ! أما صدمات العِلَل الحادة فنن البحارين ، وأحداث العمر تقف^(٦)
 على طولها أو قصرها . ومن العلامات المتقدمة تقف على مائيتها . وفي النبض دليل^(٧)
 قوى وهو مما لا يوقف على علمه إلا ملامسة . وقد أوقفك على تقاسيمه . والماء^(٨)
 دليل آخر فاضل على تقدمه . وفي كتابي المشهور في الماء كفاية عن ذكره هاهنا
 فتدبره هناك . كما أن الكتاب الذي ألفته في الأدوية المركبة والأشربة المؤلفة^(٩)
 والأدهان والمراهم على مذاهب الروم والهند والفرس واليونانيين وما استنبطته تجربة^(١٠)
 وعلماً ما يغنينا عن إعادته هاهنا . إلا أنني لما اعتقدت إفشاء كل سر علمته إليك
 لم أر أن أكتملك الدواء الذي يعرف بالعصمة وهو كنز الحكماء المكنون ؛ ولم أقف على
 أول من ركبته . فطائفة أخذت أن آدم أوحى به إليه ، وطائفة زعمت أن اسقلابيوس

(١) في ص نقص كبير يبدأ من هنا حتى قوله : صفة العمل . (٢) م : المرزنجوش .

(٣) مرزنجوش ، ويقال : مرزجوش ومردقوش أيضاً ، وهو فارسي واسمه بالعربية سمق وعبقر
 وخبوالفتى وحبو الشيوخ أيضاً ، ويسمى بصقلية اوراق : نبات كثير الأغصان منبسطة ذو ورق مستدير
 مرغب « طيب الرائحة جداً . وأهل الأندلس يسمون النبات المعروف بلسان السبع : مرزجوشاً . ويسمى
 باللاتينية *majorana hortensis* وبالفرنسية *marjolaine* .

(٤) ومن كان الغالب عليه ... يا إسكندر : ناقص في س .

(٥) م : كان على هذا . س : كان على ما قدمناه إن شاء الله تعالى .

(٦) جمع : بحران . (٧) = ماهيتها . وفي س : غايتها .

(٨) م : يواقف . (٩) أكلنا هنا س بالمخطوط م .

(١٠) م : والأشربة المولدة بالأدهان ... (١١) م : على مذهب الفرس والروم واليونان .

وهرمس الأوسط وبرس بالى ودادسطيوس وياشورش وايلق وزويوريس وفاطروس^(١)
الحكماء الجللة الثمانية الذين اطلعوا على العلوم الخفية من سر الخليقة وما بعد الطبيعة
من الخلاء والملاء والنهاية — اتفقوا على تركيب هذا الدواء الجليل وقسموه ثمانية
أقسام . وطائفة زعمت أن أخنوخ استعمله بالوحى ، وهو هرمس الأكبر ، وهو الذى^(٢)
تسميه الروم أبهجمير وهو إدريس عليه السلام وإليه تنسب كل حكمة سرية وعلوم^(٣)
علوية . فصنّه جهدك يا إسكندر ، فهو من أجل الذخائر :^(٤)
^(٥)

صفة العسل الذى يركب به هذا الدواء^(٦)

يؤخذ — على توفيق الله وعونه — من عصارة الرمان الحلو والحامض عشرة أرتال^(٧)
ومن عصارة التفاح الحلو عشرة أرتال ، ومن رب العنب الصافى الحلو قسط^(٨) ومن
السكر الطبرزد عشرة أرتال — يوضع الجميع فى قدر برام^(٩) نظيف < ويطبخ
برق بنار لينة غير مدخنة شيئاً بعد شيء ، ويزاح ما يعلمون رغبة حتى يعود فى
قوام العسل الثخين . فهذا هو العسل المدبر الذى تستعمله فيما أذكره لك إن شاء
الله تعالى ، وهو قوام هذا الدواء النفيس .^(١٠)
صفة الدواء الأول^(١١) :

يؤخذ من الورد الأحمر اليابس رطل واحد ، ومن نوار البنفسج ربع رطل ؛
ينقع الجميع فى عشرة أرتال ماء عذب بعد أن يضاف إليه من ماء الرياحان نصف

(١) فى ن : اسفلانيوس وهرمس الأوسط وبرس مالى ودادسطيوس ومايوريس وايلق ودوبرس
وفاطروس . وفى هامش س : ذاذاستيوس . وفى الصلب : وناسيوس وايلن ودونورنس وقوطاروس . —
وفى الترجمة التى استعملها يكون هكذا : Esculapius, et Hermogenes medicus, Hirfos, et
Domasties et Vatildos Hebrei, et Dioris, et Caraus. ق : ياسورس وايلق .

(٢) س : بالوحى وهرمس الأكبر ... (٣) س : أهجد . ن : أهجد . ق : أبهجمير أخرخ .

(٤) وهو ... السلام : ناقص فى س ، ن . (٥) إلى هنا ينتهى القص فى ص .

(٦) كذا فى س . وفى م : وصفة العسل الذى يركب هذا الدواء . وفى ص : صفة العسل الذى

يركب من الدواء (!) . (٧) هذه الحملة لم ترد فى س . (٨) س : قسط واحد .

(٩) الزيادة فى س . (١٠) ص : إن شاء الله . (١١) صفة : ناقصة فى ص ، س .

ومن ماء المرزنجوش ربع رطل ، ومن ماء لسان الثور رطل واحد ^(١) — يجمع الجميع وينقع فيه من الأملج ^(٢) أوقيتان ، ومن القرنفل أوقية واحدة . ثم يترك الجميع يوماً وليلة حتى يخرج جميع قوى ذلك ^(٣) ، ثم يطبخ بنار لينية حتى ينقص ثلثا الماء . ثم يترك ويُصفى ويضاف إليه من العسل المدبر المذكور ثلاثة أرطال ويعقد حتى يشخن ويفتق بدرهم ونصف من المسك ، ودرهم من العنبر ، وثلاثة دراهم من سخافة العود الرطب .

^(٤) فهذا الدواء الأول ، وهو جزء من ثمانية أجزاء يأتي ذكرها . وخاصيته تقوية المعدة والقلب والدماغ إن شاء الله تعالى .

صفة الدواء الثاني :

يؤخذ من الأهلilig الكابلي ^(٥) المقشر عن نواه رطل واحد ومن [ب٢١] لب خيار شنبر ربع رطل ، ومن الترنجيل ربع رطل ، ومن عرق السوس المجرد الأعلى الأصفر ^(٦) المعتدل في الغلظ أوقيتان ، ومن حب الآس المتناهي في نضجه أوقيتان . يهشم ما يجب هشمه وينقع في عشرة أرطال ماء عذب يوماً وليلة ، ثم يطبخ برفق حتى ينتقص نصف الماء ، ثم يمرس ويصفى . ويضاف إلى الصافي من العسل المدبر رطلان ، ويعقد الجميع حتى يشخن ، ثم يضاف إلى ذلك من مسحوق المصطكي أوقية ومن الطباشير ربع أوقية ويشال لوقته .

فهذا الدواء الثاني . وخاصيته تقوية المعدة وعصرها وإخراج العفونة منها دون كره ولا مشقة على الطبيعة ، ويقوى العصب والصدر والدماغ إن شاء الله سبحانه وتعالى ^(٨) .

(١) رطل : ناقصة في م . — لسان الثور باللاتينية : *borago officinalis* وبالفرنسية *bourrache*

(٢) الأملج : ثمرة سوداء ذات نوى مدور حاد الطرفين ، يؤتى به من الهند ؛ باللاتينية

Phyllanthus emblica وبالفرنسية *embilique officinale* .

(٣) ص : حتى تخرج قواه . س : حتى تخرج قوى جميع الأدوية . (٤) م : فهو .

(٥) س : والكابلي . المقشر : ناقصة في م . — الأهلilig *myrobalan* ، خيار شنبر *cassia fistula*

عرق السوس *liquorica* . (٦) الأعلى الأصفر : ناقصة في ص .

(٧) ص : يرض ما يجب رضة . (٨) إن ... تعالى : ناقص في ص ، س .

صفة الدواء الثالث :

يؤخذ من الأملج نصف رطل ، ومن الأهليلج الهندى نصف رطل ، ومن الدارصينى والخلونجان وجوزبوا أوقية ^(٢) . يهشم الجميع وينقع فى عشرة أرطال ماء عذب ويترك يوماً وليلة ، ثم يطبخ بنار لينة برفق حتى يذهب نصف الماء ؛ ثم يمرس ويصفى ويضاف إلى الصفومنه من العسل المقدم ذكره ثلاثة أرطال ، ويعقد حتى يشخن ويرفع لوقته .

فهذا الدواء الثالث ، وخاصيته تقوية جميع الأعضاء الباطنة ، ولا سيما الأعضاء الرئيسة .

صفة الدواء الرابع :

يؤخذ من ماء العوسج الطرى المصفى رطلان ، ومن ماء أغصان العليق الرخصة رطلان ، ومن ماء السريس المغلى المصفى رطلان ، ومن ماء الكرفس نصف رطل ، ومن ماء الزوفة الرطبة والمحيطا من كل واحد ربع رطل — يجمع الجميع ويترك يوماً وليلة ، ثم يصفى ويضاف إليه من العسل المدبر رطلان أو ثلاثة إن أمكن ، ثم يطبخ بنار [١٢٢] لينة حتى يشخن .

(١) الأملج : ثمرة سوداء تشبه عيون البقر ذات نوى مدور حاد الطرفين : إذا نزع قشره تشقق النوى ثلاثاً ، مر الطعم عفص ، يؤخذ به من الهند . وهو باللاتينية *phyllanthus emblica* وبالفرنسية *embilique officinale* .

(٢) هو جوز الطيب . واسم الجوزبوا باللاتينية *myristica fragrans* وبالفرنسية *muscadier* وبالانجليزية *nutmeg* .

(٣) زوفا : اسم جنسين : يابس ورطب : فالزوفا اليابس حشيشة تعرف بأشنان داود تنبت بجبال ايليا ذات أغصان منقوشة على وجه الأرض وورق يشبه ورق المرزنجوش . والزوفا الرطب هودسم الوسخ الموجود على أصواف ضأن الغنم . وهو باللاتينية *hyssopus officinalis* وبالفرنسية *hyssope* .

(٤) الأعضاء : ناقصة فى م ، س . وفى م : والله أعلم .

(٥) م : السرش . وفى ص ناقص .

(٦) كذا فى م . وفى س : ومن ماء الهند رطل واحد ، ومن ماء الرازيانج رطل واحد « يجمع

الجميع ... وفى ص : ومن الزوفا الرطبة ومن المحيط من كل واحد ... »

فهذا الدواء الرابع ، وخاصيته : يفتح السدد وينفع آلات الصدر والرئة إن شاء الله تعالى .

صفة الدواء الخامس :

(١) يؤخذ من الاسطوخودس الطرى نصف رطل ، ومن البرباريس نصف رطل (٢) ومن فقاح الإذخر ثلاث أواق — ينقع الجميع في اثني عشر رطلا من ماء عذب ، ثم يضاف إليه من الأنيسون ثلاثة أواق ، ويترك يوماً وليلة ، ثم يطبخ حتى يذهب نصف الماء ، ويضاف إلى الصفو أربعة أرطال من العسل المدبر المذكور، ويعقد حتى يشخن ويرفع لوقته .

(٣) فهذا الدواء الخامس . وخاصيته إحداد السوداء والبغم برفق ، والنفع من المالنخوليا مع إصلاح المعدة وفتح السدد وفش الرياح . (٤)

صفة الدواء السادس :

(٥) يؤخذ من لعاب البرقظونا نصف رطل ، ومن لعاب حب السفرجل نصف رطل ، ومن الكتبرة أوقيتان ، ومن الصمغ العربي ثلاث أواق — يُحَلَّ الجميع في

(١) ص : الأسطوخوس . والأسطوخودس : معناه باليونانية موقف الأرواح ، ويسمى سنجادس أيضاً ، ويعرف بتونس وأفريقية : بالكشة ، وقيل إنه يسمى صرم . ونباته دقيق الثمرة حريف الطعم ، ويعرفه بعض أهل فلسطين بصمتر الحار . ويسمى باللاتينية *lavandula stoechas* وبالفرنسية *lavande stoechas* . راجع عنه « مفردات » ابن البيطار ١/ ٢٤ .

(٢) س : الأمير باريس . وفي كتاب « السمات في أسماء النبات » لأحمد بن طرخان : « أمير باريس ، ويقال برباريس أيضاً هو حب نبات يعرف بأتراز ، ويسمى بالفارسية زرشك وزرتك . وهي شجرة خشنة النبات خضراء اللون تضرب إلى سواد ، تحمل حباً صفاراً متشججاً ، منه أندلسي ورومي وشامي يجلب من جبال بعلبك وبيروت » — ويسمى أيضاً : انبر باريس ، ويسمى باللاتينية *berberis vulgaris* وبالفرنسية *épine-vinette* أو *vinettier* وبالانجليزية *barberry* .

(٣) ص : تحدير . (٤) م : بمشيئة الله عز وجل وعرشه .

(٥) البرقظونا : نبات يسمى بالفارسية اسفيوس ، وباليونانية فيسيكون ، أى البرغوثي . ويسمى باللاتينية *plantago psyllium* وبالفرنسية *herbe aux pices* أو *puçière* .

(٦) كذا في ص . وفي م : الكثير . وفي س : الاكثير .

ماء الورد ، ويضاف إلى ذلك من العسل المدبر ثلاثة أرتال ، ويعقد عقداً جيداً ويرفع لوقته .

(١) فهذا الدواء السادس . وخاصيته تليين الصدر ، وينفع من داء البشيمة وإصلاح آلات النفس كلها مع إسكان اللهب وإبراد السحج وتفرية الأمعاء إن شاء الله تعالى .

صفة الدواء السابع :

يؤخذ من السنبل الهندي أوقية ، ومن الدارصيني^(٣) والقرفة والكبابة ثلاث أواق أثلاثاً متساوية ، ومن الزراوند الطويل والمدحرج شطرين — ينقع الجميع في خمسة أرتال من ماء عذب ويترك حتى تخرج قوة ذلك ، ثم يمرس ويصفى ويضاف إليه من العسل المصفى المدبر ثلاثة أرتال ويعقد بنار لينة حتى يشخن .

فهذا الدواء السابع . وخاصيته إسخان المعدة وطرد الرياح من الجوف باذن الله تعالى .

(١) كذا في م . وفي س : اللثة . وفي ص : البشمة . (٢) ص : المعاء .

(٣) الدارصيني : معناه بالفارسية شجر الصين ، وهو ثلاثة أجناس ، أجودها دارصيني الصين ، ثم دارصيني الدون ، ثم الدارصيني المعروف بقرفة القرنفل . ويسمى باللاتينية *cinnamomum zeylanicum* وبالفرنسية *cinnamome* .

والكبابة : حب يسمى باليونانية قريسيون ، ونعته نعت الفلفل ، أصهب اللون ، وعيدانه دقاق ، تشبه قضبان الدارصيني ، ذوراً عطرة ، وهو صنفان : كبير يسمى حب العروس ، وصغير يسمى فليخه . ويسمى باللاتينية *piper cubeba* وبالفرنسية *cubèbe* أو *pipre à queue* .

والزراوند : وزريوند : نبات ذو نوعين طويل يسمى باليونانية ارسلوخيا ، وبالبربرية مسقار وبعمجية الأندلس ببله (ببائين موحدين) ؛ والنوع الآخر يعرف بالمدحرج ، وهو أفضلهما . وورق الطويل ناعم طيب الريح وزهره أبيض ؛ والمدحرج أقصر ورقاً من الطويل . ومن الزريوند صنف ثالث يقال له قليبياطيطس ذو أعصان دقاق وورق كثير . والزراوند الطويل يسمى باللاتينية *aristolochia*

longa وبالفرنسية *aristoloche longue* والزراوند المدحرج يسمى *aristolochia rotunda* .

والسنبل *nardus* : ويسمى ناردين : وهونبات ذو ثلاثة أنواع : هندي ورومي وجبلي وهو البري . فالهندي هو المعروف بسنبل الطيب والعصافيرى أيضاً . والرومي يسمى ناردين قليطي . والجبلي يسمى ناردين أغريا .

صفة الدواء الثامن :

يؤخذ من الراوند الصيني الأصم ثلاث أواق ، ومن الدرونخ الصيني أوقية ^(١) ، ومن الملك المنقى أوقية ^(٢) ، ومن الأصناف الثلاثة من الصندل أوقية ونصف — بهشم الجميع ويصب عليه من الماء العذب عشرة أرطال وينقع فيه حتى تستفيد قوته ، ثم يمرس الجميع مرساً بليغاً ويصفى ويضاف إلى المصفى من العسل المدبر ثلاثة أرطال ، ويطبخ برفق بنار لينة حتى يشخن .

فهذا الدواء الثامن . وخاصيته إصلاح الكبد والقلب وتقوية الأعضاء الباطنة .

فاذا تكملت هذه الأدوية الثمانية المتقدمة الذكر يضاف إليها مثل زنة ربع جميعها تمر هندي طرى منقى من نواه ، يحل في الماء وتستخرج قوته كما فعل بما تقدم ذكره . ثم تجمع الأدوية الثمانية وماء الترهندي في برام كبير ويصب عليه من ماء الورد الطيب ستة أرطال ، ويطبخ الجميع برفق حتى يهيم أن ينعقد ، ثم ينزل . فاذا فتر أخذت أوقية من دهن البلسان ويحل فيها من العنبر الشحري ثلاثة ^(٣) دراهم ، ومن المسك الأذفر الطيب أربعة دراهم ، ويضاف إلى المعجون ؛ ثم يضاف إليه من سحيق اللؤلؤ نصف أوقية ومن سحيق الياقوت الأحمر والأزرق والأصفر ستة دراهم أثلاثاً ، ومن الزمرد ثلاثة دراهم ، ومن الذهب المنخول ثلاثة دراهم ، ثم يجعل في برنية من الفخار الصيني ، وإن كانت البرنية من الذهب كان أجود ،

(١) الدرونخ : نبات له ورق على الأرض يشبه ورق اللوف ، غير أنه أميل إلى الصفرة ، وعند مخرج الورق قصب أجوف طوله ذراعان ، وعلى طرف القصب زهرة صفراء جوفاء . وهو باللاتينية *doronicum scorpioides* وبالفرنسية *doromic* .

(٢) الملك : اسمه باللاتينية *rhus oxycantha* وبالفرنسية *lac sumach* .

(٣) بالجيم المعجمة في ص ، م . وبالحاء المهملة في س . والبلسان : نبات قريب الشبه بالآس في قصبانه « ذورق يشبه ورق السذاب غير أنه أشد بياضاً وأرق ورقاً ، لا يزله وإنما ينقل مشتولاً . ودهنه من أطيب الأدهان رائحة وأشدّها قوة » ذهبي اللون . — والجيد منه ما كان حديثاً قوى الرائحة خالصاً . وهذا الشجر يعرف بمصر خاصة في عين شمس . وهو باللاتينية *pomme de merveille* وبالفرنسية *momordica balsamina* .

ثم تبخر الآنية [٢٣] التي يجعل فيها بالعود، ثم يدعيه وينجمه تحت السماء لتنزل فيه القوى الروحانية أسبوعاً ، ولا ينجم في ليلة يكون فيها القمر منحوساً أو خالى السير أو تحت الشعاع . فاذا كمل على هذه الصفة الموصوفة فقد حصل كنز من كنوز الدنيا وذخائر الملوك .

فتناول منه يا إسكندر على الطعام مثقالاً واحداً في كل يوم ، وعلى الريق مثقالين ؛ فهو غاية كل غاية . وبعض منافع هذا الدواء الجليل النفيس إذهاب السوداء والصفراء والبلغم وتسخين الكلى وطرد البواسير وإذهاب النفخة وهضم الطعام وتعديل المزاج وإلطاف الكيموس وإسكان الصداع وإجلاء البصر وتصفية اللون وطيّب النكهة وشد الأسنان وتوقيف الشيب وتبطئته وإحذار الطعام وتسكين جميع الآلام الظاهرة والباطنة ، وتفتيح السدد وطرد الرياح ومنع التعفن وإخراج الأثقال وإدراار البول ؛ ويذهب بالسعال ويروّق الدم ويستحق الأطعمة ويجيد الهضم ، وينفع من الحفقان على أى وجه كان ، ويفرح القلب ويولد السرور - وغير ذلك مما يطول وصفه . وله خاصية شاذة في توليد العقل وهو الدماغ ، ويولد الذكاء ويشجذ القريحة ويحسن الفكر . ولا أعلم دواء دبرته الحكماء أحفظ للصحة ولا أبقى للقوة ولا أشد حفظاً للأجساد والأرواح منه .

ويلزمك يا إسكندر أن لاتشرب دواء ولا تفتح عرقاً ولا تشرط موضعاً إلا عن اختيار من علم النجوم ، فان الفائدة في العلم الطبى تعظم بذلك .

اختيار الفصد والحجامة :

إذا أردت أن تفجر [٢٣ ب] أو تحتجم^(٣) أو تخرج من الدم قليلاً أو كثيراً أو تقطع عرقاً فلا تحاول شيئاً من ذلك حتى يهّل الهلال وحتى يقارب الشمس بثلاث عشرة درجة . واحذر أن يكون القمر في القوس وهو الطالع ، أو في الدلو أو في الجدى

(١) م : وإحذار الحام (!) . س : وتصفية الصوت وإحذار الحام (!)

(٢) س : الطبيعى . (٣) أو ... عرقاً : ناقصة في ص .

أوفى الجَوَزاء . وتحفظ من نظر الشمس إلى القمر والطارع في التريبع أو المقابلة وكون القمر في الاجتماع والقمر في بروج مائة . واحذر أن يكون المريخ في الطالع أو مقابلاً له ، وكذلك زحل .

وأفضل الأوقات للمفتصد النصف الأخير من الشهر لكون القمر ناقص الضوء ولا يكون في الميزان ولا في العقرب ولا النحوس إليه ناظرة . وأردأه ما يكون القمر في ثانيه أو ثامنه نحس . — فأما الحجامه فإذا كان القمر زائداً في الضوء ولا تنظر إليه النحوس ، وبخاصة المريخ ، ويكون القمر في الزهرة ، أو تنظر الزهرة والمشتري إليه . وإذا كان موضع القمر أو الطالع له سلطان على ذلك الموضع من الجسد ، فلا تتعرضه .

اختيارات لشرب الأدوية :

إذا أردت أن تشرب دواء فليكن القمر في البروج الجنوبية ، ما خلا الجدى ويكون متصلاً بالزهرة أو المشتري ؛ فإن يكن في العقرب أو الحوت فهو أفضل ، أوفى الميزان مع الشمالية . واحذر أن يكون القمر مع زحل ، فانه يجمد الدواء في البطن . وكلما تباعد القمر من زحل كان خيراً . ولا بأس بالمريخ ، إلا أنه إذا اتصل به القمر دل على السحج . ومدار أمورك^(١) على إصلاح القمر وتغييبه عن النحوس وإيصاله بالسعود . والله تعالى موفقك ومؤيدك .

وإذا قد فرغت^(٢) من الطب الجسماني ، فأقول في الطب الروحاني : إذ الآلام النفسية يجب التداوي < منها > . ومداواتها إنما تكون [١٢٤] بالآلات الموسيقانية^(٣) الموصلة إلى الحاسة السمعية النغم التأليفية التي هي نسب احتكاك الأفلاك ودورانها ونغم الطبيعة الفاعلة بالجاري الصحيحة . ولما راموا تلك الحكاية وشبهوا تلك النسب

(١) س : أمرك كله . (٢) كذا في س . وفي ص ، م ، ق : وإذا فرغت .

(٣) ص ، م : تحب . وفي س : ياذا الآلام النفسية ! يجب التداوي ...

(٤) س : الموسيقية . (٥) إلى : في س ، « ناقضة في ص ، م .

الوهمية وحملوها على الطبائع الإنسانية - وجب لكل إنسان أن يميل إلى طباعه المركبة فيه . فاذا وقع التشاكل وتطابقت الطبائع قامت النفس ففعلت وامتدت روحانياتها وانبسطت وجرى فيها من المادة ما يبعث على الأنس .

ولهذا كان الفرس إذا أرادت تدبير رأيها أمرت بالنغم والغناء وأشعار تشاكل الغرض الذى يخوضون فيه . فزعم أن الرأى ينطاع لهم ويطلق الصواب فى مذهبهم . وهذا لعمرى من جملة تجاربهم الصحيحة . ولولا الإطالة وتبيين ما أنت يا إسكندر بأقل إشارة تفهمه لبنت لك فى هذا المعنى كثيراً . وفى الذى ألفته فى علم الموسيقى والضرورة العلمية فيه وأنه أحد العلوم الأربعة التى هى أركان العالم ما يغنيانا عن ذكر تطويله ها هنا .^(٤)

ومن جملة ما لا غناء بك عن علمه ، يا إسكندر ! ، معرفة ما تستشعر النفس بالعلامة الظاهرة إذا صَفَّتْ من الشهوات وتخلصت من المُرْدِيَّاتِ^(٦) . وهذا القسم يعرف بالظن . فاذا كانت النفس شاقَّةً على الجسم زائدة عليه ، وكانت المادة النورية الكامنة فى القلب لاتحول بينها وبين المادة النفسانية الكائنة فى الدماغ وصفاء الذهن عن الكدر وانعكس على مطلوبه - كانت الكهانة التى توجد فى بعض العالم صحيحة مقدَّرة بالعجائب المغيبة دون أصل . ومدارها أيضاً على طالع القِران الواقع بهذه القوة المولدة ، كما أنه يلزمك أن تستشعر بالدلائل مع حسن الطبع علم الفراسة فهو علمٌ كبير ، وفى قديم الأيام استعملته الأوائل وتفاخرت بحسن الطبع فيه ، وهو علم صحيح ، ولولا الإطالة لأتيت بالعلة الموجبة فى صحته .

(١) كذا فى س . وفى م ، ص : فعلت .

(٢) ولهذا ... ومن جملة ما لا غناء : ناقص فى ص ، ووارد فى م ، س .

(٣) العلوم الأربعة هى الحساب والهندسة والموسيقى والفلك ؛ وتسمى باللاتينية quadrivium .

وهذا التقسيم وضعه الفيلسوفون المحدثون فى القرن الأول للميلاد ، وأورد لنا بوئتيوس ومرييانوس كابلا .

(٤) آخر النقص فى ص .

(٥) فى الترجمة اللاتينية التى استعملها روجر يكون يبدأ بهذا الموضع الفصل الرابع (ص ١٦٤)

نشرة استيل . (٦) س : المؤذيات . (٧) س ، م : تستشعره .

وممن مهر فيه ونسب إلى صحته من الأوائل صاحب الفراسة أفليمون ، وكان يستدل بتركيب الإنسان على أخلاق نفسه . ولقد جرت له حكاية ظريفة غريبة ، أثبتت لتقف عليها . وذلك أن تلامذة الفاضل أبقرات [٢٤ ب] صوروا صورة أبقرات في جلد ونهضوا بها إلى أفليمون وقالوا له : تأمل هذه واحكم لنا على أخلاقها . فنظر إلى تركيبه وقرن أعضاء بعضها ببعض ثم قال : « هذا رجل خداع فاسق يحب الزنا » . فأرادوا قتله وقالوا : « أيها الجاهل ! هذه صورة الفاضل أبقرات » . فقال لهم : « سألتوني عن علمي فأخبرتكم » . فلما وردوا على أبقرات خبروه بما صنعوا وبما قال لهم . فقال لهم أبقرات : « صدق أفليمون ! » . والله ما أخطأ في ما تفرسه حرفاً . هذه صفتي وهذه خلتي . ولكن لما رأيت هذه الأشياء قبيحة ، ملكت نفسي عنها وغلبت عقلي على شهوتي . وأى حكيم لا يغلب عقله على شهوته ! » . وهذا من الزيادة في فضل أبقرات ، لأن الفلسفة إنما هي ملك الشهوات .

باب مختصر في علم الفراسة^(٢)

ويا إسكندر ! أنا أثبت لك من علم الفراسة رسوماً مختصرة وعقداً كافية تغنيك — بحسن طبعك وكرم جوهرك — عن كثير من علم الفراسة إن شاء الله .

(١) في بعض المخطوطات بالقاف ، وصوابه بالفاء كما في ق = Polemon . — راجع عن هذا الموضوع R. Foerster في كتاب *Scriptores Physiognomici* ج ١ ص VIII . ولفليمون كتاب في الفراسة نشره ج . هوفن في مجموعة فورستر *Foersters Physiognomici Graeci et Latini* ج ١ في ليبستج سنة ١٨٩٣ ص ٩٨ وما يليها مع ترجمة لاتينية . راجع عن فليمون : « تاريخ الأدب اليوناني » لفاهم فون كرسست ص ٦٩٢ — ص ٦٩٣ . منشئ سنة ١٩٢٤ . — وقد نقل هذه الحكاية القفطى (ص ٦٥) في ترجمة بقراط ، فراجعها .

(٢) هذا الفصل يرد في ترجمة فيلبس الطرابلسي اللاتينية والترجمات التي قامت عليها فصلاً آخرًا يختم به الكتاب . وقد درسه ر . فيرستر R. Foerster دراسة وافية في كتابه بعنوان : « المؤلفون في علم الفراسة » (تويينر سنة ١٨٩٣) ج ١ ص CLXXVII - CLXXXI ، و ج ٢ ص ١٨٣ — ص ٢٢٢ .

قد علمت أن الرحم للجنين بمنزلة القدر للطبخ . فالبياض الساطع مع الزرقه والشقرة الكثيرة تدل على قلة النضج . فان انضاف إلى ذلك نقص في الخلق ، فقد نقص الطبع . فتحفظ من كل أزرق أشقر أو جرى أزعر ، فهي خلقة الفحة والحيانة والفسق .

يا إسكندر ! إذا رأيت رجلا يكثر النظر إليك ونظرت إليه فاحمرّ وخجل وظهر منه تبسم لا يريده ودمعت عيناه فهو محب فيك خائف لك . وإذا كان بخلاف ذلك فهو حاسد لك ، مستخف بك .

وتحفظ من كل ناقص الخلقة أو صاحب عاهة تحفظك من عدوك [٢٥] .
وَأَعْدِلْ الْخَلْقَةَ الْمَوَافِقَةَ تَوْسُطُ الْقَامَةِ وسواد الشعر والعينين وغورهما وتدوير الوجه ، والبياض المشرب بحمرة أو السمرة المعتدلة مع تمام الخلقة واعتدال القامة وتوسط الرأس في الصغر والكبر ، وقلة الكلام إلا عند الحاجة إلى ذلك ، والتوسط في جهازة الصوت ، ورقته وميله إلى النخافة من غير إفراط ، وميل طباعه إلى السوداء والصفراء — فهذه أَعْدِلْ خَلْقَةً أَرْضَاهَا لك ولصحبتك ^(١) وأنا أفسر لك أشياء على الأفراد وتمزجها أنت بصحة نظرك ^(٢) :

== وهذا الفصل متأثر بكتاب محمد بن زكريا الرازي : " المنصوري في الطب " (منه نسخة في المكتبة الأهلية بباريس برقم ٢٨٦٦ في ١٨٧ ورقة) ، الفصول ٢٢ - ٣٥ حتى نهاية المقالة ، وذلك في المقالة الثانية من هذا الكتاب (ورقة ٣٠ - ٣٣ ب من مخطوط باريس) ، مع شيء من الاختلاف سنورد له هنا بعض الأمثلة .

والعنوان غير وارد في ن « بل يبدأ مباشرة : ملك الشهوات . وأنا يا إسكندر أثبت لك من علم الفراسة ...

وفي بعض المخطوطات ورد شكل يلخص هذا الباب بعنوان « جدول الفراسة في تدبير الرياسة للحكيم الفاضل أرسطاطاليس ، بحسب صورة الإنسان وأفعاله . فراسة النساء » وقد نقل هذا الجدول مصوراً الزنكغراف الدكتور يوسف مراد في كتابه : « علم الفراسة عند العرب وكتاب الفراسة لفخر الدين الرازي » (بالفرنسية مع نشر النص العربي للفخر الرازي ومقدمة وترجمة فرنسية له) . باريس سنة ١٩٣٩ .

(١) كذا في م . وفي س ، ص : أرضاها لصحبتك . (٢) م : الافراط .

فالشَّعْرُ اللين يدل على الجبن وبرد الدماغ وقلة الفطنة . والشعر الخشن دليل الشجاعة وصحة الدماغ . وكثرة الشعر على الكتفين والعنق يدل على الحماقة والجرأة . وكثرة الشعر على الصدر والبطن يدل على الوحشة في الطبع وقلة الفهم وحب الجور . والشقرة دليل الحمق وكثرة الغضب والتسلط . والأسود يدل على الأناة وحب العدل — والتوسط بين هذين .

ومن عظمت عيناه وجحظتا فهو حَسودٌ وقح كسلان غير مأمون ، ولا سيما إذا كانت زرقاء . ومن كانت عيناه متوسطتين مائلتين إلى الغرور والكحلة والسواد فهو يقظان فهِمٌ . وإن كانتا ذاهبتين في طول البدن فصاحبهما خبيث . ومن كانت عيناه يشبهان عيون البهائم في الجمود وبعد الملاحظة فهو جاهل غليظ الطبع . ومن تحركت عيناه بسرعةٍ وحِدَّةٍ نظر فهو محتالٌ لص متربص . وإن كانت العين حمراء فصاحبها شجاع مقدام . وأردأ العيون الزرق الفيروزجية ؛ فإن كان حوالها نقطٌ بيض أو سود أو حمر ، فإن صاحبها شر الناس وأردأهم .

(١) م : صفحة . (٢) دليل الحمق ... والتسلط : ناقص في م .

(٣) ورد هذا الموضع في "المنصوري في الطب" لأبي بكر الرازي هكذا : "من عظمت عيناه فهو كسلان . من كانت عيناه غائرتين فهو داه خبيث . من كانت عيناه جاحظتين فهو وقح مهذار . إذا كانت العين ذاهبة في طول البدن فصاحبها مكار خبيث . ومن كانت حدقته شديدة السواد فهو جبان . ومن كانت عينه تشبه أعين الأعز في لونها فإنه جاهل . من كانت عيناه تتحركان بسرعة وحدة وكان حاد النظر فهو مكار محتال لص . من كانت حركة عينيه بطيئة كأنها جامدة (٣٠ ب) فهو صاحب فكرة . من كان في نظره مشابه من نظر النساء من غير تخديث فهو شبق صلف . إذا كان في نظر الرجل مثابه من نظر الصبيان وكان فيها وفي جملة الوجه ضحك وفرح فإنه طويل العمر . إذا كانت العين عظيمة مرتعدة فصاحبها قليل الحياء جدا محتال محب للنساء . إذا كانت العين حمراء مثل الجمر فصاحبها شرير مقدام . الحدقة السوداء دليل على كسل وبلادة . العين الزرقاء التي في زرقتها صفرة كأنها صبغت بالزعفران تدل على رداء أخلاق جداً ... »

(٤) س : الغور . ن : العرور (بغير نقط) . (٥) طول : ناقصة في م .

[٢٥ ب] والحاجب الكثير الشعر يدل على العجى وعَثَّ الكلام . فان كان الحاجب ممتداً إلى الصدغ فصاحبه تَبَاهٌ صَلَفٌ . ومن رَقَّ حاجبه واعتدل في الطول والقَصْر وكان أسود فهو يقظان فِهِم .

الأنف : إذا كان الأنف رقيقاً فصاحبه نَزَقٌ . ومن كان أنفه طويلاً كان يدخل في فمه فهو شجاع . ومن كان أفطس فهو شَقِيقٌ . ومن كان أنفه شديداً الانفتاح فهو غضوب . وإن كان الأنف غليظ الوسط مائلاً إلى الفطس فهو مهذار كذوب . وأعدل الأنوف ما كان غير طويل فاحش ، وكان غلظه متوسطاً إلى الطرف ، حسناً غير فاحش .

الجبهة : الجبهة المنبسطة التي لا غضون فيها دليل على المخاصمة والشغب والرقاعة والصلف . ومن كانت جبته متوسطة في السعة والتواء وكان فيها غضون فهو صَدُوقٌ فِهِمٌ يَقْظَانٌ حَاقِظٌ . ومن كانت جبته ظاهرة التواء فهو سَكِيتٌ متوقف في الأمور حازم .

الفم : من كان واسع الفم فهو شجاع .

ومن كان غليظ الشفتين عريض الأسنان فهو أحمق .

(١) ومن كان لحيم الوجه فهو جاهل كذاب . ومن كان نحيف الوجه فهو مهمم بالأمور فِهِمٌ . ومن صغرو وجهه وكان مائلاً إلى الصفرة فهو ردىء خبيث خداع

(١) « في المنصوري في الطب » لمحمد بن زكريا الرازي ورد هذا الموضع هكذا : « من كان لحيم الوجه فهو كسلان جاهل . من كان كثير اللحم في الخدين فهو غليظ الطبع . من كان نحيف الوجه فهو مهمم بالأمور . من كان شديد استدارة الوجه فهو جاهل . من أفرط عظم وجهه فهو كسلان . من صغرو وجهه فهو ردىء خفيف خب خبيث ملق . السمج الوجه لا يكاد يكون حسن الخلق إلا في الندرة . من كان طويل الوجه فهو رقيق . من كانت أصداعه منتفخة وأوداجه مملثة فهو غضوب . — من عظمت أذنه فهو جاهل طويل العمر . — من كان صوته غليظاً جهيراً فهو شجاع . من كان كلامه سريعاً فهو عجول قليل الفهم . من كان كلامه عالياً سريعاً فهو سئ الخلق غضوب . من كان تنفسه طويلاً فهو ردىء الهمة . من كان صوته ثقيلاً فهو رغب البطن . من كان أغن الصوت فهو حסود مضمحل للشر . وحسن الصوت دليل على الحمى وقلة الفطنة » (رِيقَةُ ٣١ ب من مخطوط باريس برقم ٢٨٦٦) .

شكس . ومن طال وجهه فهو وقح . وأجود الوجوه ما كان حسن السعة بادی الحياء غير متسع جداً ولا صغير جداً ، سهل الخدين ، رقيق الشفتين ، منتظم الأسنان ، غير كثير شعر اللحية والحاجبين .

الصدغان : من كانت أصداغه منتفخة وأوداجه ممتلئة فهو غضوب .

ومن كان عظيم الأذن جداً فهو جاهل ، إلا أن [١٢٦] يكون حافظاً . ومن كان صغير الأذنين جداً فهو أحمق سارق زان جبان ، وخيرهما ما كان متوسطاً غير كثير الشعر فيهما .

الصوت : من كان جهير الصوت فهو شجاع جسور مقدم . ومن كان خشن الصوت ماثلاً إلى الحدة فهو جاهل قدم صبور على الجفاء والتعب ، ومن رق صوته إلى الغاية فهو نزيق سىء الخلق . وخيرهما المعتدل المائل إلى الغنة ^(٢) والليونة ^(٣) .

الكلام : من كان كلامه معتدلاً بين الغلظة والرفقة والسكنة والتأنى فهو عاقل مدبر صدوق طيب الأخلاق حسن المرافقة . ومن كان كلامه سريعاً ، لاسماً إن كان صوته رقيقاً ، فهو وقح جاهل كذوب . ومن كان كلامه غليظاً فهو غضوب سىء الخلق . ومن كان كلامه أغنّ صرفاً فهو حסود متحيل . ومن كان حسن الصوت فهو دليل على الحمق وقلة الفطنة وكبر النفس . ومن يحرك جسده كثيراً من الرجال ويلعب بيديه فهو خفيف صلف خداع مهذار . ومن كان وقوراً سكيناً فهو تام الخلق مدبر صحيح العقل . ومن كان أكنّ أو ناقص الكلام فهو ناقص العقل .

ومن كان عنقه طويلاً رقيقاً فهو صبايح أحمق جبان . ومن كان عنقه قصيراً جداً فهو مكارخيث . ومن كان عنقه غليظاً فهو جاهل أكل . وخيرها المتوسط الظاهر العروق القليل اللحم القمحدوة .

(١) وخيرهما ... فيها : ناقص في ص س . (٢) المائل : ناقصة في ص .

(٣) والليونة : ناقصة في م . (٤) م : الكيدة . وفي س ناقصة . وفي ص : الكنة .

(٥) كان : ناقصة في م . — والقمحدوة : الهنة الناشئة فوق القفا وأعلى القذال خلف الأذنين ؛

مؤخر القذال .

ومن كان كبير البطن فهو أحمق جاهل معجب بنفسه يحب النكاح . —

ولطافة البطن وقلة سعة الصدر يدلان على جودة العقل وحسن الرأي .

وعرض الكتفين والظهر يدلان على الشجاعة مع خفة العقل . وانحناء الظهر من غير كبر يدل على شكاسة الخلق .

وترافة الصدر واستواء الظهر علامة محمودة . وإذا برزت الكتفان فانهما يدلان (٢) على سوء النية وقبح [٢٦ ب] المذهب . (١)

إذا طالت الذراعان حتى يبلغ الكف الركبة (٤) دل على الشجاعة والكرم . وإذا قصرتا ، أى الذراعان ، فصاحبهما محب للشر جبان .

والكف الطويلة مع الأصابع الطوال تدل على النفوذ في الصناعات وإحكام الأعمال وتدل على الرئاسة . وغلظ الأصابع وقصرها يدل على الجهل والحمق وقصر الهمة .

وكذلك القدم الغليظة اللحيمية العريضة تدل على الجهل وحب الجور . والقدم الصغيرة اللينة تدل على الفجور . وخيرها ما كان بين ذلك حسن الاستواء والجودة وخفة اللحم وسلامة الأظفار وانتظام الأصابع . ورقة العقب دليل على الجبن ، وغلظهما دليل الشجاعة .

(١) كذا في ص ، م . وفي س : وتراق (!) . وفي " المنصوري " للرازي لا توجد .

(٢) وإذا برزت : ناقصة في ص . وفي س : بروز الكتفين يدل ...

(٣) م : المذاهب . (٤) ل : دل ذلك .

(٥) م : اللحمية . وفي س ، ص : اللحمة — أى الكثيرة اللحم . وفي " المنصوري في الطب "

لمحمد بن زكريا الرازي : « القدم الحميم الصلب يدل على سوء الفهم . القدم الصغير الحسن يدل على أن صاحبه صاحب فخر وفجور ومزج . دقة (ص : دقيقة) العقب تدل على الجبن ، غلظه (ص : غليظة) وقوته يدل على الشدة . غلظ (ص : غايظ) الساقين والعرقوبين يدل على البله والقحة . كثرة لحم الورك يدل على ضعف القوة والاسترخاء . شخوص عظم الوركين يدل على الشجاعة . إذا كان الحقوان شاخصي (ص : شاخصتان) العظام ، فتلك علامة الشدة والجبروت . دقة الحقوت تدل على حب النساء وضعف البدن والחס « (ورقة ٣٢ ا من مخطوط باريس برقم ٢٨٦٦) .

وغلظ الساقين والعرقوبين يدل على البَلَّة والقِحة وقوة الجسم . وكذلك كثرة اللحم في الورك يدل على ضعف القوة والاسترخاء . ومن كانت خطاه واسعة بطيئة فهو مُنَجَّحٌ في جميع أموره وأعماله مفكر في عواقبه . ومن كانت خطاه قصيرة سريعة فهو عجولٌ شَكْبَسٌ غير محكم للأُمُور سىء النية فيها .

وخير الرجال الرجل المعتدل ، الفهم ، الجيد الطبع ؛ يكون لحمه ليناً رطباً متوسطاً بين الرقة والغلظ ، وبين الطويل والقصير ، أبيض مائل إلى الحمرة والسمرة صافي السمرة ، أسيل الخدين ، سهل الوجه ، أزج الحاجبين ، حسن الشعر ، بين السبط والسهولة والجمودة ، أصهب الشعر ، متوسط العينين مائلتين إلى الغُزُور ، معتدل الرأس ، في رقبته استواء ، مائل الأكتاف مجتمعهما ، عديم اللحم في الصلب والأوراك ، في صوته اعتدال بين الغلظ والرقة ، سبط الكف ، طويل الأصابع مائلة إلى الرقة [١٢٧] قليل الضحك والمزاح والمرء ، كأنما يخالط نظره سروره أو فرح ؛ إذا مشى يطيل الالتفات ، قليل الكلام فيما لا يعنيه ، تارك للهلع ، غير متعرض للطمع .

(١) ص : في صوته مع اعتدال .

(٢) إذا مشى ... للطمع : هذه العبارة غير واردة في الترجمة اللاتينية ، بل ينتهى الكلام هنا

بقوله : *Cujus aspectus quasi connixtus est leticie et jocunditati*

ثم يتلوه بترجمة قوله : ويلزمك ... أن لا تسرع في الحكم ... والأرجح .

وهذا تنتهى هنا الترجمة اللاتينية هكذا : *Explicit Physionomia Aristotelis ad*

Alexandram

وفي الترجمة التي استعملها سيكون ترد تعليقة له هكذا : *Non est hic liber completus in*

Latino set multa magnalia deficiunt, ut patet ex Graeco et Arabico. Item cum in correccione istius exemplaris habui quatuor exemplaria, scio quod ablata sunt ab eis quedam capitula per stulticiam aliquorum. Et ideo querantur in aliis exemplaribus. Solebam enim habere integrum quantum fuit translatum.

« هذا الكتاب غير تام في اللاتينية ، بل ينقصه كثير من الأمور الهامة ، كما يبدو من اليوناني

والعربي . ولتصحیح هذه النسخة راجعت أربع نسخ أخرى ، وإنى لأعرف أن بعض فصوله قد حذفها بعض النساخ لما قبح وجههم . ولهذا يجب البحث عن هذه الفصول (الناقصة) في نسخ أخرى .

وكانت عندي نسخة تامة بحسب ما ترجم » .



فاذا ظفرت يا إسكندر ، بمن هذه صفته فاستخلصه لنفسك وولّه أمور
رعيتك وحوأجك . ويلزمك ، يا إسكندر ، أن لا تسرع في الحكم بدليل واحد .
ولكن اجمع شواهدك كلها . ومتى جاءتك شواهد متضادة ، فإل إلى الأقوى
والأرجح ^(٢) تُصَبِّحُ وتُنَجِّحُ أمورُك بعون الله تعالى وكرمه . والله الموفق .

(١) وردت هذه الخاتمة في آخر فصل الفراسة من كتاب « المنصوري في الطب » لمحمد بن زكريا
الرازي هكذا : « جملة يحتاج إليها في أمر الفراسة : ينبغي أن لا تسرع إلى الحكم بدليل واحد ، لكن
تجمع منها ما أمكن ثم تكون قضيتك بحسب ذلك . ومتى جاءتك دلائل متضادة » وزنت قواها وشاهدتها
وملت إلى الأرجح . واعلم أن دلائل الوجه والعين خاصة أقوى الدلائل وأصحها » (ورقة ٣٣ ب مخطوط
باريس) .

(٢) تصب .. الموفق : ناقصة في ن . ق : الموفق للصواب .

المقالة الثالثة

في صورة العدل

يا إسكندر! العدل صفة^(١) كريمة من صفات البارى جل اسمه وتعالى ذكره .
والملك - > وهو < من استرعاه الله أمر عبادَه ، وقَلَّده أمورهم وتديبيرهم ، وأطلق
يده على أبشارهم وأموالهم ودمائهم وجميع أحوالهم - كالإله ، فهو متشبه بالإله .
وكذلك يجب أن يتشبه به في جميع أحواله كلها ، والله حكيم رحيم . وأسماءه وصفاته
جل جلاله أكثر من أن تحصى .

فالحكمة ، يا إسكندر! ضد الجور ، وعكس الجور العدل ، وبالعدل قامت
السموات على الأرض ، وبالعدل بُعثَ الأنبياء المُطَهَّرُونَ ، والعدل صورة العقل
الذى وصفه الله - عز وجل - في أحب خلقه إليه ، وبالعدل عَمَرَتِ الأرضُ وقامت
الممالك وانطاع العباد ؛ وبه أَنَسَ المستوحش وقرب المتباعد وسَلِمَتِ النفوسُ من كل
دَعَلٍ ، وسَلِمَ ملوكها من كل فساد . ولذلك قالت الهند : « عَدْلُ السلطان أنفع
للعِية من خِصْبِ الزمان » . ومن كلام حكمائهم أيضاً : « سلطان عدلٌ خيرٌ من
وطن وإيل » . ووُجد في بعض الأحجار منقوشاً بالسريانية^(٢) : « إن الملك والعدل
لاغنى بأحدهما عن الآخر » . والأشياء كلها من عنصر هو سببها ، وعلة هو الفعل
الموجب كونها ، وفاعل هو الحكيم القادر . [٤٧] فقبول العنصر التأثير من الفعل هو
الانفعال . فالسبب الذى هو العنصر هو الإمكان ، والانفعال هو الموجود وهو المظهر
حكمة الحكيم الصانع . وقبول العنصر المتأثر من الفعل بما له أن يقبل هو العدل .

فقد بان أن العدل قسمان : ظاهر وباطن . فالظاهر ما ظهر من أفعال الصانع
المتولى - على شرائط هى السواء فى الوزن والكيل ؛ إذ العدل مشتق الاسم منها .
والباطن هو اعتقاد الحكيم فى الصانع إتقان مصنوعاته وتحقيق مقولاته . فهذا قد

(١) ن : صنعة كريمة من البارى . والملك من استرعاه ... (٢) لاحظ قوله "السريانية"؛

فقد تكون فى هذا شبهة دليل على أن الكتاب ألف فى بيئة تعرف السريانية .

صح لك وقد ترتب أن الملك متشبه بحكمة الباري ، وكذلك يجب أن تثبت أفعاله ^(١) فيمن يليه من الخاصة والعامة ما يكون عدلا ومبقياً لحكمة الباري ومشيتته فيهم ، وأن يعتقد ذلك فباعتهاده يتم له الناموس في كمال سلطانه ، وبما يظهر من أفعاله يستميل قلوب رعيته . والخاصة والعامة طبقات مختلفة ، وانبثاث العدل فيهم يختلف . والعدل اسمٌ معناه الإنصاف ورفع الجور وصحة الوزن وسوية الكيل ، وهو اسم جامع لخلال المروءة وخصال الكرم وأفعال الجميل ^(٢) .

والعدل ينقسم أقساماً ^(٣) : فعَدْلٌ يجب به الحُكْم عند الحكام ، وعدل يلزم الإنسان في محاسبة نفسه فيما بينه وبين خالقه . ثم أَمُّ العدل فيما بينك وبين الناس على قدر الحالات ومنازل العلاقات .

وأنا ممثِّلٌ لك صورةً حكيمية فلسفية ناموسية إلهية ثمانية تنبئك عما في العالم بأسره : تحتوى على سياسة العالم وتشتمل على طبقاتهم وكيفية وصول الواجب من العدل إلى كل طبقة . وقسمُها قسمةٌ دَوْرية فلَكِيَّة : كل قسم منها طبقة . أبداً بأى قسم أردت ، يتوالى لك ما بعده كتوالى [١٢٨] دَوْر الفلك . ولما كانت التدابير كلها ، أسفلها وأعلاها ، وفقاً على العالم رأيت أن أبداً في هذه النصبه بالعالم .

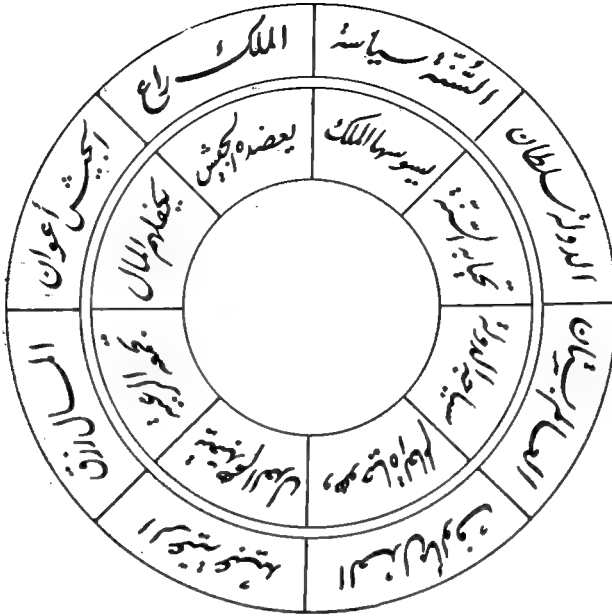
وهذه الصورة ، يا إسكندر ، زبدة هذا الكتاب وحامدة مطلبك ^(٤) . ولولم أبعث إليك فيما رغبته غيرها ، لكنت كافية لك . فتدبرها بنظر صادق ، يسلمس لك قيادَ أمرك ومرادك ، ويتم لك جميع محابك إن شاء الله تعالى ^(٥) .

(١) س : فكذاك يجب أن يثبت في أفعاله ... ص : تنتسب أفعاله ... (٢) كذا : في س . وفي ص : مغنيا . وفي م : متقنا . (٣) ص : انفعال . (٤) ص : انقساما .

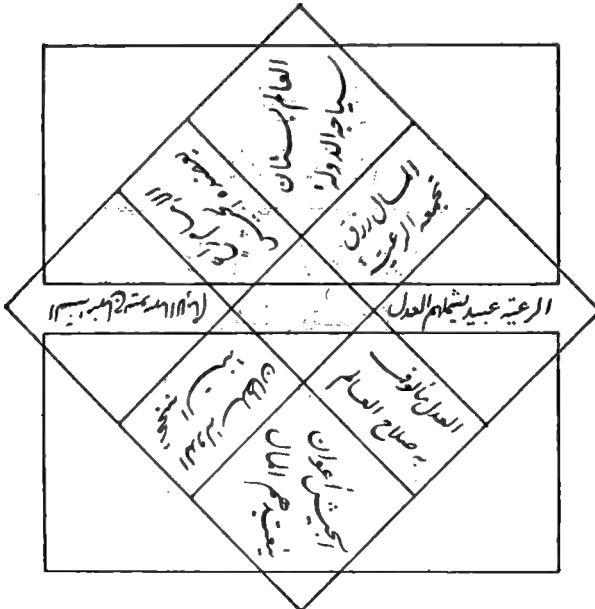
(٥) س : صورة كريمة (ولهذا رسم صورة على هيئة دائرة) . ي : وأنا أمل لك .

(٦) ثمانية : ناقصة في ص . - وقد ذكر هذا الموضوع ابن خلدون في « المقدمة » (ص ٢٩ طبع مصر . عبد الرحمن محمد) فقال : « وقد أشار في ذلك الكتاب إلى هذه الكلمات التي نقلناها عن الموبدان وأنوشروان وجعلها في الدائرة الغربية التي أعظم القول فيها وهو قوله : العالم بستان سياحه الدولة ... الخ الخ » . (٧) س : وفائدة . (٨) س : وكل ما ذكرته في هذا الباب مطولا مفسراً فهو في هذا الشكل مجمل مختصر - ثم يأتي بالشكل الدائري الذي أوردناه هنا برقم ١ .

ولم يرسم شكل في ن .



(شكل رقم ١)



(شكل رقم ٢)

الدولة سلطان تحجبه السنة

السنة سياسة يسوسها الملك، الملك راع يعضده الجيش، الجيش أعوان يكفلهم المال

الرعية عبيد يتعبد لهم العدل، العدل مألوف وهو صلاح العالم، العالم بستان سياحة الدولة

الله الموفق لكل خير سبحانه
وتعالى تقدر اسمه وجل
ثناؤه ولا إله غيره سبحانه
وتعالى عما يشركون

يا فتاح يا عليم
يا جواد يا كريم

يتم ١١٢٢ م ١١٢٢

(شكل رقم ٣)^(١)

(١) هذا الشكل ورد في م . أملى فيورد الشكل رقم ٢ .

وفى ق كما فى م ، دون ما فى داخل الإطار فهو أبيض .

وربد فى م « ص : هذه الفائدة ، وواضح أنها من وضع أحد المعلقين :

فائدة : نقلت عن بعض العارفين عن الإمام على رضى الله عنه أنه قال : لملك إلا بالرجال ، ولا رجال

إلا بالمال ، ولا مال إلا من الرعية ، ولا رعية إلا بالعدل ، ولا عدل إلا بالسياسة الشرعية . وبهذا يدوم الملك .

ولم يرد رسم فى ص ، ولكن ورد بعد هذه « الفائدة » : « وهذه صورة ارتباطها بعضها ببعض :

« الدولة سلطان تحجبه السنة ، السنة سياسة يسوسها الملك ، الملك راع (ص . ذراع) يعضده الجيش ،

الجيش أعوان يكفلهم المال ، المال رزق تجمع الرعية ، الرعية عبيد يتعبد لهم العدل ، العدل مألوف

وهو صلاح العالم ، العالم بستان سياحه الدولة » .

المقالة الرابعة

في الوزراء وعددهم ووجه سياستهم وتجربة آرائهم

وصورة العقل المركب فيهم

يا إسكندر! تفهم هذه المقالة، واعلم أن قدرها عظيم . فَوَحَّقْكَ لَقَدْ نَصَصْتُ^(١) فيها جُملاً من علوم الفلسفة وماهية العقل وتركيبه ، وفضحتُ فيها أسراراً إلهية لم يكن بدٌّ من إيرادها لإيقافك على حقيقة العقل ، وكيف وَضَعَهُ اللهُ في عباده ، وكيف يتوصل إلى معرفة ذلك منهم . فهو عليك أكد ما تحتاج إليه ، فكن به موقفاً إن شاء الله .

واعلم يا إسكندر أن أول شيء اخترعه الباري جل جلاله جوهر^(٢) [٢٨] بسيط روحاني في غاية التمام والكمال والفضل ، فيه صور جميع الأشياء ، فسمى العقل^(٣) . وأن من ذلك الجوهر جوهرًا آخر دونه في الرتبة سمي النفس الكلية . وأنه اندفع

(١) كذا في ص . وفي س : قصصت . وفي م : تصلقت (!)

(٢) هذا الفصل في غاية الأهمية لأنه يدلنا كيف دخل مذهب أفلوطين والأفلاطونية المحدثة العالم الإسلامي قبل ترجمة كتاب " أثولوجيا " بوقت غير قصير .

(٣) م : اختاره . ي : أخذه الله عز وجل جوهرًا بسيطاً روحانياً في غاية الكمال والتمام .

(٤) س : وسماه . ي : « والتمام » ، صور فيه جميع الأشياء وسماه العقل ، وأن من ذلك الجوهر فاض جوهر آخر دونه في الرتبة يسمى النفس الكلية . ثم ركبها - بلطفه وتدبيره - في الجسم المرنى المحسوس فجعل الجسم مدينة والعقل ملكها والنفس وزيره الخادم لهذه المدينة ، المدبر لجميع أجزائه ، وأسكن العقل في الدماغ . فإذا عرض في النفس شيء فسد العقل والجسم ؛ وإذا عرض للعقل شيء وسلمت النفس بقى الجسم سليماً ، إلا أن يأذن الله تعالى بفساد الكل عند نفاذ العمر المقدر . فتفهم يا إسكندر هذا الكلام وتدبره واقتد بفعل الله تعالى في جميع أمورك . وليكن وزيرك واحداً تشاوره في جميع تدابيرك . ومل من آرائه إلى ما يخالف هواك فإنه أصح الرأي . ولهذا قال هرمس ، لما قيل له : لم كان رأى المستشار أفضل من رأى المستشير ؟ قال : لأن رأى المستشار معرى من الهوى ... » .

ثم يتفق بعد ذلك مع ما يرد في نصنا . والخلافات في هذا الموضوع مهمة وفي حاجة إلى تدبر . وفي ق : التمام والكمال ، وفصل فيه صور جميع الأشياء ، يسمى العقل وأن من ذلك ...

من تلك النفس جوهر آخر يسمى الهيمولى قَبِلَ المقدار الذى هو الطول والعرض والعمق فصار بذلك جسماً مطلقاً . ثم إن الجسم قَبِلَ الشكل الكرى الذى هو أفضل الأشكال وأصلحها نُصْبَةً وأدومها بقاءً فكان من ذلك الأفلاك والكواكب : ما صفا منها ولطف ، الأول فالأول من لدن الفلك المحيط إلى منتهى فلك القمر ، وهى تسع أَكْرَ بعضها فى جوف بعض . فأولها وأعلاها الفلك المحيط ، ثم دونه فلك الكواكب الثابتة ، ثم دونه فلك زُحَل ، ثم دونه فلك المشترى ، ثم دونه فلك المريخ ، ثم دونه فلك الشمس ، ثم دونه فلك الزهرة ، ثم دونه فلك عطارد ، ثم دونه فلك القمر ، ثم دونه فلك الأركان التى هى : النار والهواء والماء والأرض . فالأرض فى وسط المراكز كلها . وهى أغلظ الأجسام جوهرًا وأكثفها جرمًا . ولما ترتبت هذه الأكر بعضها فى جوف بعض ، كما اقتضت حكمة البارئ جل جلاله فى لطف نظامها وحسن ترتيبها ، ودارت الأفلاك بأجرامها وكواكبها على الأركان الأربعة المتقدمة الذكر ، وتعاقب عليها الليل والنهار ، والصيف والشتاء والحر والبرد ، واختلط بعضها ببعض ، وامتزج اللطيف منها بالكثيف والثقيل بالرخيف والبارد بالبارد والرطب باليابس — تركب منها على طول الزمان أنواع التراكيب التى هى المعادن والنبات والحيوان . فال معدن هوكل ما انعقد [٢٩ ١] فى باطن الأرض وقعور البحار وأجواف الجبال من البخارات المحتقنة والدخانات المتضاعدة والرطوبات المنعقدة فى المغارات (١) والأهوية ، والترابية عليها أغلب ، كالذهب والفضة والحديد والنحاس والقزدير والجواهر واليواقيت والمرجان والتوتيا والزجاج وغير ذلك مما هو معلوم وموجود .

وأما الحيوان فكل جسم يتحرك ويحس وينتقل من مكان إلى مكان بجسمه ، والهوائية عليه أغلب . فالنبات أشرف تركيباً من المعادن ، والحيوان أشرف تركيباً

(١) هو : ناقصة فى ص . وفى م : فالمعادن هو .

(٢) كذا فى م . وفى ص ، س : المتحقنة .

(٣) ص : المتحقنة . (٤) س : المفازات والهواء والترابية ...

من النبات ، والإنسان أشرف تركيباً من جميع الحيوان ، والنارية عليه أغلب . وقد اجتمع في تركيب الإنسان جميعُ معاني الموجودات من البسائط والمركبات ، لأن الإنسان مركب من جسد غليظ جسماني ومن نفس بسيطة جوهرية وروحانية ^(١) .

فينبغي لك يا إسكندر ، إن كنت عازماً على معرفة حقائق الموجودات ، أن تبدئي أولاً بمعرفة نفسك إذ هي أقرب الأشياء إليك ، ثم بعد ذلك بمعرفة سائر الأشياء . واعلم أن النفس الكلية هي قوة روحانية فاضت ^(٢) من الباري جل جلاله . واعلم أن لها قوتين ساريتين في جميع الأجساد كضوء الشمس في جميع أجزاء الهواء : فاحدى قوتها علامة ، والثانية فعالة . وأيدها الله تعالى بسبع قوى : وهي القوة الجاذبة ، والقوة الماسكة ، والقوة الهاضمة ، والقوة الدافعة ، والغاذية ، والمصورة ، والنامية . فأما فعل هذه القوى في تركيب جسد الإنسان عند حصول النطفة في الرحم وتدبيرها لها تسعة أشهر فإنها إذا تمت هذه المدة التي قدرها الله تعالى نُقِلَتْ قوة النفس الحيوانية الجسمية [٢٩ ب] باذن الله تعالى من ذلك المكان إلى فسحة هذه الدار ، واستأنفت تدبيراً آخر إلى تمام أربع سنين . ثم تَرُدُّ القوة الناطقة المعبرة ^(٤) لاسيما المحسوسات ، ثم تستأنف ^(٥) به تدبيراً آخر إلى تمام خمس عشرة سنة . ثم تَرُدُّ القوة العاقلة المميزة لمعاني المحسوسات وتستأنف به تدبيراً آخر إلى تمام ثلاثين سنة . ثم ترد القوة الحكيمة المستبصرة لمعاني المعقولات وتستأنف به تدبيراً آخر إلى تمام أربعين سنة . ثم ترد القوة الملكية المؤيدة ^(٦) وتستأنف به تدبيراً آخر إلى تمام خمسين سنة ، ثم ترد القوة الناموسية الممهدة للمعاد ^(٧) وتستأنف به تدبيراً آخر إلى آخر العمر . فان تكن النفس قد تمت واستكملت قبل مفارقة الجسد نزلت قوة النفس الكلية

(١) وروحانية : ناقصة في م . (٢) نفسك ... بمعرفة سائر : ناقصة في ص .

(٣) هنا نظهر نظرية «الفيض» الأفلوطينية لأول مرة في العالم الإسلامي .

(٤) م : النطفة . (٥) تستأنف : ناقصة في م . (٦) الملكية : ناقصة في م .

(٧) كذا في س . وفي م : للمباد . وفي ص : للمداور .

ورقيت بها إلى الملاء الأعلى واستأنفت به تدبيراً آخر حتى تصل إلى فلك العقل مرضياً عنها .

فلما خلق الله الإنسان وجعله أشرف الحيوان وأمره ونهاه ، وعاقبه وجازاه جعل جسمه كمدينة ، وعقله ملكها ؛ وجعل له وزراء خمسة يدبرونها ويوصلونه^(١) إلى جميع ما يحتاج إليه وينتفع به ويحذرونه من كل ما يستضر به ، ولا قوام له ولا تمام إلا بهم . وجعل لكل واحد منهم زياً ينفرد به عن صاحبه ، ومعنى شخص به لا يشاركه فيه غيره ، وأقام ، باجتماع رأيهم عنده ، تمام أحواله وقوام أفعاله .

فالوزراء الخمسة هي الحواس الخمس التي هي العين والأذن واللسان والأنف واليد . فحاسة العين رؤية المبصرات وهي عشرة أنواع^(٢) : النور والظلمة واللون والجسم والشكل والموضع والبعد والقرب والحركة والسكون . وحاسة [١٣٠] الأذن السمع للأصوات وهي نوعان : حيوانية وغير حيوانية . فالحيوانية نوعان : منطقية ككلام الإنسان المفهوم ، وغير المنطقية كصهيل الفرس ونهيق الحمار وتغريد الطير ، وما أشبه ذلك . وغير الحيوانية كصرير الخشب وقرع الحجارة وغير ذلك مما لاحياة له كالرعد والطلل والزمز . واعلم أن كل صوت فله نغمة وصنعة وهيئة روحانية ، كل صوت على حدته . فاذا تحرك الهواء الحامل له تحركت معه تلك الروحانية الفاصلة له اثلاً يختلط بعضها ببعض إلى أن يصل إلى أقصى مدى غاياتها عند الحاسة السامعة فتؤديها إلى القوة المتخيلة .

والحس الذي للسان هو تفریق المذوق والمطعم ، وهي تسعة أنواع : الحلاوة ، والمرارة ، والملوحة ، والدسومة ، والحموضة ، والحراقة ، والتفاهة ، والعذوبة ، والعفوصة^(٤) .

(١) م : يدبرونه ، وكذا في س . (٢) ص : رؤية الأبصار . (٣) ص : الذوق والطعم .

(٤) كذا في ص . وفي م : والفراصة (!) والعذوبة والقبوضة . وفي س : والعفوصة والعذوبة

والحس الذى للأنف تفريق الشم ، وهو نوعان : الطيب والمنين .

و < أما > الحس الذى لليد فالقوة اللامسة ^(١) ، ومجراها فى الحرارة والبرودة والخشونة والملاسة . وهى قوة مستبطنة بين الجلدين اللذين أحدهما ظاهر البدن والآخر مما يلي اللحم .

فاذا حصل كل واحد من هذه الحواس ما أحدثه الله لهذا الملك انبثت من مقدم الرأس عَصَبَات لطيفة كنسج العنكبوت — وهى كالحُجَاب للملك — فبلغت ما عند كل حاسة ، ووصل ذلك فى تلك العصبات إلى مقدم الدماغ ؛ فتجتمع آثار المحسوسات كلها عند القوة المتخيلة ، ثم تدفعها إلى القوة المفكرة التى مسكنها الدماغ ^(٢) لتتظرفها وتترأى فى معانيها وتتعرف مضارها ومنافعها فتفعل بقدر ما يتأدى إليها من ذلك .

فقيام الجسد بهذه الحواس الخمسة المذكورة . وكل شئ ^(٣) يا إسكندر فكماله بخمسة أشياء : فالكوكب التى عليها مدار الأفلاك خمسة [٣٠] ، وأنواع الحيوان خمسة : الإنسان ، والطير ، والنعم ، والدواب ذوات الأربع ، والحشرات التى تنساب على بطنها . والخمسة التى لا يتم النبات إلا باجتماعها فيه هى : الأصل ، والعروق ، والفروع ، والورق ، والطعم . والخمسة المنسوبة إلى الموسيقى التى لولها ما تكيفت نغمة مطربة . والخمسة أيام المشرفة من جملة أيام السنة فى آخر آذار ^(٤) .

فتفهم يا إسكندر هذا الكلام وتدبره . واقتد بفعل الله فى جميع أمورك كلها . وليكن وزراءك خمسة . ولتكن مشاورتك فى مهم أمورك لكل واحد منهم على ^(٥)

(١) م : الملاسة . (٢) ص : مستبطنة . (٣) ص : وصل . (٤) س : أخدمه .

(٥) فتجتمع ... الدماغ : ناقص فى ص . (٦) كذا فى س . وفى ص : ناقص . وفى م : الحواس .

(٧) ص : الإنسان — وهو تحريف . (٨) إلى هنا آخر النقص فى ي .

(٩) ي : وليكن وزيرك واحداً تشاوره فى جميع تدابيرك ، ومل من آرائه إلى ما يخالف هواك فإنه

أصح رأى ولهذا قال هرمس ...

انفراده فهو أنفذ لأمرك وأكرم لسرك . ولا تُبدِ لهم ما في نفسك ، ولا تُعلمن أحداً منهم عزيمة الرأي عند من كان .. ولا تظهر لهم أنك مفتقر إلى ما عندهم فيستخفوا بك ؛ وامزج عند نفسك آراءهم كما يفعل الدماغ بما تأتي به الحواس . ثم استخر الله تعالى فيما تنفذه ، وميل من آرائهم إلى ما يخالف هواك . ولهذا قال هرمس لما قيل له : لم كان رأى المستشار أفضل من رأى المستشار ؟ فقال : « لأن رأى المستشار معرّى من الهوى » . وهذا كلام صحيح . وإذا جمعهم على رأى لتدبره بحضرتك فلا تدخل رأياً معهم واسمع ما يراضون عليه . فان أعجلوا الجواب واتفقوا فناقضهم فيه وأرهم الخلاف ليطول فكرهم واستنباطهم فلا خير في رأى القصير . وإذا ظهر لك صحة رأى فى كلامهم أو كلام أحد منهم فسكتهم ولا تريهم حيث وقع اختيارك حتى تنفذه ، فالكتمان أنجح لكل مطلوب . ومع التجربة وطول الخبرة يتبين لك من يقول على صحة من [٣١] رأى . فعلى قدر محبة الوزير فيك ورغبته فى توجيه رياستك يكون رأيه لك . وإياك أن تؤخر أحداً منهم عن صاحبه ، وسويهم فى عطايهم ومجالسهم وجميع أحوالهم ، فانه لم يكن سبب فساد الملك على قديم الزمان والأيام إلا لتفضيل بعض الوزراء على بعض . ولا تراعى الأسنان إذا كان رأى الشباب فاضلاً .

وأنا أقول يا إسكندر إن رأى تابع للجسم . فاذا هرم الجسم هرم رأى ، مع أن ذلك وقف على المواليد : فبولود يولد على طالع ما فلا يكون فى صناعته وعمله إلا على طبائع الكوكب الذى فى تدبير مولده ، وإن عرج به والده إلى غير تلك الصنائع صرفه الطبع الأعلى . وقد جرى مثل هذا لقوم من المنجمين اجتازوا على قرية فأضافهم رجل حائك . فأتاه فى تلك الليلة ولد ذكر . فأخذوا طالعه وعدلوا

(١) هنا نقص وتحريف فى كل من ص ، م ؛ فأصلحناه عن س الخ .

(٢) أولعها : الفطير . والفطير : كل ما أعجل عن إدراكه . يقال هذا رأى فطير — أى بديهى

من غير روية . (٣) ص : إلا شاباً إذا ... م : ولا تراعى شاباً ، إذا ... والتصحيح عن س .

كواكبه فكان طالعه السنبلة ، وعطارده في الجوزاء في بيتسه من المشتري ، والنحوس غائبة. فدلهم مولده على أن المولود يكون عالماً لطيفاً إليه حسن الرأي يدبر أمر الملوك. فعجبوا من هذا ولم يعرفوا والده . فشب الغلام ورام والده أن يكسبه شيئاً من صناعته فأبت طباعه قبول شيء من ذلك ، فيوجعه ضرباً إلى أن أعياه ، فتركه لرأيه . فقال إلى أهل الأدب وتعلم العلوم وحفظ التواريخ وعرف سياسات الملوك حتى صار وزيراً وظهر أمره ونقل هذا عنه . — وضد هذا من عجائب تأثير طباع الكواكب ما جرى في مولد ابن ملك الهند إذ أعطت نصبة مولده أن يكون حداداً فستروا هذا عن الملك . فلما شب الولد [٣١ ب] رام الملك تعليمه العلوم وسير الهند وغير ذلك مما يليق بأبناء الملوك علمه. فلم تنزع به همته ولا قاده طبعه إلا على صناعة الحدادين . فوجم لذلك الملك وجمع منجمي وقته فاتفق الكل على ما ذهب به طبعه إليه فكان كذلك . — إلى كثير من مثل هذا وشبهه مما هو معلوم . — وإلى ابن هذا الملك نسبت السيوف القاطعة الجيدة من سيوف الهند . وكانت حجتة على من يعيره بهذا أنها عون لأبيه وذخيرة لا يقدر عليها أحد غيره .

يا إسكندر ! لا تحقر صغيراً من الرجال . ومن أحسست منه طلباً للعلم واستقامة في الطريقة والحلم وتجنباً للرذائل فاستكثر منه ، ولا سيما إذا انضاف إلى هذه الأحوال عزة نفسٍ وشرف أصلٍ وطلاقة لسان وحسن عبارة وبيان وعلم بأخبار المتقدمين من الأمم الماضية والأجيال الحالية والسير الماثورة — فاعتبط بمؤاخذاته . فان انضاف إلى هذا حسن بداهة في الرأي وكم للسروازاة نفس وثبات قلب مع اعتقاد صحيح لشريعتك وعمل بها ، فهذا الذي لا يصلح للوزارة وتدبير الممالك سواء .

(١) وظهر أمره ... وضد : ناقص في ي .

(٢) العلوم ... فلم تنزع به : ناقص في ص .

(٣) إلى كثير ... يا إسكندر لا تقدم أمراً ولا تؤخره : ناقص في ي .

(٤) وإلى ابن ... يا إسكندر : ناقص في س . (٥) ق : ولا تحقر .

يا إسكندر ! لا تقدم أمراً ولا تؤخره إلا بعد مشورة . فلم تزل الحكماء تقول :
 « المشورة عين الهداية » . وفي كتب الفرس أن ملكاً من ملوكهم استشار وزراءه
 في سر عظيم كانت عليه أعمدة ملكه متوركة . فقال أحدهم : لا ينبغي للملك أن
 يستشير منا واحداً في مهم من أموره ومُغْضِل شؤونه إلا خالياً ، فانه أموت للسر
 وأحزم للرأى وأجدر بالسلامة وأعفى لبعضنا من غائلة بعض ، فان إفشاء السر [١٣٢]
 إلى واحد واحد أخلص لك وأتم وأكمل . وليس يجب أن يكون هذا في كل الأمور ،
 بل يجب أن يكون هذا في النذرة . ويجب إحضارهم والخوض معهم في الدق والحل
 على صورة ما قدمناه قبل . فان بعض الفلاسفة المتقدمين قال : يزداد الملك
 الحازم برأى وزرائه كما يزداد البحر بمواده من الأنهار ، وإن كان البحر غنياً عن
 ذلك ؛ وينال بالحزم والرأى ما لا يناله بالقوى والجنود . وفي كتاب بعض الفرس
 يوصى ابنه : « عليك بالمشورة فانك واحد من الرجال ^(٣) ، وشاور من يفصح من
 المشركين ، ولا تدع لك في عدوك فرصة إلا انتهزتها ، ولا لعدوك فيك فرصة ^(٤) إلا
 حصنتها ؛ ولا تمنع شدة رأيك في ظنك ، ولا علو مكانك في نفسك من أن تجمع
 إلى رأيك رأى غيرك . فان وافق رأيك رأى غيرك ازداد عندك شدة ؛ وإن خالف
 رأيك عرضته على نظرك . فان كان متغلباً على ما رأيت قبلت ، وإن رأيت متضعباً
 عن رأيك استغثت » .

(١) كذا في س . وفي م : ، ص أمنأ (لعلها : آمن) .

(٢) من هنا حتى آخر المقالة ناقص في ي . ويأتى في ي : وقال بهتم اليوناني : « يزداد الملك الحازم
 برأى وزرائه كما يزداد البحر بمواده من الأنهار ، وينال بالحزم والرأى ما لا ينال العالم وراثته وتجربة ،
 فالتحفظ منه لازم وفيه واجب . واعلم يا إسكندر أن الحرب جسد وروح تقوم من ضدين يتغالبان :
 فروحها اعتقاد الظفر من كل واحد (وهذا سيأتى بعد في ورقة ٣٥ ب مخطوط ص) .

(٣) من : ناقصة في ص . وفي س : واحد في الرجال . (٤) الفرضة : الثغرة .

يا إسكندر ! أشد شيء وآكده — عَلَى أَنْ أوصيك^(١) به الآن : لا تستوزر أحداً فإنه أمر يفسد عليك مُلْكَكَ ورعيتك وجندك ويدفع بفوائدك^(٢) ويصرف الآمال عنك — إلى كثير مما يطول وصفه ويكثر شرحه . فإن لم يتجه لك خمسة ترتضيهم على الشريطة المتقدمة فتلاثة ، ولولا الثالث لما كمل ثبات شيء ، فأقل ما تثبت عليه الأشياء ثلاثة ، وأوسطها خمسة ، وأكملها سبعة : فالسموات سبع ، والأرضون سبع ، والسيارة سبع ، والأيام سبعة ، ودوران القمر سبع ، وأيام المسرات سبع ، وأيام الأحزان سبع — إلى كثير غير هذا يطول شرحه وذكره .

ومما تجرَّبُ به وزيرك أن تريه الحاجة إلى المال . فإن [٣٢ ب] حملك على استخراج ما في خزائنك وسهل ذلك عليك فلا رأس مال له فيك . وإن حملك على أخذ أموال الناس فإن هذا سيء السياسة يُغضِّك إلى الكافة . وإن بادري ما عنده وقال : إن هذا^(٣) ، وإن لم يف بمطلوبك عندي ، فخذ واستعين به على أمرك — فهذا الذي أرتضيه لصحبتك وأمرك أن تستخلصه لنفسك . فيجب أن تشكر له صنعه وتعلم أنه أراد هلاك نفسه في طاعتك ، لأن المال محبب إلى النفوس ولا يبذل الرجل ماله إلا لمن أحب قلبه وآثره على نفسه .

وتجرَّبُ وزراءك أيضاً بالإفضال عليهم : فكل من رأيت حرصه على أخذ ذلك^(٤) فلا خير لك فيه . فكل وزير يذهب إلى الكسب واقتناء المال فلا تعتد به ، فانما خدمته لأجل المال لا لك ، فحب المال يذهب بعقول الرجال ، وهو من الخلاعات التي لا دواء لها ، وهو مما لا نهاية له ، وهو شيء جبلت النفوس على حبه ، وكلما كثر المال ازدادت الرغبة وكثر الحرص . وهذا مع الوزير سبب لفساد المملكة

(١) الآن : ناقصة في س . وفي ص : أشد شيء وآكده أن أعرضه عليك وأوصيك به الآن . وفي م : أشد شيء وآكده أن أوصيك به الآن . — أحداً : واحداً مفرداً .

(٢) س : جوائزك . (٣) ص : هذا وراء لم يف ... م : إن هذا فداء لم يف ...

(٤) م ، ص : ذلك يكثر فلا خير ...

من وجبه كثيرة، لأنه ربما حمّله حبّ المال على إتلافك^(١) مع من بداخله في ذلك . وكذا^(٢) يجب أن لا يخرج وزيرك عن حضرتك^(٣) ، وتفقد عليه أن لا يخاطب ملكاً من الملوك ولا يكاتبه ولا يقرأ له كتاباً . فاذا أحسست بشيء من ذلك فعبره غاية التعبير ، فالنفوس سريعة التحول إلى ما تحال إليه قابلة إلى ما توعد به .

وأفضل الوزراء من يدين بحياتك وطاعتك ويسخط نفسه والعالم في مرضاتك ويبيحك ماله وحياته^(٤) [١٣٣]^(٥) في إرادتك ولا يرغب عنك في شيء . ولا تظهر افتقارك إليه ، وإن كنت إليه مفتقراً . ولا يتخلف عن بابك صباحاً ومساءً . وتكون فيه هذه الخصال التي أنا ذاكرها إن شاء الله :

أولها : أن تكون أعضاؤه مؤتية^(٦) على الأعمال التي من شأنها أن يكون بها ومنها ؛
الثاني : جودة الفهم وسرعة التصور لكل ما يقال ؛

الثالث : أن يكون جيّد الفهم والحفظ لما يسمعه ويحفظه حتى لا يكاد ينساه أبداً ؛

الرابع : أن يكون فطناً ، إذا رأى على الأمر أقل دليل فطن به على الجهة التي قصد به ؛

الخامس : أن يكون حسن العبارة يوافقه لسانه على ما في قلبه وضميره بأوجز الألفاظ ؛^(٧)

السادس : أن يكون نافذاً في كل علم ، لا سيما علم الحساب ، فهو العلم الحقيقي البرهاني الذي يحذق الطبع ؛

السابع : أن يكون صادق القول محباً له ، مجانباً للكذب مبغضاً له ، وفيما^(٨) حسن المعاملة والخلق ، لين الجانب سهل اللقاء .^(٩)

(١) ص : إتلاف . (٢) ص ، س ، م : ولهذا . (٣) س : وتعتقد . م : وتعتقد .

(٤) هذا الموضع ورد في ورقة ٩٥ أ ضمن « المقالة السابعة في سياسة الخروب » وهو خلط .

(٥) كذا في م . وفي ص : وحاله . وفي س : ورجاله . (٦) م : متواتية . س : أن يكون

تام الأعضاء مؤتية ... (٧) ن : يواتيه لسانه على ما في قلبه بأوجز الألفاظ .

(٨) ق : ثاقباً . (٩) ص : وفيه . (١٠) ص : ولين .

الثامن : أن يكون غير شَرِه في الأكل والشرب والنكاح ، مُقَلَّلاً منهما ، متجنباً اللعب واللذات ؛

التاسع : أن يكون كبير النفس على الهمة محباً للكرامة ؛
 العاشر : أن تكون الدنانير والدراهم وسائر أعراض الدنيا هينة عليه ، ولا تكون همته إلا فيما يقيم جاه رئيسه ويحببه إلى القريب والبعيد ؛
 الحادى عشر : أن يكون محباً للعدل وأهله ، مبغضاً للجور والظلم ، يعطى النصفة لأهلها ويرثى لمن حل به الجور ويمنع منه ، ولا يمنعه من ذلك مطابقة [٣٣ ب] أحد من خلق الله تعالى ؛

الثانى عشر : أن يكون قوى العزيمة على الشىء الذى يرى أنه يلبغى أن يفعل ، جسوراً غير خائف ولا ضعيف النفس ؛

الثالث عشر : أن يكون عالماً بخدمة جميع خراجاتك كلها ، لا يخفى عليه (٢) وجه من وجوه مصالحك ، ولا تشتكى رعيته إلى إلا علم وجه تشكيها ومداواتها ؛
 الرابع عشر : أن لا يكون كثير الكلام مهذاراً كثير الضحك والمزاح ، مُعْرِضاً عن الناس مستخفياً بهم ؛

الخامس عشر : أن يكون ممن لا يشرب الخمر ، ودأره موطن للصادر والوارد ، مصغياً إلى أخبار جميع الناس ، مسدداً لهم ، مصلحاً لأموالهم ، مؤنساً لوحشتهم ، صابراً على تحاملهم .

واعلم يا إسكندر أنه ما خلق الله سبحانه وتعالى أشرف من ابن آدم ، ولا جمع (٤) في حيوان ما جمع فيه ، ولا فى شىء من الحيوانات خصلة مطبوعة عليه إلا وكلها موجودة فى الإنسان : فهو شجاع كالأسد ، جبان كالأرنب ، سخي كالديك ،

(١) ص : أن يكون كبير النفس وتكون الدنانير ...

(٢) كذا فى س . وفى ص ، م : وجه تشكيها ومداواتها .

(٣) م : الناس جميعاً . (٤) هذه الفقرة حتى آخر المقالة ناقص فى ص ؛ وتأتى فى

ورقة ٩٦ ب وما بعدها . وفى ق ورقة ٥٣ ب وما يتلوها الخ .

حذر كالغراب ، وحشى كالنمر ، أنيس كالحمام ، خبيث كالثعلب ، سليم كالغنم .
سريع كالغزال ، بطيء كالذب ، عزيز كالفيل ، ذليل كالجار ، لص كالعقرب ،
تياه كالطاووس ، هاد كالقطا ، ضال كالنعام ، ساهر كالنحل ، شرود كالنيس ،
كدود كالنور ، شمس كالبلبل ،^(١) أخرس كالخوت ، منطقي كالخزاز ،^(٢) خول كالخنزير ،
مشؤوم كالبوم ،^(٣) مدخر كالنمل ،^(٤) حقود كالجمال ، نؤوم كالشهد ، حفوظ كالكلب ،
خائن كالهر ، قتال كالحية ، مضر كالعقرب ، نفاع كالفرس ، مؤذ كالفار .

وبالجملة ، يا إسكندر ، فما من حيوان ولا نبات ولا معدن ولا فلک ولا كوكب
ولا موجود من الموجودات له خاصية إلا وتلك الخاصية توجد في الإنسان . ولهذا
سموه عالماً صغيراً .

ولا تشاور في أمرك يا إسكندر ولا تستوزر من ليس من الإلهيين المعتقدين
الربوبية^(٥) ، ولا تتق من الإلهيين إلا بمن يدين بناموسك ويعتقد شريعتك . واحذر
أن يعتربك ما اعتري الرجلين اللذين ذُكرَ أنهما اصطحبا في طريق ، أحدهما
مجوسى والآخري يهودى . وكان المجوسى ركباً على بغلة قد ربّأها على خلقه وعليها كل
ما يحتاج إليه المسافر . واليهودى راجلاً ليس معه زاد ولا أثاث . فبينما هما يتحدثان ،
إذ قال المجوسى لليهودى : ما مذهبك وما اعتقادك ؟ فقال اليهودى : أعتقد أن
في السماء إلهاً وأنا أعبدّه ، وأريد منه الخير لنفسى ولن يوافقنى في دينى ومذهبي .

(١) م : مترص . (٢) س : كالصرار .

(٣) م : مسرف . (٤) مدخر... نفاع : ناقصة في س .

(٥) هذه العبارة شروقة في م هكذا : ولا تشارك في أمرك يا إسكندر من الإلهيين (!) ولا من لم
تختبر دينه وأمانته إلا من يدين ...

(٦) هذه القصة يظهر أنها من وضع شعوبى يفضل المجوسية على الأديان السماوية أو على اليهودية
على الأقل ؛ مما يكشف عن أصلها . وهى قطعاً مما أضيف إلى « أصل » الكتاب ، بيد أنها توجد
في الترجمة اللاتينية : إذ توجد في نشرة استيل Steele ص ١٤٤ - ١٤٧ ؛ وفي مخطوط باريس
اللاتينى رقم ٦٥٨٤ (من القرن ١٣) ورقة ٢٧ ، ومخطوط المتحف البريطاني رقم 10756 IA. فصل ٦٨ .

وأعتقد أن من يخالفني في ديني ومذهبي حلالٌ دمه وماله وعرضه وأهله وولده ،
وحرام على نصرته ومذهبه ونصيحته ومعاونته والرحمة له والشفقة عليه . — ثم قال
اليهودى للمجوسى : قد أخبرتك بمذهبي واعتقادى ، فخبرنى أنت عن مذهبك
واعتقادك ؟

فقال المجوسى : أما اعتقادى ودينى فهو أنى أريد الخير لنفسى ولأبناء جنسى ،
ولا أريد لأحد من خلق الله شراً : لا لمن هو على دينى ولا لمن خالفنى . وأعتقد
الرفق بكل حيوان ولا أرى شيئاً من الجور ، وأرى أن ما يصل إلى الحيوان كله من
الآلام يؤلنى ويؤثر فى نفسى ، وأود أن الخير والعافية والصحة والمسرة تصل إلى
جميع الناس كافة .

فقال له اليهودى : وإن ظلمت وتعدى عليك ؟

فقال له المجوسى : أعلم أن فى السماء إلهاً خبيراً عادلاً حكماً ، وهو يجازى
الحسنين بإحسانهم ويكافئ المسيئين بأساءتهم .

فقال له اليهودى : ما أراك تنصر مذهبك ولا تحقق اعتقادك .

فقال المجوسى : وكيف ذلك ؟

قال : لأننى من أبناء جنسك وأنت ترى أنى أمشى راجلاً تعباً جائعاً وأنت
راكب شعبان مرفه^١ .

قال : صدقت — فنزل المجوسى عن بغلته وفتح سفرته وأطعمه وسقاه . ثم
أركبه البغلة .

فلما تمكن اليهودى من الركوب واطمأن غمز البغلة وهمز بها بعقبه وحرك عليها^(١)
ومضى وترك المجوسى . فجعل المجوسى يصيح : ويحك ! ارفق بى لئلا أهلك فى
هذه المفازة وأموت جوعاً وعطشاً — واليهودى يقول له : أليس قد أخبرتك عن

(١) ناقصة فى س . س : أدخل الهمز إلى البغلة .

مذهبي ؟ وجعل يحرك البغلة ويزيد في سوقها ، والمجوسى فى أثره وهو لا يلتفت إليه ولا يحنو عليه ولا يعبا بكلامه حتى غاب عن نظره .

فلما آيس المجوسى منه ذكر تمام اعتقاده وما وصف له بأن فى السماء إلهاً عادلاً لا تخفى عليه خافية من أمر خلقه . فرفع رأسه إلى السماء وقال : يا إلهى ! قد علمت أنى قد اعتقدتُ مذهباً ونصرتَه ووصفتُك بما سمعت ، فحقَّق عند اليهودى ما وصفتُك به .

فما سار المجوسى إلا قليلاً حتى رأى اليهودى قد رمَتْ به البغلة فاندقت ساقه وعنقه ، والبغلة واقفة بالبعد منه . فلما تحقق المجوسى أمره ولحق به ، تكلم فبهرته البغلة وحثت إليه لما عَهدتَه من رفقه بها . فركبها ومضى لسبيله وترك اليهودى يقاسى الجهد ويعالج الموت . فناداه اليهودى : ويحك يا مجوسى ! أنا الآن أولى بالرحمة منى قُبْل ؛ وأنا الآن بُضْعَةٌ ملقاة فارحنى وانصر مذهبك الذى قد نصرتك وأظفرك ! — فجعل المجوسى يعاتبه . فقال : لا تعاتبنى على شىء أعامتُك أنه ديانتى ومُعتَقدى ومذهبٌ نشأتُ عليه ووجدتُ آبائى وأشياخى يعتقدونه . — فرحمه المجوسى وحمله حتى جاء به إلى المدينة ودفعه إلى أهله مكسوراً . ثم إن اليهودى مات بعد أيام يسيرة . ثم إن ملك تلك المدينة سمع بالمجوسى فاستقر به وأدناه ورفعَه ، لما رأى من كثرة عقله وعلمه واعتقاده لمذهبه وحسن سيرته ، واستوزره .

فتأمل كيف جازى الله — عز وجل — المجوسى بحُجْميل اعتقاده وحُسن مذهبِهِ . والله تعالى يجازى كُلَّاً بمذهبِهِ ، ويقارض كُلَّ امرئ على صنعه : إما فى دنياه ، وإما فى آخرته ، فهو الحَكَمُ العدل الذى لا يَجُور .

يا إسكندر ! أعظم ما أوصيك به وأحذرك منه ألا تستوزر أحداً من قرابتك ولا تثق إليهم بشىء من أعمالك ، وأن تتحفظ منهم كتتحفظك من الأفاعى

الهندية التي تقتل بالنظر . وكلما قُرِبَتْ قَرَابَتُهُمْ كَانَتْ أَشَدَّ عَلَيْكَ ، فإِنْ سَاءَ رَاسُكَ
إِنَّمَا يَحْسَدُونَكَ فِي مَالِكَ ، وَقَرَابَتُكَ إِنَّمَا يَحْسَدُونَكَ فِي جَمِيعِ حَالَاتِكَ ، وَلَا يَقْنَعُهُمْ
مِنْكَ إِلَّا رَوْحُكَ . وَهَذَا يَا إِسْكَندَرَ لَا زَمَ فِي الطَّبِيعَةِ ، ثَابِتٌ فِي الْجَبَلَةِ ، وَقَدْ أُبْرَزَتْهُ
التَّجَرُّبَةُ عَلَى قِدَمِ الْأَيَّامِ إِلَى التَّحْقِيقِ . وَكَانَ فِي أَصْلِ الْخَلْقَةِ مِنْ حَسَدِ ابْنِ آدَمَ
قَابِيلُ أَخَاهُ هَابِيلَ حَتَّى قَتَلَهُ . وَاللَّهُ وَلِيُّ كَفَّالَتِكَ .

المقالة الخامسة

في كتاب سجلاته ومراتبهم^(١)

ويجب عليك يا إسكندر أن تختار لكتاب سجلاتك — التي هي أقوى دليل على مقدار عقلك ونفوذ فهمك وموقع غرضك عند المتأملين لها — من لا يوقعك موقع نقص في شيء من عقلك وفهمك وغرضك، التي هي صفاتك التي تستحق بها اسم الرياسة عند جميع الخاصة . فعنى الكلام هو روحه، وألفاظه هي جسمه، والخط هو جلته . فكما يجب أن تكون حياً ناطقاً حسن الصورة والحلية، كذلك يجب أن تستعمل من الكتاب من يأتي بالمعنى الكامل في اللفظ الجميل الحسن . وكما أنه يترجم عن إرادتك ويطلع على أسرارك — فكذلك يجب أن يكون من الأمانة والثقة والمعرفة بارادتك وعواقب أمورك والترقب لمصالحك بمنزلة الرضا، فانه إن لم يكن كذلك أفسدك . وكذلك يجب أن تتجسس أموره كلها لئلا يدخل داخله في كتابك . ويجب أن ترعى من أموره مقدار ما يجده من إرادتك ويتحملة من أعباء [١٣٤] رياستك، وأن تنزله منزلة الجزء منك، الذي صلاحه بصلاحك وفساده بفسادك^(٥) .

(١) ي : باب صفة كاتبه وكتاب سجلاته .

(٢) ي : ويجب لك أن تختار لكتاب كتبك وسجلاتك التي هي ... ن : ويجب أن تختار كتاب

سجلاتك التي هي ... (٣) مفعول به للفعل : « تختار » . (٤) س : تخدمه . ص : تجد به .

(٥) يضيف هنا : وإن أمكنك أن يكون كاتبك وزيرك فهو أرفع حاله وحالك وأكتم لتدبيرك

وسرك .

المقالة السادسة

في سفراته وهياتهم ووجه السياسة ^(١) في بعثهم

اعلم ، وفقك الله يا إسكندر ، أن الرسول يدل على عقل المرسل ، وهو عينه فيما لا يرى ، وأذنه فيما لا يسمع ، ولسانه عند من غاب عنه . فيجب أن تختاره أفضل من بحضرتك عقلاً وبصيرة وهيئة ومنظراً وأمانة وتجنباً لجميع الرّيب . فان وجدته كذلك فأرسل به وفوض إليه بعد أن يعرف غرضك . ولا توصه بما يأتي به ، إذا اختبرت عقله وفصاحته وأمانته ؛ فربما رأى هو عند المشاهدة الصواب في غيره . وإن لم يكن بهذه الصفة ، فليكن أميناً ، ثقة ، ولا يزيد ولا ينقص فيما أرسلته به ، ويكون حافظاً لوصيتك ، وواعياً لما يسمعه من الجواب عليها . فان لم تجده كذلك فليكن أميناً فقط ، يؤدي كتابك إلى من وجهته <إليه> ، ويأتى عنه بجوابك . وإذا أحسست من رسلك حرصاً على المال في الموضع الذى توجهه إليه فلا تستعمله فربما أعطى مالا في مصالحك . ولا توجه من يشرب الخمر : فقد كانت الفرس إذا ورد عليها رسول كلفته أن يشرب ، فان فعل علمت أن أسرار ملكه مفتوحة عندهم ، وتعرض عليه المال الكثير ، فإن حرص عليه علمت أن ذلك الملك في كفهم .

وإياك يا إسكندر أن ترسل وزيرك ؛ ولا تخرجه عن حضرتك ، فان في ذلك فساد مملكتك .

فجميع صفات رسلك قد ذكرتها لك . ومدارها على الثقة والأمانة . فتي لم تكن كذلك ، غشك بقبول الهدايا [٣٤] ^(٢) والرشى ، وخانك فيما قلده ، ودخل من النقصان في تدبيرك بمقدار ما أدخل عليك بخيائته .

(١) ن : في سفراته وهياتهم (!) ووجه السياسة في تعيينهم .

(٢) الرشى (بضم الراء وفتح الشين) جمع رشوة .

المقالة السابعة^(١)

في الناظرين على رعيته وخراجاتها^(٢)

قد علمت يا إسكندر أن الرعية بيت مالك المأمون تلقه الغير موجود خلفه ،
الذى تقيم به رياستك . فأنزل رعيته منزلة البستان فيه ضروب من الأشجار ،
ولا تنزلها منزلة الزرع الذى يأتى في الحول مرة وتستأنف بذره في حول^(٣) ثانٍ ، فان
الأشجار قائمة الأصول لا تستأنف لها بذراً . فعلى قدر منزلة بيت مالك من نفسك
وأنه قوام ملكك وسلطانك ، يجب أن تكون رعايتك لأموالها ، وسعيك في دفع
المضرة عنها . ولا تستكلف^(٤) لرعاية أحوالها واجتناء ما عندها إلا واحداً يكون مجرباً
للأمور غنياً ثقة أميناً يجتنى لك الثمرة ولا يهلك الشجرة ، ويكون حسن الخلق
محتملاً صبوراً . فانه إن لم يكن بهذه الصفة نقر النفوس المستأنسة منه ، وأفسد
الضوائر الخالصة . ولا تكثر من المتولين لخدمة خراجاتها ، فيدخل الفساد عليك .
وذلك أن كل واحد منهم يريد الظهور على صاحبه بافساد حاله ويسعى في إظهار
الفائدة بادخال الداخلة على الرعية . وكل واحد يجتنى لنفسه ما يقيم به حاله ،
ومنهم من يصنع به معروفاً إلى من يؤيده في حاله ويعضده في باطله .

(١) جاءت في ى ورقة ٩٨ ب مع اختلاف ، وقد أولج فيها «باب في الرتبة الحسنة في تدبير الجسم»

وهو الذى ورد من قبل (في ١١ ب من مخطوط ص) .

(٢) ق : في الناظرين على رعيته وخراجاته .

(٣) س : وتستأنف تدبيره . ص : وتستأنف لها بذراً .

(٤) ص : تستكلف من رعاية . م : ولا تستأنف لرعاية . س : ولا تستكلف لرعاية .

المقالة الثامنة

في سياسة قواده والأساورة من أجناده

يا إسكندر! الأجناد زُبْدَةُ المملكة ، وبهاء الدولة . ومدار أمرك على الرتبة ^(١)
 [٣٥] الفاضلة في ترتيب الأجناد حتى لا يخفى عليك حال البعيد والقريب
 منهم ، وتخف مؤونة ترتيب البعث والمدد واستدعاء أى عدد يجب دون مرج . ^(٢)
 وذلك أن أقل الأمراء أربعة . وإنما قلت أربعة لأن كل موضع في الأرض
 أربع نواح : خلف وقدام ، ويمين وشمال ؛ وكذلك نواحي العالم أربع : شمال
 وجنوب وقبول ودبور . فيتولى كل أمير سِدْرُ ^(٣) رُبْعِه . فإن أردت أكثر فليكونوا عشرة ،
 لأن العشرة ^(٤) هي الأربعة الكاملة ، لأن في الأربعة واحدًا ^(٥) واثنين وثلاثة وأربعة —
 فإذا جمعت ذلك كان المجتمع عشرة وهو كمال ما أحاطت به الأربعة من الأعداد .
 — ويتبع كل أمير عشرة نقباء ، ويتبع كل نقيب عشرة قواد ، ويتبع كل قائد
 عشرة عُرَفَاء ، ويتبع كل عريف عشرة رجال . فجميع ذلك مائة ألف مقاتل .
 فمضى احتجت إلى سد ناحية بعشرة آلاف أمرت بركوب أمير واحد فانجذب معه ^(٦)
 عشرة نقباء ، وينجذب مع كل نقيب عشرة قواد ، وينجذب مع كل قائد عشرة عُرَفَاء
 — فذلك ألف ، وينجذب مع كل عريف عشرة رجال — فذلك عشرة آلاف .
 وإن احتجت إلى ألف أمرت نقيباً فانجذب معه عشرة قواد ، مع كل قائد عشرة
 عُرَفَاء ، مع كل عريف عشرة رجال — فذلك ألف مقاتل . فإن احتجت إلى مائة
 أمرت قائداً واحداً فانجذب معه عشرة عُرَفَاء ، مع كل عريف عشرة رجال —
 فذلك مائة ، وإن احتجت إلى عشرة أمرت عريفاً واحداً فانجذب معه عشرة رجال .

(١) س ، ص ، م : على الرتبة الفاضلة في . . .

(٢) المرج (بفتحيتين) : اضطراب الأمر والتباسه وفساده .

(٣) ص ، م : أربعة (!) . (٤) هنا تأثر ظاهر بالفيثا غورية .

(٥) كذا في النسخ . ولعلها : العشرة . (٦) ص ، م : مس .

فتخف عليك المؤونة [٣٥ب] وتقف على ما تحب من أمورك، ويقل تعبك في الجند لأن كل رجل مدبر عشرة ممن دونه ، فيخف الأمر عليهم ، ويكون أمرك حاضراً مرتباً .

(١) ولا بد للأجناد من كاتب حازم عالم ثقة مأمون بصير بالصفات ناقد في الفراسة لئلا تدخل على الجند داخلة في أعطيائهم فتفسد بذلك ضمايرهم . ومتى اطلعت على شيء من ذلك فاطرحه عنهم ، واجمعهم لذلك ، مخبراً لهم أنك لما اطلعت على داخلة تطرفهم لم ترضها (٣) . ويجب أن يكون سمح الخلق سهل اللقاء لا يغضب ولا يشتغل بغير خدمة أحوالهم .

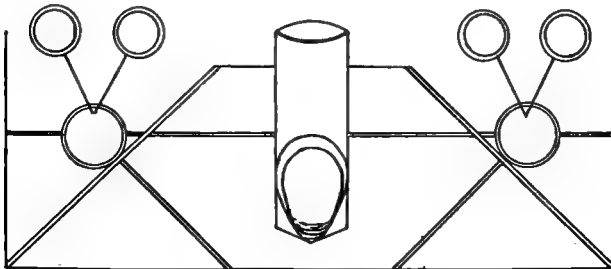
(٤) ويجب أن تكون معك الآلة التي تحتاج إليها الملوك في السلم والحرب والأحوال حيث أقمت وحللت .

(١) م : نافذ في البصيرة بفراسة .

(٢) س : واجمعهم لذلك مخبراً لهم أنك ... ص : مخبراً عنهم أنك إنما اطلعت على داخلة بطرهم لم ترضها .

(٣) هنا يأتي في ي : ويجب لك أن تكون عليهم منك رغبة تبعهم على مهابتك والتعظيم لك ، ولا تمكنهم من القرب منك عند السلام عليك ، ولا تجعل لهم سبيلاً إلى مكالمتك جهراً — فكيف سرّاً ! — فإن هذا سبب الانبساط عليك والاستخفاف بك ، وربما كان في ذلك الهلكة ...

(٤) س : ويجب أن يكون معك الآلة التي أقامها يايستيروس للأنداز ، وهي آلة مفزعة تنصرف في كثير من الأمور . لأنك ربما احتجت إلى إنذار جميع بلادك وتهيب الأجناد فيها ليوم أولتقليع أو غير ذلك مما يحتاج إليه ، وفي المسافر الثقيل ، وصوتها يسمع من ستين ميلاً . وهذه صورتها :



(شكل رقم ٤)

وفى ن ورد نفس الكلام بغير رسم الصورة .

المقالة التاسعة.

في سياسة الحروب وصورة مكائدها والتحفظ من عواقبها وترتيب لقاء الجيوش والأوقات المختارة لذلك

يا إسكندر ! لاتباشر الحروب بنفسك ، ولازم أكابر خواصك ، ولا تستعمل ما يصنعه الهياكلة من الاجتماعات ، فوالله ما اجتمع ملك بآخر إلا ودبر أحدهما الغدر بصاحبه ؛ وهذا موجود في الطبيعة . وتفكر فيما صنع قابيل بهابيل أخيه ؛ وقد صح أنه على الحسد وحب الدنيا صنع ذلك . واعلم يا إسكندر أن الحرب جسد وروح تقوم من ضدين يتغالبان : فروحهما اعتقاد الظفر من كل واحد من الفريقين ، وجسمهما تلاقى العينين . فتي لم يقع اعتقاد الظفر منهما ماتت الحروب . وبقاء الحرب ما دام التكافؤ ، وفناؤه بغلبة [١٣٦] إحدى الطائفتين . فليكن همك في إقامة همة جيشك والإيقاع في نفوسهم أنك غالب ، وأن عندك دلائل على ذلك . وأريهم برهانات علمية تقوى بها النفوس . وألف كلمتهم ، وعذهم بالخباء والخلع ، وف بذلك لهم . واعلم أنك لاتقاتل إلا مفصحا^(٤) أو متحصنا . فان لقيت من أفصح إليك ، فليكن همك في التحصن على نفسك بالآلات والمتحرسين^(٥) والمتطلعين والترقب كل حين من ليل أو نهار . ولا تنزل إلا في موضع تستند فيه إلى

(١) كذا في ص ، م ، ق . وفي س : الهياكرة - وفي هامشها شرح : المستسلمون . ولعل صوابها : الهياطة (بالطاء) وهم الملوك الترك الذين حاربهم الفرس .

(٢) كذا في س . وفي ص : م ، ميز . (٣) س : الفئتين .

(٤) في بعض النسخ : مفصحا . ومعنى مفصح : متكشف ، ظاهر للعدو . ص : الطور الجبلية وزرى تصحيحه : الصور الخفية ، أي التمويهات (الكاموفلاج) Camouflages . راجع ابن النديم « الفهرست » في باب « الكتب المؤلفة في الفروسية وخيل السلاح وآلات الحراب » (ص ٤٣٦ - ص ٤٣٧ في الطبعة المصرية) ففيه أسماء كتب في الحيل والعمل بالنار والنفط والزراقات في الحروب والدبابات والمنجنيقات والحيل والمكايد . (٥) س : والمتحرسين .

جبل أوبقرب منه ، وفي موضع ماء . واستكثر من الأزواد وإن لم تحتج إليها .
وَكَثُرَ مِنَ الآلَاتِ الهائلة والأصوات المفزعة فإنها قوة لنفوس من معك وإقامة لهمتهم
وفزع وفرق لمن تلقاه .

واستعمل في أجنادك خلاف الهيئات : فامة بالدروع ، وأمة بالجواشن ،
وأمة بالمجانيق . وإذا بعثت طائفة للقتال فوجه معهم الصور الجيلية والأبراج^(١)
الخشبية فيها أصحاب السهام والزراقات المحرقة ، فان رايهم ريبٌ قويت نفوسهم
باستكانتهم إلى تلك الجن ، وقامت السهام والحراقات في وجوه أعدائهم .

ورتب أجنادك على ما قدمنا ذكره . واجعل ميمتك أهل الضرب والمخالفة ،^(٢)
وميسرتك أهل الطعن ، والقلب أهل المزارقة والرمي بالسهام والحراقات والأصوات
الهائلة والحركات المختلفة . ولتكن مشرفاً بحيث تطلع عليهم ، فانهم متى علموا
بذلك راقبوك ؛ ومتى راقبوا حذروا . وتأمل أحوال العدو ، فحيث رأيت تخلخلاً
فاجعل الصدمة فيه [٣٦ب] . واستعمل الثبات فهو المعاون ، فقلما ظفر بمقدمة أمة^(٣)
إلا غلبت بانكسار نفوسهم ودخول الرعب عليهم . واستكثر من الكمانين بالأصوات
المفزعة فإنها من العُدَد والقوى الحادية لنشاطك^(٤) . واستعمل المهاوى والربي في
طرقائك أعداءك إذا دعت الحاجة إلى ذلك ، فالخروب بالمكائد ؛ وحذر منها أجنادك
واستكثر من الدواب الحmale الخراسانية البخاني^(٥) فإنها مفزعة للخيل وملجأ عند الآفات
وحصن . وإن قاتلت متحصناً فاستعمل الآلات الرامية للأحجار الثقالة كالمنجنيقات
والفرادات والآلات النطاحة ورماة السهام المسمومة . فان ظفرت لهم بمشرب أو نهر
فصب فيه السموم المهلكة والعقاقير المتلفة ، واحتفر في حصونهم الحفائر . وتحفظ
من البيات وكبسات الليل ، فإنها محذورة مفرقة للجماعة مبددة للجيش مذهبة
للأموال والسلاح والدواب . ولا تتبع مهزوماً إلى مسافة بعيدة ، فانه من البغي
والجبروت .

(١) س : الصور القلبية (!) . (٢) س : المخالفة . (٣) س : البيات .

(٤) ص : الحادثة . س : المادية . (٥) س : والنجاني . — والبخاني : الإبل الخراسانية .

وإن أمكنك أن تكون أمورك كلها خدائع فافعل ، واجعل الحرب آخر أعمالك^(١) فإنه أسلم للحرمة وأبقى للجاء وأحفظ للأجناد . واختَر من جنوس الأمم وأخلط العالم من اشتهرت شجاعته ومصابرته في الحروب ، فاجعل اعتمادك عليه وتحفظ به في الأماكن المخوفة ، واجعله قريباً منك محيطاً بك : فالهند أصحاب خدائع وتهاويل ولا بأس لهم ، والروم أصحاب إذهاب ورهج ولا ثبات لهم ، والصقالبة أصحاب عزائم ولا قوة لهم ، والديلم أصحاب [١٣٧] صدمات وفيهم صجر ولا بأس لهم ، والترک أصحاب بأس عظيم وجهل كثير ، ولكن لهم^(٢) في الحروب هيبة وموقع فاستكثر منهم واجعلهم أقرب أجنادك إليك . وقابل كل طبقة من هذه بما يشاكلها ، ولا تترك صغير أمريكبر ، وتلافاه قبل استفحاله وتفاقه^(٣) . واجعل مدار أمرك كله : ظاهره وباطنه ، في هذا المعنى — على اختيارات علم النجوم ، على ما قدمت لك ذكره .

يا إسكندر^(٤) ! إذا أردت عقد الأولوية فاجعل الطالع الأسد وأصلح القمر وصاحبه ، وليكن في موضع جيد من الطالع . واجعل صاحب الطالع في بيوت المريخ . ولا تخلين منه نظر المريخ من التثليث . وانظر كل عمل تريد طبيعته من الكواكب والبيوت . فأصلح الكوكب والبرج الذي من تلك الطبيعة فإنه رأس الأمر . وعليك بالحزم والعزم وامثال الأمر — ترشد .

(١) جمع جنس — وهو جمع غير مشهور ؛ اللهم إلا إذا كان صوابها : جيوش .

(٢) فإنه ... وأهل الهند : ناقص في س .

(٣) والروم ... ثبات لهم : ناقصة في ص ، س . والصقالبة ... والترک : ناقصة في س . — والرهج

(و) بالتحريك : الفتنة والشغب .

(٤) م : ولكلامهم في الحروب ...

(٥) ص : لحافه وتفاخه « م : لحاقه وتفاخه (!) . س : قبل لحاقه ومدار ...

(٦) في فصل بعنوان : عقد الأولوية . إذا أردت عقد الأولوية ...

(١) اختيار في الخروج إلى السفر: إذا أردت ذلك فاجعل الطالع الطريق، والسابع البلدة والموضع الذى تسافر إليه، والعاشر للعمل الذى تطلب، ووتد الأرض عاقبة ذلك. واحذر أن يكون القمر منحوساً أوتحت الشعاع أوفى السادس أوفى الثانى عشر. واحذر أن يكون عطارد تحت شعاع الشمس أورا جعاً. فإن كان سعد فى الطالع دل على الصلاح، لاسيما إن كان المشتري. وإن كان فى وسط السماء دل على وفاء العمل وتماه. وإذا كان فى السابع دل على قبول الأمر والفرح والسرور وقضاء الحاجة. وإن كان فى وتد الأرض دل على تمام الأمر وحسن العاقبة. واحذر أن [٣٧ب] يكون القمر عند الخروج فى تربيع الشمس، — فترجع سليماً سريعاً مقضى الحاجة. فإن خرجت لحرب فاجعل صاحب الطالع فى بيت المريخ فى وسط السماء والمريخ ينظر إليه نظر مودة، واجعل المشتري فى الرابع وأصلح القمر، فهو فى الأسفار كلها أعظم دليل إن شاء الله تعالى.

(٢) القول فى الغالب والمغلوب: ^(٣) وما لا غناء بك عنه يا إسكندر أن تعلم اسم الذى تقاتل، فلا تولى لقاءه إلا من يشاكل أن يغلبه. وهذا من بعض أسرارى التى كنت أعمل بها معك لما كنت فى الصحبة الكريمة وكتمته عنك، وهى أنا مفشيها

(١) عنوان فى ن. وناقص فى سائر النسخ.

(٢) هذا الفصل ورد فى مخطوطات أخرى مستقلاً بعنوان: «كتاب الغالب والمغلوب» إذ ورد فى المخطوط رقم ٦٦٦ بالمكتبة الأهلية ببائس ورقة ٥٩ إلى ٦٩، وفى المخطوط رقم ٢٧١٨ بالمكتبة الأهلية ببائس ورقة ١٥٦ إلى ١٦٠، وفى المخطوط رقم ٢٧٦١ بالمكتبة الأهلية ببائس ورقة ٥٧ ب إلى ١٦٤.

وهذا الفصل لم يرد فى الترجمة اللاتينية التى قام بها فيلبس الطرابلسى، بل ورد عند هذا الموضع الفصل الخاص بالفراسة الوارد من قبل (ص ١١٧ — ص ١٢٤).

وقد ورد فى هذه المخطوطات تكملة لما ورد تحت أبواب الأعداد هنا، فأضفناها فى الهامش، وإن كان لا حاجة إليها لأنها وردت مكررة من قبل فى أبواب سابقة.

واسهلها أصحابها بمقدمات خاصة لاتتفق مع ما ورد هنا، وذلك ليفردوها كتباً مفردة غير منتزعة من غيرها.

(٣) م: أن تعلم اسم صاحب الجيش. وهو مدار أمرك الذى تقاتل، فلا يتولى لقاءه إلا...

لك على شريطتنا ، وهو من أسرار العلوم الخفية التي ألهمني الله عز وجل وهداني إليها بلطفه وحكمته :

أبجد هوز حطى كلمن سعنص قرشت ثخذ ضظغ
يا إسكندر ! احسب اسم أمير الجيش الواحد واسم أمير الجيش الثاني بهذا الحساب . واحفظ ما يجتمع من كل واحد منهما . ثم اطرح ما اجتمع لكل اسم من العددين تسعة تسعة ثم احفظ ما تبقى بيدك دون تسعة من الاسم الواحد . ثم افعل بالاسم الثاني كذلك . فما بقي من الاسم الثاني دون تسعة احفظه أيضاً . ثم اعمد إلى الحساب الذي أصنعه لك ، فهو صحيح مطرد لا يخالفك إن شاء الله تعالى — فافهمه .^(٣)

باب الواحد

واحد وتسعة : الواحد يغلب التسعة . واحد وثمانية : الثمانية تغلب الواحد . واحد وسبعة : الواحد يغلب السبعة . واحد وستة : الستة تغلب الواحد . واحد [١٣٨] وخمسة : الواحد يغلب الخمسة . واحد وأربعة : الأربعة تغلب الواحد . واحد وثلاثة : الواحد يغلب الثلاثة . واحد واثنان : الاثنان يغلب الواحد . واحد وواحد : الطالب يغلب المطلوب .

باب الاثنان

اثنان وتسعة : التسعة تغلب الاثنان . اثنان وثمانية : الاثنان تغلب الثمانية . اثنان وسبعة : السبعة تغلب الاثنان . اثنان وستة : الاثنان يغلب الستة . اثنان وخمسة : الخمسة تغلب الاثنان . اثنان وأربعة : الاثنان يغلب الأربعة . اثنان وثلاثة : الثلاثة يغلب الاثنان . اثنان واثنان : المطلوب يغلب الطالب^(٤) . اثنان وواحد : الاثنان تغلب الواحد .

(١) ن : التي ألهمني الله إليها (!) مقالة عجيبة (عنوان) أبجد هوز حطى ...

(٢) يا إسكندر : ناقصة في ن . (٣) فافهمه : غير موجودة في ق ونسخ أخرى .

(٤) كذا في م ، س ، ن . وفي ص : الطالب يغلب المطلوب . اثنان وواحد ... الواحد : ناقصة في ن .

باب الثلاثة

ثلاثة وتسعة : الثلاثة تغلب التسعة . ثلاثة وثمانية : الثمانية تغلب الثلاثة .
ثلاثة وسبعة : الثلاثة تغلب السبعة . ثلاثة وستة : الستة تغلب الثلاثة . ثلاثة
 وخمسة : الثلاثة تغلب الخمسة . ثلاثة وأربعة : الأربعة تغلب الثلاثة . ثلاثة
 وثلاثة : الطالب يغلب المطلوب ^(١) .

باب الأربعة

أربعة وتسعة : التسعة تغلب الأربعة . أربعة وثمانية : الأربعة تغلب الثمانية .
أربعة وسبعة : السبعة تغلب الأربعة . أربعة وستة : الأربعة تغلب الستة . أربعة
 وخمسة : الخمسة تغلب الأربعة . أربعة وأربعة : المطلوب يغلب الطالب ^(٢) .

[٣٨ ن] باب الخمسة

خمسة وتسعة : الخمسة تغلب التسعة . خمسة وثمانية : الثمانية تغلب الخمسة .
خمسة وسبعة : الخمسة تغلب السبعة . خمسة وستة : الستة تغلب الخمسة . خمسة
 وخمسة : الطالب يغلب المطلوب ^(٣) .

باب الستة

ستة وتسعة : التسعة تغلب الستة . ستة وثمانية : الستة تغلب الثمانية . ستة
 وسبعة : السبعة تغلب الستة . ستة وستة : المطلوب يغلب الطالب ^(٤) .

(١) في مخطوطات « الغالب والمغلوب » التكلة هكذا : « ثلاثة واثنين : الثلاثة تغلب الاثنين .
ثلاثة وواحد : الواحد يغلب الثلاثة » .
(٢) في مخطوطات « الغالب والمغلوب » التكلة هكذا : « أربعة وثلاثة : الأربعة تغلب الثلاثة .
أربعة واثنين : الاثنين تغلب الأربعة . أربعة وواحد : الأربعة تغلب الواحد » .
(٣) التكلة هكذا : « خمسة وأربعة : الخمسة تغلب الأربعة . خمسة وثلاثة : الثلاثة تغلب
الخمس . خمسة واثنين : الخمسة تغلب الاثنين . خمسة وواحد : الواحد يغلب الخمسة » .
(٤) التكلة هكذا : « ستة وخمسة : الستة تغلب الخمسة . ستة وأربعة : الأربعة تغلب الستة .
ستة وثلاثة : الستة تغلب الثلاثة . ستة واثنين : الاثنين تغلب الستة . ستة وواحد : الستة تغلب
الواحد » .

باب السبعة

سبعة وتسعة : السبعة تغلب التسعة . سبعة وثمانية : الثمانية تغلب السبعة .
سبعة وسبعة : الطالب يغلب المطلوب .^(١)

باب الثمانية

ثمانية وتسعة : التسعة تغلب الثمانية . ثمانية وثمانية : المطلوب يغلب الطالب .^(٢)

باب التسعة

إذا وافق تسعة وتسعة فالطالب يغلب المطلوب .^(٣)^(٤)

فقدبر هذا العلم يا إسكندر دبره بعقلك وجودة فهمك — تَكُن الظافر والمنصور
إن شاء الله تعالى .^(٥)

(١) التكلة هكذا : « سبعة وستة : السبعة تغلب الستة . سبعة وخمسة : الخمسة تغلب السبعة .
سبعة وأربعة : السبعة تغلب الأربعة . سبعة وثلاثة : الثلاثة تغلب السبعة . سبعة واثنين : السبعة تغلب
الاثنين . سبعة وواحد : الواحد يغلب السبعة » . (٢) التكلة هكذا : « ثمانية وسبعة : الثمانية
تغلب السبعة . ثمانية وستة : الستة تغلب الثمانية . ثمانية وخمسة : الثمانية تغلب الخمسة . ثمانية وأربعة :
الأربعة تغلب الثمانية . ثمانية وثلاثة : الثمانية تغلب الثلاثة . ثمانية واثنين : الاثنين تغلب الثمانية .
ثمانية وواحد : الثمانية تغلب الواحد » . (٣) وتسعة : ناقصة في م . (٤) التكلة هكذا :
« تسعة وثمانية : التسعة تغلب الثمانية . تسعة وسبعة : السبعة تغلب التسعة . تسعة وستة : التسعة تغلب
الستة . تسعة وخمسة : الخمسة تغلب التسعة . تسعة وأربعة : التسعة تغلب الأربعة . تسعة وثلاثة :
الثلاثة تغلب التسعة . تسعة واثنين : التسعة تغلب الاثنين . تسعة وواحد : الواحد يغلب التسعة » .
(٥) هنا ورد في م : فائدة : ضابط لهذه الأعداد — شعر :

وفي الزوج والافراد يسمو أقلها وأكثرها عند التخالف غالب
ويغلب مطلوب إذا الزوج يستوى وعند استواء الفرد يغلب طالب

يا إسكندر دبره بعقلك

وفي هامش س : وقال الشاعر : قيل هو على بن أبي طالب :

في الزوج والافراد يسمو أقلها وأكثرها عند التضاد غالب

ويغلب مطلوب إذا الزوج يستوى وعند استواء الفرد يغلب طالب

واعلم أن الأفراد كلها تغلب ما فوقها من الأفراد وما تحبها من الأزواج ، والأزواج كلها تغلب ما فوقها
من الأزواج وما تحبها من الأفراد ، والفرد مع الفرد إذا اتفقا فالطالب يغلب المطلوب ، والزوج مع الزوج
إذا اتفقا فالمطلوب يغلب الطالب ، وقيل : يغلب الأصغر سناً ، وقيل : صاحب السيف يغلب صاحب
القلم عند التساوى من دونه ، وصاحب القلم يغلب عند التساوى من دونه . والله تعالى أعلم . — انتهى .

المقالة العاشرة^(١)

في علوم خاصية من علم الطلسمات وأسرار النجوم^(٢)

واسمالة النفوس وخواص الأحجار والنباتات [٣٩] وغير ذلك

يا إسكندر! قد علمت بما تقدم تقريرى إياك عليه غير ما مرة أن جوهر العالم بأسره : أسفله وأعلاه وأدناه وأقصاه — واحدٌ لا اختلاف فيه بالجوهرية ، وإنما اختلافه بالأعراض ، وثباته بالصور والأشكال . وإذ لا يختلف شئ من ذاته باختلافه إذن من غيره . فما تراه في العالم الجسماني من التباين الذي أوله أربعة أقسام وهى الأربع طبائع وما تولد منها من المعادن والنبات والحيوان — فعلة ذلك من العالم المحيط ، <إذ> بازاء كل قسم جسماني قسم علوى روحاني هو علة كونه ومدبره . فاذن قد تبين أن جميع الصور الأرضية تدبرها الصور الفلكية العلوية الروحانية . وهذه هى العادة الموجبة لأعمال الطلسمات . وهذه الصور الفلكية ثابتة في درج الفلك ؛ والسبعة المدبرات العلويات تقبل أشكالها في أنوارها كما يقبل البصر والمرأى العقلية أشباح الأشياء وصورها وتقلتها إلى العالم السفلى^(٣) بتقدير صورها ، ومركبها ، فيقبل كل شئ من المعادن والنبات والحيوان منها ما في قوته أن يقبله . — واعلم أن قبول كل واحد من العلوية لتلك الصور بقدر مكثه في مقابلتها ، وكذلك ما يبقيه

(١) ورد في ي ورقة ١٠٣ ١ وما بعدها ، مع خلاف شديد أهمه أنه ورد في ثنايا الكلام فصل مأخوذ عن « تاريخ » الطبرى . جاء في نسخة ي (ورقة ١٠٤) : « ذكر الطبرى في تاريخه وذكر الأصهباني في كتابه المسمى « بزهرة الأدب » أن الحارث بن كلدة الثقفى وفد على كسرى فاستأذن عليه فأذن عليه بالدخول فدخل وانتصب بين يديه . فقال له كسرى : من أنت ؟ قال : أنا الحارث بن كلدة الثقفى . قال : أعرابى أنت ... » وبعد إيراد هذا الحديث يأتي « باب في الفراسة » ثم باب الغالب والمغلوب .

وإذن فهذه المقالة في الرواية المغربية التى تمثلها نسخة ي ناقصة جداً لا يكاد يرد فيها إلا أسطر قليلة مما ورد هنا .

(٢) من : ناقصة في ن . (٣) ص : وتقلتها . (٤) ما في ... يقبله : ناقص في م .

في السفلى من تأثيرها . فأقوى الطلسمات وأمضاها ما رصد له كيوان الشيخ والأب ، ثم ما يليه : الحكم العدل الزكى المشهور بالفضل ، ثم ما يليها إلى النير الأصفر السريع الحركة صاحب العجائب الكثيرة . ويجب أن يكون الرصد لذلك في حين [٣٩ ب] لا يقطع باتصال نور الكواكب ، ومطرح شعاعه يحسن فيما تريد إصلاحه ، وبخلاف ذلك فيما تريد إفساده . وأنا أضرب لك أمثلة في ذلك وأنت غير غنى عنها ، وأبين لك وجه العمل في ذلك إن شاء الله تعالى .

واعلم أن الذين لطفوا للفهم وصفت أذهانهم لقبول العلم ، واستدلوا بما ظهر لهم على ما خفى عنهم : فما صح عندهم علمه أثبتوه ، وعلى قدر بُعد مرامه وشمول نفعه وبقائه وثباته كتموه ، وبخلوا به لئلا يشاركهم في علمهم من ليس له إدراك ما أدركوه ولا علم ما علموه ، لتكون أقسام الباري وموابعه في خلقه جارية على حكمته وعلى ما شاء من خصوصيته . ولست أنت — بفضل الله عليك — منهم ولا ممن يسان هذا العلم عنه ، إذ أنت من أهله . ومن رغب في الشيء طلبه ، ومن طلبه كان حقيقاً بالظفر : إما بقصد منه إلى مطلوبه ، وإما بتهيؤ المطلوب له . فكم في هذا العالم من سرخفي كلى وجزئي يمر الناس عليها وتمر عليهم صفحاً لا يعرفونها ولا يفهمون عليها ، ذلك لأن رغبته في غيرها ومطلبهم سواها !

والآن أخبرك أن ماتشاهده في هذا العالم بحواسك فمن شيئين : جسم وصورة . فجميع صورته دائمة الوجود ، لازائدة ولا ناقصة ؛ وجميع جسمه كون ليس بموجود في وقت من الأوقات . ألا ترى صور الحيوان والنبات والمعادن دائمة الوجود لا يدخلها فساد ولا انتقاص بزيادة ولا نقصان ، وأنها تنعدم بفساد الجسم الحامل لها الذى هو ما تألف ضرورياً [١٤٠] من التأليف من أجزاء مفترقة بحركات غير مستقرة .

(١) م : وأمضاها مادة تدله كيوان . (٢) ص : ليوان .

(٣) أقسام جمع قسمة : نصيب ، رزق . (٤) ص : ليس .

(٥) م : يفقهون إليها .

فالجسم ، أيام كونه ، في اجتماع وتفريق ؛ والتصوير دائماً باق . فالعلة إذن في وجود الصور دائماً أنها من كواكب ثابتة ^(٢) ، والعلة في فساد الكون بالاجتماع والافتراق أنها من كواكب مختلفة لاتبقى على حال .

فقد بان لك ما قلته إن الصور الفلكية إنما قبلتها أنوار الكواكب المتوسطة بينها وبين الأركان : قبلت الأخلاط منها ما لها أن تقبل وكان دوامها لذلك الخلط أن يلزم ، وكانت حركات الصورة وقواها وأفعالها بحسب المزاج الكوكبي ، وكان الأغلب في أفعال كل صورة الأغلب على المزاج كما شاء بارؤها جل وعز .

فقد وجب عليك ما قلت وبينت حقيقته : أن تعرف حركة الفلك وبروجه وكواكبه الثابتة وما يطلع مع كل برج من الوجوه من الصور الشخصية الروحانية الفعالة ، وأن تعرف حركات السبعة والعقدتين إلى أن تحقق ذلك ، وأن تعرف أحوالها في الاجتماع والاستقبال والتثليث والتربيع والتسديس والأوجات ^(٣) والجوهرات والحدود والوجوه وكيف يقع تعاديهما واتحادها وقبول النور ورده ، والطالع على التحقيق بذات الخلق والأوتاد ، وما مال عليها من إيمانها وشمائلها ، وكم عاشر ^(٤) بلغ الكواكب في كل برج بوسطه وتعديله ومطرح شعاعه على غاية التحقيق والرصد ، وأكثر مدارك عليه في أوقات السعد والنحوس ، وما لكل واحد من الطول والعرض والمطلع والمزير . فإذا علمت جميع ذلك ، مع ما تقدم لك من علم الأحجار والنبات ، وما لكل كوكب منها [٤٠ ب] . وأن كان لكل كوكب شركة في كل واحد من الأشخاص الحجرية والنباتية والمعدنية والحيوانية وكل عضو من أعضائها ، فلا بد أن تكون بالجملة منسوبة إلى الأغلب عليها ، كالإنسان الذي هو منسوب إلى الشمس بالجملة وعند التفصيل فرأسه منسوب إلى الشمس أيضاً . وكذلك

(١) ص : موجود . (٢) ثابتة ... وأنها : ناقصة في ص . وفي سائر المخطوطات : ثمانية .

(٣) م : وأما . (٤) م : الأرجات . (٥) م : ولم بلغ الكواكب .

(٦) كان : ناقصة في م .

المعدن المنسوب إلى زحل بالجملة ، والرصاص الأسود منسوب إليه عند التفصيل .
ثم كذلك كل شخص وكل عضو من الأعضاء الموجودة فيه ، لأن كل ذلك مُركَّب
على ما بيناه .^(١)

فاذا أردت < أن > يَحُلَّ اللهُ سبحانه رِبَطَ تلك القوى العلوية الحية الفعالة
بهذه الأجسام المركبة — وأنت قد علمت ما لكل كوكب منها بالجملة والتفصيل —
فانظر إلى حال الفلك عند كل طالع من طولعه ، ولما تروم حال طلوعه عليه إلى
تمام أى وجه من وجوه أى طالع أردت ، والصورة الطالعة فى ذلك الوجه التخطيطية
الروحانية وما تؤدى إلى النُصبَة من الولادة والإنسانية أو سائر البهائم أو النبات
أو الأحجار . وليكن رُبْعُ الطالع فيه ، ويكون زحل يقبله أو ينظر إليه نظر مودة ،
ويكون مطروح شعاعها على الإقليم الذى أنت فيه ولا تخطئ موضع عملك ،
ويكون القمر متصلاً مع الكوكبين والرأس فيما تريد إصلاحه ، وارسم تلك الصورة
الطالعة فى الفلك فى جسم من الأجسام الموافقة لرد الطالع على ما يظهر من الصورة
حرفاً بحرف — فانك ترى من ظهور أفعالها وقواها ما يعجبك إن شاء الله تعالى .

الطلسم المعروف بطلسم الملك^(٢)

وهو الطلسم الذى يعطى المَلِكُ المهابة ، والجميع الانقياد والطاعة ، ويدفع
الأعداء بالرعب والرهبَة ، ويُمْرِضُ الحساد [٩٦] ويحبب ويبغض ويفعل أفعالا
غريبة عجيبة بديعة يطول شرحها ، وله فى دفع المضار والاندثار بالكائنات على
طرق الوحي شىء عظيم . وأنا أتيّن لك على حسب ما أودعتنى الفلاسفة الفضلاء
علمه ، وورثه أكابر عن أكابر ، ودفنتُ علمه فى أسراب الأرض ومكنون الرمز
وصوانه ، وبخلوا على أنفسهم بعلمه فضلاً عن سواهم . وقد رأيته موضعاً لهذا
السِرِّ ، فكن به سعيداً موفقاً إن شاء الله تعالى :

(١) ن : ما ينشأ . (٢) كذا فى ن . وفى ق ، ص ، س ، الخ : رب الطالع .

(٣) فيه : ناقصة فى ص . (٤) هذا الطلسم لم يرد إلا فى نسخة ن .

اجمع جوزهر زحل والمشتري والمريخ والشمس والزهرة وعطارد والقمر ، وغلب المستعلى منها ، وهوزحل ، بمثل زنة [٩٦ ب] الجميع . واجعل من الذهب بمقدار ما بين الشمس وطالع الأسد ، والشمس في الحمل قوية صاعدة مشرقة في تسعة وعشرين درجة منه ، وزحل في الدلو . وأصلح القمر وزنه ، وليكن في الثور ، في ثلاثة درجات منه ، والمشتري في القوس ، والمريخ في الجوزاء ، والزهرة في الثور ، وعطارد في الجوزاء ، وسهم السعادة في الطالع ، والجوزهر في الجوزاء في شرقه . وأجود ما ترتضيه أن يتصل القمر بالشمس والمشتري من مواضع مقبولة . وإن أمكنك أن يكون الاستيلاء المشتري والمريخ زحل ويتناظران نظر مودة [٩٧ أ] ويطرح كل واحد منهما شعاعه على صاحبه بعد قبول النور . وتحفظ أن يكون صاحب وسط السماء مسترخي الوتر . وضع الكواكب السائية في درجات سعودها .

وإذا صح لك هذا كله فاجمع الجواهر بالمثل^(١) في صبيحة يوم الخميس في ساعة المشتري . ثم اصنع من ذلك خاتماً ، واجعل فيه فصاً مربعاً من ياقوت أحمر وتنقش فيه صورة أسد عليه شخص رجل أمرد ويده لواء وله جناحان ، على رأسه تاج ، وبين يديه ستة رجال مُرد لهم أجنحة قد سجدوا بين يديه . ثم تصنع سبع فراشات من جوهر كل كوكب ثم تضعها تحت الفص [٩٧ ب] على ما في أولها زحل ، ثم ما يليه إلى القمر ، بعد أن تنقش في كل فراشة اسم صاحبها وما يستجلب به روحانيته وهي :

زحل	ليوش	طايش	طوش
المريخ	طيش	أهيا	هوش
الزهرة	درهطوش	ماخوش	أنوش
عطارد	باديغاش	أنوايش	أهياشراها
والمشتري	أهياشراها		قدوس

الشمس عنواراش ديد اغوش طه
القمر مسرعوش طليغاش هصمطروش

[١٩٨] ثم تنقش في دور الخاتم هذه الأسماء :

بتريموش أنواس دراش

ستواش هيطنوب

طانوش بتهريوش

ثم تنجمه بالبخور والمومات والمقامات على ما أفسره لك . وتحفظ من النجاسات والتهزئ والتفريط في كل ما يلزمك ، إن شاء الله تعالى .

أدب المقامات : طهر نفسك ، وصحح فكرك ، وصم سبعة أيام أولها يوم القمر وآخرها يوم الشمس . وأخرجه ليلة القمر ليلة صومك . ونجمه ونجمه بالعود الواصلي إلى الأسر (!) ، وطف حواليه منادياً بأسماء القمر [٩٨ ب] سبع مرات وهي هذه :

طاطليوش مدراهش أنوش ياهدبوش فعلموش برناش سماهون
ثم اتركه للختوم ، وبخره الليلة كلها ، ولا تفر عنه البخور . وإذا كان في الليلة القادمة ليلة المريخ فبخره بالبخور المركب المني بالحيوانية والنباتية وطف حواليه منادياً بأسماء المريخ وهي :

جبار شديد البطش ذى القوة والقهر شهابطوش

[٩٩ أ] فاتركه . فإذا كان ليلة عطار فبخره بالثلث والحيوانى والنباتى والمعدنى

< و > طف سبعا منادياً بأسماء عطار وهي :

قدوس صاباوث رب القوات هيوه زيوه

طيوب طاطوب طوب

(١) ن : وأمومات .

فاذا كان ليلة المشتري فبخره بالمربع الحيواني والمعدني والنباتي ، وطف سبعاً منادياً بأسماء المشتري وهي هذه :

دريوش هايشوش باسمخ شماخ العالى على كل براخ تقدست ياقدوس .

[٩٩ ب] فاذا كان ليلة الزهرة فبخره بالخمس وطف سبعاً وناد بأسماء الزهرة وهي :

عشيقلوش باهليوش دردنوش غيراخ سمالخ طاش طوش

فاذا كانت الليلة الزحلية فبخرها بالعود الشفاف النباتي الناري السيل ، وطف سبعاً منادياً بأسماء زحل وهي :

[١٠٠ ا] ظلموش تاهموش أنوخ بنوخ سميال يامورث الأحزان !

وبخره باقي الليلة واتركه . فاذا كان في ليلة الشمس فابخره بالنجوم وبخره بالبخور السباعي الجامع لما تقدم ذكره من البخورات وطف به سبعة وأربعين مرة وناد بأسماء الشمس وهي :

[١٠٠ ب] ديداغوش^(١) طيمطاغوش شبرموت طليقاش

انوهاش شملبخات

٨٠٣	٨٠٢	٨٠٧	٨٠٣
٨٠٦	٨٠٢	٨٠٩	٨٠٨
٨٠٤	٨٠٩	٨٠٩	٨٠٨
٨٠٣	٨٠٧	٨٠٦	٨٠٨

(شكل رقم ٥)

(١) هنا يرد الجدول التالي : وحوله : ” هذا وفق :

” سلام قولاً من رب رحيم “ — وهو لا يبطال السحر ، ويقرأ عليه : قل هو الله أحد ، وقل أعوذ برب الفلق ، وقل أعوذ برب الناس ، — كل منها سبع مرات .

ثم اتركه ليلة كاملة والبخور لاغير ، وليكن حطبك من النبات الذى لا عروق له وعمره عشرة آلاف عام. فاذا كان فى صبيحة تلك الليلة وطلعت الشمس [١٠١] فالبس ثياباً مكسوة بالذهب وتطيب ووضَّع الخاتم فى يدك واستقبل المشرق بوجهك وقـل :

السلام عليك أيُّها الشمس المضيئة الباهرة الطاهرة الزكية ! يا ينبوع الغد وأساس القوة وبهجة الحياة وعماد المعالى ! بحق من أودع فيك [١٠١] السر المكنون ظاهراً وباطناً ، وهو الله الإله القدوس ، علة العلل ، وأزلى الأزل أهيا شراهما اصباوث ال شدادى ألوهيم مالخ ملخاهم لوخيم — إلا ما أَفَضْتُ^(١) من نورك البهى [١٠٢] على هذا الخاتم ، وأمرت روحانيتك بالحلول فيه والتوكيل بحامله يحفظونه من كل آفة وَعَرَضٍ وَمَرَضٍ ، وينصرونه على كل عدو وعلى كل من [١٠٢] حاربه وقاتله ، وينصرونه على جميع العالمين وَيُذِلُّونَ له كُلَّ الملوكة من جميع أقطار الأرض ، ويهدمون له الحصون والقلاع ، ويملكونه الأرض شرقاً وغرباً ، ويكونون معه ليلاً ونهاراً فى سفره وحضره بحق اه يوه طنواش اش^(٢) .

[١٠٣] فاذا تم هذا فقد تم لك جميع ملك الدنيا . وعلامته لك نزول الروحانية عليك فى منامك ، وإعلامك بقبول عملك . فاذا أردت ابتداء عمل فَصِّمْ يومك ذلك ، وأفطر بما لادَسَمَ له ، وَتَمَّ على أيسارك ، وعلق الخاتم فى عنقك منها مقابل قلبك ، وادع بالروحانية أن تريك بما تؤمله ، فانك ترى أما <ماك> تستخير إما شخصاً وإما قوة ، فأمر على ماتراه فلست تبعد الصواب . ولا يتقلد هذا الخاتم قائد جيش منادياً فى كل وقت بأسماء المريخ ويقابله أحد — إلا كان الغالب والظافر . ولا يُطَبَّع به [١٠٣] فى قضية وإن صعبت إلا وتكيفت ، ولا يمس به بشر إلا أعطى العدة والسلطان .

(١) بالتاء والياء بعدها فى المخطوط . (٢) فى الهامش هنا : تم وكل .

وأنت يا إسكندر ! محتاج من علم الطلسمات إلى هذا وحده ؛ ولذلك لم أفض لك بسواه فانفذه في مذاهبك كلها — وفقك الله ^(١) !

وغرائب الطلسمات [٤١ أ] يا إسكندر كثيرة . ولولم يكن من بدائع عملها ^(٢) إلا طلسم الزرزور الذى برمومة الزيتون الذى دبره هرمس الأكبر ! فرومة لا زيتون فيها وهى أكثر بلاد الله زيتوناً دون غرس ولا جنى ولا نصب ولا تعب ؛

والطاسم الذى صنعه باليناس لداريوس ملك الفرس لما هبت عليهم الريح ^(٤) العاصفة حتى كادت تهلكهم فسكنت الريح باذن الله وذهبت . — وطلسمه المشهور الذى أطفأ به نار أهل فارس فلم يقدرُوا على وقودها حتى استغاثوه فأطلقها ؛ والطاسم الذى صنعتُهُ لك في دفع مضار الحيات والثعابين والعقارب والأسود والنور حتى لم يرفى أرض أنت فيها شيء من ذلك لما أردت غزو الهند وكان حصنهم المنيع بينهم وبين مناوئهم ، فخرقت هذه الأرض ^(٦) وجزت على هذه المخاوف ولم تضرك باذن الله تعالى . والمرأة التى أقمت لك بالاسكندرية التى هى إحدى غرائب الدنيا . والمرأة التى أقمت لك عند باب إيوانك التى تخرج الخبايا والسرقات حتى يرى المرء فيها ما ذهب له وموضعه ؛

(١) هنا آخر الزيادة الواردة في مخطوط ن (= ٦٥٠ منش في ألمانيا) . وانفراد هذا المخطوط بإيراد هذا الطاسم يدل على أنه من الإضافات الخاصة . (٢) كذا في ص . وفي م : علمها . وكذا في س . (٣) س : الزرزور من النحاس الذى يهيكل رومية الزيتون الذى دبره... — وفي ص : برمومة الزيتون . (٤) باليناس : باليناس الطواني Apollon de Tyane (المتوفى سنة ٩٧ م) وفي س كما أثبتنا . وفي م ، ص : بالياس أدارينوس ملك الفرس (!) . راجع عن باليناس الطواني عند العرب ما كتبه بابل كراوس في كتابه « جابر بن حيان » ج ٢ ص ٢٧٠ — ص ٣٠٣ (بالفرنسية) . القاهرة سنة ١٩٤٢ ؛ مطبوعات المعهد المصرى . (٥) س : فسجن الريح وذهبت .

(٦) كذا في ق ، س . وفي م ، ص : على هذه الأرض .

(٧) بإذن الله تعالى : غير موجودة في س — ويلاحظ أن هذه المخطوطة لا تورد أبداً أمثال هذه العبارات التى تدل على أن يداً متدنية هى التى أضافها .

والطلسم الذى أقمتُ لك فى الصعيد يحمل بين يديك على رأس بعض الرماح
فلا يراه وحش إلا أتى بين يديك ؛

والطلسم الصنم النحاس الذى أقمته لك على الصخرة بساحل البحر بمدينة
الاسكندرية تأتبه الحيتان من كل مكان فتؤخذ بالأيدى من غير صيد ولا مشقة .
ولى عندك غرائب من هذا يطول ذكرها .

وقد عاينت ، يا إسكندر ، ما جرى لك فى الطلسم الذى عقد على حراسة
الدفين الذى أعلمت به فى هرم جاناطل^(١) الذى لما أمرت بالحفر عليه غلبهم النعاس
[١٤١] حتى صنعت لك الطلسم فى إبطال حركته وحلها حتى بلغتَ مرادك منه .
وزعم المورخون أنه وجد فى هذا الدفين الذى كان عليه الطلسم قبر من ذهب
طوله عشرة أذرع فى ارتفاع ذراعين فى سمك شبر له طبق مصمت فيه شخص
صحيح جسمه وشعره وعيناه ، وعلى رأسه تاج زنته عشرة أرتال قطعة واحدة من
ياقوت أحمر ، وتحت مفروش أكبال عظيمة من الدر الجليل وعلى صدره لوح زمرد
طوله ثلاثة أذرع فى عرض ذراع واحد ، وفيه منقوش بالخط السريانى :

« بسم الله الرحمن الرحيم . إذا كان ابتداء كان له انتهاء . ملكتُ الربيع
المسكون من الدنيا ألف عام ، وانتهى خراجـه إلى^١ فى اليوم الواحد زنة قبرى هذا
وقيمة ما فيه . وأطاعنى الشمس والقمر وملك^(٢) الريح وعلمت سر الطبيعة ومنتهى
الخليقة . وصعدت إلى الملا الأعلى بالجواهر البسيط الملكوتى عند الرضا عنه وقبول
عالمه ؛ وتركت هذا الهيكل المركب الأرضى يفسد ويفنى ، ويعتبر به بعدى
من أتى .

« لا ملـك إلا لمن لا يفنى ، ولا سـلطان إلا لمن انفرد بالحكمة العظمى . تبارك

اسمه وتعالى ! »

(١) كذا فى س . وفى م ، ص : حباطل .

(٢) ملكت : ناقصة فى ق ، م ، ص ؛ واردة فى س .

إنباء عن التصعيد

أعني تصعيد الأجساد الصلبة والأرواح^(٢) التي منها العقاب — وهو أحد أصناف الطير الآكل اللحم — وكذلك جميع ما في الأحجار التي ذكرتها لك هنا فهو على نحو ما وصفت لك . وأنا أعطيك ها هنا السر الأعظم ، وفقك الله لكتمه وأصلحك بعلمه إن شاء الله تعالى .

خذ الحجر الحيواني النباقي المعدنى الذى ليس هو بحجر ولا على طبع [١٤٢] الحجر ، وهو حجر متولد يشاكل بعد التدبير حجارة الجبال والمعادن ويشبه النبات والحيوان ؛ وهو موجود فى كل مكان وكل زمان وكل إنسان ؛ وهو متلون بكل الألوان وموجود فيه جميع الأركان . وهو العالم الأصغر . وأنا أسميه لك باسمه عند العامة :

خذ البيضة ، أعني بيضة الفلاسفة ، فاقسمها أربعة أقسام ؛ كل قسم منها طبيعة . ثم ركبها على السواء والاعتدال حتى تقترن ولا تتعاضد فيتم لك مرادك بحول الله وقوته ومشيتته .

وهذا تدبير كل أنا أفصله لك : لا ينقسم أربعة أقسام إلا بنار غير مفسدة . فاذا تخلص لك الماء من الهواء ، والهواء من النار ، والنار من الأرض — فقد أحسنت التدبير بعون الله عز وجل . فدبر الجوهر النارى بالتبريد ، ودبر الجوهر الأرضى بالتطريب والتسخين حتى يتشاكلا فيتواخيا ولا يتعاديا ولا يفرقا . واحمل عليهما القوتين الفاعلتين : الماء والنار — فيتم لك . فان حمايت الماء وحده يبيضت ، وإن حملت النار وحده حمرت .

ولقد أحسن أبونا هرمس المثلث حين قال : « حقاً يقيناً لاشك فيه أن الأسفل من الأعلى والأعلى من الأسفل . عمل العجائب من واحد بتدبير واحد .

(١) أعني : وردت فى ن . (٢) س : بالأرواح . (٣) حجر : ناقصة فى ص .

(٤) هذه العبارة محرفة فى جميع النسخ « فأصلحنا بينها .

كما نشأت الأشياء من جوهر واحد أبوه الشمس وأمه القمر ، حملته الريح في بطنها ، وغذته الأرض بلبانها . أبو الطلسمات ، خازن العجائب ، كامل القوى . — فان صارت أرضاً اعزل الأرض من النار اللطيف ، أكرم من الغليظ برفق وحكمة تَصْعَدُ من الأرض إلى السماء وتهبط إلى الأرض فتقبل قوة الأعلى والأسفل لأن معك نور الأنوار فلهذا [٤٢ب] تهرب عنك الظلمة ، قوة القوى تغاب كل شيء لطيف يدخل على كل شيء كثيف على تقدير العالم الأكبر .
هذا فخرى ولهذا سميت هرمس المثلث بالحكمة اللدنية ^(٢) .

< أعاجيب الأحجار >

ومن بدائع الأحجار وأفعالها وغرائبها فعل الحجر الذي يغالب الماء والريح :
تراه يذهب في وجه الماء إذا مر الماء منصرفاً مع الريح ، وتجده ناشئاً في البحر المسلوك ^(٤) ، وخاصيته أنك إذا أخذته وجعلت منه في لوائك حجراً زنته أربعة دوانق فلا تلقى بلوائك عسكرياً إلا هزمته .

ومنها حجران تجدهما قريباً من الظلمة المقيمة ، وهما حجران : أحدهما أبيض والثاني أحمر ، تجدهما في بحر ماء عذب . وفعلهما أن الحجر الأبيض يبدأ بالظهور على وجه الماء من حين تغرب الشمس ، فلا يزال يظهر إلى نصف الليل فيكمل ظهوره ثم يبدأ ويغيب ، فلا تطلع الشمس إلا وهو قد غاب كله . — والحجر الأحمر بضد ذلك : يبدأ بالظهور من حين تطلع الشمس حتى تستوى في القبة ، ثم يبدأ يغيب حتى تغيب الشمس . — وخاصيتهما أنك إن علقتهما من

(١) الأعلى : ناقصة في ص . (٢) اللدنية : ناقصة في ن .

(٣) هنا ترد في س دخائل عن الأشجار ، وفي الهامش كلام عن الأحجار الرئيسية : العقيق والزمرد والبهت والفيروز والزربرجد والياقوت والباذر والمرجان والسنباذج ، ثم « نبذة في خواص بعض الأحجار من أقوال الحكماء » : حجر خزفي وحجر الديك وحجر النار وحجر الحمام وحجر البقر وحجر الخوت وحجر الزمرد الخ . — وقد ورد بعضها وهو عن : البازهر والبهت والفيروز وحجر في مخطوط ر .

(٤) تراه يذهب ... وتجده : ناقص في ص .

الأحمر زنة دائق على نواصى الخيل لم تزل تصهل ما دام عليها ؛ وفعل الأبيض بضد ذلك : لاتصهل أبداً ما دام معلقاً عليها . وهذا يصلح للبيات والكائن . ومن خاصية هذين الحجرين أيضاً : إذا تخاصم إليك شخصان فدعّ الحجر الأبيض على فم أحدهما ، فإن كان الحق بيده نطق ، وإن لم يكن على الحق سكت ، فلا ينطق بحرف واحد ما دام على فمه . وستعرف خواص أحجار أذكراها لك في الطلبات^(١) .

القول فى النبات

قد علمت ، يا إسكندر ! بما تقدم توقيفى لك عليه من فعل الطبيعة وسر [١٤٣] الخليفة أن مرتبة النبات بعد مرتبة الأحجار فى الكون ، وأنها قبات صورة ذاتية على التجسم الذى للمعدن ، إذ الغالب على النبات المائية ، والغالب على المعدن الأرضية ، فقَبِلَ النباتُ ما يقبله الماء من التمدد بتحريك الرياح له مع ثبوت مركزه . فلو نفخت نقطة ماء لتمددت وتشعبت وبقي مركزها ثم بعد ذلك على شكل قواعد النقطة : فإن كانت مستديرة تمددت مثلثة كشكل بعض الحشائش ، وكذلك المربع والخمس وسائر الأشكال الموجودة فى النبات . ولما كان الغالب على النبات الماء ولا يستمد إلا ذائباً^(٢) ، وكان الفاعل فى تذويب الماء دائماً قوة الفلك الذى هو المشتري ، وبالجملية أن كل كوكب يوجد ما يشا كله : فزحل يوجد الأرض ، والمشتري يوجد الماء ، والمريخ يوجد الهواء ، والشمس توجد النار —

(١) فى الطلبات : ناقصة فى ص ٥٠٠ . ولأرسطو كتاب فى « الأحجار » منسوب إليه عند العرب ،

وأشار إليه قسطنطين لوقا . ويظن روسكا أن الكتاب ذو أصل سريانى وفارسى . ويرى روزة Rose أنه كان الأساس لكل ما أتى به العرب من بعد فى المعادن والأحجار . وقد نشر روسكا كتاب أرسطو فى الأحجار سنة ١٩١٢ فى هيدلبرج مع الترجمة اللاتينية الواردة فى مخطوط مدينة لياج (بلجيكا) ؛ والترجمة العربية قام بها لوقا بن سراجيون ؛ ثم ترجمة ألمانية . ومخطوط هذه الترجمة العربية موجود فى المكتبة

الأهلية بباريس برقم ٢٧٧٢ . راجع : J. Ruska : Das Steinbuch des Aristoteles, Heidelberg 1912 .

(٢) ص ، م : ذاتياً .

وليست توجد أجسامها إنما توجد أفعالها التي هي لها دائماً بمعونة القوة الكلية التي هي فوق قوى هذه الأفلاك . وليس هذا موضعاً^(١) يتبين فيه مثل هذا ، ولكنى ذكرت هذه الجملة لما لا غناء بك عنه فيما أريد < أن > أوضحه لك من خواص هذا النبات ، ففي معرفة خواص الأشياء تتفاضل مراتب الفلاسفة ، وفي معرفة فعل طبائعها تتفاضل الأطباء .

وأنا أعلمك أن كل مالا نورله من النبات فهو من قسم زحل ، وكل ماله نور فهو من قسم المشتري . ثم تراكب وتتداخل هذه الأقسام : فما يحمل ولا ينور كالنخل : فن قسم زحل والشمس ، وما ينور ولا يحمل فن قسم المشتري والمريخ . ثم إن منها ما يغرس فرعه ، ومنها ما يبذر حبه ، وما ينبت بلا غرس ولا بذر .

فقد بان مما قلت أن [٤٣ ب] كل أنواع النبات : منها ماله خاصية تشاكل قوة كوكب ، وخاصية تشاكل قوة كوكبين وأكثر على قدر قبولها ، وتعين كل خاصية منها ما يشاكلها من قوى طبيعة ذلك النوع كاللون والطعم والرائحة والشكل . والنفس الكلية تنظم جميع هذه الخواص والقوى والطبيعة لأنها جزئياتها ، وهي تعينها وتمدها بالزمان الذي هو قوتها العلامة ، إذ لا تفعل إلا بحركة ولا علم إلا بمحدود . ولذلك — أرشدك الله — تجد نوعاً من النبات يمرض ، ونوعاً يرى من الأسقام ، ونوعاً منه يولد الفرح ، ونوعاً منه يولد الحزن ، ونوعاً منه يحب ، ونوعاً منه يبغض^(٢) ، ونوعاً منه يكسب حامله مهابة وعزاً ، ونوعاً منه مهانة وذلاً ؛ ومنها ما يرى أحلاماً صادقة ، ومنها ما يكسب نشاطاً ، ونوعاً يكسب كسلاً وفثوراً ، ونوعاً يفسد الجسم بكليته ، ونوعاً يصلحه ويرى من السموم المؤذية .

(١) موضعاً ... الجملة : ناقص في ص . (٢) مثل : ناقصة في ل .

(٣) والشمس : ناقصة في م . (٤) ص : كوكب — وهو تحريف .

(٥) م : تعين . (٦) ص : طبيعية .

(٧) ونوعاً منه يبغض ... مهانة وذلاً : ناقصة في ص .

وأنا أذكر لك من كل وجه جملة تقف عليها مشاهدة إن شاء الله تعالى :

فمن أنواع النبات التي تكسب المهابة والعزة شجرة لها ورق ملتف شكله مخروط وثمرته مخروطة وقضبائها رطبة ورأيتها طيبة ؛ فمن اقتلعها على اسمه وأمسكها كسته مهابة وعزة ، وتنفع أيضاً من نهش الهوام .

ومنها شجرة تقوم على ساق مستطيلة لها ورقة مستطيلة لينة فيها خطوط بيض من حل من ساقها الرقيق فعل مثل ذلك أيضاً .^(١)

ومنها شجرة لها ورق مصبغ تمتد فروعها على الأرض ، لها حمل ورائحة طيبة ، من يحملها كان نشيطاً مقدماً شجاعاً لا يخافه ولا يقاتله أحد إلا غلبه وكان ظاهراً في جميع أحواله .^(٢)

[٤٤] ومن أنواع النبات ماله بصل ، يغرس ، وله ورق مستطيل يبدو كله قبل نواره ، له نورة واحدة وفيها ثلاث نورات مستطيلة حمراء طيبة الرائحة من أكلها أحدثت له فرحاً وضحكاً ؛ ومن مس بنوراته — مقلوعة مع بصلها وورقها — امرأة مالت إليه وأحبته وهي قبول لكل أحد .^(٣)

ومن أنواعه نبت يفعل ضد هذا ، وحشيشة يقال لها دروقنيون تنبت بأرض الصين متشعبة لها ورق كمد صغير جداً ولها أفنان متداخلة مثلثة قوية لها بزر أصفر مستدير وصغير جداً وداخلها مائل إلى البياض — هذا إذا كان طرياً ليناً . فان أخذت منها سبع حبات على اسم أحد والطالع للثور والزهرة ، والنحوس غائبة عنها

(١) م ، ص : مستطيل . (٢) لها : ناقصة في ل . (٣) ص : أنواعه — وهو تحريف .

(٤) يضيف ص : وكان ظاهراً في جميع أنواعه — وهو تكرار منقول عن مضمعه . — ن : ماله

أصل يفرى .

(٥) م : درومون . وفي س : دروفينيون . وفي ل : ذروفسق ! ن : درفينون . — دروقنيون :

يسميه ديسقوريدس وقراطون باسم العفان ، ويسميه أيضاً قلاء : وهو شبيه بشجرة الزيتون في أول ما يغرس وله أغصان طولها أقل من ذراع ، وورق بلون ورق الزيتون ، وزهر أبيض وفي أطرافه غلف كثيفة كأنها غلف الحمص . وباليونانية δorycnium وباللاتينية Convolvus Dorycnium

راجع « منتخب جامع المفردات للغات » تحت رقم ٢٤٧ .

(١) والقمر في الطالع مع الزهرة وكل واحد منهما يقبل نور صاحبه — فإذا أطعمته الحبات السبع في شيء يؤكل، ثبتت محبتك في نفسه وقلبه، ولم نزل مؤثراً له ما بقي .
ومن أنواع النبات الذي يمرض نبت يغرس بصله ، له عسلوج قدر ذراع ونوار أبيض لا يحمل ، يسبق عسلوجه نبات ورقه وخاصيته مريحية وعطارية ، وطبيعته نارية وهوائية . من يحمله أول بزور عسلوجه لم يزل مريضاً حتى يجف عسلوج ذلك النوع .^(٢)

ومن أنواعه نبات يبرئ الأمراض وهونبت يذر حبه ، أغصانه مربعة ، وأوراقه مدورة الشكل ، له نور أزرق وبزر أحمر راحته طيبة ، خاصيته شمسية مشرقة ، وطبيعته مائية هوائية — ومن شمه أبراه من الصّداع والركام والدوار والهم والفرع والصرع وغير ذلك من أنواع الآلام .

وقد أكملت لك يا إسكندر جميع ما رغبت على حسب ما شرطت ، وقت لك بحق الخدمة . وذلك بعض ما يجب لك على .

فكن به مؤيداً موقفاً سعيداً إن شاء الله تعالى .

(٤) وقد كمل كتاب « سر الأسرار لتأسيس السياسة وترتيب الرياسة » .

(١) والقمر ... الزهرة : ناقص في ص .

(٢) ص : محبة . س : في قلبه ولم يزل في طاعتك مؤثراً لك ما بقي . — وهنا في ل زيادة .

(٣) ومن أنواع النبات الذي يمرض ... ذلك النوع : وردت هذه الفقرة في ن وحدها .

(٤) ص : تم الكتاب بعون الملك الوهاب . م : «إن شاء الله عز وجل . وقد كمل كتاب « سر الأسرار لتأسيس السياسة وترتيب الرياسة » بعون الله وتوفيقه ، وذلك في يوم الاثنين المبارك مسهل شهر شعبان المكرم قدره من شهر سنة ١١٠٣ الهلالية وحسبنا الله ونعم الوكيل . كتبه لنفسه دون غيره العبد الفقير الحقير المعترف بالذنوب والتقصير راجي عفوره القدير محمد بن الفقي موسى بن عبد السلام بن محمد بن صالح بن رضوان بن محمد — عفى الله عنه — من ورثة العارف بالله تعالى سيدي أبي مدين التلمساني الكائن ضريحه بالمغرب ، نفعنا الله به وغفر الله لنا ولوالدينا ولن فر إليه ودعا لنا بالمنفعة . تم والحمد لله وحده ، وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين . سبحان ربك رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين » .

فهرس الكتاب

صفحة

تصدير عام (٥) - (٧٥)
١ - تطور النظريات السياسية في الإسلام (٥) - (١٠)
٢ - كتاب « العهود اليونانية » ؛ أدريانوس عند العرب	(٢٤) - (١٠)
٣ - أحمد بن يوسف ، مؤلف أو مترجم الكتاب (٢٤) - (٢٩)
٤ - وصف المخطوط رقم ٢٤١٦ عربي بباريس (٢٩) - (٣٢)
٥ - « سر الأسرار » (٣٢) - (٥١)
٦ - وصف مخطوطات « سر الأسرار » (٥٢) - (٧٢)
٧ - تقدير الكتاب (٧٢) - (٧٥)

كتاب « العهود اليونانية »

المستخرجة من رموز كتاب « السياسة » لأفلاطون

وما انضاف إليه - تأليف أحمد بن يوسف بن إبراهيم

عهد الملك إلى ابنه : في الرعية (٦) ، في الوزير (٧) ،

في الجنود (٧) ، في الحاجب (٨) ، في العمال (٩) ، في الولد

(١٢) ، في الخدم (١٣) ، في الحرم (١٤) ، في فضل العابد من

الملوك على المتبتل من الزهاد (١٥) ، فيما للفقير والغني وعليهما

(١٦) ، فيما يستشعره الملك في مجلس الحكم بين الناس (١٧) ،

في حفظ الأموال (١٨) ، فيمن يرتبط بحضور المجالس ويرتاد من

العلماء (٢٠) ، في العدل والنزاهة وترتيب الأشراف وحسن التدبير

والاستخدام وذم السرف (٢١) ، في التمسك بالعمل مع إقبال

الخط (٢٨) ، في الشح على الزمان (٢٨) ، في ترك الإنماض عن

صفحة

الصغير من الأمور (٢٩) ، في المحاربة (٣٠) ، في صنفى الشرار	
(٣٣) ، فيما تحسن به المملكة ويستقيم معه أمر الخراج (٣٤) ،	
في منع التعادى في المملكة وذم قتل من صلح للملك (٣٨) ،	
خاتمة العهد (٤٠) ٥ — ٤١	
عهد الوزير إلى ابنه : فيما يستشعره الوزير بينه وبين نفسه	
(٤٦) ، فيما يستشعره مع الملك (٤٧) ، فيما يتحرز فيه من تقدم	
الملك إياه إليه (٤٩) ، فيما يستشعره الوزير مع خاصة الملك	
وبطانته (٥٢) ، فيما يستشعره الوزير مع المتطلعين إلى منزلته	
والحاسدين له (٥٣) ٤٢ — ٥٤	
عهد العامى إلى ولده : ٥٥ — ٦٤	

كتاب « السياسة في تدبير الرياسة »

المعروف بـ « سر الأسرار »

ألفه أرسطاطاليس لتلميذه الملك الإسكندر

وترجمه يوحنا بن البطريق

استهلال ٦٧ — ٧٢	
المقالة الأولى : في أصناف الملوك ٧٣ — ٧٦	
» الثانية : في حال الملك وهيئته ٧٧	
الكلام على أجزاء الجسم ٩٦ — ٩٨	
ذكر الأغذية ٩٨ — ١٠٠	
ذكر المياه ١٠٠ — ١٠١	
القول في الشراب ١٠١ — ١٠٥	
القول في الحمام ١٠٥ — ١٠٨	

صفحة

- صفة العسل الذى يركب به الدواء العجيب ... ١٠٨ — ١١٥
- اختيارات لشرب الأدوية ... ١١٥ — ١١٧
- باب مختصر فى علم الفراسة ... ١١٧ — ١٢٤
- المقالة الثالثة : فى صورة العدل ... ١٢٥ — ١٢٨
- « الرابعة : فى الوزراء وعددهم ووجه سياستهم ... ١٢٩ — ١٤٣
- « الخامسة : فى كتاب سجلاته ومراتبهم ... ١٤٤
- « السادسة : فى سفرائه وهياتهم ووجه السياسة فى بعثهم ١٤٥
- « السابعة : فى الناظرين على رعيته وخارجاتها ... ١٤٦
- « الثامنة : فى سياسة قواده والأساورة من أجناده ... ١٤٧ — ١٤٨
- « التاسعة : فى سياسة الحروب وصورة مكائدها والتحفظ من عواقبها وترتيب لقاء الجيوش والأوقات المختارة
- لذلك ... ١٤٩ — ١٥٥
- « العاشرة : فى علوم خاصة من علم الطلسمات وأسرار النجوم ١٥٦ — ١٧١



بعون الله وحمل توفيقه قد تم طبع كتاب ” الأصول اليونانية “
على آلة المونوتيب . وهذا الكتاب هو ثانی ما طبع على هذه الآلة
الحديثة بمطبعة دار الكتب المصرية . وذلك في رمضان سنة ١٣٧٣
(مايو سنة ١٩٥٤)